

Chulalongkorn University

## Chula Digital Collections

---

Chulalongkorn University Theses and Dissertations (Chula ETD)

---

2021

### การแปลกริยาณเคราะห์ในข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาและการประชุมคณะกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภา

โกศล ฤทธิชัย  
คณะอักษรศาสตร์

Follow this and additional works at: <https://digital.car.chula.ac.th/chulaetd>

---

#### Recommended Citation

ฤทธิชัย, โกศล, "การแปลกริยาณเคราะห์ในข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาและการประชุมคณะกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภา" (2021). *Chulalongkorn University Theses and Dissertations (Chula ETD)*. 7833.  
<https://digital.car.chula.ac.th/chulaetd/7833>

This Independent Study is brought to you for free and open access by Chula Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Chulalongkorn University Theses and Dissertations (Chula ETD) by an authorized administrator of Chula Digital Collections. For more information, please contact [ChulaDC@car.chula.ac.th](mailto:ChulaDC@car.chula.ac.th).

การแปลกริยานุเคราะห์ในข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาและการประชุมคณะมนตรี  
บริหารสหภาพรัฐสภา



สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปลและการล่าม สาขาวิชาการแปลและการล่าม  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ปีการศึกษา 2564  
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

The Translation of Modal Verbs in the Rules of the Assembly and the Governing  
Council of the Inter-Parliamentary Union



An Independent Study Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation  
Field of Study of Translation and Interpretation

FACULTY OF ARTS

Chulalongkorn University

Academic Year 2021

Copyright of Chulalongkorn University

หัวข้อสารนิพนธ์	การแปลกริยานุเคราะห์ในข้อบังคับการประชุมสมัชชา สหภาพรัฐสภาและการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพ รัฐสภา
โดย	นายโกศล อุดมศิลป์
สาขาวิชา	การแปลและการล่าม
อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ

---

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้นับสารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

คณะกรรมการสอบสารนิพนธ์

..... ประธานกรรมการ  
(รองศาสตราจารย์ ดร.ปรีมา มัลลิกะมาส)  
..... อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ)

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
CHULALONGKORN UNIVERSITY

โกศล อุดมศิลป์ : การแปลกริยานุเคราะห์ในข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา และการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา. ( The Translation of Modal Verbs in the Rules of the Assembly and the Governing Council of the Inter-Parliamentary Union) อ.ที่ปรึกษาหลัก : ผศ. ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ

สารนิพนธ์ฉบับนี้จัดทำขึ้นเพื่อหาแนวทางการแปลกริยานุเคราะห์ Shall, May และ Will ในข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาและข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีคำถามการวิจัยว่ากริยานุเคราะห์ทั้ง 3 คำดังกล่าวมีความหมายและหน้าที่ อย่างไรในบริบทกฎหมายและสามารถแปลเป็นภาษาไทยได้อย่างไร

ผลการวิจัยจากเอกสารและแหล่งข้อมูลที่เกี่ยวข้องพบว่า กริยานุเคราะห์ Shall, May และ Will ที่ใช้ในข้อบังคับของสหภาพรัฐสภาที่คัดสรรนับว่าเป็นหัวใจสำคัญของประโยค โดยเฉพาะในฐานะคำบอกที่สถานะภาวะปริพทซึ่งเป็นเรื่องภาวะหน้าที่ การอนุญาต และการสั่งห้าม ในการแปลคำกริยานุเคราะห์ทั้ง 3 คำในตัวบทดังกล่าว ผู้วิจัยจึงนำเสนอแนวทางการแปลซึ่งแบ่งออกเป็น 3 ประเภทหลัก ได้แก่ Shall เป็นเรื่องของพันธะหน้าที่ May เป็นเรื่องของการอนุญาต และดุลยพินิจ และ Will เป็นเรื่องพันธะหน้าที่ซึ่งเกี่ยวข้องกับอนาคตกาลหรือเงื่อนไข โดยรูปภาษาที่ใช้ขึ้นอยู่กับลักษณะการใช้งานในแต่ละประโยคและบริบท โดยสามารถอ้างอิงคำที่ใช้ในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทยประกอบการแปลได้ ผลการวิจัยและบทแปลที่ได้จากสารนิพนธ์ฉบับนี้น่าจะเป็นประโยชน์ต่อสมาชิกรัฐสภา เจ้าหน้าที่รัฐสภา และบุคคลในวงงานรัฐสภาในการนำไปใช้ในการกิจด้านรัฐสภาระหว่างประเทศของรัฐสภาไทย รวมถึงต่อผู้ที่สนใจเกี่ยวกับการแปลกริยานุเคราะห์ในบริบทต่าง ๆ ต่อไป

สาขาวิชา การแปลและการล่าม  
ปีการศึกษา 2564

ลายมือชื่อนิสิต .....  
ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาหลัก .....

# # 6388019322 : MAJOR TRANSLATION AND INTERPRETATION

KEYWORD: Modal Verbs, Deontic Modality, Rules of Procedure

Koson Udomsin : The Translation of Modal Verbs in the Rules of the Assembly and the Governing Council of the Inter-Parliamentary Union.

Advisor: Asst. Prof. Tongtip Poonlarp, Ph.D.

This special research aims to discover how to translate three modal verbs: *shall*, *may*, *will* in the Rules of the Assembly and the Governing Council of the Inter-Parliamentary Union (IPU) from English into Thai. The research questions are: what are their meanings and functions in the legal context, and what linguistic forms can be used to translate them?

The findings revealed that *shall*, *may*, *will* used in the selected Rules of the IPU play a crucial role in each sentence, functioning as deontic modality related to obligation, permission and prohibition. In translating these three modal verbs, three main functions were identified: *shall* expresses obligation; *may* suggests permission and discretion; and *will* conveys obligations that are often conditional. The translation of these modals depends on their usage in each sentence and in their respective context. To identify linguistic forms, parliamentary rules of the National Assembly of Thailand were consulted as a translation resource. The findings and the translated Rules of the IPU obtained from this special research are expected to be utilized by Members of Parliament, parliamentary staff and those who are concerned in parliamentary functions in the area of inter-parliamentary affairs, as well as by those who are interested in the translation of modal verbs used in any other contexts.

Field of Study: Translation and  
Interpretation

Student's Signature .....

Academic Year: 2021

Advisor's Signature .....

## กิตติกรรมประกาศ

จุดเริ่มต้นก่อนเกิดสารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยต้องขอขอบคุณสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรซึ่งเป็นหน่วยงานต้นสังกัด ที่ได้มอบทุนการศึกษาระดับปริญญาโท (นอกเวลาราชการ) ให้ผู้วิจัยมาศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมอันจะเป็นประโยชน์ต่อประสิทธิภาพการทำงานของผู้วิจัยเองในฐานะนักวิเทศสัมพันธ์ และยังประโยชน์ต่อสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรในการสนับสนุนภารกิจด้านต่างประเทศของรัฐสภาไทย การที่ข้าพเจ้าได้รับทุนการศึกษาดังกล่าวนั้น เป็นอีกแรงบันดาลใจที่จะเลือกหัวข้อการวิจัยในครั้งนี้เพื่อเป็นประโยชน์ตอบแทนต่อหน่วยงานผู้ให้ทุนดังกล่าว

ในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยต้องขอขอบคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่ได้กรุณาให้คำปรึกษาแนะนำและข้อคิดเห็นต่าง ๆ จนทำให้สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ขอขอบคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน ผู้สอนรายวิชาสัมมนาการแปลที่ช่วยให้ผู้วิจัยได้แนวคิดที่ชัดเจนในการพัฒนาหัวข้อสารนิพนธ์ ขอขอบคุณอาจารย์ยุทธชัย วิธิกุล ผู้สอนรายวิชาการแปลเอกสารกฎหมาย ที่ช่วยกำหนดแนวคิดเชิงวิชาการด้านกฎหมายแก่ผู้วิจัย อีกทั้งขอขอบคุณคณาจารย์หลักสูตรการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ทุกท่าน นำโดยรองศาสตราจารย์ ดร.แพรว จิตติพลังศรี ประธานกรรมการบริหารหลักสูตรฯ ที่ช่วยประสิทธิประสาทวิชาความรู้เกี่ยวกับศาสตร์การแปลแก่ผู้วิจัย ซึ่งได้ช่วยเพิ่มพูนความรู้อันเป็นรากฐานสำคัญของงานวิจัยฉบับนี้ สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณครอบครัวอันเป็นที่รักยิ่งซึ่งมีคู่สมรส บิดามารดา และน้องสาวเป็นต้น ตลอดจนเพื่อนนิสิตร่วมหลักสูตรและมิตรสหายทั้งหลาย ที่ได้ร่วมเป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยจัดสารนิพนธ์ฉบับนี้ได้จนสำเร็จ

หากสารนิพนธ์ฉบับนี้สามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้ในหมู่ผู้รับสารกลุ่มเป้าหมายและยังประโยชน์ต่อการศึกษาต่อยอดโดยผู้วิจัยท่านอื่น ๆ ได้บ้าง ผู้วิจัยขอขอบคุณดีทั้งหมดนั้นแก่สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย แต่หากมีข้อบกพร่องหรือความผิดพลาดใด ๆ ผู้วิจัยขอรับไว้แต่เพียงผู้เดียว

โกศล อุดมศิลป์

## สารบัญ

### หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ค
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ง
กิตติกรรมประกาศ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ช
สารบัญรูปภาพ.....	ฌ
บทที่ 1 บทนำ .....	1
1.1 หลักการและเหตุผล .....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย.....	5
1.3 สมมติฐานของการวิจัย .....	6
1.4 ขอบเขตของการวิจัย.....	6
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย.....	7
1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย .....	7
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	7
บทที่ 2 ทบทวนทฤษฎีและวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง.....	8
2.1 ทฤษฎีการแปลและการวิเคราะห์ตัวบท .....	8
2.1.1 ทฤษฎีสโกปอส (Skopos Theory).....	8
2.1.2 การแปลกฎหมาย .....	10
2.1.2 การวิเคราะห์ตัวบท.....	12
2.2 กริยานุเคราะห์.....	16
2.2.1 กริยานุเคราะห์ในภาษาอังกฤษ .....	16



2.2.2 กริยานุเคราะห์ในภาษาไทย .....	25
2.3 ภาษากฎหมาย .....	30
2.3.1 ภาษากฎหมายคืออะไร .....	30
2.3.2 ภาษากฎหมายในภาษาอังกฤษ (Legal English) .....	31
2.3.3 ภาษากฎหมายในภาษาไทย .....	34
2.3.4 Legal English vs ภาษากฎหมายไทย .....	37
2.4 การประชุมรัฐสภา .....	38
2.4.1 การประชุมรัฐสภาไทย .....	38
2.4.2 การประชุมรัฐสภาระหว่างประเทศ .....	40
บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบทและวางแผนการแปล .....	50
3.1 การวิเคราะห์ตัวบท .....	50
3.1.1 การวิเคราะห์ตัวบทโดยรวม .....	50
3.1.2 การวิเคราะห์คำกริยาช่วย .....	54
3.2 การวางแผนการแปล .....	60
3.2.1 การแปลโดยรวม .....	60
3.2.2 การแปลกริยานุเคราะห์ .....	65
บทที่ 4 ต้นฉบับ บทแปล พร้อมคำอธิบายการแปล .....	79
บทที่ 5 บทสรุป .....	133
บรรณานุกรม .....	140
ภาคผนวก .....	147
ประวัติผู้เขียน .....	171

## สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1 ขอบเขตจำนวนคำของการวิจัย.....	6
ตารางที่ 2 อภิธานศัพท์.....	63
ตารางที่ 3 การแปล Shall.....	72
ตารางที่ 4 การแปล May.....	74
ตารางที่ 5 การแปล Will.....	77



## สารบัญรูปภาพ

	หน้า
ภาพที่ 1 การจำแนกตัวบทของไรส์.....	13
ภาพที่ 2 การจัดหมวดหมู่ว่าทรมกฏหมายของทรอสบอร์ก.....	14
ภาพที่ 3 แผนภาพสรุปทัศนภาวะ.....	19
ภาพที่ 4 โครงสร้างรัฐสภาไทย .....	38
ภาพที่ 5 ประธานวุฒิสภากล่าวอภิปรายทั่วไปในการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 144 ณ จังหวัดบาหลี สาธารณรัฐอินโดนีเซีย เมื่อเดือนมีนาคม 2565 .....	44
ภาพที่ 6 ประธานรัฐสภานำคณะผู้แทนรัฐสภาไทยเข้าร่วมการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพ รัฐสภา ครั้งที่ 205 ณ กรุงเบลเกรด สาธารณรัฐเซอร์เบีย เมื่อเดือนตุลาคม 2562.....	45
ภาพที่ 7 รัฐสภาไทยเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 78 ในปี 2530.....	47
ภาพที่ 8 แนวทางการแปลของนิวมาร์ก.....	64
ภาพที่ 9 ตัวอย่างการใช้คำว่า “ให้” .....	66
ภาพที่ 10 ตัวอย่างการใช้คำว่า “อาจ” และ “อาจก็ได้” .....	67
ภาพที่ 11 ตัวอย่างการใช้คำว่า “จะต้อง” .....	68

## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 หลักการและเหตุผล

**สหภาพรัฐสภา** (Inter-Parliamentary Union: IPU) เป็นองค์การความร่วมมือระหว่างรัฐสภานานาประเทศที่เก่าแก่ที่สุดและมีจำนวนรัฐสภาสมาชิก (Member Parliament) มากที่สุดในโลก ปัจจุบันประกอบด้วยรัฐสภาของประเทศเอกราช 178 ประเทศ และสมาชิกสมทบอีก 14 องค์การ ก่อตั้งขึ้นตั้งแต่ปี 2432 เริ่มจากกลุ่มประเทศในยุโรป ก่อนที่จะขยายสมาชิกภาพจนเกือบครบทุกประเทศสมาชิกของสหประชาชาติ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมความร่วมมือและความเข้าใจอันดีในหมู่รัฐสภาและสมาชิกรัฐสภาทั่วโลกในประเด็นด้านสันติภาพ ประชาธิปไตย สิทธิมนุษยชน การพัฒนาที่ยั่งยืน ความเท่าเทียมทางเพศ เป็นต้น (Inter-Parliamentary Union, 2022a)

ภายใต้ธรรมนูญสหภาพรัฐสภา (Statutes of the Inter-Parliamentary Union) โครงสร้างของสหภาพรัฐสภาประกอบด้วยสมัชชา (Assembly) คณะมนตรีบริหาร (Governing Council) คณะกรรมการบริหาร (Executive Committee) และสำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภา (Secretariat of the Inter-Parliamentary Union) ซึ่งในที่นี้จะอภิปรายเฉพาะส่วนที่จะเป็นประเด็นการวิจัย ได้แก่ 1) การประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาที่ปกติจัดขึ้นปีละ 2 ครั้ง และ 2) การประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา ซึ่งโดยทั่วไปจะจัดขึ้นปีละ 2 ครั้ง ในช่วงเวลาและสถานที่เดียวกับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา

**รัฐสภาไทย**ได้เข้าเป็นสมาชิกสหภาพรัฐสภาตั้งแต่ปี 2493 (สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร, 2559) ซึ่งนอกเหนือจากการส่งคณะผู้แทนรัฐสภาไปเข้าร่วมการประชุมและกิจกรรมภายใต้กรอบสหภาพรัฐสภาอยู่เป็นประจำแล้ว รัฐสภาไทยยังเคยได้รับเกียรติเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภามาแล้ว 3 ครั้ง ได้แก่ การประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 49 ในปี 2499 การประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 78 ในปี 2530 และการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 122 ในปี 2553 โดยได้ปฏิบัติตามธรรมนูญและข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภาโดยตลอด

อย่างไรก็ดี ด้วยในปัจจุบันยังไม่มี การแปลงข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา (Rules of the Assembly) และข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา (Rules of the Governing Council) จากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อใช้อ้างอิงอย่างเป็นทางการ และเป็นแบบแผนเดียวกัน ตลอดจนใช้ประโยชน์ในการปฏิบัติภารกิจของทั้งเจ้าหน้าที่สมาชิกรัฐสภาและผู้แทนรัฐสภาไทย ดังนั้น หากต้องมีการอ้างอิงข้อบังคับการประชุมต้นฉบับในการเสนองานหรือผลิตเอกสารเพื่อสนับสนุนภารกิจของรัฐสภาไทยในกรอบสหภาพรัฐสภา มักเกิดปัญหาในการใช้ถ้อยคำสำนวนที่แตกต่างกันในหมู่เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติ ซึ่งก่อให้เกิดความไม่แม่นยำหรือความสับสนในการสนับสนุนข้อมูลแก่ผู้แทนรัฐสภาไทย หรือยิ่งไปกว่านั้นอาจเป็นเหตุให้ผู้แทนรัฐสภาไทยทำเข้าใจสาระสำคัญของเอกสารผิดพลาดจนปฏิบัติหน้าที่ได้ไม่เหมาะสมตามแนวปฏิบัติที่ควรจะเป็นสำหรับการประชุมในกรอบสหภาพรัฐสภาได้

ทั้งนี้ เนื่องจากสถานการณ์การแพร่ระบาดของโควิด-19 สหภาพรัฐสภาได้จัดการจัดประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาในปี 2563 และเมื่อเดือนพฤศจิกายน 2563 ได้จัดให้มีการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์เป็นครั้งแรก ซึ่งผู้วิจัยในฐานะนักวิทยาศาสตร์สังคมสังกัดสำนักงานคณะกรรมการการเลือกตั้งระหว่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร ได้รับมอบหมายจากผู้บังคับบัญชาให้แปลข้อบังคับการประชุมฉบับพิเศษเพื่อวางระเบียบการดำเนินการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ (Special Rules of Procedure to regulate the conduct of virtual sessions of the Governing Council) และต่อมาในเดือนพฤษภาคม 2564 สหภาพรัฐสภาได้จัดประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 142 ผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์เป็นครั้งแรก ซึ่งผู้วิจัยก็ยังได้รับมอบหมายให้แปลข้อบังคับการประชุมฉบับพิเศษเพื่อวางระเบียบการดำเนินการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ (Special Rules of Procedure to regulate the conduct of virtual sessions of the Assembly) อีกวาระหนึ่ง ซึ่งแปลข้อบังคับพิเศษทั้งสองฉบับข้างต้น ผู้วิจัยได้ใช้โอกาสนี้เพื่อหาข้อเท็จจริงที่มืออยู่ ณ ขณะนั้นเพื่อให้ได้ผลงานแปลออกมาในเวลาที่เหมาะสม แต่ยังเห็นว่ามีความจำเป็นต้องปรับปรุงในการแปลที่น่าขบคิดและใคร่ครวญใหม่เพื่อพัฒนางานแปลดังกล่าวให้ครบถ้วนสมบูรณ์กว่านี้ได้ โดยที่ข้อบังคับพิเศษดังกล่าวมีการอ้างอิงข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาและข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา (ข้อบังคับหลัก) อยู่เสมอ ดังนั้น เพื่อให้เกิดประสิทธิภาพสูงสุดในการดำเนินงานแปลข้อบังคับพิเศษดังกล่าวไปใช้ประโยชน์ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าต้องแปลข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาและข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาด้วย จึงเป็นที่มาของสารนิพนธ์นี้

สำหรับข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา และข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา เป็นระเบียบวิธีปฏิบัติ (Modalities) ภายใต้ธรรมนูญสหภาพรัฐสภาในการเข้าร่วมการประชุมรัฐสภาระหว่างประเทศในกรอบสหภาพรัฐสภาในยามปกติทั่วไป หรือการประชุมทางกายภาพ (Physical meeting) ซึ่งจัดขึ้นในประเทศใดประเทศหนึ่งตามที่คณะมนตรีบริหารกำหนด ขณะที่ข้อบังคับพิเศษสำหรับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ และข้อบังคับพิเศษสำหรับการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เป็นระเบียบวิธีปฏิบัติเพิ่มเติมที่สหภาพรัฐสภาจัดทำขึ้นและใช้บังคับตั้งแต่ปี 2563 และ 2564 ตามลำดับ เพื่อรองรับการจัดประชุมในรูปแบบเสมือนจริง (Virtual meeting) ในเวลาที่ไม่สามารถจัดการประชุมทางกายภาพได้อันเนื่องมาจากข้อจำกัดในการเดินทางระหว่างประเทศในช่วงสถานการณ์การแพร่ระบาดของโควิด-19 หรือหากมีเหตุอันจำเป็นอื่นใดที่ไม่สามารถจัดการประชุมทางกายภาพได้อีกในอนาคต ทั้งนี้ ภาษาอังกฤษที่ใช้ในเอกสารทั้ง 4 ฉบับดังกล่าวอยู่ในทำเนียบภาษาทางการ (Formal register) และมีลักษณะของภาษากฎหมาย (Language of the law) ซึ่งมุ่งให้เกิดพันธะหน้าที่และแบบแผนปฏิบัติในหมู่สมาชิกสหภาพรัฐสภา

**ประเด็นปัญหาที่น่าสนใจในการแปลข้อบังคับการประชุมในกรอบสหภาพรัฐสภา**  
ข้างต้น คือ การแปล Modal auxiliary verbs หรือ Modal verbs หรือ Modals จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งในระบบไวยากรณ์ไทยรู้จักคำกลุ่มนี้โดยทั่วไปว่า กริยานุเคราะห์หรือคำกริยาช่วย หรืออาจเรียกให้เจาะจงมากขึ้นว่า คำกริยาช่วยแสดงทัศนภาวะ (นาฏฤดี ไกรฤกษ์ และ ปรีมา มัลล

กษมาศ, 2557: 1) กล่าวคือ คำในกลุ่มนี้ยิ่งทวีความสำคัญในตัวบทชนิดที่เป็นกฎหมายหรือกฎระเบียบต่าง ๆ ซึ่งต้องการความชัดเจนกว่าวรรณกรรมประเภทอื่น และนอกจากประเด็นที่ว่าคำดังกล่าวมีระดับความเข้มข้นของความหมายแตกต่างกันแล้ว หากยังมีวิธีการใช้เมื่อแปลเป็นภาษาไทยแตกต่างกันในแต่ละประโยคหรือบริบทด้วย ยกตัวอย่างประเด็นปัญหาดังต่อไปนี้

*“The Rules of the Governing Council **shall** continue to apply in*

หากพิจารณาในบริบททั่วไป Shall สามารถใช้ได้หลายสถานการณ์ เช่น อาจใช้เพื่อบอกความเป็นไปได้ในอนาคตหรือการคาดคะเน (ใช้กับสรรพนามบุรุษที่ 1) ซึ่งอาจแปลได้ว่า “น่าจะ” หรืออาจใช้เพื่อบอกทัศนคติของผู้พูดต่อบุคคลที่ 2 หรือ 3 ซึ่งอาจแปลว่า “สมควร” หรืออาจใช้เป็นข้อเสนอหรือคำถามที่ต้องการคำตอบ ซึ่งอาจแปลได้ว่า “ดีไหม” หรือแม้แต่ใช้เพื่อเป็นคำสั่งปฏิเสธ (Shall not) ซึ่งอาจแปลได้ว่า “ห้าม” เป็นต้น แต่หากพิจารณาในบริบทอื่น เช่น บริบทภาษากฎหมาย Shall มักใช้เพื่อบอกข้อบังคับหรือพันธะผูกพัน (Obligation) ตามกฎหมายซึ่งอาจแปลได้ว่า “ต้อง” หรือใช้เพื่อสั่งห้ามกระทำในกรณีของ Shall not ซึ่งอาจแปลว่า “ห้ามมิให้” (ตามสำนวนกฎหมายของไทย) หรือใช้เพื่อบอกสิทธิในการกระทำ (กฎหมายให้อำนาจไว้) ซึ่งอาจแปลได้ว่า “มีอำนาจ” ก็ได้ เป็นต้น (Krapivkina, 2017: 307-310)

ดังนั้น เมื่อพิจารณาบริบทแวดล้อมในสถานะที่เป็นข้อบังคับการประชุมด้วยแล้วก็อาจจะแปลได้ว่า “ข้อบังคับคณะมนตรีบริหารฯ **ต้อง**บังคับใช้เต็มรูปแบบต่อไป” หรือไม่ และหากเลือกความหมายของ Shall เท่ากับ “ต้อง” คำแปลนี้จะถือว่าเหมาะสมกับถ้อยคำสำนวนในบริบทรัฐสภาและกฎหมายไทยแล้วหรือยัง ด้วยผู้วิจัยสงสัยว่านอกจากคำแปลว่า “ต้อง” แล้ว บางครั้ง Shall อาจแปลได้ว่า “ให้” ก็ได้ ในกรณีที่ต้องการระบุภาระหน้าที่ว่าใครต้องทำอะไร จากตัวอย่างจึงอาจแปลได้ชัดเจนกว่าว่า “ข้อบังคับคณะมนตรีบริหารฯ **ให้**บังคับใช้เต็มรูปแบบต่อไป” เพื่อบ่งบอกถึงหน้าที่ของที่ประชุมที่ต้องดำเนินการประชุมให้สอดคล้องตามข้อบังคับนี้หรือไม่ ฉะนั้นแล้ว จะมีทฤษฎีหรือหลักการใดมาช่วยตัดสินในเรื่องดังกล่าว

*“No delegate **may** speak without the authorization of the President.”*

หากเป็น May ในภาษาอังกฤษทั่วไปอาจใช้เพื่อบอกความเป็นไปได้ (Possibility) ว่าสิ่งใดจะเกิดขึ้น ซึ่งอาจแปลว่าได้ “อาจ” หรือ “อาจจะ” หรืออีกกรณีหนึ่งที่เห็นบ่อยครั้งคือ อาจใช้เพื่อบอกการอนุญาต (Permission) ให้ใครทำอะไรได้ ซึ่งอาจแปลได้ว่า “สามารถ” เช่นเดียวกับ Can (ต่างกันตรงที่ May จะแสดงถึงความสุภาพมากกว่า) นอกจากนี้ May อาจใช้เพื่อบอกถึงการให้คำแนะนำแบบสุภาพ หรือจะใช้ในความหมายเดียวการอวยพรเช่นเดียวกับ Wish เป็นต้น อย่างไรก็ตาม จากการศึกษาในเบื้องต้นพบว่า ในบริบทกฎหมายภาษาอังกฤษ May อาจมีความหมายใน 2 ลักษณะ อาทิ 1) ทางเลือกกระทำหรือไม่กระทำการใดก็ได้ ซึ่งอาจแปลได้ว่า “อาจ” หรือ “อาจ...ก็ได้” (ตามภาษากฎหมายไทย) หรือ 2) การอนุญาต/ไม่อนุญาต หรือสิทธิ/อำนาจที่ใครจะทำอะไรสิ่งหนึ่งได้ ซึ่งอาจกล่าวได้ว่ามีความจำเป็นในลักษณะเดียวกับ Shall

ดังนั้น จากตัวอย่างที่ยกมาควรจะแปลโดยใช้ความหมายในลักษณะใด กล่าวคือ หากแปลโดยใช้ความหมายทั่วไป อาจแปลได้ว่า “ไม่มีผู้แทนใด**อาจ/สามารถ**อภิปรายได้หากไม่ได้รับอนุญาตจากประธานฯ” ซึ่งทั้งสองกรณีต่างฟังดูมิใช่นวนภาษาไทยและเข้าใจได้ยาก หรือหากแปลภายใต้บริบทกฎหมายอาจแปลได้ว่า “ไม่มีผู้แทนใด**อาจ**อภิปรายได้หากไม่ได้รับอนุญาตจากประธานฯ” (ความหมายในลักษณะที่ 1) หรืออาจแปลได้ว่า “**ห้ามมิให้**ผู้แทนใดอภิปรายหากไม่ได้รับอนุญาตจากประธานฯ” (ความหมายในลักษณะที่ 2) หรือหากพิจารณาโดยเจาะจงถึงบริบทรัฐสภาไทยหรือรัฐสภาระหว่างประเทศเพิ่มเติม ควรจะแปล May ได้ว่าอะไร ฉะนั้น จะมีทฤษฎีหรือหลักการใดมาช่วยในการตัดสินใจเพื่อแก้ปัญหการแปลดังกล่าว

*“At the request of the President or Executive Committee, the Secretary General **will** transmit to Members any such proposal for consideration under this written silence procedure.”*

ในบริบททั่วไป Will ตามไวยากรณ์ภาษาอังกฤษมักใช้เป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้าง Future Tense (Will + Infinitive) เพื่อบอกความเป็นไปได้ในอนาคต ซึ่งอาจแปลได้ว่า “จะ” หรือที่ใช้อยู่เสมอในโครงสร้างประโยคเงื่อนไข (If clause) แบบที่แสดงความเป็นจริงในอนาคต ซึ่งอาจแปลได้ว่า “จะ” เช่นกัน หรือใช้ในประโยคคำถามเชิงร้องขอซึ่งอาจแปลว่า “จะ...ได้ไหม” เป็นต้น แต่หากพิจารณาในบริบทกฎหมายหรือข้อตกลง Will อาจใช้เพื่อสร้างสัญญาหรือพันธะผูกพันตามสัญญาของคู่สัญญา เป็นต้น (Pelísková, 2006: 37-38) ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Will ในบริบทนี้อาจมิได้มุ่งบอกความเป็นไปในอนาคตเหมือนบริบททั่วไป

จากตัวอย่างที่ยกมา แม้วิธีการเขียนจะอยู่ในโครงสร้างประโยคเงื่อนไขแบบที่แสดงความเป็นจริงในอนาคต ซึ่งอาจแปลแบบตรงตัวได้ว่า “เมื่อมีการร้องขอจากประธานฯ หรือคณะกรรมการบริหารฯ เลขาธิการฯ **จะ**ส่งข้อเสนอมเพื่อพิจารณาเช่นนั้นไปยังรัฐสภาสมาชิกภายใต้กระบวนการรับรองหากไม่ได้ยังเป็นลายลักษณ์อักษรนี้” อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยก็มีความเห็นว่าคำแปลดังกล่าวจะเหมาะสมกับบริบทการดำเนินงานของสหภาพรัฐสภาแล้วหรือไม่ เนื่องจากฟังดูมีค้อยเป็นข้อบังคับเท่าใดนัก และอาจไม่สอดคล้องกับข้อเท็จจริงที่ว่าเลขาธิการฯ มีอำนาจหน้าที่ดำเนินการให้เป็นไปตามสิ่งที่ประธานฯ และคณะกรรมการบริหารฯ ร้องขอ (หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งคือคำสั่งนั่นเอง) ไม่ใช่สิ่งที่จะผิดไปจากนี้ได้ ซึ่งกรณีนี้น่าจะมีความแน่นอนกว่า Will หรือ “จะ” ในบริบททั่วไป เมื่อเป็นเช่นนั้นจะมีวิธีแปล Will ได้อย่างไร และจะมีหลักการใดมาช่วยในการตัดสินใจในเรื่องนี้

จากการสืบค้นในเบื้องต้นพบว่า คำกริยาช่วยในภาษาอังกฤษเป็นเรื่องของภาษาศาสตร์ว่าด้วยทัศนภาวะ (Modality) ที่ครอบคลุมทั้งคำกริยาช่วย (Modals) และหน่วยทางภาษาอื่น ๆ เช่น ส่วนเสริมทัศนภาวะ (Modal adjuncts) หรือแม้แต่คำกริยาหลัก (Lexical verbs) บางคำ เป็นต้น (Suhadi, 2017: 158-160) โดยในทางภาษาศาสตร์ สามารถแบ่งทัศนภาวะออกเป็น 2 มิติหลัก คือ ทัศนภาวะสัญญา (Epistemic modality) ซึ่งเกี่ยวข้องกับความแน่นอนหรือความสงสัยความเป็นไปได้หรือเป็นไปได้ไม่ได้ หรือคำอื่นที่แสดงทัศนะของผู้พูดเกี่ยวกับความจริง และทัศนภาวะปริพท

(Deontic modality) ซึ่งเกี่ยวกับภาวะหน้าที่ การอนุญาตและการสั่งห้าม (ชนกพร อังศุวิริยะ, 2559: 31-32) ทั้งนี้ จากการศึกษาในเบื้องต้น ผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่าคำกริยาช่วยที่ใช้ในบริบทภาษากฎหมายหรือกฎระเบียบน่าจะจัดอยู่ในขอบเขตของทัศนภาวะปริพท์ เนื่องจากมีลักษณะของภาษากฎหมายที่มุ่งให้เกิดพันธะหน้าที่ การอนุญาตหรือการสั่งห้าม รวมถึงทางเลือกกระทำหรือไม่กระทำการ ในหมู่สมาชิกของกลุ่มสังคมนั้น ๆ ซึ่งในบริบทนี้คือที่ประชุมของสหภาพรัฐสภา

การใช้คำกริยาช่วยในข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภามีข้อสังเกตว่าแตกต่างจากการใช้งานในบริบทอื่นตรงที่ระดับความหมายของคำ เช่น ในงานวรรณกรรมต้องอาศัยบริบทในการตีความที่มากกว่าการใช้งานในบริบทกฎหมาย ในงานวิจัยของนาฏฤดี ไกรฤกษ์ และปริมา มัลลิกมาส (2557) ที่ศึกษาเกี่ยวกับการถ่ายทอดมโนทัศน์ที่สื่อคำกริยาช่วย Can และ Cannot ในตัวบทประเพณีวรรณกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สำหรับสารนิพนธ์ที่ผู้วิจัยจะดำเนินการศึกษานี้ ตัวบทที่ใช้ศึกษาเป็นข้อบังคับการประชุมซึ่งมีวัตถุประสงค์ในการกำหนดกฎเกณฑ์ที่แน่ชัดสำหรับการเข้าร่วมการประชุมรัฐสภาระหว่างประเทศ ซึ่งภาษาที่ใช้จำเป็นต้องหลีกเลี่ยงความกำกวมให้มากที่สุด จึงอาจกล่าวได้นัยหนึ่งว่ามีความแตกต่างทั้งในแง่ประเภทตัวบท ขอบเขตการศึกษา รวมถึงทฤษฎีที่จะใช้ในการตีความคำกริยาช่วยแต่ละคำ ซึ่งอาจนำไปสู่ผลการศึกษาที่แตกต่างได้

นอกจากนี้ จากการสืบค้นในเบื้องต้นพบว่า งานวิจัยภาษาไทยที่เกี่ยวข้องกับการแปลกริยานุเคราะห์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมีค่อนข้างน้อย และแม้จะปรากฏว่ามีงานวิจัยด้านการแปลเอกสารทางกฎหมายอยู่บ้าง แต่ก็มีได้มุ่งเน้นที่จะศึกษาคำประเพณีโดยเฉพาะ ขณะที่งานวิจัยภาษาอังกฤษเกี่ยวกับไวยากรณ์เรื่องกริยานุเคราะห์ในภาษาอังกฤษ ซึ่งรวมถึงที่อยู่ในบริบทกฎหมายค่อนข้างมีมากกว่า แต่กระนั้น ด้วยความที่มีใช้การศึกษาการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย อีกทั้งหากเป็นงานวิจัยเกี่ยวกับกริยานุเคราะห์ในตัวบทกฎหมายส่วนใหญ่ก็มักเป็นการแปลบทบัญญัติทางกฎหมายเป็นหลัก ซึ่งอาจมีได้มีข้อยืนยันแน่ชัดว่าจะสามารถประยุกต์ใช้กับเอกสารเชิงกฎหมายอื่น ๆ ดังเช่นข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภาได้หรือไม่/อย่างไร ด้วยเอกสารดังกล่าวอาจมีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างในรายละเอียดจากตัวบทกฎหมายหรือกฎหมายระหว่างประเทศโดยทั่วไปก็ได้ ซึ่งผู้วิจัยจึงจะศึกษาการแปลกริยานุเคราะห์ในข้อบังคับการประชุมรัฐสภาระหว่างประเทศดังกล่าว โดยประยุกต์ใช้ทฤษฎีการแปลและวิเคราะห์ตัวบทที่เกี่ยวข้อง ผสมผสานกับองค์ความรู้ทางไวยากรณ์เรื่องกริยานุเคราะห์ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ตลอดจนความรู้เกี่ยวกับภาษากฎหมายในภาษาอังกฤษและภาษาไทย รวมถึงการประชุมรัฐสภาไทยและรัฐสภาระหว่างประเทศ ซึ่งคาดหวังว่าจะยังประโยชน์ต่อวงวิชาการด้านการแปลต่อไปไม่มากนัก

## 1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย

- 1) เพื่อศึกษาทฤษฎีและหลักการแปล รวมถึงองค์ความรู้เชิงสหวิทยาการที่เกี่ยวข้องกับการแปลกริยานุเคราะห์ในตัวบทข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภา
- 2) เพื่อหาแนวทางการแปลกริยานุเคราะห์ Shall, May และ Will ในข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย



3) เพื่อแปลข้อบังคับการประชุมที่คัดสรร ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของธรรมนูญและข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภา จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ให้สอดคล้องกับแนวปฏิบัติของรัฐสภาไทยและระดับสากล

### 1.3 สมมติฐานของการวิจัย

กริยานุเคราะห์ Shall, May และ Will ในบริบทข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภา มีความหมายเชิงทัศนภาวะปริพัทธ และในการแปล Shall, May และ Will เป็นภาษาไทยขึ้นอยู่กับลักษณะการใช้งานของประโยคในภาษาอังกฤษ ทั้งนี้ สามารถอ้างอิงถ้อยคำที่มีใช้ในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทยได้

### 1.4 ขอบเขตของการวิจัย

การวิจัยจะเน้นไปที่คำกริยาช่วยที่ปรากฏในข้อบังคับการประชุมภายใต้ธรรมนูญสหภาพรัฐสภา จำนวน 4 ฉบับ ประกอบด้วย 1) ข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา 2) ข้อบังคับพิเศษสำหรับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ 3) ข้อบังคับการประชุมคณะกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภา และ 4) ข้อบังคับพิเศษสำหรับการประชุมคณะกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ รวมเอกสารจำนวน 22 หน้า จำนวนคำทั้งสิ้นประมาณ 9,000 คำ

ทั้งนี้ แม้คำกริยาช่วยในระบบไวยากรณ์ภาษาอังกฤษจะมี 9 คำหลัก ได้แก่ Shall, Should, Will, Would, May, Must, Might, Can, Could แต่ที่ปรากฏในฉบับที่คัดสรรพบว่ามีเพียง 6 คำ ได้แก่ Shall, May, Must, Will, Should, Can (not) ซึ่งแสดงได้ตามตารางข้างล่างนี้

รายการเอกสาร	รายการคำที่ปรากฏ (ครั้ง)					
	<u>Shall</u>	<u>May</u>	<u>Will</u>	Must	Should*	Can (not)
1. Rules of the Assembly	87	33	4	4	3	1
2. Special Rules/ Assembly	27	3	3	2	4	-
3. Rules of the Governing Council	80	29	2	2	1	-
4. Special Rules/ Governing Council	34	3	24	2	7	1

\*หมายเหตุ: เฉพาะ Should ที่ทำหน้าที่กริยาช่วย ไม่รวมถึง Should ที่ทำหน้าที่อื่น เช่น การใช้แทน If ในภาษาทางการ

#### ตารางที่ 1 ขอบเขตจำนวนคำของการวิจัย

เมื่อพิจารณาความถี่ของคำกริยาช่วยในฉบับที่คัดสรร จะเห็นว่า Shall, May และ Will เป็นคำที่ปรากฏบ่อยที่สุดเรียงตามลำดับ ผู้วิจัยจึงเลือกที่จะศึกษาวิจัยใน 3 คำดังกล่าว ซึ่งปรากฏในตัว

บทรวม 329 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.66 ของจำนวนคำ 9,000 คำข้างต้น อนึ่ง กรอบการวิเคราะห์จะอยู่ภายใต้บริบทการปฏิบัติงานของข้าราชการสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร เพื่อสนับสนุนภารกิจของรัฐสภาไทยในกรอบสหภาพรัฐสภา โดยศึกษาเทียบเคียงกับวิธีการดำเนินการประชุมของรัฐสภาไทยด้วย

### 1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

- 1) วิธีการเก็บข้อมูล เป็นการศึกษาวิจัยจากเอกสารและแหล่งข้อมูลที่เกี่ยวข้อง
- 2) วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล เป็นการศึกษาเชิงคุณภาพ (Qualitative research) โดยใช้กระบวนการวิจัยแบบนิรนัย (Deductive) ซึ่งผู้วิจัยจะนำทฤษฎีและหลักการแปล รวมถึงองค์ความรู้ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องมาช่วยในการศึกษาวิเคราะห์และประยุกต์ใช้ในการแปล

### 1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

- 1) ศึกษาทฤษฎีและหลักการแปล ตลอดจนแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทที่เกี่ยวข้อง
- 2) ศึกษาไวยากรณ์เรื่องกริยานุเคราะห์ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย
- 3) ศึกษาเกี่ยวกับภาษากฎหมายทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย
- 4) ศึกษาเกี่ยวกับการประชุมรัฐสภาไทยและรัฐสภาระหว่างประเทศ
- 5) วิเคราะห์ตัวบทโดยรวมและกริยานุเคราะห์ที่ปรากฏ
- 6) วางแผนการแปลที่เหมาะสมในการแปลกริยานุเคราะห์จากตัวบทต้นฉบับ
- 7) แปลและเขียนคำอธิบายการแปล
- 8) สรุปและรายงานผลการวิจัย

### 1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1) ได้แนวทางการแปลกริยานุเคราะห์ในข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภา ซึ่งสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการแปลข้อบังคับการประชุมรัฐสภาระหว่างประเทศอื่น ๆ ได้
- 2) ได้บทแปลข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาและการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ที่สามารถนำไปใช้ในวงงานรัฐสภาของไทยได้อย่างเหมาะสม

## บทที่ 2

### ทบทวนทฤษฎีและวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

ในบทนี้จะได้กล่าวถึงแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง ประกอบด้วย 1) ทฤษฎีสโกปอส และการวิเคราะห์ตัวบท 2) กริยานุเคราะห์ 3) ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับภาษากฎหมาย และ 4) ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการประชุมรัฐสภา โดยจะอภิปรายถึงหลักการสำคัญรวมถึงการประยุกต์ใช้ความรู้ในประเด็นต่าง ๆ ดังกล่าว

#### 2.1 ทฤษฎีการแปลและการวิเคราะห์ตัวบท

##### 2.1.1 ทฤษฎีสโกปอส (Skopos Theory)

ทฤษฎีสโกปอส ถือเป็นผลผลิตชิ้นสำคัญของไรส์และแฟร์เมียร์ (Reiss & Vermeer) เป็นทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก โดยคำว่า “Skopos” มีที่มาจากภาษากรีก หมายถึงวัตถุประสงค์เป้าหมายหรือเจตนา (วรรณา แสงอร่ามเรือง, 2563: 12-13) สรุปทฤษฎีสโกปอสไว้ว่า เป็นทฤษฎีการกระทำซึ่งมีแนวความคิดว่าการกระทำทุกอย่างจะต้องมีจุดมุ่งหมาย การกระทำแต่ละครั้งเป็นไปเพื่อให้บรรลุเป้าหมายบางประการ **การแปลนั้นต้องยึดหลักหน้าที่ของงานแปลมาก่อน** ส่วนการจะกระทำสิ่งใดหรืออย่างใดนั้นเป็นสิ่งสำคัญรองลงมาจากหน้าที่ ผู้แปลต้องทราบวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของตนเสียก่อนที่จะทำสิ่งใดลงไป เมื่อทราบหน้าที่หรือเป้าหมายแล้ว จึงจะสามารถกำหนดว่าจะทำอะไรอย่างไรต่อไป

สำหรับทฤษฎีการกระทำที่เกี่ยวกับการแปล ไรส์และแฟร์เมียร์ (Reiss & Vermeer, 1984: 85) อธิบายว่า การกระทำ (Action) มุ่งไปที่การบรรลุเป้าหมายเพื่อเปลี่ยนแปลงสถานะปัจจุบันของสิ่งใด ๆ ทฤษฎีการกระทำเริ่มต้นด้วยสถานการณ์เฉพาะที่ประเมินโดยบุคคลใดบุคคลหนึ่งในลักษณะเฉพาะ ขณะที่ทฤษฎีการกระทำการแปล (Translational Action) เริ่มต้นด้วยสถานการณ์ที่รวมการกระทำก่อนหน้าเสมอ เช่น ตัวบทต้นฉบับ ดังนั้น คำถามไม่ได้อยู่ที่ว่ามีคนกระทำสิ่งใดไว้หรือไม่/อย่างไร แต่คำถามคือการกระทำดังกล่าวจะดำเนินต่อไปอย่างไรและทิศทางไหน (เช่น ผ่านการแปล/การล่าม) เมื่อมองในแง่นี้ ทฤษฎีการกระทำการแปลจึงเป็นทฤษฎีการกระทำที่ซับซ้อน การตัดสินใจทางการแปลจึงอยู่บนพื้นฐานของกฎเกณฑ์ที่ว่า การแปลมิใช่เพียงการถ่ายโอนบางสิ่งและสิ่งที่ถูกโอน แต่ยังรวมถึงวิธีการถ่ายโอนด้วย เช่น แปลด้วยกลวิธีใด ดังที่ไรส์และแฟร์เมียร์กล่าวว่า “การกระทำการแปลกำหนดโดยวัตถุประสงค์ของการแปล” (*Translational action is governed by its purpose*)

ไรส์และแฟร์เมียร์เสนอกฎ (Rules) แห่งการแปลไว้ดังนี้

- 1) การแปลจะต้องยึดหน้าที่ของงานเป็นหลัก
- 2) งานแปลจะต้องนำเสนอข้อมูลแก่ผู้รับสารปลายทางให้ตรงกับวัฒนธรรมและการรับรู้ในแบบสังคมปลายทาง และข้อมูลที่นำเสนอขึ้นเป็นข้อมูลหนึ่งที่มาจากภาษาเขียนที่เป็นวัฒนธรรมและการรับรู้ของสังคมต้นทาง
- 3) งานแปลเป็นการลอกและเลียนแบบข้อมูลที่นำเสนอในภาษาต้นทาง
- 4) งานแปลเมื่ออ่านแล้วจะต้องเข้าใจในตัวมันเอง

5) งานแปลจะต้องสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ

6) กฎที่กล่าวมาข้างต้นมีความสำคัญลดหลั่นกันตามลำดับที่เรียงไว้ (วรรณา แสงอร่ามเรือง, 2563: 11)

สังเกตได้ว่ากฎการแปลตามข้อ 1-6 ให้ความสำคัญกับงานแปลหรือก็คือภาษาแปลเป็นอย่างมาก แต่ก็ยังมีส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาษาต้นทางในเรื่องของข้อมูลที่น่าเสนอตามข้อ 3 และความสอดคล้องกับต้นฉบับตามข้อ 5 มันเดย์ (Munday, 2016: 127-128) อธิบายความสอดคล้องกับต้นฉบับโดยเรียกว่า “ความเพียงพอในหน้าที่” (Functional adequacy) ซึ่งประกอบด้วย หลักการที่บทแปลต้องตีความได้สอดคล้องกับสถานการณ์ปลายทาง และหลักการที่บทแปลต้องซื่อสัตย์ต่อข้อมูลที่ให้มาจากต้นฉบับแล้วถ่ายทอดมาสู่ผู้อ่านในภาษาแปล ดังที่นอร์ดขยายหลักการของทฤษฎีสโกปอสไว้ว่า “หน้าที่+ความซื่อสัตย์” (Functionality plus Loyalty) ซึ่งเน้นในแง่ความสมดุลระหว่างความสัมพันธ์ของตัวบทต้นทางกับผู้อ่านต้นทาง กับความสัมพันธ์ระหว่างตัวบทปลายทางกับผู้อ่านปลายทาง (Munday, 2016: 128)

นอร์ด (Nord, 1997) (อ้างถึงใน El-Farahaty, 2011: 49) ได้พัฒนาทฤษฎีสโกปอสให้เป็นทฤษฎีการวิเคราะห์ตัวบทที่มีรายละเอียดมากขึ้น โดยให้แนวคิดพื้นฐาน อาทิ ความตั้งใจ (Intention) หน้าที่ (Function) และผลลัพธ์ (Effect) การวิเคราะห์ห้องประกอบภายนอกและภายในตัวบทต้นฉบับตามแนวทางของนอร์ดอาจกล่าวได้มีส่วนทำให้บทแปลซื่อสัตย์ต่อต้นฉบับได้ ทั้งนี้ นอร์ดแบ่งการแปลออกเป็น 2 ประเภทหลัก ได้แก่ ประเภทให้ข้อมูล (Documentary type) ซึ่งมีหน้าที่สื่อสารวัฒนธรรมต้นทางระหว่างผู้เขียนและผู้รับ เช่น รายการอาหาร และประเภทเครื่องมือ (Instrumental type) ซึ่งมีหน้าที่ทำให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางรับรู้หน้าที่การสื่อสารเช่นเดียวกับผู้อ่านภาษาต้นทาง เช่น คู่มือคอมพิวเตอร์ เป็นต้น (Munday 2006: 131-133)

ตามหลักการของทฤษฎีสโกปอส ข้อควรปฏิบัติในการแปลคือต้องมีการตัดสินใจอย่างมีเป้าหมายและมีขั้นตอน ดังนี้

1) ประเมินว่าใครคือผู้รับสารปลายทาง  
2) เมื่อทราบกลุ่มเป้าหมาย ผู้แปลจะสามารถชี้แจงน้ำหนักความสำคัญของตัวบทต้นฉบับแต่ละส่วนการแปลได้อย่างถูกต้อง ผู้แปลจะต้องตัดสินใจว่าจะมีการเปลี่ยนแปลงก่อน-ระหว่าง-หลังการแปลหรือไม่

3) ดำเนินการให้บรรลุเป้าหมาย ตัวบทต้นฉบับจะต้องถูกถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางไปยังผู้รับสารโดยประเมินตามความคาดหวังของผู้รับสารนั้น (วรรณา แสงอร่ามเรือง, 2563: 12-13)

เมื่อมีการจ้างงานแปลเกิดขึ้น ผู้แปลต้องกำหนดวัตถุประสงค์ในการแปลเสียก่อน เพราะหน้าที่ใหม่ของงานแปลในสังคมใหม่จะเป็นตัวกำหนดกลวิธีการแปลและลักษณะการแปลที่แตกต่างกัน เพื่อให้การสื่อสารนั้นบรรลุเป้าหมายได้อย่างมีประสิทธิภาพและเหมาะสมกับผู้รับสารในวัฒนธรรมปลายทาง นอกจากนี้ การกำหนดเป้าหมายการแปลยังช่วยให้ผู้แปลสามารถอธิบายหรือให้เหตุผลได้ว่าทำไมจึงตัดสินใจแปลเช่นนั้น ทฤษฎีสโกปอสของไรส์และเพร์เมียร์ โดยสรุปจึงเป็นแนวทางการแปลที่คำนึงถึงประโยชน์ใช้งาน (Functionalist Approach) ซึ่งไม่ได้มีเพียงกระบวนการแปลโดยเทียบเคียงคำโดยใช้เครื่องมือในการวิเคราะห์ตามหลักภาษาศาสตร์อีกต่อไป ผู้แปลจะต้อง

คำนึงถึงจุดมุ่งหมายของการแปลเป็นองค์ประกอบในการพิจารณาเป็นสำคัญ (พชร จินลธิ์, 2561: 5) หากพิจารณาตามทฤษฎีสโกปอสที่ว่าก่อนการแปลต้องรู้ก่อนว่างานแปลนั้นมีหน้าที่อย่างไรแล้ว ก็เป็นไปได้ที่เราจะแปลตัวบทประเภทหนึ่งให้เป็นตัวบทอีกประเภทหนึ่งได้ เพราะวัตถุประสงค์ที่จะนำไปใช้ไม่ตรงกับวัตถุประสงค์แรกเริ่มตามต้นฉบับ เช่น การแปลตัวบทกฎหมายให้เป็นข้อมูลที่เข้าใจง่ายสำหรับผู้ที่ไม่มีความรู้พื้นฐานทางกฎหมาย หรือเพียงนำข้อมูลส่วนหนึ่งจากกฎหมายนั้นไปใช้ในเป้าหมายอื่น เช่น จัดทำเป็นสารคดี หรือนำข้อมูลไปใช้ในป้ายโฆษณา เป็นต้น

จากหลักการของทฤษฎีสโกปอส เมื่อผู้วิจัยต้องการแปลข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภาจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยสำหรับผู้่านซึ่งเป็นสมาชิกรัฐสภา เจ้าหน้าที่รัฐสภา หรือบุคคลอื่นในวงงานรัฐสภาซึ่งมีพื้นฐานความเข้าใจในกระบวนการตราและภาษาของข้อบังคับการประชุมแบบไทยอยู่ก่อนแล้ว ก็ควรใช้เน้นไปที่การถ่ายทอดความหมายในภาษาแปลที่เป็นที่เข้าใจได้เป็นอย่างดีสำหรับผู้่านกลุ่มดังกล่าว มากกว่าที่จะต้องคงรูปแบบและขนบการใช้ภาษาอังกฤษตามข้อบังคับต้นฉบับ มิฉะนั้นอาจเกิดคำถามที่ว่าเพราะเหตุใดจึงไม่ใช่ต้นฉบับไปเลยหากยังต้องยึดติดลีลาภาษาของต้นฉบับอยู่แบบนั้น ซึ่งก็คงจะไม่เป็นประโยชน์สำหรับผู้่านและไม่ตรงตามจุดมุ่งหมายที่จะทำให้การแปลนี้ง่ายและสะดวกต่อการนำไปใช้ในหมู่ผู้่านชาวไทยที่อาจมีความสันทัดภาษาอังกฤษที่แตกต่างกันออกไป ขณะเดียวกันก็ต้องคำนึงถึงรูปแบบการแปลในชนิดข้อบังคับการประชุมซึ่งตามต้นฉบับตั้งใจให้เป็นแบบแผนพฤติกรรมในหมู่ผู้เข้าร่วมการประชุมด้วย กล่าวคือ เพื่อให้ภาษาแปลตอบโจทย์หน้าที่การสื่อสารเช่นเดียวกับที่ภาษาต้นฉบับตั้งไว้

### 2.1.2 การแปลกฎหมาย

การแปลกฎหมายเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมของแต่ละภาษา ไม่ใช่แค่การแปลกรรฐจากภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง (El-Farahaty, 2011: 30) ซึ่งในเรื่องนี้ Cao (2007) ให้ความเห็นไว้ว่า เป็นการถ่ายทอดจากระบบกฎหมายหนึ่งไปสู่อีกระบบกฎหมายหนึ่ง กล่าวคือ จากระบบกฎหมายต้นทางไปสู่ระบบกฎหมายปลายทาง ไม่ว่าจะเป็นเอกสารกฎหมายที่ใช้ในศาล องค์กักระดับชาติ หรือระดับนานาชาติ หนังสือกฎหมาย รายงานกฎหมาย สุตบัตัร สัญญา และอื่น ๆ ขณะที่ชาร์เชวิช (Sarcevic, 2012: 190) อภิปรายไว้สรุปได้ว่า นักแปลกฎหมายก็เหมือนกับนักแปลโดยทั่วไปตรงที่นอกจากจะต้องพิจารณาชนิดตัวบทและหน้าที่ (Function) แล้ว ยังต้องคำนึงถึงเป้าหมายการสื่อสาร หรือ *Skopos* ของงานแปลนั้น ๆ เช่นเดียวกับระบบกฎหมายที่เกี่ยวข้องและปัจจัยทางกฎหมายอื่น ๆ ของสถานการณ์การสื่อสารที่เฉพาะเจาะจง

การแปลทางกฎหมายอาจกล่าวได้ว่าเป็นจุดบรรจบกันระหว่างทฤษฎีการแปลและทฤษฎีภาษานั้นหมายความว่าไม่มีทฤษฎีใดโดยเฉพาะสำหรับการแปลกฎหมายและนักวิจัยในสาขานี้มักจะรวมทฤษฎีภาษาและทฤษฎีการแปลทั่วไปในงานวิจัย (El-Farahaty, 2011: 35) สำหรับเป้าหมายของการสื่อสารในการแปลตัวบทประเภทกฎหมายนั้น ชาร์เชวิช (Sarcevic, 2012: 190-191) อภิปรายว่ากำหนดด้วยเกณฑ์ 2 เกณฑ์ คือ **มีอำนาจในการบังคับใช้** (Authoritative) หรือ **ไม่มีอำนาจในการบังคับใช้** (Non-authoritative) การแปลที่มีผลบังคับใช้ทางกฎหมาย คือบทแปลที่กฎหมายรับรองถูกต้อง (Authentic texts) อาทิ ในกฎหมายของประเทศที่มีภาษาทางการมากกว่า 1 ภาษา เช่น กฎหมายสมาพันธรัฐสวิสที่ร่างด้วยภาษาเยอรมันแล้วแปลเป็นภาษาฝรั่งเศสและภาษา

อิตาเลียนต่างได้รับการรับรองโดยรัฐสภาแห่งสหพันธ์ฯ ให้มีผลบังคับใช้และตีความทางกฎหมายได้  
 ดุจเดียวกัน ขณะที่การแปลกฎหมายที่ไม่มีผลบังคับใช้ มีวัตถุประสงค์เพื่อการให้ข้อมูล (Informative  
 purpose) เพียงเท่านั้น ยกตัวอย่างเช่นการแปลเพื่อให้รับทราบถึงข้อกฎหมายของประเทศอื่น ๆ อาทิ  
 เพื่อเป็นข้อมูลแก่ศาล หรือเพื่อวัตถุประสงค์ทางการศึกษา ฉบับที่เป็นภาษาแปลนั้นถือว่าไม่มีอำนาจ  
 ในการบังคับใช้ ซึ่งการแปลลักษณะเช่นนี้จะให้อิสระนักแปลมากขึ้น รวมถึงนักแปลอาจอธิบายขยาย  
 ความเพิ่มเติมในเชิงอรรถก็ได้ อย่างไรก็ตาม ในการแปลเอกสารทางกฎหมายนั้น แม้จะมีเป้าหมาย  
 เพื่อให้ข้อมูลอย่างเดียวก็ควรยึดหลักความถูกต้องของตัวบทและประสิทธิภาพการใช้งานให้มากที่สุดเท่าที่  
 จะเป็นไปได้ด้วย

คาว (Cao, 2007: 10-11) ได้การจำแนกการแปลทางกฎหมายออกเป็น 3 ประเภทดังนี้

1) **การแปลเพื่อวัตถุประสงค์เชิงบรรทัดฐาน (Normative purpose)** คือ การแปล  
 เอกสารกฎหมายหลายภาษา เช่น เอกสารกฎหมายของสหประชาชาติและสหภาพยุโรป ซึ่งเป็นระบบ  
 ภาษาคู่ขนานที่มีการรับรองความถูกต้อง (Authentic) และมีสถานะทางกฎหมายที่เทียบเท่ากัน  
 (Legally equivalent) และมีหน้าที่ในการสื่อสารเหมือนกันแม้จะต่างภาษา ตามการอธิบายของคาว  
 หมวดหมุ่นนี้รวมถึงกฎหมายเอกชนประเภทอื่น ๆ เช่น สัญญา และเอกสารต้นฉบับแบบสองภาษาอื่น  
 ๆ การแบ่งประเภทเช่นนี้ คือการผลิตตัวบททางกฎหมายที่มีความถูกต้องเท่าเทียมกันในเขตอำนาจ  
 ศาลสองภาษาและหลายภาษา (Bilingual & Multilingual jurisdictions) ของกฎหมาย  
 ภายในประเทศและเครื่องมือทางกฎหมายระหว่างประเทศและกฎหมายอื่น ๆ

2) **การแปลเพื่อวัตถุประสงค์ในการให้ข้อมูล (Informative purpose)** พร้อมหน้าที่  
 เชิงพรรณนา (Descriptive function) ไปด้วย การแปลประเภทที่สองเป็นการแปลที่มีหน้าที่อธิบาย  
 หรือเปรียบเทียบ เช่น การแปลกฎหมายหรือธรรมนูญ (Statutes) คำตัดสินของศาล งานวิชาการ  
 และเอกสารทางกฎหมายประเภทอื่น ๆ ที่มีจุดประสงค์เพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านเป้าหมาย เช่น การแปล  
 กฎหมายภาษาอังกฤษสำหรับผู้อ่านชาวไทย เป็นต้น ในกรณีเช่นนี้ตัวบทต้นฉบับยังเป็นแหล่งกฎหมาย  
 ที่แท้จริงเพียงแหล่งเดียว และบทแปลในภาษาต่าง ๆ จะใช้เพื่อวัตถุประสงค์ในการอ้างอิงเท่านั้น โดย  
 การแปลประเภทนี้มักพบได้ในเขตอำนาจศาลภาษาเดียว (Monolingual jurisdictions) ตัวอย่างเช่น  
 กฎหมายไทยที่เขียนขึ้นโดยใช้ภาษาไทยเป็นแหล่งกฎหมายที่แท้จริงเท่านั้น ฉบับที่แปลเป็นภาษาอื่น ๆ  
 ไม่อาจอ้างอิงทางกฎหมายได้ ตัวอย่างกรณีเช่นนี้ เช่น การแปลกฎหมายไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับ  
 ผู้อ่านชาวต่างชาติโดยสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาเพื่อให้ข้อมูล

3) **การแปลเพื่อวัตถุประสงค์เชิงนิติกรรมหรือการศาล (Legal/ Judicial purpose)**  
 การแปลทางกฎหมายประเภทที่สามภายใต้การจัดประเภทของคาว (Cao, 2007: 12) มีทั้งข้อมูลและ  
 คำอธิบายซึ่งเกี่ยวข้องกับประเภทย่อยทางกฎหมายที่หลากหลาย อาทิ การดำเนินคดีในศาล  
 การติดต่อทางธุรกิจหรือส่วนตัว บันทึก ใบรับรอง คำให้การของพยาน และรายงานของผู้เชี่ยวชาญ  
 เป็นต้น (El-Farahaty, 2011: 34) การแปลประเภทที่สามนี้มีทั้งที่เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมาย  
 หรือแม้แต่โดยบุคคลทั่วไป การแปลทางกฎหมายประเภทนี้มักไม่มีผู้นำมากล่าวถึงในการอภิปรายและ  
 การจัดประเภทการแปลทางกฎหมาย อย่างไรก็ตาม ในทางปฏิบัติของการแปลประเภทนี้ถือเป็นส่วน  
 สำคัญของงานแปลที่นักแปลกฎหมายต้องเจอในชีวิตจริง (Cao, 2007: 12)

## 2.1.2 การวิเคราะห์ตัวบท (Text Analysis)

การวิเคราะห์ตัวบท คือ การพิจารณาองค์ประกอบของต้นฉบับก่อนการแปล ซึ่งจะช่วยให้ นักแปลตัดสินใจได้ว่าควรจะแปลออกมาในทิศทางใดและด้วยกลวิธีใดเพื่อให้ตัวบทแปลตอบโจทย์ ความสอดคล้องในหน้าที่กับตัวบทต้นฉบับได้ (Nord, 1997 อ้างถึงใน Oyali, 2015: 58) จากแนวทาง ของนอร์ด อาจกล่าวได้ว่า การลงมือแปลทันทีโดยไม่ผ่านการวิเคราะห์ตัวบทมาเลยนั้นอาจนำไปสู่ ความผิดพลาดในการทำงานแปลได้ง่ายกว่าการวิเคราะห์และทำความเข้าใจตัวบทมาอย่างดีแล้ว

### 2.1.2.1 แนวคิดทั่วไปเกี่ยวกับการวิเคราะห์ตัวบท

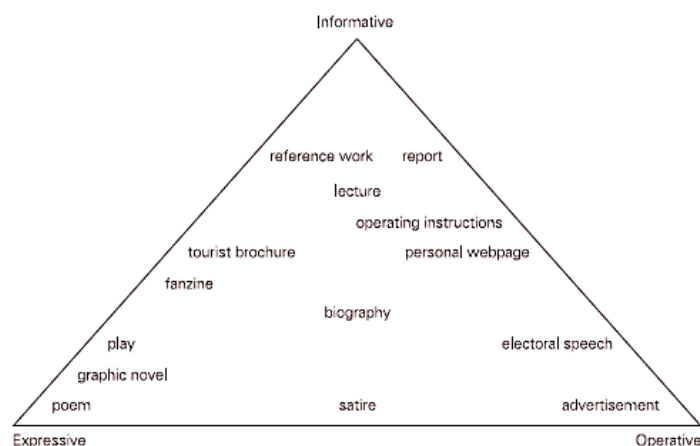
การวิเคราะห์ปัจจัยต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับตัวบทอย่างเป็นระบบอาจแบ่งออกเป็น **การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท** (Extratextual factors) ซึ่งได้แก่ ผู้ส่งสาร วัตถุประสงค์ ผู้รับ สาร สื่อ สถานที่ เวลา เหตุผลในการสื่อสาร และหน้าที่ของตัวบท และ**องค์ประกอบภายในตัวบท** (Extratextual factors) ได้แก่ หัวข้อเรื่อง เนื้อหา สิ่งที่จะไว้ในฐานที่เข้าใจ โครงสร้างของตัวบทวัจน ภาษา คำศัพท์ โครงสร้างประโยค และลักษณะเหนือหน่วยเสียง (Nord, 1991) โดยองค์ประกอบทั้ง ภายนอกและภายในต่าง ๆ ตามแนวทางของนอร์ดเป็นการเน้นการวิเคราะห์เฉพาะส่วนที่มีความสำคัญต่อการแปล จึงอาจมีมุมมองการวิเคราะห์ที่ต่างออกไปจากมุมมองทางภาษาศาสตร์ (วรรณา แสงอร่ามเรือง, 2563: 78-80)

วรรณา แสงอร่ามเรือง (2563: 144-145) สรุปการวิเคราะห์ตัวบทตามหลักของนอร์ดไว้ อย่างน่าสนใจว่า พื้นฐานของทฤษฎีการวิเคราะห์ต้นฉบับมาจากแหล่งสำคัญ 2 แหล่งคือ ทฤษฎี เกี่ยวกับ**ตัวบทที่มุ่งเน้นการกระทำ** และแนวความคิดเกี่ยวกับการ**แปลที่มุ่งหน้าที่** ซึ่งมีผลผูกพันต่อกันมาก ตัวบทเป็นปัจจัยสำคัญในการกระทำเพื่อสื่อสาร ด้วยเหตุนี้สิ่งสำคัญที่สุดคือสถานการณ์ที่มีการใช้ระบบในการสื่อสาร ส่วนโครงสร้างทางภาษาของตัวบทนั้น ๆ สำคัญรองลงมา การแปลจึงไม่ใช่ การแปลงแค่เพียงภาษาจากตัวบทต้นทางให้เป็นภาษาปลายทางที่เท่าเทียมกัน แต่เป็นการผลิตตัวบท ปลายทางให้ตรงตามหน้าที่การใช้งานในสถานการณ์ปลายทางด้วย โดยจะผูกพันกับตัวบทต้นทาง แตกต่างกันไปแล้วแต่หน้าที่ในการแปล การวิเคราะห์หน้าที่ของตัวบทต้นทางหรือหน้าที่ของปัจจัย ต่าง ๆ เช่นให้นักแปลตัดสินใจได้ว่าปัจจัยต่าง ๆ เหล่านั้นเป็นส่วนหนึ่งในหน้าที่ของงานแปลหรือไม่ เช่น ปัจจัยด้านเนื้อหา และผลที่จะเกิดขึ้น เป็นต้น

จากหลักการข้างต้นจะเห็นได้ว่า องค์ประกอบสำคัญอย่างหนึ่งเมื่อต้องวิเคราะห์ตัวบท เพื่อทำการแปล คือ การวิเคราะห์หน้าที่ของตัวบท (Text Function) รวมถึงเป้าหมาย หรือ *Skopos* ของงานแปลด้วย หน้าที่ของตัวบทตามความหมายของนอร์ด (วรรณา แสงอร่ามเรือง (2563: 91) หมายถึงหน้าที่ในการสื่อสารแต่ละหน้าที่ หรือหน้าที่ในการสื่อสารทุกหน้าที่รวมกันของตัวบทนั้น ๆ การแปลที่ยึดหน้าที่เป็นหลักคือยึดหน้าที่ของงานแปล แต่ไม่ได้หมายความว่าวิเคราะห์หน้าที่ของ ตัวบทต้นทางไม่จำเป็น **เพราะนอกจากจะต้องแปลให้เหมาะสมกับหน้าที่ในการใช้งานแล้ว ผู้แปล ยังต้องอิงตัวบทต้นทางอย่างซื่อสัตย์ด้วย**

ไรส์ (Reiss, 2000 อ้างถึงใน El-Farahaty, 2011: 48) จำแนกตัวบทตามหน้าที่ ออกเป็น 4 ประเภท ประกอบด้วย 1) หน้าที่ถ่ายทอดข้อมูล (Informative) เช่น เอกสารกฎหมาย

2) หน้าที่เชิงแสดงออก (Expressive) เช่น วรรณกรรม หน้าที่เชิงปฏิบัติการ (Operative) เช่น โฆษณา และ 4) ประเภทสื่อเสียง (Audio-medial) เช่น ภาพยนตร์ การจำแนกประเภทตัวของ โรสนั้นเป็นที่เข้าใจกันว่าไม่มีขอบเขตที่ชัดเจนหรือตายตัวระหว่างเส้นแบ่งของตัวบทประเภทต่าง ๆ เหล่านี้



**ภาพที่ 1 การจำแนกตัวของโรส**

(อ้างอิงใน Munday, 2006: 116)

สำหรับการวิจัยครั้งนี้ ตัวบทที่ได้คัดสรรเป็นเอกสารที่พิจารณาได้ว่าอยู่ภายใต้วาทกรรมทางกฎหมายซึ่งมีบริบทการสื่อสารระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร รวมถึงบริบททางสังคมและวัฒนธรรมของผู้ส่งสารและผู้รับสารในรูปแบบพิเศษกว่าบริบททั่ว ๆ ไป จึงต้องมีการวิเคราะห์วาทกรรมและประเภทของตัวบทในฐานะที่เป็นวัตถุประสงค์ต้นทางในแบบเฉพาะ เนื่องจากจำเป็นต้องการพิจารณากำหนดรูปแบบการแปลต่อไป เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ในการสื่อสารกับผู้อ่านเป้าหมาย

#### 2.1.2.2 วาทกรรมทางกฎหมาย (Legal Discourse)

วาทกรรม (Discourse) เป็นเรื่องของการใช้ภาษา โครงสร้างทางภาษา “เหนือประโยค” และแนวปฏิบัติทางสังคมและสมมติฐานเชิงอุดมการณ์ที่เกี่ยวข้องกับภาษาและ/หรือการสื่อสาร (Biber et al., 1999) โดยฟานไดค์ (Van Dijk, 1977) ได้เสนอแนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมที่มีประโยชน์อย่างมากในศาสตร์การแปลที่สามารถประยุกต์ใช้กับการแปลเชิงกฎหมายได้ ดังนี้

- โครงสร้างเหนือบท (Superstructure) หมายถึง แบบแผนทั่วไปที่ทำให้รูปแบบสากลสำหรับเนื้อหาโครงสร้างมหภาคของวาทกรรม หรือรูปแบบ (Form) ซึ่งมีหน้าที่สำคัญในการจัดกระบวนการความคิดและความเข้าใจของผู้อ่าน เช่น ชนิดย่อย (Genre) ต่าง ๆ ของกฎหมาย

- โครงสร้างมหภาค (Macrostructure) หมายถึง ความหมายโดยรวมของวาทกรรม โดยปกติที่แสดงออกในแง่ของหัวข้อ หรือเนื้อหา (Content) ซึ่งอาจมีความไม่สมดุระหว่างระบบกฎหมายและจุดนี้เองแนวศึกษาเชิงกฎหมายเปรียบเทียบอาจมีบทบาทสำคัญ

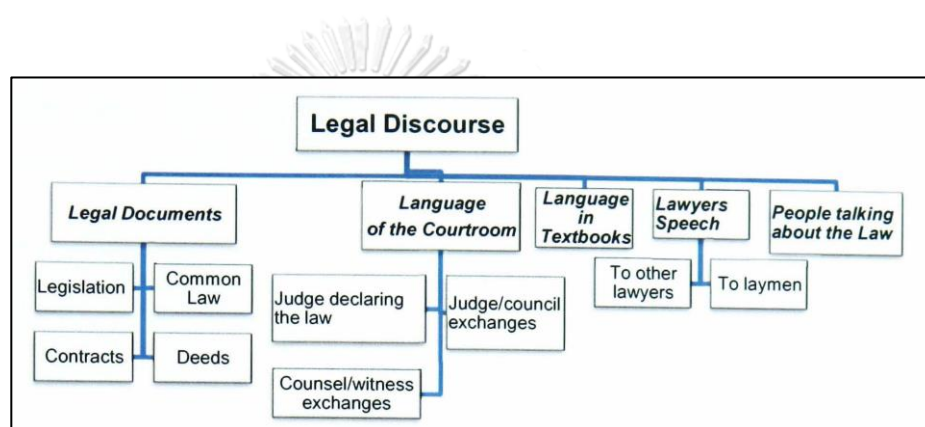
- โครงสร้างจุลภาค (Microstructure) โครงสร้างในระดับคำ อนุประโยค ประโยค/การสนทนาหรือภาษา (Language) ในระดับนี้ นักแปลทางกฎหมายอาจปรับรูปแบบตัวบทต้นฉบับไปสู่



โวหารของตัวบทแปล ซึ่งช่วยให้ผู้อ่านเป้าหมายคุ้นเคยกับภาษาแปลได้ง่ายมากขึ้น (Pontandolfo, 2019: 158-167)

ดังนั้น วาทกรรมทางกฎหมาย จึงเป็นเรื่องของการสื่อสารแลกเปลี่ยนในลักษณะเฉพาะที่เกิดขึ้นในหมู่ผู้เกี่ยวข้องกับระบบกฎหมาย มิเพียงแต่การใช้ภาษากฎหมายเท่านั้น แต่ต้องมองขึ้นไปถึงผลลัพธ์ทางกฎหมายทั้งภายในระบบกฎหมายเองและภายนอกระบบกฎหมาย กล่าวคือต่อสังคมโดยรวมด้วย (Zarisky, nd.)

ในมุมมองของทรอสบอร์ก (Trosborg, 1997: 20) (อ้างถึงใน El-Farahaty, 2011: 28) ภาษากฎหมายเป็นเครื่องมือหนึ่งที่ใช้ในวาทกรรมหรือในบริบทกฎหมายภายใต้หมวดหมู่ต่าง ๆ ดังแผนภาพด้านล่างนี้



ภาพที่ 2 การจัดหมวดหมู่วาทกรรมกฎหมายของทรอสบอร์ก

(อ้างถึงใน El-Farahaty, 2011: 29)

ในงานวิจัยของยุทธชัย วิธิกุล (2546) ชี้ว่าวาทกรรมวิเคราะห์เป็นประโยชน์ต่อการแปลเอกสารกฎหมายที่เลือกมาเป็นกรณีศึกษาได้ โดยแบ่งการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทต้นฉบับประกอบด้วย 1) การวิเคราะห์ประเภทของตัวบท (Text Type) คือวัตถุประสงค์เฉพาะของตัวบทและทำเนียบภาษาเฉพาะทาง 2) การวิเคราะห์บริบทของตัวบท (Textual Context Analysis) คือความเชื่อมโยงเนื้อความต่าง ๆ ภายในและภายนอกตัวบท 3) การวิเคราะห์บริบทของการสื่อสาร (Situational Context Analysis) อันได้แก่ปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับการสื่อสารตัวบท เช่น ผู้ส่งสาร จุดมุ่งหมายในการสื่อสาร สาร ผู้รับสาร และฉากการสื่อสาร และ 4) การวิเคราะห์บริบททางสังคมวัฒนธรรม (Socio-Cultural Context Analysis) ซึ่งเป็นองค์ประกอบในระดับเหนือขึ้นไปวัฒนธรรมทั้งในต้นฉบับและฉบับแปล ทั้งนี้ การวิเคราะห์องค์ประกอบวาทกรรมต่าง ๆ ดังกล่าวจะช่วยให้ผู้วิจัยตัดสินใจได้ว่าควรเลือกรูปแบบการแปลอย่างไร เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ในการสื่อสารกับผู้อ่านฉบับแปล (ยุทธชัย วิธิกุล, 2546: 4/10-4/18)

### 2.1.2.3 การวิเคราะห์ตัวบททางกฎหมาย (Legal Text Analysis)

การจำแนกหน้าที่ตัวบทประเภทกฎหมายนั้น เอล-ฟาราฮะตี (El-Farahaty, 2011: 32, 48) สรุปแนวคิดของนักวิชาการคนอื่น ๆ ไว้ เช่น ไรส์ (Reiss, 2000) เชื่อว่าตัวบททางกฎหมายมี

หน้าที่ให้ข้อมูลนิวมาร์ก (Newmark, 1982) เห็นว่าตัวบททางกฎหมายมีทั้งหน้าที่สั่งการและบังคับ (Directive/Imperative) และบางครั้งอาจมีหน้าที่แสดงออกก็ได้ ส่วนเซเจอร์ (Sager, 1993) เห็นว่าตัวบททางกฎหมายมีวัตถุประสงค์ให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านทั่วไปและเป็นคำสั่งเฉพาะบุคคลบางกลุ่ม โดยเอล-ฟาราสตี (2011: 27) มองว่าประเภทของวาทกรรมทางกฎหมายจะมีผลต่อการแบ่งประเภทการแปลไปด้วย เขายกตัวอย่างลักษณะเฉพาะของวาทกรรมกฎหมายไว้ เช่น กฎหมายภาษาอังกฤษทั้งหมดใช้กริยาแสดงเดียวกัน “be it enacted” กฎหมายภาษาอังกฤษก็มีลักษณะเนื้อหาคล้ายคลึงกัน อาทิ ชื่อกฎหมาย คำปรารภ บทบัญญัติ หมวดและมาตราต่าง ๆ รวมถึงการใช้กริยาช่วย Shall ที่เป็นคุณลักษณะที่โดดเด่นเพื่อแสดงพันธะหน้าที่มากกว่าการอ้างถึงอนาคต

ประเภทตัวบททางกฎหมายโดยทั่วไปจะมีผลต่อการแบ่งประเภทการแปล เห็นได้จาก การแบ่งประเภทโดยใช้หลักเกณฑ์ในมุมมองที่ต่างกันออกไป ดังนี้

1. **การจัดประเภทโดยใช้เกณฑ์ทิศทางการแปล** ได้แก่ การแปลโดยทั่วไป การแปลวรรณกรรม หรือการแปลเฉพาะด้าน และแน่นอนว่าการแปลทางกฎหมายจัดอยู่ในประเภทการแปลสาขาวิชาเฉพาะหรือการแปลทางเทคนิค เนื่องจากเกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาในลักษณะเฉพาะ กล่าวคือ ภาษาเพื่อวัตถุประสงค์พิเศษ หรือภาษาเพื่อวัตถุประสงค์ทางกฎหมาย อย่างไรก็ตาม การแปลทางกฎหมายแม้จะมีลักษณะของการแปลทางเทคนิค แต่ก็ยังเกี่ยวโยงคุณลักษณะของการแปลทั่วไปอยู่ด้วย (Cao, 2007: 8)

2. **การจัดประเภทตามเนื้อหาของตัวบท** แบ่งเป็น 1) การแปลกฎหมายภายในประเทศและสนธิสัญญาระหว่างประเทศ 2) การแปลเอกสารทางกฎหมายเอกชน 3) การแปลงานวิชาการกฎหมาย และ 4) การแปลกฎหมายคดี (Case Law)

3. **การแบ่งตามสถานะของกฎหมายต้นฉบับ** ซึ่งแบ่งเป็น 1) การแปลที่มีผลบังคับใช้ทางกฎหมาย อาทิ บทบัญญัติทางกฎหมาย และ (2) การแปลที่ไม่มีบังคับใช้ทางกฎหมาย เช่น งานวิชาการด้านกฎหมาย เป็นต้น (Cao, 2007: 8)

4. นอกจากการแบ่งประเภทข้างต้น ซาร์เซวิช (Sarcevic, 1997) ได้จัดประเภทการแปลกฎหมายตามหน้าที่ของตัวบทต้นทางไว้ค่อนข้างชัดเจน ได้แก่

1) มีอำนาจบังคับเป็นหลัก (Primarily prescriptive) เช่น กฎหมาย ข้อกำหนดประมวลกฎหมาย สัญญา สนธิสัญญาและอนุสัญญา ซึ่งเป็นเครื่องมือกำหนดกฎเกณฑ์และบรรทัดฐานการปฏิบัติ

2) พรรณนาเป็นหลักแต่มีอำนาจบังคับร่วมด้วย (Primarily descriptive and also prescriptive) เช่น คำตัดสินของศาลและเครื่องมือทางกฎหมายที่ใช้ในกระบวนการยุติธรรมและทางปกครอง อาทิ การดำเนินการ คำให้การ คำให้การ อุทธรณ์ คำขอ คำร้อง ฯลฯ และ

3) พรรณนาเพียงอย่างเดียว (Purely descriptive) เช่น งานวิชาการที่เขียนโดยนักวิชาการด้านกฎหมาย อาทิ ความคิดเห็นทางกฎหมาย ตำราและบทความทางกฎหมาย ฯลฯ (Cao, 2007: 9)

#### 2.1.2.4 ตัวบทชนิดข้อบังคับการประชุม (Rules of Procedure)

จากหลักคิดการแบ่งประเภทกฎหมายดังที่กล่าวมา โดยที่งานวิจัยนี้คัดสรรตัวบทชนิดที่เป็นข้อบังคับการประชุม ซึ่งเป็นระเบียบแบบแผนที่ใช้ควบคุมการดำเนินการประชุมขององค์กรใดองค์กรหนึ่งให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อย หากแบ่งประเภทตามเนื้อหาของกฎหมายตามคำว่า **ข้อบังคับการประชุมต้นฉบับขององค์กรนิติบัญญัติระดับชาติ** ก็อยู่ภายใต้กฎหมายภายในประเทศ ขณะที่ **ข้อบังคับการประชุมต้นฉบับขององค์การระหว่างประเทศ** ก็เข้าข่ายเป็นกฎหมายระหว่างประเทศ เช่น ข้อบังคับการประชุมของ สหประชาชาติ (United Nations: UN) สหภาพยุโรป (European Union: EU) สภายุโรป (Council of Europe) รวมถึงสหภาพรัฐสภา เป็นต้น แต่หากแบ่งประเภทตามสถานะของกฎหมาย ตามซาร์เซวิช (Sarcevic) ข้อบังคับการประชุมต้นฉบับก็เข้าข่ายการมีอำนาจบังคับเป็นหลัก เพื่อเป็นเครื่องมือกำหนดกฎเกณฑ์และบรรทัดฐานการปฏิบัติสำหรับผู้เข้าร่วมการประชุมนั้น ๆ หรืออาจพิจารณาว่ามีลักษณะพรรณนาเป็นหลักแต่มีอำนาจบังคับร่วมด้วย

อย่างไรก็ดี เมื่อพิจารณาถึง **ข้อบังคับการประชุมฉบับแปล** แล้ว หากแบ่งตามสถานะของกฎหมาย ในกรณีที่ภาษาแปลมิได้เป็นภาษาที่รับรองถูกต้องเท่าเทียมกันดังเช่นในองค์กรที่มีภาษาทางการเท่าเทียมกันมากกว่า 1 ภาษา เช่น สหประชาชาติหรือสหภาพยุโรป ก็จะเข้าข่ายการแปลที่ไม่มีผลบังคับใช้ทางกฎหมาย เนื่องจากมีวัตถุประสงค์เพื่อการพรรณนาหรือให้ข้อมูลแก่ผู้รับสารกลุ่มเป้าหมายแต่เพียงอย่างเดียว แต่ถึงอย่างนั้นข้อบังคับการประชุมฉบับแปลดังกล่าวก็ควรยึดหลักความถูกต้องของตัวบทและประโยชน์การใช้งานให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ตามแนวทางซาร์เซวิช ดังที่อภิปรายไว้ก่อนหน้านี้ในหัวข้อ 2.1.1.3 การแปลตัวบทประเภทกฎหมาย

## 2.2 กริยานุเคราะห์

### 2.2.1 กริยานุเคราะห์ในภาษาอังกฤษ

ในไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ คำกริยาสามารถแบ่งตามหน้าที่การใช้งานออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ กริยาหลัก (Lexical Verbs) และกริยาช่วย (Auxiliary Verbs) โดยกริยาช่วยก็แบ่งออกกลุ่มเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ คำกริยาช่วยพื้นฐาน (Primary Auxiliary Verbs) และคำกริยาช่วยแสดงทัศนภาวะ (Modal Auxiliary Verbs) (Quirk & Greenbaum, 1973: 26) ดังนี้

1) **คำกริยาช่วยพื้นฐาน** (Primary Auxiliary Verbs) คือ กริยาช่วยที่มีความจำเป็นต่อโครงสร้างไวยากรณ์และไม่มี ความหมายในตัวเอง โดยต้องใช้คู่กับกริยาหลักซึ่งทำหน้าที่สื่อความหมายที่แท้จริง คำกริยาช่วยกลุ่มนี้ประกอบด้วย Verb to be/ Verb to do และ Verb to have สำหรับ Verb to be นั้นสำคัญต่อการใช้กับคำคุณศัพท์ (Be + Adjective) และกรรมวาจกหรือ Passive Voice (Be+Verb 3) ขณะที่ Verb to do จำเป็นต่อประโยคคำถาม หรือปฏิเสธ ส่วน Verb to have ก็จำเป็นต่อ Perfect Tense โดยสรุปแล้วคำกริยาช่วยกลุ่มนี้เป็นส่วนที่เกี่ยวข้องกับโครงสร้างไวยากรณ์ และ Tense ในภาษาอังกฤษ (Biber et al., 1999: 428-430) ซึ่งโดยทั่วไปจะแตกต่างจากหลักไวยากรณ์ไทย

2) **คำกริยาช่วยแสดงทัศนภาวะ** (Modal Auxiliary Verbs/Modal Verbs) คือ กริยาช่วยที่มาช่วยขยายความหมายของกริยาแท้ กริยาช่วยประเภทนี้จะช่วยบอกความจำเป็น ความเป็นไป

ได้ และเปลี่ยนแปลงความหมายกริยาแท้ไปในเชิงนั้น ๆ กริยาช่วยประเภทนี้ไม่สามารถอยู่ลำพังได้ จะต้องปรากฏคู่กับกริยาแท้ในรูป Infinitive เสมอ จึงไม่ต้องผันรูปตาม Tense หรือพจน์ของประธาน ของประโยค จากการวิจัยของไบเบอร์และคณะ (Biber et al., 1999: 359) คำกริยาช่วยแสดงทัศน ภาวะมีการใช้งานที่น้อยกว่าคำกริยาช่วยพื้นฐานหลายเท่าเนื่องจากการแสดงออกซึ่งทัศนภาวะเช่น ความเป็นไปได้ ความบังคับ หรือการอนุญาตสามารถทำได้ผ่านเครื่องมือทางภาษาได้หลากหลาย คำกริยาช่วยกลุ่มนี้ที่รู้จักกันโดยทั่วไปประกอบด้วย 9 คำหลัก ได้แก่ Shall, Should, Will, Would, May, Must, Might, Can, Could นอกจากนี้ ยังมีคำอื่น ๆ ซึ่งอาจเรียกว่าคำกึ่งกริยาช่วย (Semi-Auxiliaries/Semi-Modals) เช่น Ought to, Need to, Use to, Dare, Had better, Tend to ซึ่ง ทำหน้าที่ในประโยคคล้ายคำกริยาช่วยกลุ่มนี้ด้วย (Quirk & Greenbaum, 1976: 26-37) ทั้งนี้ ในทางภาษาศาสตร์คำกริยาช่วยกลุ่มนี้เป็นเรื่องของทัศนภาวะดังที่จะกล่าวต่อไป

**ทัศนภาวะ หรือ Modality** เกี่ยวโยงกับทัศนะหรือวิจารณ์ของผู้พูดเกี่ยวกับ เนื้อหาและเป้าประสงค์ในการพูด โดยเป็นทัศนะที่อยู่ระหว่างระดับบวก (เป็นไปได้มากที่สุด) กับระดับ ลบ (เป็นไปได้น้อยสุด) ทัศนภาวะนั้นครอบคลุมทั้งคำกริยาช่วย (Modal Verbs) ดังเช่น 9 คำหลัก ข้างต้น รวมถึงหน่วยทางภาษาอื่น ๆ อาทิ ส่วนเสริมทัศนภาวะ (Modal Adjuncts) ซึ่งได้แก่กริยา วิเศษณ์ เช่น Certainly, Definitely, Usually หรือแม้แต่คำกริยาหลัก (Lexical Verbs) บางคำ ซึ่ง ได้แก่กริยาแสดงความรู้สึกนึกคิด เช่น Promise, Believe, Command เป็นต้น (Suhadi, 2017: 158-16; Biber et al., 1999, 483) ทั้งนี้ แม้ทัศนภาวะจะครอบคลุมหน่วยทางภาษาที่หลากหลาย แต่งานวิจัยนี้จะมุ่งอภิปรายเฉพาะทัศนภาวะในส่วนของคำกริยาช่วยเพียงเท่านั้น ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่า Modal Verbs เป็นหน่วยทางภาษาที่สำคัญอย่างยิ่งในการศึกษาเรื่องทัศนภาวะ

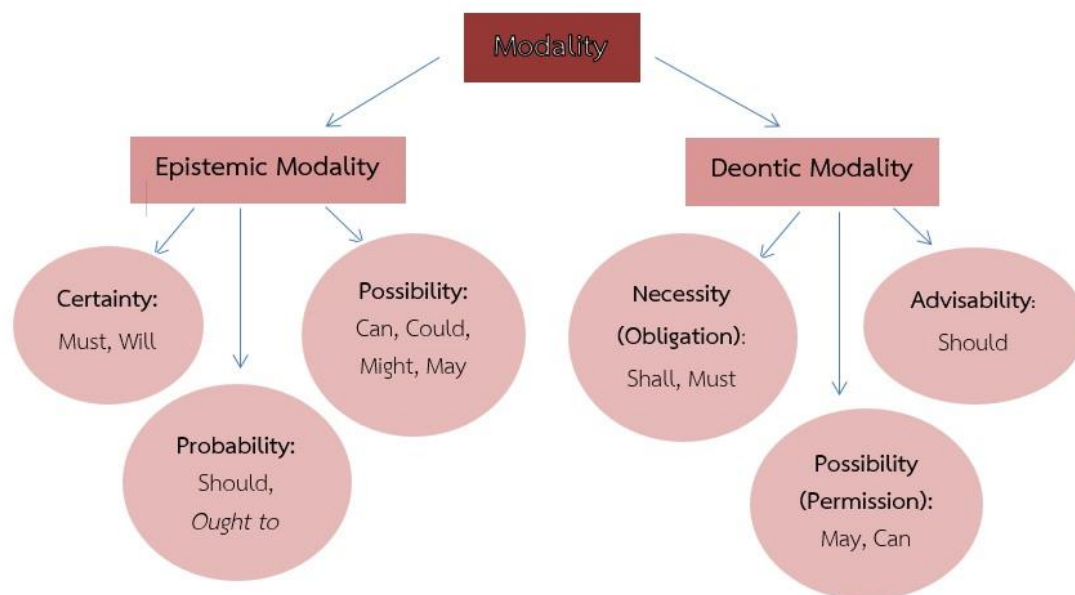
ฮัลลiday (Halliday, 1994) มองว่าทัศนภาวะเป็นส่วนหนึ่งของการกระทำโดยผู้ใช้ภาษา เมื่อมีการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ทางภาษาซึ่งกันและกัน (อ้างถึงใน Suhadi, 2017: 158) ซึ่งอยู่ ภายใต้อิทธิพลของหน้าที่ทางภาษาที่เรียกว่า หน้าที่บุคคลสัมพันธ์ (Interpersonal Function) ซึ่งเป็น 1 ใน 3 ของอิทธิพล (Metafunctions) ตามไวยากรณ์ระบบ-หน้าที่ (Systemic Functional Linguistics: SFL) ของฮัลลidayอันประกอบด้วยหน้าที่บุคคลสัมพันธ์ หน้าที่สื่อความคิด (Ideational Function) และหน้าที่สื่อความเรียง (Textual Function) ทัศนภาวะตามมุมมองของฮัลลidayประกอบด้วย การ พิจารณา มุมมอง เจตคติ หรือวิจารณ์ต่อสิ่งที่ได้รับรู้ผ่านคำสั่ง คำถาม ข้อเสนอ และคำสั่ง

Modality ในมุมมองของฮัลลiday (Halliday, 1994) และเอกกินส์ (Eggin, 2004) (อ้างถึงใน Suhadi, 2017: 162-166) แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ 1) **Modalization** ซึ่ง เกี่ยวข้องกับการยืนยันหรือปฏิเสธ โดยแยกย่อยเป็นความน่าจะเป็น (Probability) และความปกติ (Usuality) 2) **Modulation** ซึ่งเกี่ยวข้องกับการกำหนดให้ทำกับห้ามทำ โดยแยกย่อยเป็นพันธะ ผูกพัน (Obligation) และแนวโน้มการกระทำ (Inclination) อย่างไรก็ตาม เมื่อกล่าวถึงทัศนภาวะอัน เป็นที่ยอมรับโดยทั่วไปจะสามารถแบ่งออกเป็น 2 มิติหลัก ได้แก่ ทัศนภาวะญาณ (Epistemic Modality) ซึ่งเกี่ยวข้องกับความแน่นอน หรือความสงสัย ความเป็นไปได้หรือเป็นไปได้ไม่ได้ หรือคำอื่น ที่แสดงทัศนะของผู้พูดเกี่ยวกับความจริง/ความรู้ และทัศนภาวะปริพธ (Deontic Modality) ซึ่ง

เกี่ยวกับภาวะหน้าที่ การอนุญาตและการสั่งห้าม (ชนกพร อังศุวิริยะ, 2559: 31-32; กรกช อัตตวิริยะ นุภาพ, 2555: 97-98) ตามที่จะอภิปรายดังนี้

**ทัศนภาวะสัจฐาน (Epistemic Modality)** ยึดโยงกับความรู้ของผู้พูดและการอนุมาน จากข้อเท็จจริงที่ตนรู้ คำว่า “Epistemic” มาจากภาษากรีก “Episteme” ซึ่งหมายถึงงานหรือ ความรู้ อย่างไรก็ตาม แม้ชื่อเรียกทัศนภาวะประเภทนี้จะเกี่ยวข้องกับความรู้ แต่แท้จริงแล้วความรู้ นั้น อาจไม่ใช่ข้อเท็จจริงก็ได้ (Radden & Dirven, 2007: 234) เช่น การคาดคะเนจากหลักฐานเท่าที่มี หรือเท่าที่รับรู้ เป็นต้น ความรู้ในทางทัศนภาวะสัจฐานเช่นว่านี้สามารถแบ่งออกเป็น 3 ระดับ ได้แก่ 1) ระดับความแน่นอน (Epistemic Certainty) ซึ่งแสดงออกผ่านคำกริยาช่วย Must/ Will เป็นต้น 2) ระดับความน่าจะเป็น (Epistemic Probability) ซึ่งแสดงออกผ่านคำกริยาช่วย Should หรือ Ought to เป็นต้น และ 3) ระดับความเป็นไปได้ (Epistemic Possibility) ที่มีระดับความแน่ชัดน้อย ที่สุด ซึ่งอาจแสดงออกผ่านคำกริยาช่วย Can, Could, May, Might เป็นต้น (Suhadi, 2017: 167-172)

**ทัศนภาวะปริพัต (Deontic Modality)** อาจกล่าวได้ว่าต่างจากทัศนภาวะสัจฐาน ตรงที่ปัญหาระดับความแน่นอนมากหรือน้อยนั้นจะหมดไป คำว่า “Deontic” มาจากภาษากรีก “Deont” ซึ่งหมายถึงผูกพันหรือบังคับ จึงเป็นเรื่องทัศนคติแบบสั่งการให้ใครทำ (หรือไม่ทำ) สิ่งใด โดยส่วนใหญ่จะประกอบด้วยแนวคิดที่ว่าด้วย “พันธะผูกพัน” (Obligation) และ “การอนุญาต” (Permission) หรืออาจเรียกว่า Directive Speech Acts ที่หมายถึงการที่ผู้พูด “สั่ง” ให้ผู้ฟังกระทำ (หรือละเว้นการกระทำ) ในสิ่งระบุไว้แน่นอนแล้ว ซึ่งอาจแสดงออกในรูปคำสั่ง ข้อห้าม หรือคำเตือน เป็นต้น (Radden & Dirven, 2007: 236) ทัศนภาวะปริพัตสามารถแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะหน้าที่ ได้แก่ 1) บอกรหัสผูกพันจำเป็น (Deontic Necessity) หรือ Obligation ซึ่งแสดงออกผ่านคำกริยา ช่วย Must อันมีความหมายเช่นเดียวกับ Shall เป็นต้น 2) บอกรหัสผูกพันเชิงชี้แนะ (Deontic Advisability) ซึ่งแสดงออกผ่านคำกริยาช่วย Should เป็นต้น และ 3) บอกรหัสผูกพันที่เป็นได้ (Deontic Possibility) ที่บ่งบอกการอนุญาต (หรือสิทธิ) หรือความสามารถเลือกกระทำได้ (ดุลย พินิจ) ซึ่งแสดงออกผ่านคำกริยาช่วย May/ Can เป็นต้น (Suhadi, 2017: 173-175) ทัศนภาวะสัจ ฐานและทัศนภาวะปริพัตสามารถสรุปได้ด้วยแผนภาพด้านล่างนี้



ภาพที่ 3 แผนภาพสรุปทัศนภาวะ

นาฏฤดี ไกรฤกษ์ และ ปริมา มัลลิกะมาส (2557) ศึกษาการถ่ายทอดมโนทัศน์ผ่านคำกริยาช่วย Can และ Cannot จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พบว่าปัจจัยที่ช่วยระบุความหมายของ Can มีหลายปัจจัย ได้แก่ ประเภทคำกริยาที่ปรากฏร่วม วาจก การณลักษณะ และปัจจัยอื่น ๆ เช่น ปัจจัยด้านบริบทและด้านตัวบท และจากการศึกษาหาวิธีการถ่ายทอดบทแปลนั้น ผลการวิจัยแบ่งได้เป็น 3 กลุ่ม คือ 1) การถ่ายทอดความหมายของ Can โดยมีการบ่งชี้ที่ชัดเจนและมีสมมูลภาพ เช่น ใช้คำกริยาช่วย “ได้” เพื่อสื่อความเป็นไปได้ การอนุญาต และความสามารถ 2) การถ่ายทอดความหมายของ Can โดยไม่มีการบ่งชี้ที่ชัดเจนแต่ยังมีสมมูลภาพ โดยการใช้สำนวนและกลุ่มคำในบริบทช่วยบอกความหมายของ Can ที่สื่อถึงความเป็นไปได้และความสามารถ หรือเปลี่ยนรูปประโยคเป็นประโยคคำสั่งเมื่อ Can สื่อการอนุญาตแบบแนะนำหนักแน่น และ 3) การถ่ายทอดความหมายของ Can โดยไม่มีการบ่งชี้ใด ๆ และอาจมีความกำกวมหรือขาดสมมูลภาพที่ต้องอาศัยบริบทในการตีความร่วมด้วย

กริยานุเคราะห์ซึ่งเป็นหน่วยทางภาษาที่สำคัญของทัศนภาวะสัณฐานกับทัศนภาวะปริพจน์นั้นอาจกล่าวได้ว่าคล้ายกับ “**เหรียญที่มีสองด้าน**” กล่าวคือ คำกริยาช่วยคำเดียวกันอาจมีความหมายแตกต่างกันอย่างสิ้นเชิงขึ้นกับประเภทของทัศนภาวะ หรือกล่าวง่าย ๆ คือขึ้นอยู่กับบริบทการใช้ เช่น การใช้งานแบบทั่วไป หรือการใช้ภาษาในบริบทกฎหมาย เป็นต้น

#### 2.2.1.1 กริยานุเคราะห์ในภาษาอังกฤษทั่วไป

ในภาษาอังกฤษทั่วไป (General English) อาจกล่าวได้โดยนัยหนึ่งว่ามีความเชื่อมโยงกับภาษาศาสตร์ว่าด้วยทัศนภาวะสัณฐานมากที่สุด เนื่องจากยึดโยงกับทัศนของผู้อudit และการอนุมานจากข้อเท็จจริงที่รับรู้ ทั้งนี้ แม้คำกริยาช่วยในระบบไวยากรณ์ภาษาอังกฤษจะมี 9 คำหลักดังที่กล่าว

มาแล้วนั้น แต่ผู้วิจัยได้กำหนดขอบเขตการศึกษาไว้จำนวน 3 คำ ได้แก่ Shall, May และ Will ซึ่งในการใช้งานโดยทั่วไปมีหน้าที่และความหมายเช่นกรณีดังต่อไปนี้

### 1) Shall

ตามที่ปรากฏในคลังข้อมูล Longman Spoken and Written English หรือ “LSWE Corpus” ของไบเบอร์และคณะ (Biber et al., 1999: 486) พบว่า Shall เป็นคำกริยาช่วยแสดงทัศนภาวะที่มีความถี่ในการใช้น้อยที่สุดในบรรดาคำกริยาช่วยทั้ง 9 คำหลัก โดยหากมีการใช้ก็เป็นไปเพื่อสื่อความตั้งใจ (Volition) มากกว่าการคาดการณ์ (Prediction) ซึ่งอาจพบเห็นได้ในงานวิชาการ (Biber et al., 1999: 495-499) ขณะที่งานวิจัยของกรุปฟีกินา (Krapivkina, 2017: 307-308) ชี้ให้เห็นถึง Shall ที่ใช้ในสถานการณ์ต่าง ๆ เช่น บอกความเป็นไปได้หรือการคาดคะเนโดยใช้กับสรรพนามบุรุษที่ 1 ซึ่งอาจแปลได้ว่า “น่าจะ” เช่น *I'm afraid I shall be late.* (ฉันน่าจะไปสาย) หรือใช้เพื่อบอกทัศนะของผู้พูดต่อบุคคลที่ 2 หรือ 3 ซึ่งอาจแปลว่า “สมควร” เช่น *He shall get his reward.* (เขาสมควรได้รับรางวัลนั้น) หรืออาจใช้เป็นข้อเสนอหรือคำถามที่ต้องการคำตอบซึ่งอาจแปลได้ว่า “ดีไหม” เช่น *Shall I help you?* (ให้ผมช่วยคุณดีไหม) หรือแม้แต่ใช้เป็นคำสั่งห้ามที่ผู้พูดสั่งสรรพนามบุรุษที่ 2 ซึ่งอาจแปลได้ว่า “ห้าม” หรือ “อย่า” เช่น *You shall not move!* (อย่าขยับ) เป็นต้น

### 2) May

ในหน้าที่บอกการอนุญาต (Permission) ความเป็นไปได้ (Possibility) และความสามารถ (Ability) นั้น May เป็นคำกริยาช่วยที่มีความถี่ในการใช้มากที่สุดในบรรดาคำกริยาช่วยในหน้าที่เดียวกันดังกล่าว อันได้แก่ May/ Might/ Can/ Could ตามที่ปรากฏใน LSWE Corpus ของไบเบอร์และคณะ (Biber et al.: 491-492) และจากการวิจัยดังกล่าวพบว่าเป็นคำที่ยากที่จะพบในบทสนทนา แต่หากจะมีใช้ก็เป็นไปเพื่อบอกความเป็นไปได้ทางตรรกะมากกว่าบอกการอนุญาต ส่วนซูฮาดี (Suhadi, 2017: 171) ชี้ให้เห็นว่า May ที่ใช้ในทัศนภาวะสัญญาเป็นคำสื่อความเป็นไปได้ ซึ่งอาจแปลว่าได้ “อาจ” หรือ “อาจจะ” เช่น *It may rain this afternoon.* (บ่ายนี้ฝนอาจจะตก) ขณะที่เปลิสโกวา (Pelísková) ระบุว่า May ใช้เพื่อสื่อถึงอนุญาต (Permission) ในทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งในทำนองเดียวกับ Can แต่ต่างกันตรงที่ May จะแสดงถึงสภาพมากกว่า (2006: 7) เช่น *You may take a break now.* (ตอนนี้คุณพักได้) นอกจากนี้ ยังมีการใช้ May ในลักษณะอื่น ๆ เช่น เพื่อร้องขอหรือยื่นเสนอแบบสุภาพ เช่น *May I see your ticket?* เป็นต้น

### 3) Will

จาก LSWE Corpus ของไบเบอร์และคณะ (Biber et al.) Will เป็นคำกริยาช่วยที่มีความถี่ในการใช้มากที่สุด (รองมาคือ Would) ในหน้าที่บอกการคาดการณ์ (Prediction) ทั้งในภาษาพูดและวิชาการ ซึ่งตรงกันข้ามกับ Shall ซึ่งมีใช้น้อยที่สุดดังที่กล่าวมาแล้วข้างต้น (1999: 495-496) จากความรู้ของคนทั่วไป Will ในไวยากรณ์ภาษาอังกฤษจะใช้เป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้าง Future Tense (Will + Infinitive) เพื่อบอกความเป็นไปได้ในอนาคต ซึ่งอาจแปลได้ว่า “จะ” เช่น *I will go out.* (ฉันจะออกไปข้างนอก) หรือที่ใช้อยู่เสมอในโครงสร้างประโยคเงื่อนไข (If clause) แบบที่แสดงความเป็นจริงในอนาคต เช่น *If I see him, I will tell him the news.* (ถ้าฉันเจอเขา ฉันจะบอก

ชาวนี) เปลิสโกวา (Pelišková, 2006: 9) ชี้ให้เห็นถึงการใช้อย่าง Will ในประโยคคำถามเชิงร้องขอ เช่น *Will you open the window?* (คุณจะเปิดหน้าต่างได้ไหม) หรือในทางทัศนภาวะสัญญา Will ใช้เพื่อสื่อความมั่นใจของผู้พูดในระดับความแน่นอน (Epistemic Certainty) ซึ่งอาจแปลได้ในความหมายเดียวกับ Must ว่า “ต้อง” (Suhadi, 2017: 168) เช่น *You will win this election.* (คุณต้องชนะเลือกตั้งครั้งนี้) เป็นต้น

ทั้งนี้ มีข้อสังเกตที่น่าสนใจว่าทั้ง Shall และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง Will ในภาษาอังกฤษนั้นยากที่จะแยกความหมายบอกอนาคตกาล (Futurity) กับหน้าที่แสดงทัศนภาวะ (Modality) ออกจากกัน โดยที่ Will ในความหมายสำหรับอนาคตกาลเป็นที่ยอมรับในหมู่ผู้ใช้ภาษาอังกฤษทั่วโลกมากกว่า Shall ซึ่งมีการใช้ที่จำกัด (Quirk & Greenbaum, 1976: 47)

### 2.2.1.2 กริยานุเคราะห์ในกฎหมายภาษาอังกฤษ

ในทางกฎหมายกริยานุเคราะห์ถือเป็นหัวใจสำคัญ เนื่องจากหากเลือกใช้ไม่ถูกต้องจะทำให้ความหมายเปลี่ยนไปอย่างสิ้นเชิง โดยคำกริยาช่วยที่ใช้ในบริบทภาษากฎหมาย (Legal Discourse) หรือกฎระเบียบอาจกล่าวได้ว่าจัดอยู่ในขอบเขตของทัศนภาวะปริพัตตามแนวทางการศึกษาเชิงภาษาศาสตร์ เนื่องจากภาษากฎหมายมีความมุ่งหมายให้เกิดพันธะหน้าที่ การอนุญาต หรือการสั่งห้าม รวมถึงทางเลือกกระทำหรือไม่กระทำการในหมู่สมาชิกของกลุ่มสังคมนั้น ๆ อย่างไรก็ดี ก็ยังมีการใช้ปะปนไปทางทัศนภาวะสัญญาด้วย เช่นในกรณีของ Shall ซึ่งไม่ค่อยได้รับการยอมรับในแนวทางการใช้ภาษาแบบ Plain English (ตามที่จะอธิบายต่อไป) คำกริยาช่วย Shall/ May/ Will ในบริบทกฎหมายภาษาอังกฤษ (Legal English) สามารถอภิปรายได้ดังต่อไปนี้

#### 1. Shall

ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา Shall ถูกมองว่าเป็น “ตัวสร้างปัญหาที่ใหญ่ที่สุด” ในการร่างกฎหมาย (Wydik, 1998: 63) และขบวนการ Plain English (การเคลื่อนไหวให้มีการใช้ภาษาอังกฤษแบบธรรมดาทั่วไปในวาทกรรมกฎหมาย) ตั้งแต่ราวทศวรรษที่ 1960 ทำให้การใช้ Shall ลดลงอย่างมากในภาษาอังกฤษมาตรฐาน (โดยเฉพาะนอกสหราชอาณาจักร และโดยเฉพาะอย่างยิ่งในสหรัฐอเมริกา) ประเด็นปัญหา Shall อย่างหนึ่งคือความสับสนกับการใช้งานในภาษาอังกฤษแบบทั่วไปที่มักอ้างถึงอนาคตกาลโดยแท้ (Pure Futurity) โดยใช้กับบุรุษที่ 1 ซึ่งเป็นกรณีที่ยากที่จะเกิดขึ้นในการร่างกฎหมาย (Garzone, 2013: 73)

รีคีย์ (Reekie, 2022) (Reekie, 2022) อธิบายว่า Shall ในบริบทกฎหมาย คือ ภาษาบอกพันธะหน้าที่ (Language of Obligation) เช่นเดียวกับ Must ซึ่งใช้เพื่อบอกพันธะผูกพัน หรือหน้าที่ตามกฎหมาย (has a duty to) (2022: 14-15) ซึ่งอาจแปลได้ว่า “ต้อง” หรือ “จะต้อง” เช่น *Member States shall take all appropriate measure...* (รัฐสมาชิกจะต้องดำเนินการที่เหมาะสมทั้งหมด...) ทำเนียบภาษากฎหมายไทยนิยมใช้คำว่า “ให้” และหาก Shall อยู่ในรูปปฏิเสธคือ Shall not ก็จะเป็นภาษาสั่งห้าม (Language of Prohibition) (2022: 20) ซึ่งอาจแปลว่า “ห้าม” หรือ “ห้ามมิให้” ตามสำนวนกฎหมายของไทย เช่น *A corporation shall not sell any receipt or certificate.* (ห้าม(มิให้)บริษัทจำหน่ายใบเสร็จหรือหนังสือรับรองใด ๆ)



ในพจนานุกรม “A Dictionary of Modern Legal Usage” ของการ์เนอร์ (Garner, 1995) ยังชี้ให้เห็นว่า Shall อาจใช้ได้ถึง 8 ระดับความหมาย (Shades) ได้แก่ เพื่อบังคับหน้าที่ต่อบุคคล/ เพื่อบังคับสิ่งที่ใช้บุคคลในรูป Passive/ เพื่อบังคับบุคคลในรูป Passive/ เพื่ออนุญาตสิ่งใด/ เพื่อบอกหน้าที่เชิงดุลยพินิจ/ เพื่อเป็นกริยาช่วยของ Future Perfect Tense/ เพื่อบอกสิทธิอันพึงได้ (Entitlement)/ หรือเพื่อบอกข้อเสนอแนะในระดับ Should ทั้งนี้ การ์เนอร์เสนอแนะแนวทางแก้ไขปัญหาไว้ 3 ข้อ คือ (1) แบบ American Rule คือ ใช้เพื่อบอกหน้าที่ที่ต้องทำ (has a duty to) หรือ (2) แบบ ABC Rule คือ ห้ามมีการใช้ Shall ตามที่นักกฎหมายจาก Australia/ Britain/ Canada แนะนำ หรือ (3) เก็บทุกความหมายของ Shall ไว้ทั้งหมดแม้จะมีปัญหาก็ตาม (1995: 939-941) สำหรับแนวทางที่ 3 นี้ถือเป็นเรื่องปกติในกฎระเบียบของสหภาพยุโรปที่มีการใช้ Shall เป็นจำนวนมาก เช่น ในธรรมนูญสหภาพยุโรป ค.ศ. 2004 ฉบับภาษาอังกฤษ พบการใช้ Shall บ่อยที่สุดมากเป็นอันดับ 5 (Williams, 2008: 5)

จากข้อถกเถียงมากมายในแวดวงกฎหมาย Shall ยังเป็นคำกริยาช่วยที่ใช้ผิดมากที่สุดเนื่องจาก Shall มีหลายความหมายซึ่งขัดต่อหลักการทางกฎหมายหรือแม้แต่หลักภาษาทั่วไปในแง่ที่ว่าเมื่อใช้คำเดียวกันซ้ำ ๆ ในตัวบทใด คำนั้นควรมีความหมายเหมือนกันตลอดทั้งตัวบท (Pelišková, 2006: 33-34) และจากผลการวิจัย เปลิสโกวาสรุปแนวทางการแก้ปัญหาไว้ว่า Shall ในเอกสารทางกฎหมายควรมีความหมายว่า “มีหน้าที่” (has a duty to) หรือ “ต้อง” ดังที่กล่าวมาแล้วข้างต้น และควร “กำหนดพันธะผูกพันเฉพาะต่อบุคคลหรือองค์กร” เท่านั้น (2006: 35-36) กล่าวคือไม่ใช่ Shall กับสิ่งที่ไม่มีชีวิตหรือสิ่งที่ไม่สามารถจะกระทำการสิ่งใดได้ ข้อสรุปนี้สอดคล้องกับทรอสบอร์ก (Trosborg, 1997 อ้างถึงใน Garzone, 2013: 73) ที่ชี้ว่า “ในประโยคที่ไม่มีผู้กระทำการ Shall ไม่ควรใช้อย่างยิ่ง” และคำชี้แนะของปรมาจารย์กฎหมายเช่นกู๊ด (Coode, 1848) ที่เสนอให้ใช้ Shall เพื่อบอกพันธะหน้าที่ หรือ Shall not เพื่อบังคับห้ามกระทำ และในการลงโทษผู้ใดที่ใช้ Shall กับกริยาในรูป Passive Voice เช่น “Shall be imprisoned”

## 2. May

ในบริบทกฎหมายภาษาอังกฤษ อาจมีความหมายใน 2 ลักษณะใหญ่ ๆ ได้แก่

1) การใช้ May เพื่อบอกดุลยพินิจ (Language of Discretion) (Reekie, 2022: 17-18) หรือที่กู๊ด (Coode, 1848) เรียกว่า “Facultative Language” หรือ “Permissive Language” ซึ่งหมายถึง ภาษาที่ถ่ายโอนสิทธิ (Right) หรืออำนาจ (Power) หรือการอนุญาตตามกฎหมายให้ผู้ใดทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งได้ตามดุลยพินิจของผู้ได้รับมอบการถ่ายโอนนั้น ซึ่งในกรณีนี้อาจแปลว่าได้ว่า “อาจ” หรือ “อาจ...ก็ได้” (ตามภาษากฎหมายไทย) โดยกู๊ดชี้ว่า May หรือรูปปฏิเสธ May not (ซึ่งรวมถึงโครงสร้าง No person may ด้วย) ควรมีหน้าที่เช่นว่านี้เท่านั้น

2) การใช้ May เพื่อชี้ช่องหรือจำกัดทางเลือกของการกระทำ ซึ่งอาจแปลได้ว่า “อาจ” เช่น *The import authorisation may be issued by electronic means as long as the customs offices involved have access to the document via a computer network.* (การอนุญาตนำเข้าอาจออกโดยวิธีการทางอิเล็กทรอนิกส์ ตราบใดที่สำนักงานศุลกากรที่เกี่ยวข้องสามารถ

เข้าถึงเอกสารผ่านเครือข่ายคอมพิวเตอร์ได้) (Council Regulation (EC) 1899/2005 of 27 June 2005) (Pelišková, 2006: 39)

การ์เนอร์ (Garner) สนับสนุนให้ใช้ May เพียงเพื่อบอกการมีดุลยพินิจ (has a discretion to) หรือเท่ากับ “is permitted to” และบางครั้งควรใช้แทน Shall ในกรณีของ No person shall เช่น “No person shall **[read may]** set off fireworks without the prior authorization of the fire marshal.” เนื่องจากประโยคนี้นี้ไม่ได้ปฏิเสธหน้าที่แต่หมายถึงไม่อนุญาต นอกจากนี้ หากเป็น May not จะมีความหมายเดียวกับ Must not โดย Must not หมายถึง “is required not to” ส่วน May not หมายถึง “is not permitted to” ถ้ายึดตาม ABC Rule (กล่าวแล้วในประเด็น Shall) Must not จะเหมาะสมกว่า นักร่างกฎหมายบางคนจะหลีกเลี่ยงไม่ใช้ May not เพราะความกำกวม กล่าวคือ May not อาจหมายถึง “is not permitted to” หรือ “might not” (โดยเฉพาะในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน) ก็ได้ (1995: 942)

ในงานวิจัยของเปลิสโกวา (Pelišková, 2006: 39) สรุปไว้ว่า May กับ Shall มีความคล้ายคลึงกันตรงที่สื่อถึงการถ่ายโอนสิทธิ/อำนาจหรือการอนุญาตทางกฎหมาย แต่ความแตกต่างจะอยู่ที่ May เป็นเรื่องของดุลยพินิจซึ่งผู้รับมอบอำนาจสามารถพิจารณาได้ว่าจะทำหรือไม่ทำก็ได้ ขณะที่ Shall เป็นเรื่องของอำนาจหน้าที่ซึ่งผู้รับมอบอำนาจต้องทำเท่านั้น เช่น หากไม่ทำอาจต้องรับผิดชอบการปฏิบัติหน้าที่ได้ เป็นต้น

อย่างไรก็ดี ในงานของชาร์น็อก (Charnock, 2009: 177) ให้ข้อสังเกตว่า ในบางพฤติการณ์ศาลอาจวินิจฉัยว่าเป็นพันธะหน้าที่ที่จะต้องใช้อำนาจดุลยพินิจตามกฎหมาย ในกรณีดังกล่าว May อาจมีความหมายเชิงบังคับ (Coercive) คล้ายกับ Must ก็ได้ ทั้งนี้ เขาสรุปในตอนท้ายว่า หลักการตีความของศาลมักมีรากฐานมาจากการคำนึงถึงพฤติการณ์หรือบริบทแวดล้อม โดยจากการศึกษาในเอกสารทางกฎหมายจึงปรากฏว่ายังมีความเป็นไปได้ที่จะมีการตีความ May รวมถึงคำแสดงการอนุญาตอื่น ๆ โดยอิงบริบทแวดล้อม (Charnock, 2009: 194) กรณีนี้ May จึงอาจตีความเป็น Must ได้

### 3. Will

เปลิสโกวา (Pelišková, 2006: 36) ชี้ว่าในบริบทกฎหมายหรือข้อตกลง Will อาจใช้เพื่อบอกสัญญาหรือพันธะผูกพันตามสัญญาของคู่ภาคีในสัญญาได้ เช่น *In order to ensure that these quantitative limits are not exceeded, it is necessary to establish a management procedure whereby the competent authorities of the Member States will not issue import licences before obtaining prior confirmation from the Commission that appropriate amounts remain available within the quantitative limit in question.* (เพื่อมิให้สินค้าเหล่านี้มีปริมาณเกินขีดจำกัด จำเป็นต้องมีการกำหนดขั้นตอนการบริหารจัดการที่ซึ่งหน่วยงานผู้รับผิดชอบของประเทศสมาชิกจะต้องไม่ออกใบอนุญาตนำเข้าก่อนได้รับยืนยันล่วงหน้าจากคณะกรรมการว่าปริมาณสินค้าอยู่ในระดับที่เหมาะสมภายใต้ข้อจำกัดเชิงปริมาณที่เป็นปัญหานี้) (Council Regulation (EC) No 1899/2005 of 27 June 2005) กล่าวคือ Will ในบริบทนี้อาจมิได้มุ่ง

บอกความเป็นไปในอนาคตเพียงอย่างเดียวเหมือนบริบททั่วไป แต่ได้รวมอนาคตกาล+ข้อปฏิบัติ (หรือห้ามปฏิบัติ) ไว้ด้วย

ทั้งนี้ เบลิสโกวา ตั้งข้อสังเกตว่า Will โดยนัยเช่นว่านี้สามารถใช้ Shall แทนได้เช่นกัน (2006: 36) และจากผลการวิจัย เบลิสโกวาสรุปว่ามีการใช้ Will น้อยมากจากกลุ่มตัวอย่างตัวบทกฎหมาย กล่าวคือ เพียงร้อยละ 1.1 เท่านั้นเมื่อเทียบกับคำกริยาช่วยทางกฎหมายที่สำคัญเช่น Shall และ May และอยู่ในโครงสร้าง Active มากกว่า Passive Voice โดย Active มักใช้กับคำกริยา Implement, Provide, Report, Opt ขณะที่ Passive มักใช้กับกริยา Advertise, Circulate, Take เป็นต้น (2006: 37) ซึ่งผู้วิจัยสังเกตว่าคำกริยาที่ใช้ในโครงสร้างแบบ Passive ดังกล่าวนี้นี้เป็นคำกริยาที่เกี่ยวข้องกับการแจ้งข้อมูล ขณะที่ในกฎหมายประเภทสัญญา รีคี่ (Reekie, 2022) ชี้ให้เห็นว่า Will เป็นเครื่องมือทางภาษาอย่างหนึ่งในภาษาบอกลโยบาย (Language of Policy) ซึ่งหมายถึงกฎระเบียบที่คู่สัญญาต้องปฏิบัติตามแต่ยังไม่ปรากฏเป็นข้อดำเนินการหรือไม่ดำเนินการในส่วนของคุณสัญญา ภาษาบอกลโยบายมี 2 ลักษณะ ได้แก่ (1) ภาษาที่ระบุขอบเขต (Scope) ความหมาย (Meaning) หรือระยะเวลา (Duration) ส่วนหนึ่งของสัญญา ซึ่งสามารถสื่อโดยใช้ Present Tense และ (2) ภาษาที่ระบุกฎเกณฑ์ควบคุมสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เหตุการณ์ หรือสถานการณ์ในอนาคตหรือเหตุการณ์ที่ไม่อาจระบุเวลาได้แน่ชัดที่สามารถสื่อด้วยคำกริยาช่วย Will

อย่างไรก็ตาม การใช้ Will ในบริบทกฎหมายอาจมีประเด็นการตีความที่หลากหลายกว่าที่กล่าวมา ดังเช่นงานวิจัยของบาเชียร์ และคณะ (Bashir et al., 2018: 59-69) ที่ศึกษาการใช้ Will และ Shall ในคลังข้อมูลกฎหมายของไนจีเรีย (Nigerian Law Corpus: NLC) จากเอกสารกระบวนการศาล และรายงานทางกฎหมาย โดยอ้างอิงกับคลังข้อมูลกฎหมายของสหราชอาณาจักร (British National Corpus: BNC) พบว่า ในหน้าที่ “Hedges” ซึ่งเป็นคำแสดงความคลุมเครือ และความไม่แน่นอน มีการใช้ Will เกือบ 500 ครั้งจากจำนวนคำตัวอย่างกว่า 5 แสนคำใน NLC และพบการใช้ Will เกือบถึง 8,000 ครั้งจากจำนวนคำตัวอย่าง 2.2 ล้านคำในหน้าที่ลักษณะเดียวกันใน BNC ขณะที่เมื่อเปรียบเทียบกับ Shall พบการใช้งานราว 400 ครั้งใน NLC และกว่า 1,300 ครั้งใน BNC จากตัวอย่างที่พบนั้น Will มีหน้าที่แสดงออกได้ถึง 6 หน้าที่ ได้แก่ การยืนยันการ พ้นระหน้าที่ แรงจูงใจ การคาดการณ์ ความน่าจะเป็น และความจำเป็น

กล่าวโดยสรุป ด้วยคุณลักษณะและวัตถุประสงค์ของภาษากฎหมาย ในการแปลตัวบททางกฎหมายภาษาอังกฤษนั้นสามารถการประยุกต์ใช้ความรู้เรื่องทัศนภาวะโดยเฉพาะทัศนภาวะปริพจน์ได้กริยานุเคราะห์ เช่น Shall/ May/ Will เป็นคำที่ต้องใช้อย่างระมัดระวังเพราะเป็นคำสำคัญที่มีผลต่อความหมายของทั้งประโยค ดังที่กู๊ด (Coode, 1947: 11) อธิบายว่า Shall และ May คือ คำกริยาช่วยเฉพาะที่เหมาะสมในการใช้ในฐานะ *กริยาบัญญัติกฎหมาย* (Enacting Verb) คำกริยาช่วยเหล่านี้ทั้งในรูปบอกเล่าหรือปฏิเสธทำหน้าที่เป็นตัวเชื่อมระหว่างภาคประธานทางกฎหมาย (Legal Subject) ซึ่งหมายถึงผู้ที่กฎหมายผูกพัน กับภาคแสดงทางกฎหมาย (Legal Action) ซึ่งหมายถึงการกระทำที่กฎหมายสั่งหรือให้อำนาจไว้โดยเป็นตัวกำหนดขอบเขตของภาคแสดงทางกฎหมาย โดยกู๊ดยังเรียก Shall และ May ว่า Modal Copulae หรือ Copulae of a Legal Sentence อีกด้วย

## 2.2.2 กริยานุเคราะห์ในภาษาไทย

ตำราหลักภาษาไทยที่นำเสนอเกณฑ์การจำแนกชนิดของคำในระบบไวยากรณ์ไทยมีหลายตำรา แต่ละตำราต่างมีเกณฑ์ในการจำแนกชนิดของคำแตกต่างกัน เช่น พิจารณาจากความหมายของคำ ตำแหน่ง หน้าที่ หรือพิจารณาร่วมกันหลายเกณฑ์ (ปาลิตา ผลประดับเพ็ชร, 2562: 27) ตามตำรา “หลักภาษาไทย” ของพระยาอุปกิตศิลปสาร (2539) ที่ใช้เรียนใช้สอนในสถาบันการศึกษามาเป็นระยะเวลาหลายทศวรรษ จำแนกคำในไวยากรณ์ไทยหรือที่นิยมเรียกว่า **คำไทย** แบ่งออกออกเป็น 7 ชนิด ได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ คำบุพบท คำสันธาน และคำอุทาน (อ้างถึงใน น้ำเพชร จินเลศ, 2549: 190) ขณะที่ “โครงสร้างภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์” ของวิจิตรน ภาณุพงศ์ (2532) จำแนกชนิดของคำออกเป็น 26 หมวดคำ แต่ “ไวยากรณ์ไทย” ของนพวรรณ พันธุมธธา (2558) จำแนกชนิดของคำออกเป็น 6 หมวดคำ (อ้างถึงในปาลิตา ผลประดับเพ็ชร, 2562: 27)

เนื่องจากคำแต่ละชนิดมีลักษณะและหน้าที่แตกต่างกันออกไป มีทั้งความหมายประจำและความหมายที่อาจเปลี่ยนแปลงได้ไปอยู่กับบริบทในประโยค การทำความเข้าใจลักษณะของคำจึงเป็นเรื่องสำคัญเพราะจะช่วยให้สามารถใช้คำได้ถูกต้องตรงตามความหมายที่ต้องการและตรงตามเป้าหมายของการสื่อสารด้วยจากจำนวนชนิดคำ 7 ของพระยาอุปกิตศิลปสารที่กล่าวมานั้น กริยานุเคราะห์อยู่ในชนิดย่อยของคำกริยาดังนี้

**คำกริยา** คือ คำแสดงอาการของนาม สรรพนาม แสดงการกระทำของประโยค เช่น เดิน วิ่ง เรียน อ่าน นั่ง เล่น เป็นต้น แบ่งเป็น 4 ชนิด ได้แก่ 1) อกรรมกริยา คือ คำกริยาที่ไม่ต้องมีกรรมมารับก็ได้ความสมบูรณ์ เช่น ไป มา นอน 2) สกรรมกริยา คือ คำกริยาที่ต้องมีกรรมรับเนื่องจากยังมีความไม่ครบบริบูรณ์ในตัว เช่น กินน้ำ อยากรนอน 3) วิตรรกกริยา คือ คำกริยาที่ไม่มีความหมายในตัวเอง ใช้ตามลำพังแล้วไม่มีความ ต้องมีคำอื่นมาประกอบ เช่น เหมือน เป็น คล้าย เท่า และ 4) กริยานุเคราะห์ คือ คำกริยาที่ทำหน้าที่ช่วยกริยาอื่นให้มีความหมายครบตามระเบียบของกริยา (ครบตามมาลา กาล วาจก) เช่น จง กำลัง จะ ย่อม คง ยัง ถูก ต้อง เป็นต้น (อุปกิตศิลปสาร, พระยา, 2539 อ้างถึงใน น้ำเพชร จินเลศ, 2549: 194-195) **วิทยาลัย**

### 2.2.2.1 กริยานุเคราะห์ในภาษาไทยโดยทั่วไป

ตามตำราหลักภาษาไทยของพระยาอุปกิตศิลปสาร (2524 อ้างถึงใน ปาลิตา ผลประดับเพ็ชร, 2562: 40) คำกริยานุเคราะห์เป็นคำกริยาชนิดหนึ่งซึ่งช่วยคำกริยาอื่นให้มีความครบตามระเบียบของกริยาซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ (หรือประเภท) ประกอบด้วย กริยานุเคราะห์บอกมาลาและบอกกาล ดังนี้

- 1) **กริยานุเคราะห์บอกมาลา** แบ่งเป็น
  - นิเทศมาลา (บอกความเห็น) อาทิ ควร น่าจะ พึง เช่น คุณน่าจะเห็น
  - ปริกัลปมาลา (บอกความคาดคะเน) อาทิ จะ รอย ดูที ดูท่า ทำจะ เช่น ฝนท่าจะตก
  - ศักติมาลา (บอกความเชื่อมั่น/จำเป็น) อาทิ จำต้อง จำเป็นต้อง เช่น คุณจำต้องไป
  - อาณัติมาลา (บอกความบังคับ) อาทิ ต้อง จง จงอย่า เช่น เธอจงหยุด

แม้จะไม่ปรากฏงานวิจัยที่ศึกษาทัศนภาวะสัญญาณในภาษาไทยอย่างจริงจัง แต่อาจอ้างอิงคำจำกัดความว่าด้วยมาลา หรือ Mood ของพระยาอุปกิตศิลปสารได้ว่า กริยานุเคราะห์ประเภทนี้เป็น

เรื่องของทัศนภาวะสัญญาณในภาษาไทย ซึ่งเป็นระเบียบของกริยาที่แสดงออกมาเป็นความหมายต่าง ๆ ดังมาลาหลากหลายลักษณะข้างต้น (สุตา รังกูพันธุ์, 2547: 20) ขณะที่ นววรรณ พันธุมธา (2549 อ้างถึงใน สุตา รังกูพันธุ์, 2547: 23) แบ่งทัศนภาวะหรือมาลาออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ 1) คำบอกความเห็น อาทิ ต้อง อาจจะ ควรจะ เห็นจะ ทำจะ เป็นต้น และ 2) คำบอกโอกาส (บอกความถี่) อาทิ ปฏิบัติ โดยมาก เป็นต้น

นอกจากนี้ มาลาในภาษาไทยอาจจำแนกได้ถึง 12 มาลา ประกอบด้วย 1) มาลาบอกเล่า ซึ่งแสดงความหมายบอกเล่าเรื่องทั่วไป 2) มาลาปฏิเสธ ซึ่งแสดงความหมายไม่รับ/ไม่ยอมรับ 3) มาลาชักชวน ซึ่งแสดงความหมายชักชวนให้ทำตามผู้พูด 4) มาลาเสนอแนะ ซึ่งแสดงความหมายเสนอแนะสิ่งใดต่อผู้ฟัง 5) มาลาขอร้อง ซึ่งแสดงความหมายการร้องขอให้ช่วยสงเคราะห์บางอย่าง 6) มาลาห้าม ซึ่งแสดงความหมายให้ละเว้นการกระทำ ๗) มาลาคำสั่ง ซึ่งแสดงความหมายให้ผู้ฟังทำตามสิ่งที่ผู้พูดต้องการ 8) มาลาคาดคะเน ซึ่งแสดงความหมายคาดการณ์บางสิ่งบางอย่าง อาทิ ผ่านคำกริยาช่วย “คง” “อาจ” 9) มาลาแบ่งรับแบ่งสู้ ซึ่งแสดงความหมายรับบ้าง/ปฏิเสธบ้าง 10) มาลาเชื่อนั่น ซึ่งแสดงความหมายเชื่อมั่น อาทิ ผ่านคำกริยาช่วย “จะ” “ต้อง” 11) มาลาแนะนำ ซึ่งแสดงความหมายเป็นการแนะนำสิ่งใด ๆ และ 12) มาลาซักถาม ซึ่งแสดงความหมายขอทราบและรับคำตอบในบางสิ่งบางอย่าง (พรทิพย์ ภัทรนาวิก, 2515: 223-236)

## 2) กริยานุเคราะห์บอกกาล แบ่งเป็น

- ปรีตยบันกาล อาทิ กำลัง-อยู่ ยัง ยัง-อยู่ เช่น ลูกกำลังกินข้าว
- อดีตกาล อาทิ ได้ เคย มา เช่น แม่เคยไปปารีส
- อนาคตกาล อาทิ จะ จัก จะได้ จักได้ เช่น พ่อจะไปทำงาน
- อนุตกาล อาทิ ย่อม มัก เช่น รถเมล์มักมาช้า
- กาลสมบูรณ์ อาทิ แล้ว เสร็จ กำลัง-แล้ว เช่น รถไฟมาแล้ว
- กาลซ้อน อาทิ กำลังจะ ยังจะ-อยู่ เช่น รถไฟกำลังจะออก
- กริยานุเคราะห์บอกวาก ได้แก่ ถูก ถูกให้ เช่น เขาถูกยิง

การแบ่งประเภทคำกริยาช่วยในภาษาอังกฤษกับภาษาไทยอาจมีมุมมองที่แตกต่างกันในรายละเอียด เช่น กรณีที่ภาษาไทยอาจมิได้จำแนกแน่ชัดระหว่างทัศนภาวะสัญญาณกับทัศนภาวะปริพทิตดังเช่นในภาษาอังกฤษ แต่มาลาในภาษาไทยก็มีความสอดคล้องกับแนวคิดเรื่องทัศนภาวะในภาษาอังกฤษโดยรวม นอกจากนี้ แม้ภาษาไทยเป็นภาษาที่ไม่มี Tense ซึ่งจำเป็นต้องใช้คำกริยาช่วยกลุ่ม Primary Auxiliary Verbs ที่ผันรูปตามประธานของประโยค แต่ในภาษาไทยก็มีคำกริยาช่วยที่ใช้เพื่อบอกกาลเช่นกัน เช่น “แล้ว” (สุตา รังกูพันธุ์, 2547: 18) หรือ “จะ” “กำลัง” “ได้” เป็นต้น โดยที่ไม่ต้องมีการผันรูปตามประธานของประโยค ฉะนั้น หากกล่าวโดยสรุป เราอาจเทียบเคียงระหว่างคำกริยาช่วยในภาษาไทยกับภาษาอังกฤษได้ว่ากลุ่ม Primary Auxiliary Verbs เทียบได้กับกริยานุเคราะห์บอกกาล ส่วนกลุ่ม Modal Auxiliary Verbs เทียบได้กับกริยานุเคราะห์บอกมาลานั้นเอง

### 2.2.2.2 กริยานุเคราะห์ในบริบทกฎหมายไทย

จากหลักภาษาไทยว่าด้วยกริยานุเคราะห์ที่ตั้งที่อธิบายมาแล้วนั้น กริยานุเคราะห์ที่ใช้ตัวบทรูปประเภทยกกฎหมายไทยควรอยู่บนพื้นฐานของกริยานุเคราะห์ประเภทบอกมาลา เช่น ศักติมาลา และอาณัติมาลาตามทัศนะของพระยาอุปกิตศิลปสาร หรือมาลาห้าม และมาลาคำสั่งตามทัศนะของพรทิพย์ ภัทรนาวิกเป็นต้น เนื่องจากภาษาของกฎหมายเป็นภาษาของความแน่นอน/จำเป็น (มิใช่การคาดคะเน) และความบังคับ ซึ่งหากพิจารณาเทียบคำกริยาช่วยในกฎหมายภาษาไทยกับคำกริยาช่วยในกฎหมายภาษาอังกฤษ โดยศึกษาอ้างอิงจากการใช้งานจริงในรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560 และข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563 อาจพิจารณาจัดกลุ่มได้ดังนี้

1. **กลุ่ม Shall** ซึ่งเป็นกลุ่มที่สื่อถึงพันธะหน้าที่ที่ต้องทำให้เป็นไปตามที่กฎหมายกำหนด ในกฎหมายไทยมีคำว่า “ต้อง” ซึ่งในกฎหมายไทยนิยมใช้คำว่า “ให้” มากกว่า โดยคำว่า “ให้” ในภาษากฎหมายไทยในความหมายว่า “ต้อง” นั้น ถือเป็นเอกลักษณ์ที่สำคัญเนื่องเพราะกฎหมายไทยนิยมออกคำสั่งโดยละประธานของประโยคอันได้แก่ กฎหมาย ซึ่งเป็นผู้ทำกริยาสั่ง “ห้าม” หรือ “ให้” นั้นไว้ในฐานที่เข้าใจ (ยุทธชัย วิธิกุล, 2546: 2/13) เช่น “ให้ (ใครทำอะไร)” ซึ่งหมายถึง บุคคลผู้นั้นต้องทำอะไรตามที่กฎหมายสั่งนั่นเอง ซึ่งต่างจากภาษาอังกฤษที่ต้องมีประธานของประโยคเรียงอยู่หน้าคำกริยาช่วย Shall เสมอตามโครงสร้างทางไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ แต่หากประธานของประโยคเป็นคำนาม เช่น อธิการนาม ซึ่งมีใช้บุคคลหรือหน่วยงานคำกริยาช่วยที่บอกถึงกิจการที่ต้องทำตามที่กฎหมายสั่งนั้นก็มีการใช้คำว่า “จะต้อง” แทน “ให้” ร่วมด้วย

คำกริยาช่วยที่สื่อถึงพันธะหน้าที่ในกฎหมายไทย ยกตัวอย่างดังต่อไปนี้

“มาตรา 53 รัฐต้องดูแลให้มีการปฏิบัติตามและบังคับใช้กฎหมายอย่างเคร่งครัด”

“มาตรา 143 ร่างพระราชบัญญัติงบประมาณรายจ่ายประจำปีงบประมาณ ร่างพระราชบัญญัติ งบประมาณรายจ่ายเพิ่มเติม และร่างพระราชบัญญัติโอนงบประมาณรายจ่าย สมาชิกแทนราษฎรจะต้องพิจารณาให้แล้วเสร็จภายในหนึ่งร้อยห้าวันนับแต่วันที่ร่างพระราชบัญญัตินี้ตั้งกล่าวมายังสภาผู้แทนราษฎร...”

“มาตรา 81...ภายใต้บังคับมาตรา 145 ร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญและร่างพระราชบัญญัติที่ได้รับความเห็นชอบของรัฐสภาแล้ว ให้นายกรัฐมนตรีนำขึ้นทูลเกล้าทูลกระหม่อมถวายเพื่อพระมหากษัตริย์ทรงลงพระปรมาภิไธย และเมื่อประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้ว ให้ใช้บังคับเป็นกฎหมายได้”

“มาตรา 145 ร่างพระราชบัญญัติที่ได้รับความเห็นชอบของรัฐสภาแล้ว ให้นายกรัฐมนตรีรอไว้ห้าวันนับแต่วันที่รับร่างพระราชบัญญัตินั้นจากรัฐสภา ถ้าไม่มีกรณีต้องดำเนินการตามมาตรา 148 ให้นำขึ้นทูลเกล้าทูลกระหม่อมถวายภายในยี่สิบวันนับแต่วันพ้นกำหนดเวลาดังกล่าว”

(มาตรา 53, 81, 143, และ 145 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560)

ส่วนคำกริยาช่วยที่สื่อถึงพันธะหน้าที่ในทางปฏิเสธหรือก็คือคำสั่งห้ามกระทำ (ความหมายในลักษณะ Shall not) ในกฎหมายไทยมีคำว่า “ห้าม” หรือ “ห้ามมิให้” ยกตัวอย่างดังนี้

“ข้อ 34 ญัตติตามข้อ 33 (5) ห้ามผู้ใดเสนอในคราวเดียวกับการอภิปรายของตน”

(ข้อ 34 ของข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563)

“มาตรา 125 ในระหว่างสมัยประชุม ห้ามมิให้จับ คุมขัง หรือหมายเรียกตัวสมาชิก สมาชิกผู้แทนราษฎรหรือสมาชิกวุฒิสภาไปทำการสอบสวนในฐานะที่สมาชิกผู้นั้นเป็นผู้ต้องหาในคดีอาญา เว้นแต่จะได้รับอนุญาตจากสภาที่ผู้นั้นเป็นสมาชิก หรือเป็นการจับในขณะกระทำความผิด”

(มาตรา 125 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560)

2. **กลุ่ม May** ซึ่งเป็นกลุ่มที่สื่อถึงดุลยพินิจ และการอนุมัติ/อนุญาต ในกฎหมายไทยมีคำว่า “อาจ” “อาจ...ก็ได้” หรือ “จะ...ก็ได้” เพื่อสื่อถึงดุลยพินิจและการอนุมัติ/อนุญาตที่กฎหมายมอบให้แก่ภาคประธานทางกฎหมายตามแนวทางของกัณฑ์ที่มากล่าว ซึ่งคือบุคคลหรือสิ่งที่กฎหมายผูกพันโดยอยู่ในตำแหน่งประธาน (Subject) ของแต่ละประโยค ยกตัวอย่างเช่น

“ข้อ 14 การนัดประชุมตามข้อ 12 หรือการส่งเอกสารตามข้อ 13 อาจดำเนินการทางโทรสารสื่ออิเล็กทรอนิกส์ หรือสื่อเทคโนโลยีสารสนเทศประเภทอื่นเพิ่มเติมอีกทางหนึ่งด้วยก็ได้ เมื่อประธานรัฐสภาเห็นสมควร...”

“ข้อ 26 การประชุมลับต้องจดรายงานการประชุมทุกครั้ง เว้นแต่ที่ประชุมรัฐสภาอาจมีมติไม่ให้จดรายงานการประชุมลับครั้งใดทั้งหมด หรือแต่เพียงบางส่วนก็ได้ แต่ให้มีบันทึกเหตุการณ์ไว้”

“ข้อ 44 ถ้ามีผู้ขออภิปรายหลายคน ประธานจะให้คนใดอภิปรายก็ได้ แต่ให้คำนึงถึงผู้เสนอญัตติ ผู้แปรญัตติ และผู้ซึ่งยังมิได้อภิปรายด้วย”

“ข้อ 46 ถ้าประธานเห็นว่าผู้ใดได้อภิปรายพอสมควรแล้ว ประธานจะให้ผู้ผู้นั้นหยุดอภิปรายก็ได้”

(ข้อ 14, 26, 44, และ 46 ของข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563)

ส่วนคำกริยาช่วยที่สื่อถึงดุลยพินิจในทางปฏิเสธแบบ May not นั้น โดยทั่วไปอาจพิจารณาได้ว่าเป็นเรื่องเดียวกับคำสั่งห้ามกระทำแบบเดียวกับ Shall not คือ “ห้าม” หรือ “ห้ามมิให้” และจากการสืบค้นข้อมูลอ้างอิงจากคลังข้อมูลกฎหมายไทยจาก Thai Concordance ของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยแล้วพบว่า รูปปฏิเสธที่เป็นไปได้ เช่น “ไม่อาจ” มิได้มีความหมายเพื่อสื่อถึงดุลยพินิจแต่อย่างใดแต่เป็นคำสื่อความสามารถทางกายภาพของบุคคลหรือสิ่งใด ๆ (Ability) คำว่า “ไม่อาจ” จึงไม่ควรใช้บริบทนี้ อย่างไรก็ดี เมื่อผู้วิจัยได้สืบค้นในข้อบังคับของรัฐสภาไทยแล้วพบรูปภาษาที่เป็นไปได้เพื่อสื่อการไม่อนุญาต คือ “จะ...(กระทำ) ไม่ได้” ร่วมด้วย เช่น

“ข้อ 40 ญัตติใดถึงวาระพิจารณาในที่ประชุมรัฐสภาแล้ว การเสนอญัตติซึ่งมีหลักการเช่นเดียวกันจะกระทำไม่ได้”

“ข้อ 147...คำสั่งของประธานตามข้อนี้ ผู้ใดจะได้แย้งมิได้”

(ข้อ 40 และ 147 ของข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563)

จากตัวอย่างที่กล่าวมาข้างต้น มีข้อสังเกตที่น่าสนใจประการหนึ่งว่าแม้ในภาษาไทยโดยบริบททั่วไป คำว่า “อาจ” เป็นคำที่สื่อทัศนภาวะที่มุ่งบอกความเป็นไปได้ทั่ว ๆ ไป (คาดคะเน) หรือมาลาบอกความเห็นตามทัศนะของนวัตรณ พันธุมธธา แต่ในภาษากฎหมายไทยนั้นคำว่า “อาจ” มิได้มีขึ้นเพื่อมุ่งบอกความเห็นหรือคาดคะเนความเป็นได้แต่อย่างใด หากแต่เป็นคำที่ใช้เพื่อสื่ออุลยพินิจหรือการอนุมัติ/อนุญาตที่กฎหมายกำหนดไว้อย่างชัดเจนและเป็นลายลักษณ์อักษรในนิติของทัศนภาวะปริพทณัณเอง

3. กลุ่ม Will ซึ่งเป็นกลุ่มที่สื่อถึงพันธะสัญญาซึ่งรวมเอาความหมายบอกอนาคตกาล+ข้อปฏิบัติหรือไม่ปฏิบัติไว้ด้วย รวมถึงที่สื่อถึงนโยบายในส่วนที่ระบุกฎเกณฑ์ควบคุมการใดในอนาคตหรือเหตุการณ์ที่ไม่อาจระบุเวลาได้แน่ชัดตามอาดัม รัชิตังที่กล่าวมานั้น ในภาษากฎหมายไทย เช่น ในข้อบังคับการประชุมรัฐสภาไทยมีคำว่า “จะ” และ “จะต้อง” ที่มักใช้ร่วมกับวลีที่บ่งชี้เงื่อนไขหรือเงื่อนไขเวลา เช่น “เมื่อ... (X) จะต้อง...” หรือ “ถ้า... (X) จะต้อง...” เช่น

“ข้อ 24 รายงานการประชุมรัฐสภาครั้งใด เมื่อได้วางลำเนาไว้เพื่อให้สมาชิกรัฐสภาตรวจดูแล้วถ้ามีการแก้ไขเพิ่มเติมในภายหลังโดยสมาชิกรัฐสภาขอให้แก้ไขเพิ่มเติม ในคราวที่รัฐสภาพิจารณารับรองรายงานการประชุมรัฐสภานั้น เลขาธิการรัฐสภาจะต้องแถลงต่อที่ประชุมรัฐสภาถึงการแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าว”

“ข้อ 43 เมื่อผู้อภิปรายก่อนได้อภิปรายแล้ว การอภิปรายในลำดับต่อไปจะต้องเป็นการอภิปรายสลับกันระหว่างฝ่ายคัดค้านและฝ่ายสนับสนุน เว้นแต่ในวาระของฝ่ายใดไม่มีผู้อภิปรายอีกฝ่ายหนึ่งจึงอภิปรายซ้อนได้”

(ข้อ 24 และ 43 ของข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563)

อย่างไรก็ดี จากการศึกษาผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่า คำกริยาช่วยในภาษาไทยที่เทียบเคียงกับภาษาอังกฤษกลุ่มนี้ แม้จะมีความเกี่ยวข้องกับเงื่อนไขหรือเงื่อนไขเวลาในอนาคต แต่ก็ยังไม่พ้นขอบเขตของพันธะหน้าที่ หรือ คำสั่งห้าม เช่นเดียวกับ Shall และ Shall not ซึ่งในกฎหมายภาษาไทยในบริบทนี้ก็ยังนิยมใช้คำว่า “ให้” เช่นเดียวกัน และที่สำคัญปรากฏบ่อยครั้งกว่าคำกริยาช่วยเช่น “จะ” หรือ “จะต้อง” ด้วย ยกตัวอย่างอ้างอิงจากข้อบังคับการประชุมรัฐสภาไทย ดังนี้

“ข้อ 8...เมื่อไม่มีเลขาธิการรัฐสภา หรือเลขาธิการรัฐสภาไม่อยู่หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ ให้รองเลขาธิการรัฐสภาเป็นผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนเลขาธิการรัฐสภา”

“ข้อ 25 เมื่อที่ประชุมรัฐสภาได้รับรองรายงานการประชุมรัฐสภาครั้งใดแล้ว ให้ประธานรัฐสภาลงลายมือชื่อไว้เป็นหลักฐาน”

“ข้อ 53 ถ้าประธานให้สัญญาด้วยการเคาะค้อนหรือยื่นขึ้น ให้ผู้ที่กำลังพูด หยุดพูดและนั่งลงทันที”



“ข้อ 33...ผู้ติดตาม (2) (4) หรือ (5) **เมื่อที่ประชุมรัฐสภาลงมติเห็นชอบตามที่เสนอแล้ว ห้ามเสนอญัตติอื่นในข้อนี้**อีก”

“ข้อ 51 **เมื่อการอภิปรายได้ยุติแล้ว ห้ามผู้ใดอภิปรายอีก...**”

(ข้อ 8, 25, 33, 51 และ 53 ของข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563)

จากการอภิปรายข้างต้น กล่าวได้ว่ากริยานุเคราะห์ที่ใช้ในกฎหมายไทยมีความพิเศษจากกริยานุเคราะห์ในกฎหมายภาษาอังกฤษตรงที่การหลាក់กริยาช่วยที่ปรากฏในตัวกฎหมาย ซึ่งมีคำที่เป็นไปได้จำนวนมาก อาจเนื่องเพราะผู้ร่างกฎหมายคนละคนกัน หรือออกในเวลาที่แตกต่างกันหรือต่างกรรมต่างวาระ รวมถึงรายละเอียดปลีกย่อยด้านถ้อยคำสำนวนด้วย **แต่จุดร่วมที่สำคัญ**ของทั้งกฎหมายภาษาไทยและภาษาอังกฤษ คือ กริยานุเคราะห์ที่เลือกใช้ต้องมีหน้าที่ที่ถูกต้องตรงกับเจตนารมณ์ของกฎหมายและข้อบังคับ เช่น เป็นหน้าที่ที่ต้องทำหรือห้ามกระทำเท่านั้น (Shall/ Shall not) หรือเป็นดุลยพินิจให้เลือกกระทำหรือไม่กระทำก็ได้ (May/ May not) ซึ่งทั้ง 2 หน้าที่ดังกล่าวมีความสำคัญอย่างยิ่งและโดยหลักไม่สามารถใช้แทนกัน กล่าวคือหากเป็นหน้าที่ที่ต้องทำ แต่ผู้กระทำเลือกใช้ดุลยพินิจที่จะไม่ทำก็อาจเกิดความรับผิดชอบได้ นอกจากนี้ หากเป็นพันธะหน้าที่ที่เกี่ยวข้องกับเงื่อนไขหรือเงื่อนไขเวลาใด (Will/ Will not) ก็อาจต้องใช้ด้วยความระมัดระวัง เนื่องจากทั้งหลักการในกฎหมายภาษาอังกฤษและคำเทียบเคียงที่เป็นไปได้ในกฎหมายไทยก็ปรากฏการใช้งานที่จำกัดเช่นกัน

ดังนั้น การจะแปล Shall, May และ Will เป็นภาษาไทยนั้นต้องคำนึงถึงหน้าที่ของคำในภาษาต้นทางและภาษาปลายทางเป็นสำคัญ รวมถึงการเลือกใช้คำที่นิยมใช้คำตามทำเนียบภาษากฎหมายไทยร่วมด้วยเพื่อความเข้าใจที่ตรงกันระหว่างผู้แปลและผู้อ่าน การถ่ายทอดหน้าที่ของสื่อทศนะของคำกริยาช่วยแต่ละคำที่ถูกต้องจะเป็นประโยชน์ต่อผู้อ่านในการนำเอกสารแปลทางกฎหมายที่จะนำไปใช้อย่างเหมาะสม โดยสามารถทำความเข้าใจสาระสำคัญของกฎหมายได้อย่างไม่ผิดพลาด

## 2.3 ภาษากฎหมาย

### 2.3.1 ภาษากฎหมายคืออะไร

เมลลินคอฟ (Mellinkoff, 1963) มองภาษาของกฎหมายในฐานะภาษาจารีตประเพณีที่ใช้โดยนักกฎหมาย รวมถึงคำศัพท์ วลี วิธีการแสดงออก และแบบแผนพฤติกรรมที่กำหนดโดยผู้เชี่ยวชาญและองค์กรเชิงวิชาชีพเฉพาะ (อ้างถึงใน El-Farahaty, 2011: 23)

สุกัญญา สุวิทย์รัตน์ (2554) อธิบายว่าภาษากฎหมายจัดอยู่ในประเภทภาษาซึ่งใช้เฉพาะคนในแวดวงเดียวกันเพื่อจุดประสงค์เฉพาะในกิจกรรมทางกฎหมาย โดยเนื้อหาจะเกี่ยวข้องเฉพาะกับเรื่องของกฎหมายและการบังคับใช้ ลักษณะภาษาจึงมีลักษณะที่แตกต่างจากภาษาทั่วไป เช่น คำศัพท์ โครงสร้างไวยากรณ์ และการตีความหมายในแบบเฉพาะ เป็นต้น (อ้างถึงใน พชกร จินลสิทธิ์, 2561: 6)

ยุทธชัย วิถีกุล (2546: 2/3 – 2/6) อภิปรายว่า ภาษากฎหมายจัดเป็นทำเนียบภาษาที่แตกต่างหากจากทำเนียบภาษาอื่น ๆ ด้วยเกณฑ์วัตถุประสงค์การนำภาษาไปใช้เพื่อกำหนดข้อบังคับ กฎเกณฑ์ หรือระเบียบต่าง ๆ ให้สมาชิกในสังคมใดสังคมหนึ่งได้ยึดถือปฏิบัติตาม อีกทั้งเพื่อวางบทลงโทษกรณีที่มีการละเมิด ฝ่าฝืนข้อบัญญัติเหล่านั้น โดยสรุปงานเขียนทางกฎหมายไว้ว่า ภาษา

กฎหมายมีลักษณะเฉพาะตัวชัดเจนมีระเบียบแบบแผนในการเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนและลีลาการผูกประโยค ระเบียบแบบแผนนี้ได้แก่ การใช้คำที่ให้ความหมายกระจ่างชัด ไม่อาจตีความได้มากกว่าหนึ่งความหมาย รวมถึงการใช้คำที่มีความหมายสม่ำเสมอทั้งหมดทั้งบริบทการสื่อสาร ไม่สามารถให้คำที่ใช้มีความหมายผิดเพี้ยนไปหากอยู่ในบริบทการสื่อสารอื่น ๆ นอกจากนี้ ยังต้องใช้ถ้อยคำสำนวนที่ปรากฏเฉพาะในภาษากฎหมายเท่านั้น

โดยทั่วไปแล้วการจะต้องแปลเอกสารทางกฎหมายให้ได้นั้น ผู้แปลจึงควรต้องมีพื้นฐานความเข้าใจธรรมชาติของทั้งกฎหมายต้นฉบับและบทแปลที่จะควรจะเป็นสำหรับกฎหมายต้นฉบับนั้น ๆ โดยนอกจากผู้แปลต้องรักษาถ่ายทอดเนื้อหาให้เท่าเทียมกับต้นฉบับแล้ว ผู้แปลยังจะต้องถ่ายทอดลักษณะของทำเนียบภาษาของต้นฉบับสู่ฉบับภาษาฉบับแปลในทำเนียบเดียวกันด้วย เพื่อให้สามารถตอบสนองวัตถุประสงค์การใช้งานได้เช่นเดียวกับต้นฉบับ (พพร จินสิทธิ์, 2561: 8)

### 2.3.2 ภาษากฎหมายในภาษาอังกฤษ (Legal English)

เมื่อกล่าวถึงภาษากฎหมาย (Language of the Law) นักวิจัยทางกฎหมายส่วนใหญ่มักเน้นไปที่เอกสารทางกฎหมายที่เป็นลายลักษณ์อักษร เช่น เมลลินคอฟ (Mellinkoff, 1963) ซึ่งสนับสนุนความสำคัญของภาษาศาสตร์ในการศึกษาทฤษฎีทางกฎหมาย (Legal Discourse) และ บาเซีย (Bhatia, 1983) ซึ่งแบ่งงานเขียนทางกฎหมายออกเป็นสามประเภทย่อย ได้แก่ 1) งานเขียนกฎหมายเชิงวิชาการ 2) งานเขียนกฎหมายที่ใช้ในศาล และ 3) งานเขียนกฎหมายนิติบัญญัติ (อ้างอิงใน El-Farahaty, 2011: 23-24)

เอล-ฟาราฮะตี (El-Farahaty, 2011: 27) สรุปแนวคิดของนักวิชาการด้านกฎหมายไว้ เช่น ทรอสบอร์ก (Trosborg, 1995) ระบุว่าภาษากฎหมายถือเป็นภาษาเฉพาะทางอย่างหนึ่งเช่น ภาษาทางการแพทย์ ภาษาวิทยาศาสตร์ ภาษาทางเทคนิค เป็นต้น ภาษากฎหมายในภาษาอังกฤษอาจเรียกว่าเป็นภาษาย่อย (Sublanguage) ตามโอบาร์ (O'Barr, 1982) หรือชนิด (Genre) ตามบาเซีย (Bhatia, 1993) หรือทำเนียบภาษา (Register) ตามคุร์ซอน (Kurzon, 1989 และ 1997) ชื่อเรียกต่าง ๆ เหล่านี้อ้างอิงถึงภาษาอังกฤษทางกฎหมายที่คำนึงถึงคุณลักษณะเฉพาะของการใช้ภาษาทั้งในแง่คำศัพท์ (Lexis) วากยสัมพันธ์ (Syntax) โวหาร (Style) หรือวัจนปฏิบัติศาสตร์ (Pragmatics) เป็นต้น

ลักษณะภาษากฎหมายภาษาอังกฤษ สามารถพิจารณาได้ดังต่อไปนี้

#### 2.3.2.1 ระดับคำ

- 1) ศัพท์เฉพาะ (Technical Terms) ภาษากฎหมายก็เหมือนภาษาของวิชาชีพอื่น ๆ ที่ต้องมีคำศัพท์เฉพาะ หรือ “ศัพท์แสง” (Terms of Art) เช่น หนังสือค้ำประกัน (Warranty deed) การดำเนินคดีอาญา (Criminal proceedings) อัยการ (Procurator) เป็นต้น (Damova, 2007: 19)
- 2) สำนวนโบราณ (Archaic Expressions) เป็นลักษณะเด่นอย่างหนึ่งของภาษากฎหมายอังกฤษคำศัพท์ภาษาเก่า (Old English) เช่น *hereinafter, hereto, hereby, hereof, aforesaid*
- 3) ความเป็นทางการ (Formality) เป็นลักษณะเด่นของภาษากฎหมายเพื่อแสดงออกอย่างสง่างาม พิธีการและสุภาพ เช่น การใช้ Shall มากกว่า Will เป็นต้น (Mellinkoff, 1963)

อ้างอิงใน Fakhouri, 2008: 18) โดย Shall ในบริบทกฎหมายมักหมายถึงพันธะหน้าที่มากกว่าคำบอกอนาคตกาล เป็นต้น

4) บุพบทวลีที่ไม่ได้ใช้โดยทั่วไป (Unusual Prepositional Phrases) คือ คำบุพบทที่มักปรากฏในภาษาอังกฤษทางกฎหมาย ตัวอย่างเช่น *as to, in the event of* เป็นต้น (Damova, 2007: 19)

5) วลีแสดงความแม่นยำสูงสุด (Extreme Precision) ซึ่งสามารถจำแนกได้เป็น (1) ความเด็ดขาด เช่น *all, none, never* (2) ข้อจำกัด เช่น *and, no more and no other purpose* (3) วลีไม่จำกัด เช่น *including but limited to* เป็นต้น (Mellinkoff 1963: 11-23 อ้างถึงใน Fakhouri, 2008: 18)

6) การใช้คำคู่แฝด (Doublets) ภาษาอังกฤษเชิงกฎหมายมักใช้คำคู่แฝดเพื่อถ่ายทอดสิ่งที่เป็นแนวคิดทางกฎหมายเดียวกัน เช่น *will and bequeath, cease and detest, null and void* เป็นต้น (Fakhouri, 2008: 19)

7) ใช้ “Any” บ่อยครั้ง การใช้ Any บ่อยเกินไปถือว่าซ้ำซากโดยทั่วไป แต่ในเอกสารทางกฎหมายมีคำการใช้บ่อยครั้ง (Damova, 2007: 19) จนอาจกล่าวได้ว่าคำไม่ปกติที่กลายเป็นปกติในภาษากฎหมาย เช่น *any proposal, any reason, any objection* เป็นต้น

### 2.3.2.2 ระดับประโยค

ดาเน็ต (Danet, 1985) กล่าวว่า “ลักษณะทางวากยสัมพันธ์น่าจะเป็นจุดเด่นของภาษาอังกฤษทางกฎหมายมากกว่าลักษณะของคำศัพท์ และมักยากลำบากสำหรับบุคคลทั่วไปในการทำความเข้าใจ” (อ้างอิงใน Damova, 2007: 19) โดยลักษณะทางวากยสัมพันธ์หรือโครงสร้างระดับประโยคของภาษากฎหมายสามารถพิจารณาได้ดังนี้

1) การทำให้เป็นคำนาม (Nominalization) ดังที่มาลีย์ (Maley, 1994 อ้างถึงใน Fakhouri, 2008: 21) กล่าวว่าทำให้เป็นคำนามหรือการใช้คำนามมากกว่าคำกริยาโดยตรง มักจะถูกนำมาใช้ในมาตราต่าง ๆ โดยใช้ Passive Voice ที่มีการลบตัวผู้กระทำการ (Agents) ออกไป

2) ประโยคกรรมวาจก (Passives) เป็นลักษณะของเอกสารที่เป็นทางการ ซึ่งอาจต่างจากหลักการทั่วไปที่ควรที่ใช้ประโยคแบบ Actives มากกว่า การใช้กริยาแบบ Passives อาจมีเหตุผลมาจากความต้องการทำให้เป็นทางการมากขึ้น และกรณีที่ไม่อาจระบุผู้กระทำการได้ (Damova, 2007: 20) ขณะที่การ์เนอร์ (Garner, 2001) เสนอแนะว่า Actives มีข้อดีเหนือกว่า Passives เช่น ใช้คำน้อยกว่าเรียงลำดับผู้กระทำ-กริยา-กรรมได้ดีกว่าและทำให้งานเขียนกระชับมากขึ้น อย่างไรก็ตาม อาจมีข้อยกเว้นในบางกรณีคราว เช่น เมื่อไม่สามารถระบุผู้กระทำได้ชัดเจนหรือไม่จำเป็นต้องระบุ เป็นต้น

3) ประโยคเงื่อนไข (Conditionals) (หรือประโยค If Clause) พบเห็นได้บ่อยครั้งมากในภาษาอังกฤษทางกฎหมาย (Damova, 2007: 20; Fakhouri, 2008: 22)

4) ประโยคหรือวลีบุพบทที่ยาวและซับซ้อน เป็นอีกจุดหนึ่งของภาษากฎหมาย ประโยคหนึ่งสามารถยืดได้หลายบรรทัดที่ครอบคลุมทั้งย่อหน้า ส่วนบุพบทวลีหนึ่ง ๆ ก็ยาวมากเช่นกัน เช่น “to give time for the payment of any purchase” (Damova, 2007: 20; Fakhouri, 2008: 22) ขณะที่ดาเน็ต (Danet, 1985) ชี้ว่าประโยคภาษาอังกฤษทางกฎหมายยาวเป็นสองเท่าของประโยคภาษาอังกฤษทางวิทยาศาสตร์ (อ้างอิงใน El-Farahaty, 2011: 68)

5) ความปราศจากตัวตน (Impersonality) โดยทั่วไปแล้วกฎหมายมักต้องอ้างอิงบุรุษที่สามอยู่เสมอ แต่ไม่อาจใช้ She หรือ He ได้เพราะไม่ทราบเพศของบุคคลนั้น ๆ ในกรณีเช่นนี้ สามารถใช้สรรพนามที่ไม่เกี่ยวกับเพศได้หลายคำ เช่น *anyone, everyone, no one* (Haigh, 2004 อ้างถึงใน Fakhouri, 2008: 20) นอกจากนี้ ยังอาจใช้คำเรียกสถานภาพแทน เช่น *the Contractor, the Borrower, the Lender* เป็นต้น (Damova, 2007: 21)

6) รูปปฏิเสธ (Negatives) ถือเป็นลักษณะเด่นของภาษากฎหมาย ซึ่งอาจแสดงออกผ่าน *not, unless, except* หรือ *Notwithstanding* เป็นต้น

7) การใช้คำบ่งชี้ภาษากฎหมาย เช่น คำกริยาช่วยแสดงทัศนภาวะ เช่น *Shall, May* และ *Will* ในลักษณะที่พิเศษกว่าบริบททั่วไป ดังที่อภิปรายมาแล้วในบทที่ 2.2 นอกจากนี้ คำบ่งชี้ภาษากฎหมายมิได้แสดงออกได้เพียงผ่านคำกริยาช่วยเหล่านี้เท่านั้น แต่ยังรวมถึงการใช้ Present Tense ในภาษาบอกลนโยบาย (Language of Policy) เพื่อสื่อค่านิยม ขอบเขต และระยะเวลาบังคับใช้ เป็นต้น (Reekie, 2022) แม้จะเห็นว่าเป็นเรื่องของการใช้คำ แต่แท้จริงแล้วมีความหมายมากกว่าระดับคำกล่าวคือ เป็นการใช้คำที่มีความหมายกระทบต่อใจความสำคัญของทั้งประโยค ในมุมมองของผู้วิจัย การใช้คำบ่งชี้ภาษากฎหมายจึงถือว่ามีความสำคัญอย่างยิ่งในวาทกรรมทางกฎหมาย

### 2.3.2.3 ระดับบท/วาทกรรม

วัจนลีลาที่เป็นทางการ โครงสร้างการใช้ถ้อยคำที่เข้มงวด การใช้ประโยคยาวและความพยายามในการหลีกเลี่ยงความกำกวมให้มากที่สุด ทำให้ทำเนียบภาษากฎหมายภาษาอังกฤษมีลักษณะเฉพาะ ซึ่งเมื่อพิจารณาในระดับบทหรือเหนือขึ้นไปในระดับวาทกรรม แนวทางการพิจารณาที่สำคัญคือความต่อเนื่อง (Cohesion) ของการเรียงประโยค ดังนี้

1) การอ้างอิง (Reference) แม้คำสรรพนามจะไม่ค่อยปรากฏในทำเนียบภาษากฎหมายภาษาอังกฤษ แต่เมื่อต้องกล่าวอ้างอิงสิ่งที่กล่าวมาแล้วซ้ำอีกก็จำเป็นต้องมีเครื่องมือทางภาษาเพื่อแก้ไขปัญหานี้ เพื่อหลีกเลี่ยงความหมายที่กำกวมที่อาจเกิดขึ้น เช่น การใช้ *said, such* โดยนิยมใช้มากกว่า *this, that* ในภาษากฎอังกฤษแบบทั่วไป

2) การใช้คำเชื่อม (Connection) เช่น คำโบราณที่เจาะจงเวลา สถานที่ บุคคลหรือสิ่งของ เช่น *hereinafter, aforesaid* และคำเชื่อมประโยค *and, or* เป็นคำเชื่อมที่ใช้มากที่สุดในการทำเนียบภาษากฎหมายในภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ ยังมีการใช้ *and/or* แบบคู่กันด้วย แต่การใช้ *and/or* เช่นนี้นั้นยังเป็นที่ถกเถียงในวงวิชาการกฎหมายเนื่องจากก่อให้เกิดความไม่แน่นอนในการตีความได้ง่าย

3) การซ้ำคำ (Lexical Repetition) หรือการใช้ศัพท์ต่อเนื่อง (Lexical cohesion) การซ้ำคำศัพท์เดิมภายในประโยคหรือประโยคต่อเนื่องพบเห็นบ่อยมากในทำเนียบภาษากฎหมายภาษาอังกฤษ เนื่องจากต้องหลีกเลี่ยงคำสรรพนามคำเรียกกลุ่มกว้าง ๆ (Superordinate) หรือจำพวกคำไวพจน์ (Synonyms) ซึ่งทำให้อาจการตีความเป็นความหมายใหม่ได้ (Fakhouri, 2008: 25; Damova, 2007: 22; El-Farahaty, 2011: 76-78)

ทั้งนี้ นักวิชาการกฎหมายหลายคนเชื่อว่าทำเนียบภาษากฎหมายมีความต่อเนื่องของประโยคค่อนข้างน้อย เนื่องจากไม่มีจุดสิ้นสุดประโยคที่ชัดเจน นอกจากนี้ วิธีการแสดงความต่อเนื่อง

ของประโยคที่ปรากฏอยู่บ้างก็มีลักษณะที่อาจแตกต่างจากการใช้ภาษาโดยทั่วไปด้วย (Damova, 2007: 22)

จากการอภิปรายลักษณะภาษากฎหมายภาษาอังกฤษในระดับต่าง ๆ ที่กล่าวมานั้น เป็นการอภิปรายในขอบเขตที่นักวิจัยหลายคนเห็นตรงกันในแง่คุณลักษณะเฉพาะของวาทกรรมกฎหมาย อย่างไรก็ตาม นับตั้งแต่ราวทศวรรษที่ 1960 เกิดขบวนการ “Plain English Movement” หรือ การเคลื่อนไหวให้มีการใช้ภาษาอังกฤษแบบธรรมดาทั่วไปในวาทกรรมกฎหมายแพร่กระจายไปยังประเทศ Non-Anglophone เช่น อิตาลี และสเปน ภายใต้แนวคิดนำของเดวิด เมลลินคอฟ (David Mellinkoff) ผู้เขียนหนังสือ “The Language and the Law” ในปี ค.ศ. 1963 ซึ่งวิพากษ์วิจารณ์บรรดานักกฎหมายที่พยายามปกป้องการใช้ภาษากฎหมายแบบโบราณและล้าหลัง (Masiola & Tomei, 2015: 28)

การเรียกร้องให้ใช้ภาษาอังกฤษในกฎหมายแบบ Plain English แทนการใช้ภาษากฎหมายแบบดั้งเดิมที่เรียกว่าเป็น “Legalese” (ลักษณะหลายประการดังเช่นที่กล่าวมา อาทิ การใช้กริยาช่วยที่แตกต่างไปจากภาษาทั่วไปและบ่อยครั้งไม่ถูกต้อง การใช้สำนวนโบราณหรือวลีที่ไม่ปกติ รวมถึงการใช้ถ้อยคำที่ยืดเยื้อเกินไป (Muddy) ได้รับการสนับสนุนโดยทั่วไปเนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากล ไม่เพียงแต่ภายในประเทศเครือจักรภพอังกฤษ (British Commonwealth) และภายในยุโรปแต่เพียงเท่านั้น ภาษาอังกฤษทางกฎหมายมิได้จำกัดเพียงแวดวงนักวิชาการกฎหมาย แต่มีการใช้งานในหลากหลายสาขา/เนื้อหาย่อย อาทิ สื่อมวลชน การทูต และองค์การระหว่างประเทศ ดังเช่นสหประชาชาติ (ซึ่งยังมีแบบแผนการใช้ภาษาอังกฤษในลักษณะ Legalese อยู่ด้วย) การเขียนกฎหมายโดยใช้ภาษาธรรมดาคะช่วยให้เกิดการสื่อสารที่ถูกต้องแม่นยำมากขึ้น ซึ่งจะช่วยเพิ่มความสามารถในการแปล ลดเสี่ยงต่อความหมายที่ผิดเพี้ยนและเพิ่มความเข้าใจที่ชัดเจนในบริบทพหุวัฒนธรรมและภาษาได้ (Masiola & Tomei, 2015 : 29-30; Fakhouri, 2008: 33-36)

อย่างไรก็ดี แม้ผู้วิจัยจะเห็นด้วยในหลักการกับแนวทางแบบ Plain English แต่ด้วยเหตุที่งานวิจัยนี้จำเป็นต้องแปลตัวบทต้นฉบับคือข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภาจากภาษาอังกฤษซึ่งเป็นสิ่งที่ไม่อาจเปลี่ยนแปลงได้ เป็นภาษาไทย จึงมีใช้หน้าที่ของผู้วิจัยที่จะตัดสินว่าการใช้ภาษาของต้นฉบับเป็นอย่างไร หากแต่มีหน้าที่เพียงถ่ายทอดการสื่อสารของตัวบทต้นฉบับมาสู่ภาษาแปลที่เหมาะสมสำหรับผู้อ่านกลุ่มเป้าหมายซึ่งเป็นบุคคลในวงงานรัฐสภาตามวัตถุประสงค์การใช้งานในภาษาปลายทาง ดังนั้น การทำความเข้าใจหรือตีความภาษากฎหมายที่แฝงอยู่ในตัวบทต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดความหมายสู่ฉบับแปลที่สอดคล้องกับทำเนียบภาษากฎหมายของไทยรวมถึงในชนิดที่เป็นข้อบังคับการประชุมจึงเป็นประเด็นสำคัญที่สุด

### 2.3.3 ภาษากฎหมายในภาษาไทย

ภาษากฎหมายไทยมีเอกลักษณ์เฉพาะตัวหลายประการมากไปกว่าการใช้ระดับทางการโดยทั่วไป ยุทธชัย วิธิกุล (2546) ได้สรุปรวบรวมลักษณะทางภาษาของทำเนียบภาษากฎหมายไทยไว้อย่างละเอียดและน่าสนใจอย่างยิ่ง *โดยพิจารณาตั้งแต่ระดับคำ ระดับประโยคและระดับบท* ซึ่งอภิปรายสรุปได้ดังต่อไปนี้

### 2.3.3.1 ระดับคำ

- 1) ใช้คำสุภาพ คือ การใช้ถ้อยคำที่ไม่กระทบกระเทือนต่ออารมณ์ หรือไม่เป็น การดูหมิ่นเหยียดหยาม เช่น ใช้คำว่า “วิกลจริต” แทนคำว่า “คนบ้า”
- 2) ใช้คำมาตรฐาน คือ การใช้คำต้องคงเส้นคงวาจะเปลี่ยนแปลงคำมิได้ คำต่าง ๆ ที่ใช้ต้องมีความหมายและไม่ใช้คำฟุ่มเฟือย
- 3) ใช้คำเป็นสากล คือ ใช้ภาษาไทยกลางที่สามารถสื่อความหมายกับคนทั่ว ๆ ไป ได้ ไม่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาเฉพาะกลุ่ม
- 4) ใช้คำเป็นทางการ คือ ถ้อยคำที่มุ่งใช้ในทางราชการเป็นหลัก ซึ่งอาจตรงกัน ข้ามกับภาษาพูดทั่วไปในชีวิตประจำวัน
- 5) ไม่ใช้คำย่อหรืออักษรย่อ เช่น “พระราชบัญญัติ” ไม่ใช่ “พ.ร.บ.” “สมาชิกสภา ผู้แทนราษฎร” ไม่ใช่ “ส.ส.” อย่างที่ใช้กันโดยทั่วไป
- 6) ใช้คำเฉพาะทางกฎหมาย คือ ศัพท์เฉพาะทางกฎหมายซึ่งนักกฎหมาย บัญญัติศัพท์ขึ้นมาใช้ในการร่างกฎหมายและมีผลบังคับใช้เป็นกฎหมาย เช่น การกระทำที่ซ่อนเร้น ใน ภาษาทั่วไป = นิติกรรมอำพราง ในภาษากฎหมาย เป็นต้น

### 2.3.3.2 ระดับประโยค

- 1) ลักษณะการเรียงคำในประโยค ในภาษากฎหมายไทยมีลักษณะการเรียงคำใน ประโยค 3 ประเภท คือ
  - 1.1) การเรียงคำแบบ กรรม (ประธาน) กริยา คือ การนำกรรมไว้ในตำแหน่ง ต้นประโยคเพื่อเน้นหรือให้ความสำคัญกับกรรมนั้น ส่วนการละประธาน (ประธาน) ไว้ในฐานที่เข้าใจ เนื่องจากอาจไม่ต้องการเน้นประธาน เช่น “ข้อ ๙ การประชุมรัฐสภาให้เป็นการเปิดเผย...” (ข้อ 9 ของข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563)
  - 1.2) การใช้หน่วยสร้างการตีแบบวิเคราะห์ (วิภาส โปธิแพทย์, 2542) เช่น การนำกริยา “ให้” หรือ “ห้าม” มาไว้ในประโยคขั้นที่ 1 แล้วตามด้วยประโยคขั้นที่ 2 ซึ่งทำหน้าที่ เป็นกรรมหลัง “ให้” หรือ “ห้าม” เพื่อบอกถึงการที่กฎหมายไทยออกคำสั่งโดยละประธานของ ประโยคขั้นที่ 1 อันได้แก่ กฎหมาย ซึ่งเป็นผู้ทำกริยาสั่ง “ห้าม” หรือ “ให้” นั้นไว้ในฐานที่เข้าใจ อนึ่ง หากเทียบเคียงกับกฎหมายภาษาอังกฤษคือกริยาช่วย Shall หรือ Shall not แต่การเรียงคำใน ภาษาอังกฤษกริยานี้จะอยู่หลังประธานเท่านั้น การเรียงคำด้วยหน่วยสร้างการตีแบบวิเคราะห์ เช่น “ข้อ ๔ (ละประธานประโยคขั้นที่ 1 คือ ข้อบังคับ) ให้ประธานรัฐสภารักษาราชการตามข้อบังคับ...” (ข้อ 4 ของข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563)
  - 1.3) การเรียงคำแบบ เรื่อง (คำบ่งชี้) (ประธาน) กริยา (กรรม) คือ การนำ “เรื่อง” มาไว้นำหน้า ซึ่งเป็นหน่วยใดก็ตามในประโยคที่ไม่ใช่ กริยา หรือ กรรมของประโยคและมีตัว บ่งชี้ปรากฏร่วมอยู่ด้วย อาทิ “ในการ (อะไร)” หรือ อนุประโยคขยายกริยา อาทิ “ในกรณี” “เมื่อ” “ตราบใดที่” ตัวอย่างกรณีเช่นนี้ เช่น “ข้อ 63...ในการสอบหาข้อเท็จจริง คณะกรรมการจะมอบ อำนาจหรือมอบหมายให้บุคคลหรือคณะบุคคลใดกระทำการแทนมิได้” (ข้อ 63 ของข้อบังคับการ ประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563)

2) ลักษณะรูปประโยค มีทั้งประโยคความเดียว ประโยคความรวม และประโยคความซ้อน โดยข้อสังเกตที่สำคัญคือการใช้รูปประโยคความซ้อนอยู่ในประโยคอยู่เป็นจำนวนมาก ไม่ว่าจะซ้อนอยู่ในประโยคความซ้อนที่อยู่ตามลำพัง หรือซ้อนอยู่ในประโยคความรวม หรือมีประโยคความรวมซ้อนอยู่ ทั้งนี้ เนื่องจากผู้ร่างกฎหมายต้องการสื่อสารข้อมูลเหล่านี้ให้ผู้รับสารได้คร่าวละมาก ๆ จึงต้องใช้รูปประโยคซับซ้อนตามไปด้วย

### 2.3.3.3 ระดับบท

การพิจารณาลักษณะภาษากฎหมายในระดับบท จะศึกษาการเรียบเรียงและเชื่อมโยงความเพื่อทำให้มีความต่อเนื่องกันไป (Cohesion) โดยใช้กลไกทางภาษา (Cohesive Devices) ต่าง ๆ โดยภาษากฎหมายไทยมีกลไกในการเชื่อมโยงความให้ต่อเนื่องกัน 2 ประการ ดังนี้

1) การเชื่อมโยงความด้วยการแทนที่ข้อความ หรือส่วนของประโยคที่กล่าวไว้แล้ว และไม่ต้องการกล่าวซ้ำอีก ซึ่งทำได้โดยใช้รูปแทน 4 รูป ได้แก่

- การแทนด้วยการซ้ำคำเดิม คือ มีคำปรากฏประโยคใด ๆ มากกว่า 1 ครั้งขึ้นไป

- การแทนด้วยคำสรรพนาม คือ การแทนคำที่กล่าวไว้แล้วครั้งหนึ่งด้วยสรรพนาม ซึ่งมีอยู่ 5 คำ คือ พระองค์ ตน ตนเอง ตัว และเขา แต่ก็ยังปรากฏใช้ค่อนข้างน้อย เนื่องจากภาษากฎหมายไทยเป็นภาษามักมีลักษณะปราศจากความเป็นตัวตน

- การแทนด้วยอรุหรือการละไว้ คือ การละคำหรือข้อความส่วนที่กล่าวไว้แล้วเพื่อให้ข้อความเชื่อมโยงต่อเนื่องกัน เพราะผู้อ่านสามารถทำความเข้าใจจากบริบทรอบข้างได้

- การแทนที่ด้วยคำบ่งชี้ คือ การแทนที่คำหรือข้อความส่วนที่กล่าวไว้แล้วด้วยคำหรือข้อความนั้นทั้งหมดหรือบางส่วน จากนั้นจึงตามด้วยคำบ่งชี้เพื่อเชื่อมโยงให้ข้อความเดิมกับข้อความใหม่มีความต่อเนื่องเป็นเรื่องเดียวกัน เช่น นี่ นั้น นั้น ๆ ดังกล่าว เช่นนี้ เช่นนั้น เช่นว่านี้ เช่นว่านั้น เป็นต้น

2) การเชื่อมโยงความด้วยการใช้คำเชื่อมระหว่างประโยค ซึ่งช่วยให้ข้อความในภาษากฎหมายไทยต่อเนื่องเป็นเรื่องเดียวกันและทำให้สละสลวย เช่น “ทั้งนี้” “อนึ่ง” “อันว่า” “แม้ถึงว่า” “พร้อมทั้ง” “ไม่ว่า” เป็นต้น คำเชื่อม “ทั้งนี้” และ “อนึ่ง” ใช้เชื่อมทั้งย่อหน้าและประโยค คำเชื่อม “อันว่า” ใช้เชื่อมระหว่างย่อหน้าโดยใช้ขึ้นต้นประโยค ส่วนคำเชื่อม “ทั้ง” “พร้อมทั้ง” “ไม่ว่า” และ “ส่วน” ใช้เชื่อมระหว่างประโยค เป็นต้น (ยุทธชัย วิธิกุล, 2546: 2/20)

ด้วยเหตุที่งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ต้องการแปลข้อบังคับการประชุมในเวทีรัฐสภาระหว่างให้เป็นข้อมูลที่เข้าใจได้ง่ายและนำเสนอในรูปแบบข้อบังคับการประชุมด้วย กล่าวได้ว่า นอกจากจะต้องคำนึงถึงทั้งกลวิธีการถ่ายทอดความหมายให้เหมาะสมกับกลุ่มผู้รับสาร ซึ่งได้แก่สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร เจ้าหน้าที่รัฐสภาและบุคคลอื่นในวงงานรัฐสภาแล้ว ยังต้องคำนึงทำเนียบภาษาที่ใช้ในข้อบังคับโดยเฉพาะด้วย โดยต้องถ่ายทอดความหมายของสารต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน และนำเสนอบทแปลซึ่งเทียบเคียงกับภาษาที่ใช้ในข้อบังคับการประชุมรัฐสภาของไทยให้ได้เพื่อให้กลุ่มผู้อ่านดังกล่าวสามารถนำไปใช้ได้สะดวกและเหมาะสม อันสอดคล้องกับเป้าหมายที่ตั้งไว้ในเอกสารต้นฉบับ กล่าวคือ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารของวัฒนธรรมภาษาอังกฤษ มีความใกล้เคียงกับ

ความสัมพันธ์ระหว่างผู้รับสารของวัฒนธรรมภาษาไทย ซึ่งสอดคล้องกับที่อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2556: 195) สรุปไว้ดังนี้

“การใช้ภาษาให้ถูกต้องเหมาะสมไม่ได้ขึ้นอยู่กับการถูกไวยากรณ์เท่านั้น แต่ยังจะต้องให้ถูกกับบริบทด้วย เช่น จะต้องเหมาะกับผู้ฟัง เรื่องที่พูด กาลเทศะ ซึ่งรวมเรียกว่า สถานการณ์การใช้ภาษา และยังต้องให้เหมาะกับวัตถุประสงค์และวิธีการสื่อสารด้วย ในการแปลจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลย่อมต้องตระหนักถึงความจริงของภาษาข้อนี้ และพยายามเลือกวิธีแปลหรือทำเนียบภาษาของภาษาเป้าหมายให้ตรงกับต้นฉบับ หรือทำเนียบภาษาของภาษาต้นฉบับด้วย”

### 2.3.4 Legal English vs ภาษากฎหมายไทย

ในหลักการแล้ว ภาษากฎหมายทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ (Legal English) ก็มีคุณลักษณะที่คล้ายคลึงกันทั้งในระดับคำ ประโยค และระดับบท เพียงแต่แตกต่างกันในรายละเอียดในแง่ไวยากรณ์และวากยสัมพันธ์ที่แตกต่างกันออกไป

ธานินทร์ กรัยวิเชียร (2546 อ้างถึงใน ยุทธชัย วิถีกุล (2546: 2/8) ได้กล่าวไว้โดยอ้างหลักการในการร่างกฎหมายของมองเตสกีเออ (Montesquieu) ดังนี้

1) ภาษากฎหมายนั้นสมควรมีลีลาที่สั้น กระชับรัด และง่าย ภาษาที่เพริศพรั่งฉูดฉาด หรือถ้อยคำอันงูเงี้ยวต่าง ๆ เป็นเพียงพลความที่ทำลายคุณค่าของโวหารภาษากฎหมาย

2) ศัพท์ที่เลือกใช้สมควรเป็นศัพท์ที่มีความหมายแน่นอนที่สุดเท่าที่จะทำได้ และมีใช้เป็นเพียงคำที่มีความหมายใกล้เคียง ทั้งนี้เพื่อที่จะละเว้นความเข้าใจแตกต่างกันให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้

3) กฎหมายนั้นสมควรบัญญัติถึงแต่เฉพาะเรื่องที่เกิดขึ้นจริง ๆ และพึงละเว้นการบัญญัติกฎหมายในทำนองคำพังเพย หรือในทำนองตัวอย่างสมมติ

4) กฎหมายนั้นไม่สมควรบัญญัติให้ย้อนกลับ เพราะกฎหมายเหล่านี้จะใช้บังคับกับสามัญชนซึ่งมีสติปัญญาปานกลาง กฎหมายเหล่านี้มิใช่เป็นแบบฝึกหัดในวิชาตรรกวิทยา แต่เป็นเรื่องของเหตุผลธรรมดาสำหรับสามัญชน

การทำความเข้าใจธรรมชาติของทั้งกฎหมายอังกฤษและภาษาไทยทำให้เราเห็นภาพความเหมือนและความต่างของทำเนียบภาษาของทั้งสองกฎหมาย ซึ่งเป็นประโยชน์สำหรับผู้แปลในการถ่ายทอดเนื้อหาของภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาฉบับแปลในทำเนียบเดียวกัน คือทำเนียบภาษากฎหมายในภาพใหญ่ แม้อาจต่างกันในภาพย่อยบ้างก็เป็นเรื่องธรรมดา การถ่ายทอดทั้งความหมายและรูปแบบช่วยให้งานแปลทางกฎหมายมีความสอดคล้องในหน้าที่การใช้งานได้เช่นเดียวกับภาษาต้นฉบับได้

ยุทธชัย วิถีกุล (2546: 2/21) สรุปโดยอ้างอิงนิวมาร์ก (Newmark, 1995) ไว้ว่า “สิ่งที่ผู้แปลเอกสารกฎหมายต้องคำนึงถึงหากต้องการให้บทแปลสามารถถ่ายทอดทำเนียบภาษากฎหมายของภาษาต้นทางมาสู่ทำเนียบภาษากฎหมายของภาษาปลายทางได้อย่างถูกต้องก็คือ ในระดับคำ ผู้แปลก็ต้องถ่ายทอดคำศัพท์เฉพาะทางด้านกฎหมายที่มีที่ใช้ในภาษาปลายทางให้ถูกต้อง”



## 2.4 การประชุมรัฐสภา

### 2.4.1 การประชุมรัฐสภาไทย

#### 2.4.1.1 ภาพรวมเกี่ยวกับรัฐสภา

**รัฐสภา** เป็นองค์กรใช้อำนาจอธิปไตยซึ่งเป็น 1 ใน 3 อำนาจอธิปไตยของประเทศไทย รัฐสภาตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560 มาตรา 79 ประกอบด้วยสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา รัฐสภาจะประชุมร่วมกันหรือแยกกันย่อมเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญ และบุคคลจะเป็นสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและสมาชิกวุฒิสภาในขณะเดียวกันมิได้

**สภาผู้แทนราษฎร** ประกอบด้วยสมาชิกจำนวนห้าร้อยคน ได้แก่

- 1) สมาชิกซึ่งมาจากการเลือกตั้งแบบแบ่งเขตเลือกตั้งจำนวนสามร้อยห้าสิบคน
- 2) สมาชิกซึ่งมาจากบัญชีรายชื่อของพรรคการเมืองจำนวนหนึ่งร้อยห้าสิบคน

**วุฒิสภา** ประกอบด้วยสมาชิกจำนวนสองร้อยคน อย่างไรก็ตามในบทเฉพาะกาลกำหนดว่าวาระเริ่มแรก วุฒิสภาประกอบด้วยสมาชิกจำนวนสองร้อยห้าสิบคนซึ่งพระมหากษัตริย์ทรงแต่งตั้งตามที่คณะรักษาความสงบแห่งชาติถวายคำแนะนำ



ภาพที่ 4 โครงสร้างรัฐสภาไทย

(สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร, ม.ป.ป.-a)

ตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560 มาตรา 80 ประธานสภาผู้แทนราษฎรเป็น**ประธานรัฐสภา** (คนปัจจุบัน คือ นายชวน หลีกภัย) ส่วนประธานวุฒิสภาเป็นรอง

**ประธานรัฐสภา** (คนปัจจุบันคือศาสตราจารย์พิเศษ พรเพชร วิชิตชลชัย) ประธานรัฐสภามีหน้าที่และอำนาจตามรัฐธรรมนูญและดำเนินการของรัฐธรรมนูญ ในกรณีประชุมร่วมกันให้เป็นไปตามข้อบังคับประธานรัฐสภาและผู้ที่ทำหน้าที่แทนประธานรัฐสภาต้องวางตนเป็นกลางในการปฏิบัติหน้าที่ รองประธานรัฐสภามีหน้าที่และอำนาจตามรัฐธรรมนูญ และตามที่ประธานรัฐสภามอบหมาย

**อำนาจหน้าที่ของรัฐสภา** รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยฉบับปัจจุบันได้กำหนดหน้าที่และอำนาจของรัฐสภาไว้แตกต่างกับรัฐธรรมนูญ 2 ฉบับก่อนหน้าไว้ในหลายกรณี อาทิ การเสนอและพิจารณาร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ กรณีผู้นำฝ่ายค้านในสภาผู้แทนราษฎรขอให้มีการเปิดอภิปรายทั่วไปในที่ประชุมรัฐสภา การเสนอและพิจารณาร่างพระราชบัญญัติที่จะตราขึ้นเพื่อดำเนินการตามหมวด 16 การปฏิรูปประเทศ หรือการให้ความเห็นชอบบุคคลซึ่งสมควรได้รับแต่งตั้งเป็นนายกรัฐมนตรีในระหว่างห้าปีแรกนับแต่วันที่มีรัฐสภาชุดแรกตามรัฐธรรมนูญนี้ (สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร, ม.ป.ป.-b) โดยอำนาจหน้าที่ของรัฐสภาตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560 สามารถแบ่งเป็นด้านหลัก ๆ ได้แก่ 1) ด้านการปกครองและบริหารประเทศ เช่น การตรากฎหมาย การให้ความเห็นชอบหนังสือสัญญาหรือการประกาศสงคราม การเปิดอภิปรายทั่วไปเพื่อรับฟังความคิดเห็นของสมาชิกรัฐสภา 2) ด้านหมวดพระมหากษัตริย์ เช่น การรับทราบหรือให้ความเห็นชอบในการสืบราชสมบัติ การดำเนินการที่เกี่ยวข้องกับการแต่งตั้งผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ 3) ด้านการประชุม รัฐสภาประชุมจะประชุมร่วมกันในหลายกรณี ตามมาตรา 156 และ 4) ด้านการควบคุมการบริหารราชการแผ่นดิน เป็นต้น

#### 2.4.2.2 ข้อบังคับการประชุมรัฐสภา/สภาผู้แทนราษฎร/วุฒิสภา

การดำเนินการประชุมของทั้งรัฐสภา สภาผู้แทนราษฎร และวุฒิสภานั้นจะอยู่ภายใต้ข้อบังคับการประชุมที่แยกกัน ทั้งนี้ ตามมาตรา 157 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560 บัญญัติว่า ในระหว่างที่ยังไม่มีข้อบังคับการประชุมรัฐสภา ให้ใช้ข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎรโดยอนุโลมไปพลางก่อน ในการประชุมร่วมกันของรัฐสภา ให้นำบทที่ใช้แก่สภาทั้งสองมาใช้บังคับโดยอนุโลม เว้นแต่ในเรื่องการตั้งคณะกรรมการการกฤษฎีกาซึ่งตั้งจากผู้ซึ่งเป็นสมาชิกของแต่ละสภาจะต้องมีจำนวนตามหรือใกล้เคียงกับอัตราส่วนของจำนวนสมาชิกของแต่ละสภา สำหรับข้อบังคับการประชุมรัฐสภาฉบับปัจจุบัน คือ ข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563 ซึ่งออกโดยอาศัยอำนาจตามความในมาตรา 156 (11) และมาตรา 157 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560 ส่วนข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎรและข้อบังคับการประชุมวุฒิสภาฉบับปัจจุบัน คือ ข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 และข้อบังคับการประชุมวุฒิสภา พ.ศ. 2562 และฉบับที่ 2 พ.ศ. 2563 ตามลำดับ ซึ่งออกอาศัยอำนาจตามความในมาตรา 128 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช 2560

ในการศึกษาเกี่ยวกฎหมายว่าด้วยข้อบังคับการประชุมสภาจำเป็นต้องพิจารณาถึงหลักการแบ่งแยกอำนาจ (Separation of Powers) ซึ่งจะมีผลในการพิจารณาเรื่องหลักความเป็นอิสระขององค์กรฝ่ายนิติบัญญัติในการตราและบังคับใช้ข้อบังคับการประชุมสภา การแบ่งแยกอำนาจปรากฏเป็นรูปธรรมจากการเคลื่อนไหวทางการเมืองในศตวรรษที่ 18 โดยมองเตสกีเออ (Montesquieu) นักปรัชญาชาวฝรั่งเศสได้เสนอแนวความคิดการแบ่งแยกอำนาจออกไปโดยออกเป็น

3 อำนาจ คือ “อำนาจนิติบัญญัติ” “อำนาจบริหาร” และ “อำนาจตุลาการ” (ธรรมรัตน์ ศรีทองกุล, 2560: 7)

ไพโรจน์ ชัยนาม (2524 อ้างถึงใน ธรรมรัตน์ ศรีทองกุล, 2560: 62) กล่าวถึงข้อบังคับการประชุมของสภาไว้สรุปได้ว่า 1) มีลักษณะเป็นมติหรือข้อตกลง (Resolution) ซึ่งเกิดขึ้นโดยผลแห่งการลงมติของสภาในสภาหนึ่งแต่สภาเดียว แตกต่างจากกฎหมายหรือพระราชบัญญัติที่ต้องผ่านออกไปโดยผลแห่งการลงมติของทั้งสองสภา (ในกรณีที่ใช้ระบบสองสภา) และไม่ต้องเสนอไปยังรัฐบาลให้นำพูลเกล้าฯ ถวายพระมหากษัตริย์ แต่ประธานสภานั้น ๆ เป็นผู้ลงนามประกาศใช้เอง 2) เป็นบทบัญญัติที่ผูกพันต่อสภาซึ่งลงมติให้ใช้ได้คงเดียวกับบทบัญญัติของกฎหมายตราบได้ที่ยังมีข้อบังคับอยู่สภานั้นก็ต้องผูกพันที่จะต้องปฏิบัติตามและจะผูกพันสภาในฐานะบทบัญญัติประจำตลอดไปตราบเท่าที่ยังไม่มีการเปลี่ยนแปลง และ 3) มีลักษณะเป็นบทบัญญัติภายในสภาเท่านั้น คือ จะยกเอาไปอ้างอิงใช้บังคับแก่บุคคลและองค์กรภายนอกด้วยไม่ได้ ซึ่งแตกต่างพระราชบัญญัติหรือกฎหมายอื่น ๆ ที่มีผลใช้บังคับเป็นการทั่วไปแก่บุคคลทุกคน

ในปัจจุบัน หากติดตามการประชุมของสภา โดยเฉพาะการประชุมรัฐสภาและสภาผู้แทนราษฎรซึ่งประกอบด้วยหลายกลุ่มการเมืองนั้น จะพบว่า ข้อบังคับการประชุมเป็นเสมือนหนึ่งคัมภีร์ประจำตัวสมาชิกแห่งสภา เพราะเป็นเครื่องอำนวยความสะดวกให้สมาชิกผู้หนึ่งผู้ใดปฏิบัติหน้าที่ในสภาได้สำเร็จลุล่วงและไม่ถูกละเมิดโดยสมาชิกคนอื่น ในระหว่างการประชุมสมาชิกมีสิทธิหยยบยกขึ้นอ้างได้ว่าผู้ใดกระทำความผิดข้อบังคับเพื่อให้ประธานแห่งสภานั้น ๆ วินิจฉัยให้เป็นไปตามข้อบังคับ หรือแม้แต่เมื่อประธานวางตนไม่เป็นกลางในการปฏิบัติหน้าที่ สมาชิกก็มีสิทธิทักท้วงประธานได้ และสำหรับประธานเองก็ใช้ข้อบังคับการประชุมเป็นเครื่องอำนวยความสะดวกในการควบคุมการประชุมและการปฏิบัติหน้าที่ของประธานเช่นกัน

จากที่กล่าวมา เห็นได้ว่าความรู้เกี่ยวกับธรรมชาติของข้อบังคับประชุมรัฐสภาของไทย ทำให้เห็นภาพชัดมากขึ้นในวัฒนธรรมและแบบแผนของไทย หากต้องการแปลข้อบังคับการประชุมในกรอบรัฐสภาระหว่างประเทศเพื่อผู้อ่านโดยเฉพาะอย่างยิ่งสมาชิกรัฐสภาไทย ก็ควรแปลไปในทิศทางที่ว่า เป็นเสมือนหนึ่งคัมภีร์ประจำตัวสำหรับผู้แทนรัฐสภาไทยที่เดินทางไปเข้าร่วมการประชุมในต่างประเทศด้วยเช่นกัน เพราะการเดินทางไปเข้าร่วมการประชุมที่เป็นทางการแต่ละครั้งเป็นการกระทำในนามของรัฐสภาไทย รวมถึงภายใต้ภาพลักษณ์โดยรวมของประเทศไทยในเวทีระหว่างประเทศด้วย

## 2.4.2 การประชุมรัฐสภาระหว่างประเทศ

### 2.4.2.1 องค์การรัฐสภาระหว่างประเทศ (Inter-Parliamentary Organizations)

ในทางความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ เมื่อกล่าวถึงองค์การระหว่างประเทศ (International Organizations: IOs) โดยทั่วไปจะหมายถึง “รูปแบบของสมาคมแห่งรัฐอธิปไตย” ซึ่งมีสภาพเป็นนิติบุคคลระหว่างประเทศแยกออกจากรัฐสมาชิก **ประกอบด้วยองค์กรที่จะปฏิบัติตามวัตถุประสงค์ขององค์กรนั้นภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ** ทั้งนี้ ผลของความตกลงระหว่างประเทศ (International Agreement) ในรูปของสนธิสัญญาพหุภาคีที่เรียกเป็นชื่อเฉพาะว่า

“ธรรมนูญก่อตั้งองค์การระหว่างประเทศ” ซึ่งแตกต่างจากสนธิสัญญาพหุภาคีทั่วไป ทำหน้าที่เป็นเครื่องมือทางกฎหมายระหว่างประเทศที่จะกำหนดข้อผูกพัน ตลอดจนสิทธิหน้าที่ระหว่างรัฐสมาชิกด้วยกันและต่อผู้ทรงสิทธิอื่น ๆ นอกจากนี้ยังกำหนดให้มีองค์กรและเจ้าหน้าที่สำหรับปฏิบัติหน้าที่อย่างถาวรอีกด้วย (Schermer, 2003 อ้างถึงใน ปณิธีร์ ปทุมวัฒน์, 2562: 157) หากพิจารณาสถานภาพองค์กรรัฐสภาระหว่างประเทศตามลักษณะขององค์การระหว่างประเทศโดยนัยดังกล่าวก็อาจพิจารณาได้ว่าองค์กรระหว่างรัฐสภาของรัฐอธิปไตยย่อมมีสถานะเป็นองค์การระหว่างประเทศด้วย เนื่องจากจัดตั้งขึ้นโดยรัฐสมาชิกที่ได้รับรองสนธิสัญญาพหุภาคีอันได้แก่ธรรมนูญขององค์การรัฐสภาระหว่างประเทศนั้น

คิสลิง (Kissling, 2011) ผู้เขียนรายงานวิจัยของคณะกรรมการเพื่อประชาธิปไตยในสหประชาชาติ (Committee for a Democratic U.N.) ชี้ว่า นับแต่ตั้งสงครามโลกครั้งที่ 2 สถาบันรัฐสภาระหว่างประเทศ (International Parliamentary Institutions: IPIs) แพร่หลายอย่างมาก แต่ถูกมองข้ามโดยสาธารณะชนทั่วไปและแม้แต่รัฐบาลก็ไม่ค่อยให้ความสนใจเท่าใดนัก จากเดิมที่ในปี ค.ศ. 1939 มีเพียงสหภาพรัฐสภา (Inter-Parliamentary Union: IPU) สมาคมสหภาพรัฐสแกนอร์ดิก (Nordic IPU) และสมาคมรัฐสภาเครือจักรภพ (Commonwealth Parliamentary Association: CPA) เท่านั้น ปัจจุบันกลับมีมากถึง 100 องค์กร (ทั้งที่เป็นทางการและไม่ทางการ) (2011: 10) องค์กรรัฐสภาระดับโลกหรือระดับภูมิภาค คือ สถาบันที่มีสมาชิกอย่างเป็นทางการโดยที่รัฐสภาระดับชาติหรือระดับภูมิภาคจะส่งผู้แทนไปเข้าร่วมการประชุม สมาชิกรัฐสภาโดยทั่วไปไม่สามารถเข้าร่วมได้อย่างอิสระเว้นแต่จะอยู่ในคณะผู้แทนดังกล่าว สถาบันประเภทนี้นับได้ 19 สถาบัน ซึ่งสหภาพรัฐสภาคือหนึ่งในนั้น โดยสามารถแยกความแตกต่างจากองค์กร(รัฐบาล)ระหว่างประเทศ ตรงที่ผู้แสดงบทบาท (Actor) ในการก่อตั้งองค์การเป็นส่วนหนึ่งของของรัฐ ในกรณีขององค์การของรัฐสภาคือฝ่ายนิติบัญญัติมิใช่ฝ่ายบริหาร อย่างไรก็ตาม “สถานะของรัฐสภาระหว่างประเทศ” ยังคงยากที่จะรวมเข้ากับระบบกฎหมายระหว่างประเทศที่มีอยู่ได้และรัฐบาลส่วนใหญ่ยังคงคัดค้าน แม้ว่าจะมีข้อถกเถียงอย่างจริงจังเกี่ยวกับการจัดการขาดดุลประชาธิปไตยระหว่างประเทศก็ตาม กล่าวคือ แม้ในปัจจุบันรัฐสภาจะสามารถแสดงเจตจำนงทางกฎหมายระหว่างประเทศได้ แต่จะไม่นำมาซึ่งความสามารถที่จะพูดแทนรัฐของตน (2011: 15-19) ดังเช่นที่รัฐบาลกระทำในนามของประเทศ เป็นต้น

การดำเนินความสัมพันธ์ระหว่างประเทศในปัจจุบันมีแนวคิดที่จะบูรณาการภาพขององค์กรฝ่ายนิติบัญญัติควบคู่ไปกับการทูตของฝ่ายบริหาร แนวคิดที่ว่าด้วยการทูตของฝ่ายนิติบัญญัติซึ่งเรียกว่า “การทูตรัฐสภา” (Parliamentary Diplomacy) จึงเริ่มขึ้นและได้รับการส่งเสริมมาโดยตลอด (ศมนฤทัย อักษรมัต, 2556: 5-6) การทูตรัฐสภาเช่นนี้อาจดำเนินการผ่านระบบความสัมพันธ์รัฐสภาระดับทวิภาคี (Bilateral) หรือผ่านความร่วมมือระดับพหุภาคี (Multilateral) ในกรอบองค์การรัฐสภาระหว่างประเทศ หรือการประชุมของภาคีรัฐสภาระหว่างประเทศอื่น ๆ เป็นต้น สำหรับองค์การรัฐสภาระหว่างประเทศในปัจจุบันมีจำนวน ๆ มาก อาทิ ในระดับภูมิภาค เช่น สมัชชารัฐสภาอาเซียน (ASEAN Inter-Parliamentary Assembly) และสหภาพสมาชิกรัฐสภาเอเชียและแปซิฟิก (Asian - Pacific Parliamentarians' Union) และระดับโลก เช่น สหภาพรัฐสภา (Inter-

Parliamentary Union: IPU) ซึ่งเป็นองค์การความร่วมมือระหว่างประเทศที่เก่าแก่ที่สุดและมีส่วนเป็นรากฐานสำคัญมาสู่การจัดตั้งองค์การรัฐบาลระหว่างประเทศในภายหลังอย่างสันนิบาตชาติ (League of Nations) และสหประชาชาติด้วย (Inter-Parliamentary Union, 2022b)

#### 2.4.2.2 สหภาพรัฐสภา (Inter-Parliamentary Union: IPU)

สหภาพรัฐสภาถือกำเนิดจากแนวคิดการแสวงหาเวทีเจรจาการเมืองพหุภาคีเพื่อส่งเสริมสันติภาพและอนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศ ภายใต้การนำของสมาชิกรัฐสภา ๒ คน ซึ่งถือเป็นบิดาผู้ก่อตั้งสหภาพรัฐสภา คือ เซอร์วิลเลียม เรนเดล เครเมอร์ (Sir William Randal Cremer) สมาชิกรัฐสภาสหราชอาณาจักร และนายเฟรดริก พาสซี (Fredric Passy) สมาชิกรัฐสภาฝรั่งเศส การประชุมครั้งแรกจัดขึ้น ณ กรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศส ในปี ค.ศ.1889 ภายใต้ชื่อการประชุมในภาษาฝรั่งเศสว่า “CONFÉRENCE INTERPÂLEMENTAIRE” (การประชุมรัฐสภาระหว่างประเทศ) โดยมีสมาชิกรัฐสภาฝ่ายสหราชอาณาจักรรวม 28 คน ฝ่ายประเทศฝรั่งเศสรวม 55 คน รวมถึงสมาชิกรัฐสภาจากอิตาลี เบลเยียม สเปน เดนมาร์ก ฮังการี สหรัฐอเมริกา และไลบีเรีย รวมอีก 11 คน เข้าร่วมการหารือครั้งประวัติศาสตร์ในคราวนั้นด้วย โดยที่ประชุมมีมติสถาปนาให้เป็นสถาบันแบบถาวรเมื่อวันที่ 30 มิถุนายน ค.ศ. 1889 ซึ่งถือได้ว่าเป็นวันก่อตั้งสหภาพรัฐสภานับแต่บัดนั้น (Inter-Parliamentary Bureau, 1939)

สหภาพรัฐสภาได้พัฒนาการจากเวทีความร่วมมือระหว่างสมาชิกรัฐสภาแบบปัจเจกชน (สมาชิกรัฐสภาคำเนินการกันเอง) มาสู่องค์การระหว่างประเทศของรัฐสภาของรัฐอธิปไตยอย่างเป็นทางการ (มาตรา 1, ธรรมนูญสหภาพรัฐสภา) ซึ่งถือเป็นสถาบันความร่วมมือระหว่างรัฐสภาที่มีจำนวนรัฐสภาสมาชิก (Member Parliaments) มากที่สุดในโลก จากความริเริ่มการรวมกลุ่มในประเทศในยุโรปจนขยายสมาชิกภาพจนเกือบครบทุกประเทศสมาชิกของสหประชาชาติ ปัจจุบันสมาชิกของสหภาพรัฐสภาประกอบด้วยรัฐสภาของประเทศเอกราช 178 ประเทศ และสมาชิกสมทบอีก 14 องค์การ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมความร่วมมือและความเข้าใจอันดีในหมู่รัฐสภาและสมาชิกรัฐสภาทั่วโลกในประเด็นด้านสันติภาพ ประชาธิปไตย สิทธิมนุษยชน การพัฒนาที่ยั่งยืน ความเท่าเทียมทางเพศ เป็นต้น ทั้งนี้ ธรรมนูญสหภาพรัฐสภา (Statutes of the Inter-Parliamentary Union) มาตรา 3 กำหนดว่ารัฐสภาทุกแห่งที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายของรัฐอธิปไตยมีสิทธิสมัครเข้าผูกพันเป็นสมาชิกสหภาพรัฐสภาได้

ตามธรรมนูญสหภาพรัฐสภา มาตรา 1 (4) สหภาพรัฐสภามีสถานะนิติบุคคลและมีสิทธิอำนาจเข้าผูกพันในข้อตกลงระหว่างประเทศ รวมถึงข้อตกลงความร่วมมือกับรัฐสภาระดับชาติและองค์การรัฐสภาระหว่างประเทศ ตลอดจนกับองค์กรรัฐบาลระหว่างประเทศและองค์กรที่ไม่ใช่รัฐบาลระหว่างประเทศ คิสลิง (Kissling) อ้างว่าแม้จะมีข้อสังเกตบางประการโดยนักวิชาการบางกลุ่มเกี่ยวกับสถานะของสหภาพรัฐสภา แต่ก็ปฏิเสธไม่ได้ว่าองค์การนี้สามารถบรรลุข้อตกลงจัดตั้งสำนักงานใหญ่ในสวิตเซอร์แลนด์ ได้รับสิทธิตั้งคณะผู้แทนทางการทูตในนครนิวยอร์กตั้งแต่ ค.ศ. 1998 รวมถึงได้ลงนามสนธิสัญญากับสหประชาชาติ (United Nations: UN) และหน่วยชำนาญพิเศษของสหประชาชาติมาแล้วหลายฉบับ ตลอดจนกับสมัชชารัฐสภาแห่งสภายุโรป (Parliamentary Assembly of the Council of Europe: PACE) ด้วย (2011: 22-23) ดังนั้น หากพิจารณาถึง

สถานภาพของสหภาพรัฐสภาตามลักษณะขององค์การระหว่างประเทศในแง่ที่ว่าได้จัดตั้งขึ้นโดยรัฐสภาสมาชิกที่ได้รับรองสนธิสัญญาพหุภาคีอันได้แก่ธรรมนูญของสหภาพรัฐสภา รวมถึงความสิทธิอำนาจในการจัดทำข้อตกลงระหว่างประเทศแล้ว ก็พิจารณาได้ว่าสหภาพรัฐสภามีสถานะเป็นองค์การระหว่างประเทศองค์การหนึ่งได้ ดังที่ซินิอาเอวา (Chiniaeva, 2021: 13) กล่าวไว้ว่าความผูกพันที่เป็นทางการ (Formal Affiliation) คือเครื่องบ่งบอกถึงบูรณภาพส่วนหนึ่งของความเป็นองค์การระหว่างประเทศ (IOs) สังเกตได้จากการเอกสารทางกฎหมายต่าง ๆ เช่น ธรรมนูญ และสนธิสัญญา เป็นต้น

**โครงสร้างของสหภาพรัฐสภา** ภายใต้ธรรมนูญสหภาพรัฐสภา (Statute of the Inter-Parliamentary Union) ฉบับปรับปรุงล่าสุด ค.ศ. 2019 ประกอบด้วยสมัชชา (Assembly) คณะมนตรีบริหาร (Governing Council) คณะกรรมการบริหาร (Executive Committee) และสำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภา (Secretariat of the Inter-Parliamentary Union) ซึ่งทำหน้าที่เป็นสำนักงานใหญ่ของสหภาพรัฐสภา ตั้งอยู่ที่นครเจนีวา สมาพันธรัฐสวิส โดยหลังจากนี้จะได้อภิปรายเฉพาะส่วนที่จะเป็นประเด็นวิจัย ได้แก่ สมัชชาสหภาพรัฐสภาและคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา ในลำดับต่อไป

**สมัชชาสหภาพรัฐสภา** เป็นการประชุมใหญ่ตามธรรมนูญของสหภาพรัฐสภา มาตรา 9 (Statutory Meeting) ซึ่งจะจัดขึ้นปีละ 2 ครั้ง โดยในแต่ละปีควรมีอย่างน้อย 1 ครั้งจัดขึ้น ณ นครเจนีวา สมาพันธรัฐสวิส และอีกครั้งจัดขึ้น ณ ประเทศสมาชิกซึ่งมีความพร้อมเป็นเจ้าภาพตามที่คณะมนตรีบริหารกำหนด การประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาจะต้องดำเนินการภายใต้ **ข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา** (Rules of the Assembly) ซึ่งเป็นระเบียบวิธีปฏิบัติ (Modalities) เพื่อควบคุมการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อยในยามปกติทั่วไปหรือการประชุมทางกายภาพ (Physical meeting) โดยมีข้อกำหนดที่สำคัญเกี่ยวกับ องค์ประกอบคณะผู้แทนสมัยประชุม ประธานในที่ประชุม ระเบียบวาระ การเสนอและแก้ไขร่างข้อมติ การอภิปราย/ประท้วง/เสนอญัตติ กระบวนการหารือและตัดสินใจ การออกเสียงลงคะแนน การแก้ไขข้อบังคับการประชุม เป็นต้น จากการสืบค้นในคลังข้อมูลของสหภาพรัฐสภา (<http://archive.ipu.org>) ปรากฏข้อมูลว่า ข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาฉบับที่บังคับใช้อยู่ในปัจจุบันได้รับการรับรองในปี ค.ศ. 1971 ปรับปรุงเพิ่มเติม ค.ศ. 1983 และแก้ไข ค.ศ. 2003, 2013, 2016, 2017 และ 2018





ภาพที่ 5 ประธานวุฒิสภากล่าวอภิปรายทั่วไปในการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 144 ณ จังหวัดบาหลี สาธารณรัฐอินโดนีเซีย เมื่อเดือนมีนาคม 2565 (ฝ่ายเลขานุการคณะผู้แทนรัฐสภาไทยในการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 144, 2565)

ขณะที่ข้อบังคับการประชุมฉบับพิเศษเพื่อวางระเบียบการดำเนินการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ (*Special Rules of Procedure to regulate the conduct of virtual sessions of the Assembly*) เป็นข้อบังคับเพิ่มเติมที่สหภาพรัฐสภารับรองและใช้บังคับตั้งแต่ปี ค.ศ. 2021 เพื่อรองรับการจัดประชุมในรูปแบบเสมือนจริง (Virtual meeting) ในเวลาที่ไม่อาจจัดการประชุมทางกายภาพได้อันเนื่องมาจากข้อจำกัดในการเดินทางระหว่างประเทศในช่วงสถานการณ์การแพร่ระบาดของโควิด-19 หรือหากมีเหตุอันจำเป็นอื่นใดที่ไม่สามารถจัดการประชุมทางภาพได้อีกในอนาคต

คณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา ซึ่งโดยทั่วไปจะมีการประชุมจัดขึ้นปีละ 2 ครั้ง ในช่วงเวลาและสถานที่เดียวกับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ที่ประชุมคณะมนตรีบริหารฯ ประกอบด้วยผู้แทนของรัฐสภาสมาชิกประเทศละ 3 คน โดยมีข้อกำหนดว่าคณะผู้แทนดังกล่าวจะต้องประกอบด้วยสมาชิกรัฐสภาทั้งชายและหญิง มิฉะนั้นจะถูกจำกัดให้เหลือเพียง 1 คน การประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาจะต้องดำเนินการภายใต้ **ข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา** (*Rules of the Governing Council*) ซึ่งเป็นระเบียบวิธีปฏิบัติเพื่อควบคุมการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อยในยามปกติทั่วไปหรือการประชุมทางกายภาพ โดยมีข้อกำหนดที่สำคัญเกี่ยวกับ องค์ประกอบคณะผู้แทน สมัยประชุม ประธานในที่ประชุม ระเบียบวาระ การเสนอและแก้ไขร่างข้อมติ การอภิปราย/ประท้วง/เสนอญัตติ กระบวนการหารือและตัดสินใจ การออกเสียงลงคะแนน การแก้ไขข้อบังคับการประชุม รวมถึงการเลือกตั้งประธานสหภาพรัฐสภาและผู้ดำรงตำแหน่งต่าง ๆ เป็นต้น จากการสืบค้นในคลังข้อมูลของสหภาพรัฐสภา (<http://archive.ipu.org>) ปรากฏข้อมูลว่าข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร

สหภาพรัฐสภาฉบับที่บังคับใช้อยู่ในปัจจุบันได้รับการรับรองในปี ค.ศ. 1971 ปรับปรุงเพิ่มเติม ค.ศ. 1983, 2003 และ 2019



ภาพที่ 6 ประธานรัฐสภานำคณะผู้แทนรัฐสภาไทยเข้าร่วมการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 205 ณ กรุงเบลเกรด สาธารณรัฐเซอร์เบีย เมื่อเดือนตุลาคม 2562  
(ฝ่ายเลขานุการคณะผู้แทนรัฐสภาไทยในการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 141, 2562)

ขณะที่ข้อบังคับการประชุมฉบับพิเศษเพื่อวางระเบียบการดำเนินการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ (*Special Rules of Procedure to regulate the conduct of virtual sessions of the Governing Council*) เป็นระเบียบวิธีปฏิบัติเพิ่มเติมที่สหภาพรัฐสภารับรองและใช้บังคับตั้งแต่ปี ค.ศ. 2021 (ก่อนข้อบังคับการประชุมฉบับพิเศษสำหรับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์) เพื่อรองรับการจัดประชุมในรูปแบบเสมือนจริง (Virtual meeting) ในเวลาที่ไม่อาจจัดการประชุมทางกายภาพได้อันเนื่องมาจากข้อจำกัดในการเดินทางระหว่างประเทศในช่วงสถานการณ์การแพร่ระบาดของโควิด-19 หรือหากมีเหตุอันจำเป็นอื่นใดที่ไม่สามารถจัดการประชุมทางภาพได้อีกในอนาคต

โดยที่ลักษณะของข้อบังคับการประชุมทั้งสมัชชาสหภาพรัฐสภาและคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาดังกล่าวมีองค์ประกอบด้านเนื้อหาและรูปแบบที่มีความคล้ายคลึงกับการประชุมของรัฐสภาระดับชาติของประเทศต่าง ๆ เช่น รัฐสภาของไทย สภาผู้แทนราษฎรของฝรั่งเศส สภาผู้แทนราษฎรของสหรัฐอเมริกา เป็นต้น รวมถึงมีหน้าที่เป็นเครื่องควบคุมให้การประชุมเป็นไปด้วยความเรียบร้อยและยุติธรรมกับผู้เข้าร่วมการประชุมทุกฝ่ายเช่นกันจึงเป็นจุดร่วมที่สำคัญที่หากจะต้องทำการแปลข้อบังคับในกรอบรัฐสภาระหว่างประเทศเช่นว่านี้ ก็ควรอยู่บนพื้นฐานความเข้าใจในธรรมชาติของตัวบทต้นฉบับและธรรมชาติของภาษาแปลเพื่อการสื่อสารการแปลที่เหมาะสม ซึ่งจะช่วยให้ผู้รับสารเข้าใจได้ง่ายและนำไปใช้ประโยชน์ได้สะดวก



### 2.4.2.3 ความสัมพันธ์ระหว่างรัฐสภาไทยกับสหภาพรัฐสภา

ประเทศไทยได้รับการทาบทามให้เข้าเป็นสมาชิกสหภาพรัฐสภาทั้งผ่านทางรัฐบาลและทางรัฐสภาโดยตรง ตั้งแต่ปี 2491 โดยทางรัฐบาลติดต่อผ่านกระทรวงการต่างประเทศ ส่วนทางรัฐสภานั้น ประธานคณะมนตรีสหภาพรัฐสภาติดต่อกับประธานรัฐสภาไทย เนื่องจากขณะนั้นไทยเป็นประเทศเอกราชเพียงประเทศเดียวในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่มีระบบการปกครองแบบประชาธิปไตยทางรัฐสภาและยังไม่มีเป็นสมาชิกขององค์การนี้ ประธานคณะมนตรี และเลขาธิการสหภาพรัฐสภาต่างพยายามติดต่อโดยตรงกับประธานรัฐสภาไทย ซึ่งในขณะนั้นคือ **เจ้าพระยาศรีธรมาธิเบศ** ทั้งทางส่วนตัวและทางการ จนในที่สุดสหภาพรัฐสภาได้ส่งนายปอล บาสทิต อดีตรัฐมนตรีฝรั่งเศสและประธานหน่วยรัฐสภาฝรั่งเศสมาเยือนไทยในฐานะตัวแทนของสหภาพรัฐสภา และได้พบปะหารือกับเจ้าหน้าที่ระดับสูงของไทย ตลอดจนแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับสมาชิกรัฐสภาและรัฐมนตรีบางคน และในการประชุมคณะรัฐมนตรีในเดือนพฤศจิกายนปี 2492 คณะรัฐมนตรีมีมติให้ประธานวุฒิสภาและประธานสภาผู้แทนราษฎรรับเรื่องไปพิจารณา (สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร, 2559)

ต่อมารัฐสภาได้ประชุมและลงความเห็นว่ายสหภาพรัฐสภาเป็นองค์กรที่มีวัตถุประสงค์ส่งเสริมการปกครองระบอบประชาธิปไตยและมีนโยบายในการที่จะหาช่องทางเพื่ออ้างไว้ซึ่งสันติภาพของโลก ประกอบกับ **จอมพล ป. พิบูลสงคราม** นายกรัฐมนตรีในขณะนั้นก็พร้อมที่จะให้ความร่วมมือและสนับสนุน ทุกวิถีทางที่ประชุมรัฐสภาจึงมีมติเห็นชอบในหลักการให้ประเทศไทยเข้าเป็นสมาชิกสหภาพรัฐสภา โดยถือเอารัฐสภาไทยเป็นหน่วยประจำชาติ และสมาชิกแห่งรัฐสภาไทยเป็นสมาชิกของหน่วยโดยตำแหน่งและได้แต่งตั้งคณะกรรมการพิจารณาร่างข้อบังคับของหน่วยประจำชาติไทยในสหภาพรัฐสภา พร้อมกันนั้นทางรัฐบาลก็แปรญัตติร่างพระราชบัญญัติงบประมาณประจำปี พ.ศ. 2493 เพื่อตั้งงบประมาณในงบของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร เป็นจำนวนเงิน 200,000 บาท จากนั้นในการประชุมภายในของรัฐสภา เมื่อเดือนมิถุนายน 2493 ที่ประชุมได้ให้การรับรองร่างข้อบังคับของหน่วยประจำชาติไทยในสหภาพรัฐสภา และพิจารณาจัดตั้งคณะกรรมการบริหารหน่วยฯ ขึ้นตามข้อบังคับ หลังจากจัดตั้งคณะกรรมการบริหารหน่วยฯ เรียบร้อยแล้ว คณะกรรมการบริหารหน่วยฯ จึงมีหนังสือแจ้งความประสงค์ขอผูกพันเป็นสมาชิก (Affiliation) ในสหภาพรัฐสภา ตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม 2493 เป็นต้นไป และในคราวประชุมคณะมนตรีแห่งสหภาพรัฐสภา ณ กรุงดับลิน ประเทศไอร์แลนด์ **เมื่อเดือนกันยายน 2493 ที่ประชุมได้มีมติเป็นเอกฉันท์รับหน่วยประจำชาติไทยเข้าเป็นภาคีของสหภาพรัฐสภานับแต่บัดนั้น** (สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร, 2559)



ภาพที่ 7 รัฐสภาไทยเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 78 ในปี 2530  
(สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร, 2563)

การเป็นสมาชิกสหภาพรัฐสภาของไทยมีอุปสรรคขัดขวางในบางครั้งจากการปฏิวัติรัฐประหาร โดยครั้งแรก คือ ในคราวการประชุมคณะมนตรีสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 111 ในปี 2515 ที่ประชุมมีมติระงับการเป็นภาคีสหภาพรัฐสภาของหน่วยประจำชาติไทยไว้ชั่วคราว เนื่องจากการปฏิวัติและยุบสภา จากนั้นหน่วยประจำชาติไทยได้ขอสมัครเข้าเป็นสมาชิกอีกในคราวประชุมคณะมนตรีสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 112 ในปี 2516 ผู้แทนของคณะผู้แทนหน่วยประจำชาติไทยได้เข้าไปชี้แจงเกี่ยวกับอำนาจหน้าที่ของสภานิติบัญญัติแห่งชาติจนคณะกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภามีมติเป็นเอกฉันท์ให้รับหน่วยประจำชาติไทยกลับเข้าเป็นสมาชิกขององค์การดังเดิม อุปสรรคครั้งต่อมา คือ การรัฐประหารในปี 2549 โดยในคราวประชุมคณะมนตรีสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 179 ในปี 2549 ที่ประชุมมีมติระงับการมีส่วนร่วมของรัฐสภาไทยในกิจกรรมต่าง ๆ ที่เป็นทางการของสหภาพรัฐสภาชั่วคราว ส่งผลทำให้รัฐสภาไทยไม่สามารถเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 116 ในปี 2550 ได้ จนกระทั่งในคราวการประชุมคณะมนตรีสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 181 ระหว่างการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 117 ในเดือนตุลาคม 2550 ได้มีมติให้คืนสิทธิแห่งสมาชิกภาพในการมีส่วนร่วมของรัฐสภาไทยในกิจกรรมต่าง ๆ ที่เป็นทางการของสหภาพรัฐสภาโดยทันทีหลังจากที่มีการประชุมรัฐสภาจากการเลือกตั้งเมื่อเดือนธันวาคม 2550 (สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร, 2559)

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560 มาตรา 66 บัญญัติแนวนโยบายแห่งรัฐไว้ว่า **“รัฐพึงส่งเสริมสัมพันธไมตรีกับนานาประเทศโดยถือหลักความเสมอภาคในการปฏิบัติต่อกันและไม่แทรกแซงกิจการภายในของกันและกัน ให้ความร่วมมือกับองค์การระหว่างประเทศและคุ้มครองผลประโยชน์ของชาติและของคนไทยในต่างประเทศ”** ดังนั้น รัฐสภาในฐานะอำนาจหนึ่งในอำนาจอธิปไตยของประเทศก็พึงส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีกับรัฐสภาต่างประเทศ รวมถึงการให้ความร่วมมือกับองค์การระหว่างประเทศที่เป็นสมาชิกด้วยเช่นกัน ตามธรรมนูญสหภาพรัฐสภา มาตรา 4 สมาชิกสหภาพรัฐสภาจะต้องปฏิบัติตามหลักการและธรรมนูญสหภาพรัฐสภา ส่วนแนวทางการมี

ปฏิสัมพันธ์ระหว่างสมาชิกฯ กับสหภาพรัฐสภานั้นเป็นอำนาจอธิปไตยของสมาชิกฯ ที่จะพิจารณา กำหนด โดยหลักการแล้วรัฐสภาไทยในฐานะรัฐสภาสมาชิกได้ปฏิบัติตามธรรมนูญรวมถึงธรรมเนียมปฏิบัติของสหภาพรัฐสภาด้วยดีมาเสมอและให้ความสำคัญกับการมีส่วนร่วมอย่างแข็งขันในสหภาพรัฐสภามาโดยตลอด เห็นได้จากการจัดตั้งหน่วยประจำชาติไทยในสหภาพรัฐสภา การตราข้อบังคับ หน่วยประจำชาติไทยในสหภาพรัฐสภาเพื่อดำเนินกิจการด้านสหภาพรัฐสภาเป็นไปด้วยความเรียบร้อย (ข้อบังคับหน่วยประจำชาติไทยในสหภาพรัฐสภาในปัจจุบัน คือ ฉบับ พ.ศ. 2548) รวมถึงแนวปฏิบัติของรัฐสภาไทยที่เป็นไปตามธรรมนูญสหภาพรัฐสภา อาทิ การเข้าไปมีส่วนร่วมในกิจกรรมของสหภาพรัฐสภาอย่างต่อเนื่อง การปฏิบัติตามข้อมติของสหภาพรัฐสภาอย่างเหมาะสม และที่เห็นได้ชัดเจนคือการชำระค่าบำรุงสมาชิกรายปี (Annual Contribution) อย่างสม่ำเสมอ

**ข้อบังคับหน่วยประจำชาติไทยในสหภาพรัฐสภา พ.ศ. 2548 ข้อ 13** กำหนดหน้าที่ของคณะกรรมการบริหารให้มีหน้าที่ดำเนินการของหน่วยและโดยเฉพาะในกิจการที่เกี่ยวข้องกับ

- 1) พิจารณานหนังสือเชิญให้ไปร่วมประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ประชุมคณะมนตรีบริหาร หรือคณะกรรมการสามัญแห่งสหภาพรัฐสภา หรือการประชุมอื่น ที่สหภาพรัฐสภาจัดขึ้น
- 2) แต่งตั้งคณะผู้แทนหน่วยไปร่วมประชุมตาม (1) โดยสรรหาสมาชิกหน่วยที่มีความเชี่ยวชาญในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการประชุม หรือเรื่องที่สหภาพรัฐสภาให้ความสำคัญ
- 3) พิจารณาจัดเตรียมร่างข้อมติ หรือการแก้ไขเพิ่มเติมร่างข้อมติเพื่อยื่นเสนอต่อที่ประชุมใหญ่สหภาพรัฐสภา ที่ประชุมคณะมนตรีบริหาร หรือที่ประชุมคณะกรรมการแห่งสหภาพรัฐสภาแล้วแต่กรณี

ในปีหนึ่ง ๆ คณะกรรมการบริหารจะประชุมกันกี่ครั้งก็ได้ ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับเรื่องต่างๆ ที่จะต้องพิจารณา โดยประธานหน่วยฯ เป็นผู้มีอำนาจเรียกประชุม

โดยสรุป นับตั้งแต่การเข้าเป็นสมาชิกสหภาพรัฐสภาเมื่อปี 2493 นอกเหนือจากการส่งคณะผู้แทนรัฐสภาไปเข้าร่วมการประชุมและกิจกรรมภายใต้กรอบสหภาพรัฐสภาอยู่เป็นประจำแล้ว รัฐสภาไทยยังเคยได้รับเกียรติเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภามาแล้ว 3 ครั้ง ได้แก่ การประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 49 ในปี 2499 การประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 78 ในปี 2530 และการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 122 ในปี 2553 แม้ที่ผ่านมาสมาชิกภาพของรัฐสภาไทยในสหภาพรัฐสภาจะมีอุปสรรคขัดขวางบ้างจากการปฏิวัติรัฐประหาร แต่ในกลับกันรัฐสภาไทยได้ใช้ช่องทางการทูตรัฐสภาผ่านสหภาพรัฐสภาเพื่อทำให้สถานะโดยรวมของไทยเป็นที่ยอมรับและเข้าใจในหมู่ประชาคมระหว่างประเทศมากขึ้นกล่าวได้ว่ารัฐสภาไทยในฐานะองค์กรฝ่ายนิติบัญญัติก็มีบทบาทสำคัญในความพยายามรักษาภาพลักษณ์และความเชื่อมั่นจากนานาประเทศที่มีต่อประเทศไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในช่วงเวลาที่มีการเปลี่ยนผ่านทางการเมือง

ดังนั้น ในฐานะรัฐสภาสมาชิกของสหภาพรัฐสภา รัฐสภาไทยก็ควรปฏิบัติตามธรรมนูญรวมถึงธรรมเนียมปฏิบัติของสหภาพรัฐสภาด้วยดีต่อไป และหากในอนาคตหากมีการแปลธรรมนูญและข้อบังคับทั้งหมดของสหภาพรัฐสภาเป็นภาษาไทยอย่างจริงจังก็จะยิ่งช่วยอำนวยความสะดวกแก่ทั้งสมาชิกรัฐสภา ผู้แทนรัฐสภาไทย รวมถึงเจ้าหน้าที่รัฐสภาในการดำเนินการเพื่อเข้าร่วมการประชุมหรือกิจกรรมของสหภาพรัฐสภาได้ง่ายมากขึ้น ทั้งนี้ ด้วยงานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อริเริ่มการ

แปลข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาและการประชุมคณะมนตรีสหภาพรัฐสภาก็ควรให้ความสำคัญกับบทแปลที่คำนึงถึงหน้าที่ของต้นบทฉบับกับหน้าที่ของงานแปลในการเป็นระเบียบแบบแผนควบคุมให้การดำเนินประชุมเป็นไปด้วยความเรียบร้อยและสงบสุข เพื่อสามารถบรรลุวัตถุประสงค์ของการเข้าร่วมการประชุมแต่ละครั้งได้ด้วยดี

กล่าวโดยสรุป จากการทบทวนทฤษฎีและวรรณกรรมในบทที่ 2 นี้ ผู้วิจัยเห็นว่า การแปลตัวบทที่คัดสรรควรยึดหน้าที่ของงานแปลเป็นสำคัญตามทฤษฎีสโกปอส โดยเน้นไปที่ถ่ายทอดความหมายไปสู่ภาษาแปลที่เป็นที่เข้าใจได้สำหรับผู้อ่านกลุ่มเป้าหมาย ได้แก่ สมาชิกรัฐสภา เจ้าหน้าที่รัฐสภา และบุคคลในวงงานรัฐสภา ขณะที่แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทก็ช่วยให้ผู้แปลคำนึงถึงหน้าที่และรูปแบบการแปลที่ควรจะเป็นในฐานะข้อบังคับการประชุมฉบับแปล การทำความเข้าใจเรื่องกริยานุเคราะห์ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทยช่วยให้เห็นบทบาทหน้าที่ของคำกริยาช่วยในบริบทกฎหมายและข้อบังคับการประชุม ความรู้เกี่ยวกับภาษากฎหมายในภาษาอังกฤษและภาษาไทยก็ทำให้ผู้แปลเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนภาษากฎหมายที่เหมาะสมกับผู้รับสารกลุ่มเป้าหมาย ส่วนความรู้เกี่ยวกับประชุมรัฐสภาไทยและรัฐสภาระหว่างประเทศช่วยให้ผู้วิจัยหาความเทียบเคียงลักษณะการใช้ภาษาระหว่างภาษาดั้งเดิมกับภาษาปลายทางได้

### บทที่ 3

#### การวิเคราะห์ตัวบทและวางแผนการแปล

ในบทนี้จะได้แสดงการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับซึ่งจะมีส่วนสำคัญในการเลือกรูปแบบและวางแผนการแปลต่อไป ดังนี้

#### 3.1 การวิเคราะห์ตัวบท

##### 3.1.1 การวิเคราะห์ตัวบทโดยรวม

ตัวบททางกฎหมายเป็นเรื่องของการสื่อสารแลกเปลี่ยนในลักษณะเฉพาะ จึงต้องมองขึ้นไปเหนือปัจจัยทางภาษาเพื่อให้ได้ผลลัพธ์สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของงานแปล หลักจากที่ได้ทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับการวิเคราะห์ตัวบทในบทที่ 2 แล้ว การวิเคราะห์ตัวบทโดยรวมของการวิจัยนี้จะประยุกต์ใช้การวิเคราะห์วาทกรรมของฟานไดค์ (Van Dijk, 1977) เป็นแนวทางหลัก ร่วมกับการจำแนกตัวบท (Text Typology) ของไรส์ แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของนอร์ต และการวิเคราะห์วาทกรรมในงานวิจัยของยุทธชัย วิธิกุล ดังนี้

**3.1.1.1 โครงสร้างเหนือบท (Superstructure)** เป็นการวิเคราะห์รูปแบบ (Form) ซึ่งหมายถึง แบบแผนทั่วไปที่ให้รูปแบบสากลสำหรับเนื้อหาโครงสร้างมหภาคของวาทกรรม มีหน้าที่สำคัญในการจัดกระบวนการคิดและความเข้าใจของผู้อ่านแบบองค์รวม โดยแบ่งเป็นประเภทและชนิดของตัวบท

##### 1) ประเภทตัวบท (Text Function)

ตามที่คาอ (Cao, 2007) ให้คำนิยามไว้ว่า การแปลกฎหมายนั้นหมายรวมถึงตัวบททางกฎหมายทั้งหมดที่ใช้ในบริบทกฎหมายต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นศาล องค์กระดัดชาติหรือระดับนานาชาติ หนังสือกฎหมาย รายงานกฎหมาย สุตบัตร์ สัญญา และอื่น ๆ ดังนั้น ข้อบังคับการประชุมที่คิดสรรทั้ง 4 ฉบับภายใต้ธรรมนูญสหภาพรัฐสภาซึ่งเป็นองค์กรที่มีสถานะองค์การรัฐสภาระหว่างประเทศที่รัฐสภาไทยผูกพันเป็นสมาชิกจึงพิจารณาได้ว่าอยู่ภายใต้คำนิยามของตัวบททางกฎหมายระหว่างประเทศในแง่ที่ว่าอยู่ภายใต้ธรรมนูญประจำองค์การระหว่างประเทศดังกล่าวนี้ โดยผู้แสดงบทบาท (Actor) ในปฏิสัมพันธ์ในกรอบสหภาพรัฐสภาคือส่วนหนึ่งของของรัฐ นั่นคือรัฐสภาไทย ซึ่งเป็นองค์กรผู้ใช้อำนาจนิติบัญญัติของประเทศไทย

เมื่อพิจารณาหน้าที่ของตัวบททางกฎหมายทั้ง 4 ฉบับ ตามแนวคิดของนักวิชาการทางกฎหมายหลายท่านดังที่อภิปรายแล้วในบทที่ 2.2 ผู้วิจัยเห็นว่าหน้าที่หลักของตัวบทต้นฉบับ คือ มีหน้าที่ให้ข้อมูล (Informative) สำหรับผู้อ่านทั่วไป และมีหน้าที่เชิงสั่งการ (Imperative) เฉพาะบุคคลที่เกี่ยวข้อง นั่นคือ รัฐสภาสมาชิก สมาชิกสมทบ และผู้สังเกตการณ์ของสหภาพรัฐสภารวมถึงองค์กรที่เข้ามามีปฏิสัมพันธ์กับสหภาพรัฐสภา เนื่องจากข้อบังคับการประชุมต้นฉบับมีวัตถุประสงค์เป็นเครื่องมือกำหนดกฎเกณฑ์และบรรทัดฐานการปฏิบัติในการเข้าร่วมการประชุมหรือกิจกรรมใด ๆ ของสหภาพรัฐสภา

## 2) ชนิดย่อยของตัวบท (Genre)

จากหลักคิดการแบ่งประเภทกฎหมาย ชนิดย่อยของตัวบทตัวบทที่คัดสรร คือ ข้อบังคับการประชุม ซึ่งมีลักษณะเป็นระเบียบแบบแผนที่ใช้ควบคุมการดำเนินการประชุมขององค์กรใดองค์กรหนึ่งให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อย ซึ่งในที่นี้ก็คือการดำเนินกิจการภายใต้กรอบสหภาพรัฐสภา โดยมีองค์ประกอบด้านเนื้อหาและรูปแบบที่มีความคล้ายคลึงกับการประชุมของรัฐสภา ระดับชาติของประเทศต่าง ๆ ดังเช่นรัฐสภาของไทยและของประเทศอื่น ๆ จึงเป็น**จุดร่วมที่สำคัญ**ที่หากจะต้องแปลข้อบังคับการประชุมในกรอบรัฐสภาระหว่างประเทศเช่นว่านี้ ก็ควรอยู่บนพื้นฐานความเข้าใจธรรมชาติของทั้งตัวบทต้นฉบับและภาษาแปลเพื่อการสื่อสารที่เหมาะสมช่วยให้ผู้รับสารเข้าใจได้ง่ายและนำไปใช้ประโยชน์ได้สะดวก

**3.1.1.2 โครงสร้างมหภาค (Macrostructure)** อันหมายถึง ความหมายโดยรวมของวาทกรรมโดยปกติที่แสดงออกในแง่ของหัวข้อหรือแฉวงสนทนา ซึ่งอาจมีความไม่สมมูลระหว่างระบบกฎหมาย ซึ่งในที่นี้คือระบบข้อบังคับการประชุม จุดนี้เองแนวศึกษาเชิงเปรียบเทียบระหว่างข้อบังคับการประชุมต้นฉบับกับข้อบังคับการประชุมในภาษาแปลจะมีบทบาทสำคัญ โดยจะกล่าวถึงการประชุมสมัชชาและการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา ดังนี้

### 1) การประชุมสมัชชา

การประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา เป็นการประชุมใหญ่ตามธรรมนูญของสหภาพรัฐสภาซึ่งจะต้องดำเนินการภายใต้ข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ในฐานะเครื่องมือควบคุมการประชุมให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อยในยามปกติทั่วไป รวมถึงข้อบังคับการประชุมฉบับพิเศษเพื่อวางระเบียบการดำเนินการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ ในฐานะเครื่องมือเพิ่มเติมเพื่อรองรับการจัดประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ในเวลาที่ไม่อาจจัดการประชุมทางกายภาพได้ เนื้อหาของตัวบททั้ง 2 ฉบับของการประชุมสมัชชาเกี่ยวกับองค์ประกอบคณะผู้แทน สมัยประชุม ประธานในที่ประชุมและคณะกรรมการอำนวยความสะดวก ระเบียบวาระ/รายงานและข้อมติ การแก้ไขร่างข้อมติ สิทธิอภิปราย/ลำดับอภิปราย/และญัตติว่าด้วยข้อบังคับ การออกเสียงลงคะแนน สำนักงานเลขาธิการ การปิดประชุมสมัชชา การรับรองและแก้ไขข้อบังคับการประชุม ตลอดจนวิธีการดำเนินการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ และกระบวนการรับรองหากไม่ได้แย้งเป็นลายลักษณ์อักษร เป็นต้น

### 2) การประชุมคณะมนตรีบริหาร

การประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาจะต้องดำเนินการภายใต้ข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา ในฐานะเครื่องมือควบคุมการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อยในยามปกติทั่วไปหรือการประชุมทางกายภาพ รวมถึงข้อบังคับการประชุมฉบับพิเศษเพื่อวางระเบียบการดำเนินการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ ในฐานะเครื่องมือเพิ่มเติมเพื่อรองรับการจัดประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ ในฐานะเครื่องมือเพิ่มเติมเพื่อรองรับการจัดประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ในเวลาที่ไม่อาจจัดการประชุมทางกายภาพได้ เนื้อหาของตัวบททั้ง 2 ฉบับของการประชุมคณะมนตรีบริหารเกี่ยวกับองค์ประกอบคณะผู้แทน สมัยประชุม ประธานในที่ประชุม ระเบียบวาระและการลงมติ สิทธิอภิปราย/ลำดับอภิปราย/และญัตติว่าด้วยข้อบังคับ การออกเสียงลงคะแนน การปรึกษาหารือและ

การลงมติโดยหนังสือโต้ตอบ การเลือกตั้งกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภา แผนการดำเนินงาน/งบประมาณ/และการตรวจสอบบัญชี สำนักงานเลขาธิการ ตลอดจนวิธีการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ และกระบวนการรับรองหากไม่ได้แย้งเป็นลายลักษณ์อักษร รวมถึงการเลือกตั้งประธานและกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภา เป็นต้น

**3.1.1.3 โครงสร้างจุลภาค (Microstructure)** ซึ่งประกอบด้วยโครงสร้างในระดับคำ ระดับประโยค และระดับบท นักแปลทางกฎหมายอาจปรับลีลาภาษาของตัวบทต้นฉบับไปสู่โวหารของตัวบทแปลซึ่งช่วยให้ผู้อ่านเป้าหมายคุ้นเคยกับภาษาแปลได้ง่ายมากขึ้น

#### 1) ระดับคำ

(1) ศัพท์ทางกฎหมาย (Legal Terms) มีการใช้คำศัพท์ทางกฎหมาย รวมถึงศัพท์ภาษาละตินที่นำมาใช้ทางกฎหมายหลายคำ เช่น *if circumstances so warrant, without prejudice to, mutatis mutandis, sine die* เป็นต้น ซึ่งในการแปลสามารถใช้คลังข้อมูลภาษากฎหมายไทยเพื่อค้นหาคำเทียบเคียงได้

(2) ศัพท์วิชาการหรือศัพท์เฉพาะ (Technical Terms) ที่มีความหมายเฉพาะสาขาวิชา กล่าวคือ ในวงงานรัฐสภาและรัฐสภาระหว่างประเทศ อาทิ *Candidature* ที่ควรหมายถึง “การสมัครรับเลือกตั้ง” *Intervention* ที่ไม่ได้หมายถึงการแทรกแซงแต่คือ “ถ้อยแถลง” (ของผู้เข้าร่วมประชุม) *Roll-call vote* ซึ่งแปลเป็นไทยตามทำเนียบภาษาของข้อบังคับการประชุมรัฐสภาไทยได้ว่า “การออกเสียงลงคะแนนโดยวิธีเรียกชื่อเป็นรายคน” เป็นต้น

(3) คำแสดงความแม่นยำสูงสุด (Extreme Precision) ซึ่งสามารถจำแนกได้เป็น (1) *All* อาทิ *all IPU Members, all necessary facilities, all appropriate measures, all matters* เพื่อแสดงความหมายพหุพจน์ที่เป็นไปได้ทั้งหมดของคำศัพท์ที่ใช้ ซึ่งการแปลต้องพิจารณาจากบริบทมิใช่แปลว่า “ทั้งหมด” ทุกครั้ง และ (2) *And* เพื่อจำกัดขอบเขตของคำใด ๆ ที่มีความหมายใกล้เคียงหรือเกี่ยวข้องกันและมุ่งหมายให้ตีความรวมถึงคำนั้นด้วย เช่น *consideration and acceptance, amendments and sub-amendment, parts and paragraphs* ซึ่งควรแปลว่า “และ” เพื่อเก็บความหมายของคำที่ใช้ทั้งหมด

(4) ใช้ “Any” บ่อยครั้ง เช่น *any proposal, any reason, any objection, any delegate* ซึ่งการแปลต้องพิจารณาจากบริบท มิใช่แปลว่า “ใด ๆ” ทุกครั้ง

#### 2) ระดับประโยค

(1) การใช้คำกริยาช่วยแสดงทัศนภาวะ *Shall/ May/ Will* ซึ่งเป็นประเด็นการวิจัย ดังที่อภิปรายมาแล้วในบทที่ 2.2 แม้เป็นเรื่องของการใช้คำแต่แท้จริงแล้วคำที่มีความหมายกระทบต่อใจความสำคัญของทั้งประโยค ในฐานะคำแสดงทัศนภาวะปริพท์ ซึ่งเป็นคำถามสำคัญของงานวิจัยนี้

(2) การทำให้เป็นคำนาม (Nominalization) ซึ่งมักจะถูกนำมาใช้เพื่อความเป็นทางการ หรือเพื่อเน้นในฐานะประธานของประโยค เช่น *consideration, acceptance, arrangements, addition, deletion, modification* เป็นต้น เมื่อแปลเป็นภาษาไทยอาจปรับเปลี่ยนโครงสร้างหน้าที่ของคำเพื่อความสละสลวยของประโยคโดยรวมได้

(3) ประโยคกรรมวาจก (Passives) เป็นลักษณะที่โดดเด่นของตัวบท แม้โดยทั่วไปภาษากฎหมายจะไม่นิยมให้ใช้ Passives แต่ในตัวบทนี้กลับเป็นที่นิยมใช้ทั้งในกรณีระบุผู้กระทำการได้ เช่น *“Representatives of international organizations may be invited by the Governing Council...”* และที่ไม่ได้ระบุผู้กระทำการ เช่น *“Voting shall be conducted in conformity with Articles 15 and 16 of the Statutes”* *“Motions or draft resolutions may be submitted in accordance with Rule 14...”* เป็นต้น ซึ่งเมื่อต้องแปลเป็นภาษาไทย ต้องคำนึงถึงขนบการใช้กรรมวาจกในภาษาไทยเป็นสำคัญ

(4) ประโยคแสดงเงื่อนไข ซึ่งแสดงผ่านโครงสร้าง If Clause เช่น *“If any objection is raised, the request for division of the text shall be voted on without debate”* และที่เทียบเคียงได้ คือ At the request of เช่น *“At the request of the President, the Secretary General shall...”* รวมถึงประโยคที่ใช้คำเชื่อม When เช่น *“When the Assembly is called upon to take a decision on any other draft resolution, amendments and sub-amendments may be submitted until...”*

(5) ประโยคหรือวลีบุพบทที่ยาวและซับซ้อน เช่น *“In the absence of the receipt by the stipulated deadline of written objections from one third or more of Members, the proposal concerned shall be considered as having been validly adopted by the Assembly.”* ซึ่งควรคำนึงถึงการวางส่วนขยายที่เหมาะสมขณะแปลเป็นภาษาไทย

(6) รูปปฏิเสธ (Negations) เช่น *“Nobody may interrupt a vote once it has commenced...”* *No explanation of vote shall be admissible...”* *“No further changes to the composition of delegations will be possible...”* เป็นอีกลักษณะหนึ่งที่ปรากฏในข้อบังคับที่คัดสรรด้วย ซึ่งอาจมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างของคำเมื่อแปลเป็นภาษาไทยหากไม่สามารถแปลคำเหล่านี้แบบตรงตัวได้

### 3) ระดับบท

(1) การอ้างอิง (Reference) ในตัวบทที่คัดสรรมีการใช้ Such เช่น *such statements, such proposal, such time* นอกจากนี้ยังนิยมใช้ These เช่น *these Rules, these matters, these procedural motions* ร่วมด้วย ซึ่งอาจแตกต่างภาษากฎหมายอังกฤษที่มักไม่นิยมใช้ These ในการแปลเป็นภาษาไทยต้องคำนึงความสอดคล้องโดยรวมตลอดทั้งวรรคหรือบทนั้น ๆ

(2) การใช้คำเชื่อม (Connection) And และ Or มากที่สุดในตัวบทที่คัดสรรโดยมีการใช้ And เพื่อบอกความเป็นไปได้ทั้งหมด เช่น *“The President shall deal immediately with any incident which may arise during a meeting and, if necessary, take all measures required to restore the normal functioning of the Governing Council debates.”*

และใช้ Or เพื่อบอกทางเลือกอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น *“On the proposal of the President, or at the request of one of its members, the Governing Council may decide by a majority of the votes cast to limit the speaking time during the*



*discussion of a particular item on the agenda.*” ซึ่งมีหน้าที่สำคัญในการเชื่อมโยงประโยค จึงควรแปลเป็นภาษาไทยอย่างเคร่งครัด

(3) การซ้ำคำ (Lexical Repetition) หรือการใช้ศัพท์ต่อเนื่อง (Lexical cohesion) การซ้ำคำศัพท์เดิมภายในประโยคหรือประโยคต่อเนื่องพบเห็นในตัวบทที่คัดสรร เช่น

*“Priority to speak shall be given to delegates wishing to propose:*

*(a) Adjournment of the debate sine die;*

*(b) Adjournment of the debate;*

*(c) Closure of the list of speakers;*

*(d) Closure or adjournment of the meeting...”* ซึ่งเมื่อแปลเป็นภาษาไทยก็ควรยึดความต่อเนื่องของคำเช่นเดียวกับภาษาต้นฉบับ

(4) การแทนด้วยคำสรรพนาม แม้ว่าโดยภาษากฎหมายทั่วไปอาจละสรรพนามเพื่อรักษาความปราศจากตัวตน แต่ในตัวบทที่คัดสรรด้วยปรากฏใช้ด้วย เช่น

*“If the President is absent, he/she shall be replaced by...”*

*“The President shall announce the result of the secret ballot in a public meeting. He/she will suspend the business of the session for this purpose if necessary.”*

*“Amendments and sub-amendments shall be voted on before the text to which they relate.”* อย่างไรก็ตาม ในการแปลเป็นภาษาไทย อาจจำเป็นต้องละการแปลคำดังกล่าว เนื่องจากชนบภาษากฎหมายของไทยนิยมละคำสรรพนามเพื่อรักษาความปราศจากตัวตนของกฎหมาย

### 3.1.2 การวิเคราะห์คำกริยาช่วย

3.1.2.1 Shall จากการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับแล้วมีการใช้ Shall ในลักษณะต่าง ๆ สรุปได้ 6 แบบ ทั้งในโครงสร้างแบบ Active และ Passive ดังนี้

#### โครงสร้าง Active Voice

1) Person + Shall เพื่อบอกพันธะหน้าที่ของบุคคลหรือองค์กรซึ่งเป็นประธานของประโยค หรือที่ผู้ดเรียกว่าภาคประธานทางกฎหมาย รวมถึง Shall not เพื่อบอกคำสั่งห้ามด้วย การใช้ Shall ในลักษณะนี้สอดคล้องกับที่นักวิชาการทางกฎหมายเช่นผู้ดและการ์เนอร์แนะนำ เช่น

*“The Assembly shall choose its President, Vice-Presidents and Tellers”*

*“The President shall decide on all matters not covered by these Rules, after having taken the advice of the Steering Committee if necessary”*

*Rule 7.2 and 8.2 of the Assembly*

*“The President shall not vote.”*

*Rule 28.2 of the Governing Council*

2) Shall be+ adj. เพื่อกำกับสถานะของบุคคลหรือสิ่งใด เช่น

“The Assembly shall be composed of sitting members of Parliament designated by the Members of the IPU as delegates in conformity with Article 10 of the Statutes.”

“The Secretary General of the IPU shall be responsible for the organization of the IPU Secretariat...”

*Rules 1 and 35.1 of the Assembly*

“Governing Council debates shall be public.”

*Rule 28.2 of the Governing Council*

### โครงสร้าง Passive Voice

3) Shall be + v.3 with agent เพื่อบอกพันธหน้าที่ของผู้กระทำการที่ระบุไว้ชัดเจน เช่น

“The place and date of each Assembly shall be determined by the Governing Council, if possible one year in advance”

*Rules 4.2 of the Assembly*

“Results of secret ballots shall be ascertained by two Tellers appointed by the Governing Council.”

*Rule 30.2 of the Governing Council*

4) Shall be + v.3 with no agent เพื่อบังคับให้สิ่งใดเกิดขึ้นโดยมิได้ระบุผู้กระทำการไว้แต่  
อนุমানได้ เช่น

“Voting shall be conducted in conformity with Articles 15 and 16 of the Statutes.”

*Rule 28 of the Assembly*

“The summary record of the proceedings shall be published and distributed before the following Assembly.”

*Rule 38 of the Assembly*

ตัวอย่างข้อบังคับทั้ง 2 ข้อที่ยกมานั้นจะเห็นว่าเป็นโครงสร้าง Passive ที่ไม่ได้ระบุผู้กระทำการไว้ แต่ก็สามารถที่จะอนุমানได้จากความหมายและบริบท ตัวอย่างที่ 1 กล่าวถึงการออกเสียงลงคะแนน (Voting) ที่กระทำโดยสมาชิก และตัวอย่างที่ 2 มีข้อบังคับก่อนหน้าซึ่งได้กล่าวไปแล้วว่างานด้านเอกสารการประชุมเป็นหน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภา

5) Shall be + v.3 ที่เป็นกริยาเชิงสถานภาพ เช่น “limited” “used” หรือการพิจารณา เช่น “considered” ตัวอย่างเช่น

“The provisional agenda of a virtual session of the Governing Council shall be determined by the Executive Committee and **shall be limited** to essential items for the governance and programme of work of the Organization”

*Special Rule 1.1 of the Governing Council*

“The number of registered members of the Governing Council at the registration deadline indicated in Rule 3.2 of these Special Rules of Procedure **shall be used** to establish the quorum.”

*Special Rule 4 of the Governing Council*

“In case of a tie, the proposal under consideration **shall be considered** as rejected.”

*Rules 35.4 of the Governing Council*

6) ใช้กรณีอื่น ๆ เพื่ออ้างอิงเหตุการณ์อนาคตตามหลัง “if” ซึ่งไม่มีความหมายทางทัศนภาวะปริพพัช เช่น

“The Assembly may be held in a host country only if all IPU Members, Associate Members and Observers are invited and **if their representatives shall be** granted the visas required for participation by the government of the host country.”

*Rule 4.2 of the Assembly*

3.1.2.2 May จากการวิเคราะห์ด้วยทศนบับแล้วมีการใช้ May ในลักษณะต่าง ๆ สรุปได้ 5 แบบ ทั้งในโครงสร้างแบบ Active และ Passive ดังนี้

#### **โครงสร้าง Active Voice**

1) Person + May เพื่อบอกดูสยนิจหรือการอนุญาตให้บุคคลหรือองค์กรใด ๆ เช่น

“**Members of the IPU may** designate former parliamentarians to follow the work of the Assembly as honorary members of their delegation.”

*Rule 3 of the Assembly*

“**Delegates may** also submit written statements in either English or French (the official languages of the Organization) with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session of the Assembly.”

*Special Rule 4.2 of the Governing Council*

“**Any member of the Governing Council may** submit a motion or a draft resolution on an item appearing on its agenda.”

*Rule 24 of the Governing Council*

2) No (person) + May เพื่อบอกการไม่อนุญาต ซึ่งเป็นไปตามแนวทางการใช้งานของ การ์เนอร์ (โดยไม่ปรากฏ No person shall ตลอดทั้งตัวบท) เช่น

“No delegate may speak without the authorization of the President.”

*Rule 21 of the Assembly*

“No member of the Governing Council may speak without the authorization of the President.”

*Rule 21 of the Governing Council*

### โครงสร้าง Passive Voice

3) May be + v.3 with agent เพื่อบอกดุลยนิทกะผู้กระทำการที่ระบุไว้ชัดเจน  
เช่น

“Representatives of international organizations may be invited by the Governing Council to follow the work of the Assembly in the capacity of observers.”

*Rule 2.1 of the Assembly*

“Members of the Governing Council who wish to explain their vote briefly may be authorized to do so by the President, after voting has taken place.”

“The Secretary General or his/her representative may be invited by the President to speak on any question under consideration.”

*Rules 33.2 and 42.2 of the Governing Council*

4) May be + v.3. with no agent เพื่อบอกการอนุญาตหรือไม่อนุญาตให้สิ่งใดเกิดขึ้นโดยละผู้กระทำการแต่อนุมานได้

“Motions or draft resolutions may be submitted in accordance with Rule 14...”

*Special Rule 7 of the Assembly*

“No debate may be opened or vote taken on a question which the Assembly has examined and on which it has taken a decision.”

*Rule 16 of the Assembly*

จากบริบทของตัวบทโดยรวมทำให้อนุมานผู้กระทำการได้ ดังนี้ Motions/Draft Resolutions ผู้กระทำการยื่น คือ ผู้แทนที่เข้าร่วมประชุม (ผู้ที่มีเข้าร่วมไม่สามารถยื่นได้ซึ่งเป็นปกติโดยทั่วไป) ส่วนการเปิด Debate ข้อบังคับก่อนหน้าได้มีการกล่าวถึงแล้วว่าประธานสมัชชาเป็นผู้เปิด หรือ Vote ของสมัชชาก็ต้องกระทำการโดยที่ประชุมสมัชชานั้นเอง

5) ใช้ในกรณีอื่น ๆ เช่น ใช้ในทางทัศนภาวะสัญญา ซึ่งมิได้มุ่งหมายบอกหน้าที่หรือดุลยพินิจแต่อย่างใด แต่ใช้เพื่อบอกความเป็นไปได้หรือคาดการณ์สิ่งใด ๆ เช่น

“The President shall deal immediately with any incident which may arise during a meeting and, if necessary.”

*Rule 25 of the Governing Council*

**3.1.2.3 Will** จากการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับแล้วมีการใช้ Will ในลักษณะต่าง ๆ สรุปได้ 6 แบบ ทั้งในโครงสร้างแบบ Active และ Passive ดังนี้

### โครงสร้าง Active Voice

1) Person + Will เพื่อบอกพันธะหน้าที่เมื่อมีเหตุการณ์ใด ๆ เกิดขึ้น (หน้าที่ + อนาคตกาล) โดยผิวเผินบริบทเช่นนี้จะมีความหมายในลักษณะของ Person + Shall แต่ต่างกันตรงที่ Shall มิได้มุ่งหมายถึงอนาคตกาล แต่เป็นหน้าที่ที่ต้องทำอยู่เป็นประจำ การใช้ Person + Will ในลักษณะดังกล่าว เช่น

“Each IPU Member participating in the session will communicate the name, gender and contact details of its representatives as well as the scan of an official letter from the Speaker of parliament or the President of the IPU Group.”

*Special Rule 2.1 of the Assembly*

“The President will rule on the point of order in accordance with Rule 22 of the Rules of the Governing Council.”

*Special Rule 5.4 of the Governing Council*

“At the request of the President or Executive Committee, the Secretary General will transmit to Members any such proposal for consideration under this written silence procedure.”

*Special Rule 9.2 of the Governing Council*

ผู้วิจัยวิเคราะห์การใช้ Will ในลักษณะนี้เกือบทุกตัวอย่างปรากฏในข้อบังคับพิเศษของทั้งสมัชชาและคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา ซึ่งอนุมานได้ว่าข้อบังคับพิเศษนี้จะใช้บังคับเมื่อสหภาพจัดการประชุมสมัชชาและคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์เท่านั้น

2) Will be + Noun หรือ Adjective เพื่อกำกับสถานะของสิ่งใด ๆ เช่น

“...In the case of a proposal that is adopted pursuant to the written silence procedure, the date of the Secretary General’s communication to that effect will be date of adoption of the proposal.”

“Motions or draft resolutions may be submitted in accordance with Rule 14 and will be subject to Rule 15 of the Rules of the Governing Council.”

*Special Rule 7 and 9.5 of the Governing Council*

3) It will not be possible และ No...Will be possible ซึ่งมีความหมายในเชิงป้องกันหรือห้ามเหตุการณ์ใด ๆ เกิดขึ้น โดยปรากฏใช้ 3 ครั้งในข้อบังคับพิเศษของการประชุมสมัชชาและคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา ได้แก่

“It will not be possible for members of the Governing Council to propose supplementary items pursuant to Rule 13 of the Rules of the Governing Council.”

“It will not be possible to appoint substitute members under Rules 2 and 28 of the Rules of the Governing Council except in case of force majeure preventing a titular member from attending the session...”

“No further changes to the composition of delegations will be possible after that date, subject to Rule 2.3 of these Special Rules of Procedure.”

*Special Rules 1.2, 2.3 and 3.2 of the Governing Council*

### โครงสร้าง Passive Voice

4) Will be + v3. with no agent เพื่อบังคับให้สิ่งใดเกิดขึ้นโดยมิได้ระบุผู้กระทำการไว้แต่ก่อนได้ เช่น

“...Written statements will be made available on the IPU website for information purposes only...”

“Prior to the start of the voting process, the candidates duly registered for the post of IPU President will be invited to briefly address the Governing Council, to present themselves and their vision for the Organization.”

*Special Rules 9.6 and 10.2 of the Governing Council*

จากตัวอย่างข้างต้น ประโยคที่ 1 สามารถอนุมานผู้กระทำการ “made available” ได้คือ หน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภาซึ่งรับผิดชอบจัดการเว็บไซต์ของสหภาพรัฐสภา และประโยคที่ 2 ผู้มีหน้าที่ “invited” ผู้ใดพูดก็คือประธานในที่ประชุม ซึ่งในบริบทนี้คือประธานคณะมนตรีบริหารนั่นเอง

5) Will be + v.3 ซึ่งเป็นกริยาที่เกี่ยวข้องกับการแสดงสถานะ เช่น “limited” หรือการพิจารณา เช่น “considered เช่น

“...Single-gender delegations will be limited to one member.”

“In the absence of the receipt by the stipulated deadline of 15 days of written objections from one third or more of Members, the proposal concerned will be considered as having been validly adopted by the Governing Council.”

*Rules 1 and 31 of the Governing Council*

6) ใช้ในทางทัศนภาวะสัญญาณเป็นสำคัญ ซึ่งมีได้มุ่งหมายบอกหน้าที่หรือดุลยพินิจแต่อย่างใด แต่ใช้เพื่อบอกความเป็นไปได้หรือคาดการณ์สิ่งใด ๆ เช่น

“Should the Assembly sit in camera, it may decide that no records of the sitting will be kept.”

*Rule 38 of the Assembly*

“After each vote, the Governing Council may decide whether or not it will vote on the next proposal.”

*Rule 31 of the Governing Council*

## 3.2 การวางแผนการแปล

### 3.2.1 การแปลโดยรวม

#### 3.2.1.1 ขั้นตอนการทำงานแปล

1) พิจารณาประเภทตัวบทและกำหนดเป้าหมายงานแปล จากที่อภิปรายมาแล้ว ในบทที่ 2 ข้อบังคับการประชุมต้นฉบับมีวัตถุประสงค์เป็นเครื่องมือกำหนดกฎเกณฑ์และบรรทัดฐาน การปฏิบัติสำหรับผู้เข้าร่วมการประชุมของสหภาพรัฐสภา จึงอาจพิจารณาได้ว่ามีอำนาจบังคับเป็นหลัก (Primarily prescriptive) หรือหากพิจารณาว่ามีวัตถุประสงค์พรรณนาเป็นหลักอย่างน้อยก็ต้องมีอำนาจบังคับ (Primarily descriptive and also prescriptive) ร่วมด้วย อย่างไรก็ตาม ข้อบังคับการประชุมฉบับแปลมิได้มีสถานะเท่าเทียมกับข้อบังคับต้นฉบับที่มีผลบังคับใช้ในหมู่รัฐสภาสมาชิกของสหภาพรัฐสภา แต่งานแปลนี้จะมีเป้าหมายเพื่อการให้ข้อมูลแต่เพียงอย่างเดียว (Informative purpose) แก่ผู้รับสารกลุ่มเป้าหมายซึ่งเป็นสมาชิกรัฐสภา เจ้าหน้าที่รัฐสภา หรือบุคคลอื่นในวงงานรัฐสภาซึ่งมีพื้นฐานความเข้าใจในกระบวนการตราและภาษาของข้อบังคับการประชุมแบบไทยอยู่ก่อนแล้ว การแปลนี้จึงควรใช้เน้นไปที่การถ่ายทอดความหมายในภาษาแปลที่เป็นที่เข้าใจได้เป็นอย่างดีสำหรับผู้อ่านกลุ่มดังกล่าวมากกว่าที่จะต้องคงรูปแบบและขนบการใช้ภาษาอังกฤษตามข้อบังคับต้นฉบับ แต่ถึงอย่างนั้นก็ยังควรยึดหลักความถูกต้องของตัวบทและตอบโจทย์หน้าที่การสื่อสาร เช่นเดียวกับที่ภาษาต้นฉบับตั้งไว้ที่จะให้เป็นแบบแผนพฤติกรรมในหมู่ผู้เข้าร่วมการประชุมด้วย

2) เนื่องจากเป็นตัวบทต้นฉบับเป็นตัวบทเชิงการใช้สอย (Pragmatic Text) ในชนิดข้อบังคับการประชุมซึ่งมีศัพท์วิชาการ (Technical Terms) ที่มีความหมายเฉพาะสาขาวิชา กล่าวคือ ในวงงานรัฐสภาและรัฐสภาระหว่างประเทศจึงควรจัดทำอภิธานศัพท์เพื่อกำหนดคำแปลที่จะใช้ให้สอดคล้องตลอดงานแปลในภาษาปลายทาง โดยผู้วิจัยได้จัดทำตารางอภิธานศัพท์โดยเทียบเคียงถ้อยคำสำนวนที่ใช้ในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทยและภายใต้บริบทการดำเนินงานกิจการต่างประเทศของรัฐสภาไทย ดังนี้

ที่	คำศัพท์	คำแปล
1.	adopt (v.)	รับรอง
2.	amendments; sub-amendments	การแก้ไข, คำขอแก้ไข (ร่างข้อมติ, ข้อบังคับแล้วแต่กรณี); การแก้ไขย่อย, คำขอแก้ไขย่อย
3.	approve (v.)	เห็นชอบ
4.	communication	หนังสือ (ทางการ)
5.	candidatures	การสมัครรับเลือกตั้ง
6.	deadline	กำหนดระยะเวลา
7.	decide/ take a decision (v.); decision (n.)	มีมติ (สำหรับที่ประชุม) หรือ วินิจฉัย (สำหรับประธานในที่ประชุม) (v.); มติ (n.)

8.	delegation; delegate	คณะผู้แทนรัฐสภา; ผู้แทนรัฐสภา
9.	designate (v.)	แต่งตั้ง
10.	General Debate	การอภิปรายทั่วไป
11.	Governing Council	คณะมนตรีบริหาร
12.	Executive Committee	คณะกรรมการบริหาร
13.	Forum of Women Parliamentarians	การประชุมสหภาพรัฐสภาสตรี
14.	inclusion of an emergency item	การบรรจุระเบียบวาระเร่งด่วน
15.	interventions	ถ้อยแถลง
16.	IPU Secretariat	สำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภา
17.	majority	เสียงข้างมาก (หมายถึงจำนวนคะแนนเสียงที่มากกว่าคะแนนเสียงของอีกฝ่ายหรือฝ่ายอื่น ๆ) เสียงข้างมากอาจมีการกำหนดเกณฑ์เกณฑ์คะแนนด้วย เช่น two-thirds majority = เสียงข้างมาก 2 ใน 3 หรือ absolute majority = เสียงข้างมากเด็ดขาด กล่าวคือคะแนนเสียงที่เกินกึ่งหนึ่งของจำนวนคะแนนเสียงทั้งหมด
18.	Member(s) of the Governing Council	ผู้แทนรัฐสภา (ซึ่งเข้าร่วมการประชุมคณะมนตรีบริหาร)
19.	Members/ Members of the IPU/ Member Parliaments/ Ordinary Members/	หาก Member ขึ้นต้นด้วยอักษร M ให้หมายถึง “รัฐสภาสมาชิก” เว้นแต่ Associate Members หมายถึง “สมาชิกสมทบ”
20.	motion; procedural motions	ญัตติ; ญัตติว่าด้วยข้อบังคับ (Procedural motions relate to how the meeting is conducted. <b>Source:</b> <a href="https://lrd.kangan.edu.au">https://lrd.kangan.edu.au</a> )
21.	Observers	ผู้สังเกตการณ์
22.	parliamentary mandate	สมาชิกภาพแห่งรัฐสภา (หมายถึงการดำรงตำแหน่งสมาชิกของรัฐสภา)
23.	President (The President)	หากปรากฏในข้อบังคับที่คัดสรร หมายถึง ประธาน



		สมัยฯ หรือประธานคณะมนตรีบริหารแล้วแต่กรณี
24.	President of the IPU	ประธานสหภาพรัฐสภา
25.	President of the IPU Group	ประธานหน่วยประจำชาติในสหภาพรัฐสภา (ประธานหน่วยประจำชาติไทยในสหภาพรัฐสภา คือ ประธานรัฐสภาไทย ขณะที่ประเทศอื่น ๆ อาจ ไม่ใช่บุคคลระดับประธานสภาก็ได้)
26.	programme	แผนการดำเนินงาน (ไม่ควรแปลเพียงว่า “โครงการ” เนื่องจากอาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าเป็น โครงการที่จัดขึ้นครั้งเดียวซึ่งไม่ตรงกับความหมาย ที่แท้จริงอันหมายถึงแผนโครงการทั้งหมดที่คาดว่าจะ จัดขึ้นตลอดปี)
27.	proposal	ข้อเสนอ
28.	Resolutions; Draft Resolution	ข้อมติ; ร่างข้อมติ
29.	roll-call vote	การออกเสียงลงคะแนนโดยวิธีเรียกชื่อเป็นรายคน
30.	secret ballot	การลงคะแนนลับ
31.	Secretary General of the IPU/ The Secretary General	เลขาธิการสหภาพรัฐสภา
32.	session	สมัยประชุม หรือการประชุม แล้วแต่กรณี
33.	statements	ถ้อยแถลง
34.	Statutes and Rules	ธรรมนูญและข้อบังคับ
35.	speak (v.); speaker (n.); speaking rights (n.)	อภิปราย; ผู้อภิปราย; สิทธิอภิปราย
36.	Speaker of parliament	ประธานรัฐสภา (คำว่า <i>Speaker of parliament</i> เป็นคำเรียกโดยทั่วไป (Generic term) สำหรับชื่อ ตำแหน่งประธานของรัฐสภาประเทศต่าง ๆ ซึ่ง แท้จริงแล้วอาจแตกต่างกันได้ เช่น สำหรับ ประธานรัฐสภาของไทยใช้ชื่อตำแหน่ง ภาษาอังกฤษว่า “President of the National Assembly” เป็นต้น)
37.	Standing Committees	คณะกรรมการสามัญ

38.	Steering Committee	คณะกรรมการอำนวยการ (การประชุมสมัชชา)
39.	substitutes/ substitute members	ผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนผู้แทนรัฐสภา (ต่างจาก <i>titular members</i> ซึ่งหมายถึง ผู้แทนรัฐสภาซึ่งได้รับแต่งตั้งไว้ตั้งแต่แรกแล้ว)
40.	summary records of the sittings/ summary record of the proceedings	สรุปบันทึกการประชุม
41.	vote (v./n.); voting	ออกเสียงลงคะแนน (v) คะแนนเสียง (n.); การออกเสียงลงคะแนน
42.	videoconference/ virtual meeting/ virtual session	การประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์
43.	written silence procedure	กระบวนการรับรองหากไม่ได้แย้งเป็นลายลักษณ์อักษร (หมายถึงการปรึกษาหารือด้วยหนังสือโต้ตอบ หากไม่ได้รับข้อโต้แย้งเป็นลายลักษณ์อักษรกลับมาภายในระยะเวลาที่กำหนดให้ถือว่าข้อปรึกษาหารือนั้น ๆ ได้รับความเห็นชอบแล้ว)

### ตารางที่ 2 อภิธานศัพท์

3) เมื่อพิจารณาจุดสมดุระหว่างรูปแบบของต้นฉบับในฐานะข้อบังคับการประชุมที่รัฐสภาสมาชิกต้องถือปฏิบัติกับรูปแบบของตัวบทแปลที่ผู้วิจัยมุ่งหมายให้ใช้งานในแบบข้อบังคับการประชุมสำหรับผู้รับสารกลุ่มเป้าหมายถึงแม้จะไม่มีสถานะบังคับใช้เช่นเดียวกับต้นฉบับภาษาอังกฤษก็ตาม ผู้วิจัยจึงกำหนดแนวทางการแปลเป็น “การแปลเชิงสื่อสาร (Communicative Translation)” ซึ่งอยู่บนพื้นฐานของการแปลที่ค่อนข้างเน้นภาษาปลายทาง (TL emphasis) ตามแนวทางของนิวมาร์กตั้งแผนภาพด้านล่างนี้ เพื่อให้สามารถถ่ายทอดเนื้อความของภาษาต้นฉบับโดยให้ความสำคัญกับวัฒนธรรมและชนบของภาษาปลายทางคือภาษาไทยที่สละสลวยและเข้าใจได้ง่ายขึ้นให้ผู้รับสารเป้าหมายมากกว่าการคงชนภาษาอังกฤษซึ่งอาจมีลักษณะบางประการที่ไม่สอดคล้องกับภาษาไทยได้ อย่างไรก็ดี แม้การแปลเชิงสื่อสารโดยหลักจะให้ความสำคัญกับทำเนียบภาษาปลายทางที่เป็นธรรมชาติและเข้าใจง่ายสำหรับผู้ที่อยู่ในวงอาชีพนั่น ๆ แต่ก็ยังอยู่ในขอบเขตของการรักษารูปแบบการสื่อสารในลักษณะข้อบังคับการประชุมไว้ได้ในระดับหนึ่ง

SL emphasis (เน้นที่ต้นฉบับ)	TL emphasis (เน้นที่ฉบับแปล)
Word-for-Word Translation	Adaptation
Literal Translation	Free Translation
Faithful Translation	Idiomatic Translation
Semantic Translation	Communicative Translation

### ภาพที่ 8 แนวทางการแปลของนิวมาร์ก

(อ้างอิงใน ยุทธชัย วิถีกุล, 2546: 4/18)

#### 3.2.1.2 กลวิธีการแปล

จากแนวทางการแปลเชิงสื่อสารในภาพใหญ่ ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีการแปลในรูปแบบที่หลากหลายโดยให้ความสำคัญกับขนบวัฒนธรรมและความสละสลวยของภาษาปลายทาง ขณะเดียวกันก็พยายามเก็บความหมายให้ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับอย่างครบถ้วน รวมถึงการคงรูปแบบการแปลในชนิดข้อบังคับการประชุมเพื่อให้ภาษาแปลสามารถตอบโจทย์หน้าที่การสื่อสาร เช่นเดียวกับที่ภาษาต้นฉบับตั้งไว้ตามทฤษฎีสโกปอส โดยเทียบเคียงทำเนียบภาษาที่ใช้ในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทยด้วย ดังนี้

##### 1) การแปล Passives ซึ่งแบ่งกลวิธีการแปลออกเป็น 2 แบบ ได้แก่

- กรณีที่ระบุผู้กระทำการไว้ จะปรับให้เป็นประโยคแบบ Active โดยนำผู้กระทำการมาไว้ข้างหน้าและนำผู้ถูกกระทำไว้ในส่วนกรรมของประโยค เนื่องจากในสำนวนภาษาไทยและโดยเฉพาะข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทยไม่นิยมเรียงประโยคแบบ Passive เช่น “Representatives of international organizations may be invited by the Governing Council to follow the work of the Assembly in the capacity of observers.” แปลได้เป็น “คณะมนตรีบริหารอาจเชิญผู้แทนองค์การระหว่างประเทศเข้าร่วมติดตามการประชุมสมัชชาในฐานะผู้สังเกตการณ์ก็ได้”

- ส่วนกรณีที่มิได้ระบุผู้กระทำการแต่อาจอนุมานได้จากบริบท จะแปลโดยการคงรูป Passive ไว้ดังเดิม เพื่อหลีกเลี่ยงการตีความผู้กระทำการเองโดยไม่จำเป็น และเพื่อรักษาการเน้นผู้ถูกกระทำของภาษาต้นฉบับไว้ เช่น “Voting shall be conducted in conformity with Articles 15 and 16 of the Statutes.” แปลได้เป็น “การออกเสียงลงคะแนนต้องดำเนินการตามมาตรา 15 และ 16 ของธรรมนูญสหภาพรัฐสภา” เป็นต้น

2) การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) คือ คำหรือประโยคที่สามารถแปลได้ตรงตัวตั้งแต่ระดับคำไปจนถึงระดับประโยคได้ เช่น “The Assembly shall be composed of sitting members of Parliament designated by the Members of the IPU as delegates in

conformity with Article 10 of the Statutes.” แปลได้เป็น “สมาชิกประกอบด้วยสมาชิกสภารัฐสภา ซึ่งได้รับแต่งตั้งจากรัฐสภาสมาชิกให้เป็นผู้แทนของรัฐสภานั้น ๆ ตามมาตรา 10 ของธรรมนูญสหภาพรัฐสภา”

3) **การแปลแบบยืมคำ** (Calque/Loan Translation) หากสามารถแปลโดยยืมคำที่ใช้ในภาษาต้นฉบับมาใช้ในภาษาปลายทางได้ตรงตัวจะใช้วิธีนี้ เช่น “Former parliamentarians” แปลว่า “อดีตสมาชิกรัฐสภา” “Honorary members of their delegation” แปลว่า “ผู้แทนกิตติมศักดิ์ในคณะผู้แทนของตน” “Host country” แปลว่า “ประเทศเจ้าภาพ” เป็นต้น

4) **การเปลี่ยนโครงสร้าง** (Transposition) คือ การเปลี่ยนหน้าที่คำของคำเดิมเป็นหน้าที่ใหม่เพื่อความสละสลวยในภาษาแปล ตัวอย่างการแปลเช่น “Sub-amendments relating to these draft resolutions may be submitted until the Standing Committee adopts the draft resolution intended for the Assembly” แปลได้ว่า “การยื่นคำขอแก้ไขต่อร่างข้อมติเช่นว่านี้ให้กระทำได้จนกว่าคณะกรรมการสามัญจะรับรองร่างข้อมติไว้เพื่อเสนอต่อสมาชิกพิจารณา” เนื่องจาก หากแปลตรงตัว เช่น “คำขอแก้ไขต่อร่างข้อมติเช่นว่านี้อาจยื่นได้จนกว่าคณะกรรมการสามัญจะรับรองร่างข้อมติไว้เพื่อเสนอต่อสมาชิกพิจารณา” จะฟังดูไม่สละสลวยในภาษาไทยและไม่พบว่ามีใช้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทย

5) **การแปลโดยสลับมุมมอง** (Modulation) เช่น “the total number of votes allocated to delegations” แปลได้เป็น “จำนวนคะแนนเสียงที่มีทั้งหมดของคณะผู้แทนรัฐสภา” กล่าวคือเมื่อได้รับจัดสรรแล้ว ผู้ที่ได้รับจัดสรรก็จะมีสิ่ง ๆ นั้นนั่นเอง ทั้งนี้ หากแปลตรงตัวไปเลยประโยคอาจจะยืดยาวเกินไปและไม่กระชับ เช่น “จำนวนคะแนนเสียงทั้งหมดที่จัดสรรให้คณะผู้แทนรัฐสภา” หรือ “จำนวนคะแนนเสียงทั้งหมดที่คณะผู้แทนรัฐสภาได้รับการจัดสรร” เป็นต้น

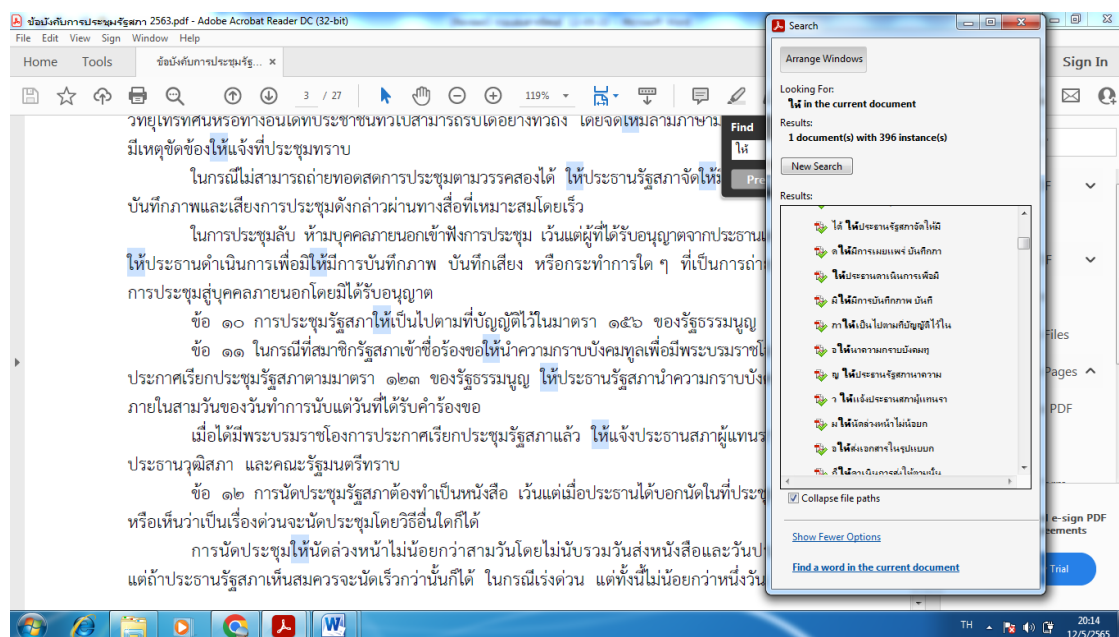
6) **การหาความเทียบเท่า** (Equivalence) คือ กลวิธีการแปลในการหาความเทียบระหว่างข้อบังคับของสหภาพรัฐสภากับข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย เช่น การใช้ at least + เวลา แปลได้ว่า “ไม่น้อยกว่า” เนื่องจากไม่พบคำว่าอย่างน้อยที่ใช้กับระยะเวลา ขณะที่คำแปล “อย่างน้อย” จะใช้ในบริบทที่ไม่ใช่การระบุเวลา เป็นต้น suspend the sittings หากเทียบเคียงอ้างอิงถ้อยคำสำนวนที่ใช้ในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย จะได้เป็น “พักการประชุม” will make known the results of the voting จะได้เป็น “ประกาศผลการลงคะแนน” The President's decisions แปลได้ว่า “คำวินิจฉัย” และ be final and not open to debate แปลเพียงว่า “ให้เป็นที่สุด” ก็เก็บความได้ครบถ้วนแล้ว เป็นต้น

### 3.2.2 การแปลกริยานุเคราะห์

ตามที่ได้ทบทวนความรู้เรื่องกริยานุเคราะห์หรือคำกริยาช่วยในกฎหมายภาษาไทยในบทที่ 2.2 แล้ว ผู้วิจัยได้วิเคราะห์คู่เทียบคำกริยาช่วย Shall, May และ Will ในข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภาภาษาอังกฤษ กับคำกริยาช่วยในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทยที่สื่อทัศนภาพของทั้ง 3 คำดังกล่าว ตามแนวทางการใช้งานคลังข้อมูลเทียบภาษา (Comparable Corpus) เพื่อวางแผนการแปลโดยอ้างอิงคำที่มีใช้งานจริงในข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563

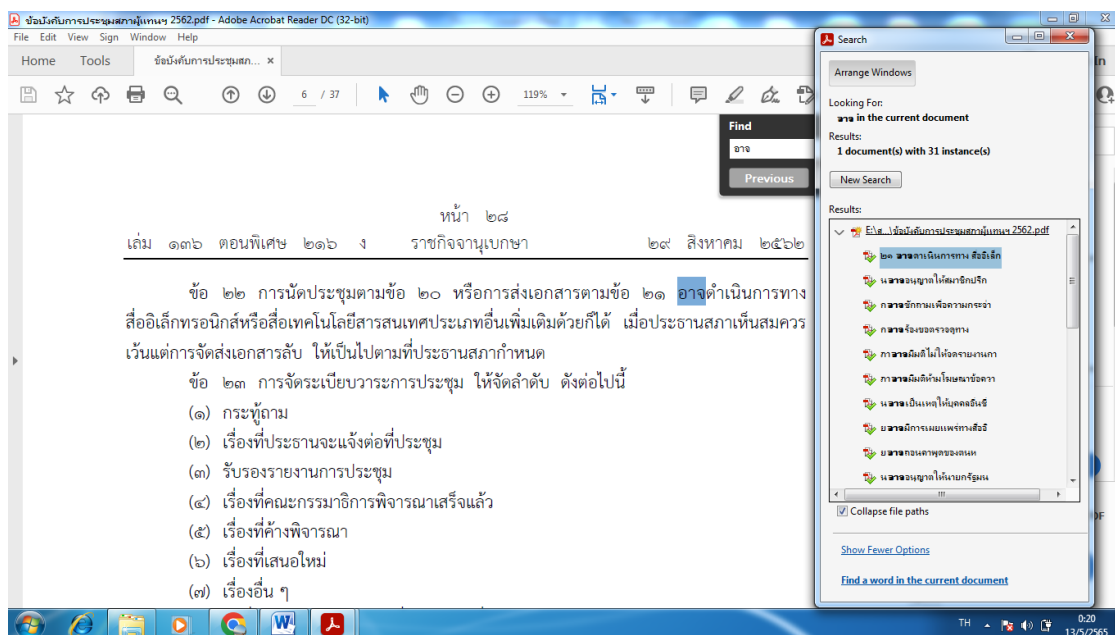
ข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 และที่แก้ไขเพิ่มเติม (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2563 ข้อบังคับการประชุมวุฒิสภา พ.ศ. 2562 และที่แก้ไขเพิ่มเติม (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2563 รวมถึงระเบียบรัฐสภาว่าด้วยการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ พ.ศ. 2563 ด้วย เพื่อให้เป็นคำแปลที่สื่อความได้ในหมู่สมาชิกรัฐสภา เจ้าหน้าที่รัฐสภา หรือบุคคลอื่นในวงงานรัฐสภาซึ่งความเข้าใจและคุ้นเคยกับภาษาที่ใช้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทยอยู่ก่อนแล้ว

ในการทำงาน ผู้วิจัยได้เปิดไฟล์ข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทยด้วยโปรแกรม Adobe Acrobat Reader แล้วใช้ฟังก์ชันค้นหา **Control + F** เลือก **Open Full Reader Search** เพื่อสืบค้นการใช้งานคำกริยาช่วยในข้อบังคับอ้างอิงข้างต้น ตามตัวอย่างดังต่อไปนี้



ภาพที่ 9 ตัวอย่างการใช้คำว่า “ให้”

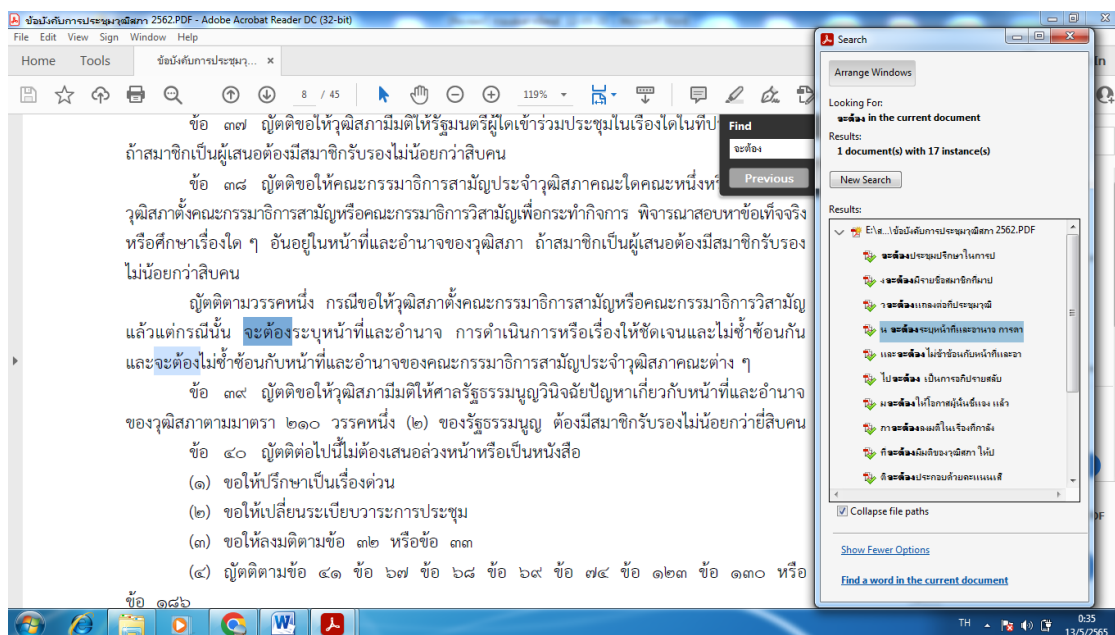
ภาพที่ 9 แสดงการสืบค้นคำจากข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563 พบว่ามี การใช้คำว่า “ให้” จำนวน 396 ตัวอย่าง ถ้าใช้เพื่อสื่อพันธะหน้าที่ของบุคคลหรือองค์กรในความหมายของ Shall ที่สื่อ Obligation จะใช้คำว่า “ให้” นำหน้าบุคคลหรือองค์กร กล่าวคือ “ให้ (ใคร) ทำอะไร” เช่น “**ให้**ประธานดำเนินการ” “**ให้**ประธานรัฐสภานำความกราบบังคมทูล” “**ให้**ประธานรัฐสภาจัดให้มีการถ่ายทอดสดการประชุม” ถ้าใช้กับประเด็นที่ไม่ใช่บุคคล จะวาง “ให้” ไว้หลังประธานของประโยค เช่น “**การประชุมรัฐสภาให้เป็นไปตาม**” “**การนัดประชุมให้**นัดล่วงหน้าไม่น้อยกว่าสามวัน” การใช้งานรูปแบบนี้ หากเทียบโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษอาจเทียบได้กับโครงสร้าง Subject ของประโยคที่ไม่ใช่บุคคล + Shall be + v.3 นอกจากนี้ ยังมีการใช้งานในลักษณะอื่น ๆ อีก เช่น ใช้กับคำกริยาบางคำ อาทิ “ให้ถือเอา” “ให้พิจารณา” “ให้ใช้” เป็นต้น



ภาพที่ 10 ตัวอย่างการใช้คำว่า “อาจ” และ “อาจก็ได้”

ภาพที่ 10 แสดงการสืบค้นคำจากข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 พบว่ามีการใช้คำว่า “อาจ” รวมถึง “อาจ...ก็ได้” (แล้วแต่ความสละสลวยในประโยค) รวม 31 ตัวอย่าง ส่วนใหญ่ใช้เพื่อสื่อคุณประโยชน์หรืออนุญาตให้บุคคลทำสิ่งใดในความหมายของ May เช่น “สมาชิกอาจซักถามเพื่อความกระจ่างแจ้งในเรื่องที่แถลงหรือชี้แจงนั้น” หรือใช้เพื่ออนุญาตให้สิ่งใดเกิดขึ้น เช่น “การนัดประชุมตามข้อ 20 หรือการส่งเอกสารตามข้อ 21 อาจดำเนินการทางสื่ออิเล็กทรอนิกส์หรือสื่อเทคโนโลยีสารสนเทศประเภทอื่นเพิ่มเติมด้วยก็ได้” การใช้จากรูปแบบนี้ หากเทียบโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษอาจเทียบได้กับโครงสร้าง Subject ของประโยคที่ไม่ใช่บุคคล + May be + v.3 นอกจากนี้ บางส่วนก็ใช้งานในทางทัศนภาวะ สัญนาห เช่น “สรุปผลการรับฟังความคิดเห็นและรายงานการวิเคราะห์ผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นจากร่างพระราชบัญญัติ ให้เสนอมาพร้อมบันทึกประกอบตามวรรคหนึ่ง” กรณีเช่นนี้ “อาจ” ตามหลัง “ที่” ไม่ได้สื่อคุณประโยชน์แต่สื่อการคาดการณ์ เพราะมีคำกริยาช่วยของใจความหลัก “ให้เสนอ...” ตามมาในส่วนหลังของประโยคดังกล่าว





ภาพที่ 11 ตัวอย่างการใช้คำว่า “จะต้อง”

ภาพที่ 11 แสดงการสืบค้นคำจากข้อบังคับการประชุมวุฒิสภา พ.ศ. 2562 พบว่ามีการใช้งาน “จะต้อง” รวม 17 ตัวอย่าง หากเทียบเคียงกับการใช้ Will ส่วนใหญ่ในข้อบังคับดังกล่าวจะใช้ “จะต้อง” เพื่อสื่อพันธะหน้าที่หรือความจำเป็นซึ่งเกี่ยวข้องกับอนาคตกาลหรือเงื่อนไข โดยภาคประธานของประโยคมีทั้งที่เป็นบุคคล เช่น “สมาชิกผู้ใดเห็นว่าการฝ่าฝืนข้อบังคับและประสงค์จะประท้วง...ประธานของที่ประชุมจะต้องให้โอกาสผู้นั้นชี้แจง...” และมีใช้บุคคล เช่น “ผู้ติดตามพรรคหนึ่ง...จะต้องระบุหน้าที่และอำนาจการดำเนินการหรือเรื่องให้ชัดเจนและไม่ซ้ำซ้อนกัน และจะต้องไม่ซ้ำซ้อนกับหน้าที่และอำนาจของคณะกรรมการการสามัญประจำวุฒิสภาคณะต่าง ๆ” ขณะที่บางส่วนก็ใช้งานในทางทัศนภาวะสัญญา เช่น “ในกรณีที่จะต้องมีมติของวุฒิสภา ให้ประธานของที่ประชุมขอให้ที่ประชุมวุฒิสภาลงมติ” กรณีเช่นนี้คำว่า “จะต้อง” ตามหลัง “ในกรณีที่” ไม่ได้เป็นคำกริยาช่วยหลัก หากทดลองตัดออกไปเหลือเพียง “ในกรณีที่มติของวุฒิสภา” ก็ไม่ทำให้ประโยคนี้นสูญเสียความหมายที่สำคัญไป

อนึ่ง คำว่า “จะ” ซึ่งน่าจะเป็นคำแปล Will ที่เป็นไปได้มากที่สุดนั้น เมื่อสืบค้นจากข้อบังคับการประชุมวุฒิสภา พ.ศ. 2562 และพบการใช้งานถึง 142 ตัวอย่าง แต่กลับมิได้เป็นการใช้งานในฐานะคำแสดงทัศนภาวะปริพจน์ของแต่ละประโยค เช่น “ก่อนที่จะดำเนินการเลือกประธานวุฒิสภานั้น ให้ผู้ได้รับการเสนอชื่อตามวรรคหนึ่งกล่าวแสดงวิสัยทัศน์ในการที่จะดำรงตำแหน่งต่อที่ประชุมวุฒิสภาภายในเวลาที่ที่ประชุมวุฒิสภากำหนด” ประโยคดังกล่าวมีคำว่า “ให้” ในฐานะคำแสดงทัศนภาวะปริพจน์เพียงคำเดียว และมี “จะ” ทำหน้าที่ในส่วนขยายของประโยค นอกจากนี้ ยังพบการใช้งานคำว่า “จะ” ร่วมกับคำว่า “ก็ได้” ในฐานะเครื่องมือทางภาษาเพื่อแสดงการอนุญาต เช่นเดียวกับ “อาจ...ก็ได้” แบบ May ได้ด้วย เช่น “รายงานของคณะกรรมการการสามัญดังกล่าวจะแยกจัดทำบางส่วนเป็นรายงานลับก็ได้” อีกทั้งยังพบคำว่า “จะ” ร่วมกับคำว่า “มิได้” เพื่อบอกการไม่อนุญาตในความหมาย May not ด้วย เช่น “คำสั่งของประธานของที่ประชุมตามข้อนี้ ผู้ใดจะโต้แย้ง

มิได้” ดังนั้น คำว่า “จะ” จึงไม่ควรเป็นคำแปลของ Will ในฐานะคำแสดงทัศนภาวะปริพัตของประโยคในภาษาไทย เพราะมิได้มุ่งหมายบอกหน้าที่ของบุคคลหรือบังคับให้สิ่งใดเกิดขึ้น

**3.2.2.1 Shall** โดยหลักแล้วเป็นเรื่องของพันธะหน้าที่ แต่ก็มีรายละเอียดการแปลซึ่งผู้วิจัยได้วิเคราะห์จากลักษณะการใช้ในแต่ละประโยคหรือบริบทเทียบกับข้อบังคับอ้างอิง สรุปได้ดังนี้

ลักษณะการใช้ (พร้อมตัวอย่าง)		คำแปล	คำอธิบาย
1	1.1 Person + Shall เพื่อบอกหน้าที่ของบุคคลหรือองค์กร 1.2 Person + Shall not เพื่อบอกคำสั่งห้ามบุคคลหรือองค์กร	1.1 Shall = ให้, หรือ มีหน้าที่ (กรณีที่เป็นการแจกแจงหน้าที่ต่าง ๆ ของบุคคลหรือหน่วยงาน) 1.2 Shall not = ห้าม	1.1 การเรียงประโยคและคำบ่งชี้ “ให้” เช่นนี้เป็นสำนวนกฎหมายไทยรวมถึงในข้อบังคับการประชุมของรัฐธรรมนูญเพื่อออกพันธะหน้าที่ของบุคคลหรือองค์กร สำหรับคำแปล Shall ว่า “มีหน้าที่” สามารถเลือกใช้ในกรณีที่เป็นการแจกแจงหน้าที่ต่าง ๆ ของบุคคลหรือหน่วยงาน จะเหมาะสมกว่า “ให้” อ้างอิงจากข้อบังคับของรัฐธรรมนูญ 1.2 การเรียงประโยคและคำบ่งชี้ “ห้าม” เป็นสำนวนกฎหมายไทยรวมถึงในข้อบังคับการประชุมของรัฐธรรมนูญเพื่อออกคำสั่งห้าม
	1.1 “The Assembly <u>shall</u> choose its President, Vice-Presidents and Tellers” 1.2 “The President <u>shall not</u> vote.”	1.1 “ให้ที่ประชุมสมาชิกเลือกประธานสมาชิก รองประธานสมาชิก และผู้นับคะแนนเสียง” 1.2 “ห้ามประธานคณะมนตรีบริหารออกเสียงลงคะแนน”	
2	Shall be + Adjective เพื่อกำกับของบุคคลหรือสิ่งใด	Shall = ต้อง, มีหน้าที่, ย่อม/ให้, ละไม่ต้องแปล, หรืออื่น ๆ	- เพื่อกำกับสถานะของบุคคลหรือสิ่งใด ๆ เช่นนี้อาจมีแนวทางการแปล Shall เป็นภาษาไทยได้หลายคำขึ้นอยู่กับความเหมาะสม เช่น จะแปลว่า “มีหน้าที่” หากในบริบทนั้นกำลังแจกแจงหน้าที่ประจำของบุคคล (Shall be responsible) หรือละไม่ต้องแปลกรณีใช้กับคำว่า “ประกอบด้วย” ตามสำนวนจากกฎหมายไทยและข้อบังคับการประชุมของรัฐธรรมนูญ



	<p>2.1 “The Secretary General of the IPU <b><u>shall be responsible</u></b> for the organization of the IPU Secretariat...”</p> <p>2.2 “Governing Council debates <b><u>shall be public.</u></b>”</p> <p>2.3 “The Assembly <b><u>shall be composed of</u></b> sitting members of Parliament designated by the Members of the IPU....”</p>	<p>2.1 “เลขาธิการสหภาพรัฐสภา<b><u>มีหน้าที่</u></b>บริหารงานของสำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภา”</p> <p>2.2 “การอภิปรายของคณะมนตรีบริหาร<b><u>ย่อมเป็นการเปิดเผย</u></b>”</p> <p>2.3 “สมาชิก<b><u>ประกอบด้วย</u></b>สมาชิกสภารัฐสภาซึ่งได้รับแต่งตั้งจากรัฐสภาสมาชิกของสหภาพรัฐสภา...”</p>	<p>ไทยในบริบทเดียวกันนั้น ๆ</p> <p>- ในข้อบังคับการประชุมของสภาไทยพบการใช้รูปภาษามากกว่า 1 แบบสำหรับโครงสร้างประโยคที่คล้ายกัน เช่น ข้อบังคับการประชุมรัฐสภา ข้อ 9 “<b><u>การประชุมรัฐสภาให้เป็นการเปิดเผย....</u></b>” ขณะที่ข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนฯ ข้อ 18 “<b><u>การประชุมย่อมเป็นการเปิดเผย...</u></b>” ดังนั้น หากเลือกใช้คำใดก็ควรเลือกใช้คำนั้นตลอดทั้งตัวบทแปล</p>
3	<p>Shall be + v.3 with agent เพื่อบอกพันธะหน้าที่ของผู้กระทำการที่ระบุไว้ชัดเจน</p> <p>“Results of secret ballots <b><u>shall be ascertained by two Tellers</u></b> appointed by the Governing Council.”</p>	<p>Shall = ให้</p> <p>“<b><u>ให้</u></b>ผู้ตรวจนับคะแนนจำนวน 2 คนซึ่งคณะมนตรีบริหารแต่งตั้งตรวจนับผลการลงคะแนนลับ”</p>	<p>ยังแปลว่า “ให้” เช่นเดียวกับลักษณะที่ 1 เนื่องจากใช้เพื่อบอกพันธะหน้าที่ของบุคคลหรือองค์กรในฐานะผู้กระทำการของประโยค Passive Voice เหตุที่ต้นฉบับใช้โครงสร้างดังกล่าวเป็นไปได้อาจต้องการเรียงผู้ถูกกระทำขึ้นมาให้เด่นชัดและความเป็นทางการตามภาษากฎหมายในภาษาอังกฤษ แต่ซึ่งต่างจากสำนวนภาษาไทยที่ใช้ Passive Voice อย่างจำกัด</p>
4	<p>Shall be + v.3 with no agent เพื่อบังคับให้สิ่งใดเกิดขึ้นโดยมิได้ระบุผู้กระทำการไว้แต่อนุมานได้</p>	<p>Shall = ต้อง</p>	<p>แม้เป็นโครงสร้าง Passive ที่ไม่ได้ระบุผู้กระทำการไว้ แต่ก็สามารถที่จะอนุมานได้จากความหมายและบริบท จาก</p>

	“Voting <u>shall be conducted</u> in conformity with Articles 15 and 16 of the Statutes.”	การออกเสียงลงคะแนน <u>ต้องดำเนินการ</u> ตามมาตรา 15 และ 16 ของธรรมนูญสหภาพรัฐสภา	ตัวอย่างอนุมานได้ว่ากล่าวถึง “Voting” ของสมาชิกที่ต้องกระทำโดยสมัชชานั้นเอง จึงแปลได้โดยยังคงเรียงประโยคไว้เช่นเดิมแต่เลือกแปล Passive Voice ให้เหมาะสมกับภาษาไทย โดยละเว้นการใช้ “ถูก” หากไม่จำเป็น  - จากตัวอย่างในโครงสร้างแบบที่ 4 นี้ ผู้วิจัยเลือกใช้ “ต้อง+ดำเนินการ” เนื่องจากไม่พบ “ให้+ดำเนินการ” ในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย
5	Shall be + v.3 ที่เป็นกริยาเชิงสถานภาพ เช่น “limited” “used” หรือการพิจารณา เช่น “considered”  5.1 “The number of registered members of the Governing Council at the registration deadline indicated in Rule 3.2 of these Special Rules of Procedure <u>shall be used</u> to establish the quorum.”  5.2 “In case of a tie, the proposal under consideration <u>shall be considered</u> as rejected.”	Shall = ให้...  5.1 “จำนวนผู้แทนรัฐสภาในการประชุมคณะมนตรีบริหารที่ลงทะเบียนภายในระยะเวลาที่กำหนดตามข้อ 3.2 ของบังคับพิเศษนี้ <u>ให้ใช้</u> เพื่อตรวจสอบองค์ประชุม”  5.2 “ในกรณี คะแนนเสียงเท่ากัน <u>ให้ถือว่า</u> ข้อเสนอที่กำลังพิจารณาอยู่ไม่ได้รับความเห็นชอบ”	การใช้ Shall be ร่วมกับ Past Participle ของกริยาเชิงสถานภาพ เช่น “limited” “used” หรือการพิจารณา เช่น “considered” ผู้วิจัยได้สืบค้นสำนวนอ้างอิงจากกฎหมายและข้อบังคับของรัฐสภาไทยและเห็นสมควรแปล “ให้...” เช่น limited = ให้จำกัด used = ให้ใช้ considered = ให้ถือเป็น, ให้ถือว่า เช่น “...เมื่อที่ประชุมรัฐสภาได้ลงมติวินิจฉัยโดยคะแนนเสียงไม่น้อยกว่ากึ่งหนึ่งของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ของทั้งสองสภาเป็นประการใดแล้ว <u>ให้ถือว่า</u> คำวินิจฉัยนั้นเป็นเด็ดขาด... เป็นต้น
6	ใช้ในกรณีอื่น ๆ เพื่ออ้างถึงเหตุการณ์อนาคตตามหลัง “if” ซึ่งไม่มีความหมายทางทัศนภาวะปริพท	ไม่จำเป็นต้องแปล	เพื่ออ้างถึงเหตุการณ์อนาคตตามหลัง “if” ซึ่งไม่มีความหมายทางทัศนภาวะปริพท จึงควรละการแปล Shall เพื่อเสียงมิให้

“The Assembly may be held in a host country only if all IPU Members, Associate Members and Observers are invited and <b>if</b> their representatives <b>shall be granted</b> the visas required for participation by the government of the host country.”	“การประชุมสมัชชาจะจัดขึ้นในประเทศเจ้าภาพประเทศหนึ่งได้ต่อเมื่อ <b>มีการเชิญ</b> รัฐสมาชิกสมาชิกสมทบ และผู้สังเกตการณ์ทั้งหมดของสหภาพรัฐสภา <b>และรัฐบาลของประเทศนั้น ๆ ได้พิจารณาอนุญาตให้ตรวจสอบลงตราที่</b> จำเป็นแก่คณะผู้แทนที่เข้าร่วมการประชุม”	ผู้อ่านตีความไปในทางทัศนภาวะปริพท์โดยไม่จำเป็น ซึ่งเป็นไปในแนวทางการใช้ภาษาอังกฤษแบบ Plain English
---	---	--

### ตารางที่ 3 การแปล Shall

3.2.2.2 May โดยหลักแล้วเป็นเรื่องของการอนุญาตและดุลยพินิจ แต่ก็มีรายละเอียดการแปลซึ่งผู้วิจัยได้วิเคราะห์จากลักษณะการใช้ในแต่ละประโยคหรือบริบทเทียบกับข้อบังคับอ้างอิง สรุปได้ดังนี้

ลักษณะการใช้ (พร้อมตัวอย่าง)	คำแปล	คำอธิบาย
1 Person + May เพื่อบอกการอนุญาต/ดุลยนิจ/หรือให้สิทธิแก่บุคคลหรือองค์กร	May = อาจ, อาจ...ก็ได้, จะ...ก็ได้, หรือ มีสิทธิ (แล้วแต่ความหมายโดยรวมทั้งประโยค)	เพื่อบอกดุลยนิจหรือการอนุญาตให้บุคคลหรือองค์กรใด ๆ ในข้อบังคับของการประชุมของรัฐสภาไทยมีคำว่า “อาจ” “อาจ...ก็ได้” หรือ “จะ...ก็ได้” หรือใช้คำว่า “มีสิทธิ” ก็ได้ เช่น ข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563 “ข้อ 141 สมาชิกรัฐสภา มีสิทธิจะซักถามและอภิปรายทั้งในทางสนับสนุน และคัดค้าน...” ทั้งนี้ ควรพิจารณาจากความหมายโดยรวมของทั้งประโยค
“ <b>Members of the IPU may</b> designate former parliamentarians to follow the work of the Assembly as honorary members of their delegation.”	“รัฐสภาสมาชิก <b>อาจ</b> แต่งตั้งอดีตสมาชิกรัฐสภาให้เข้าร่วมติดตามภารกิจของสมัชชาในฐานะผู้แทนกิตติมศักดิ์ในคณะผู้แทนของตน <b>ก็ได้</b> ”	
2 No (person) + May เพื่อบอกการไม่อนุญาตของบุคคลหรือองค์กร	No...May = ห้าม	- การใช้ May ในลักษณะนี้จะใช้เพื่อบอกการไม่อนุญาต ซึ่งเป็นไปตามแนวทางการใช้งานของการ์เนอร์ - จากการสืบค้นในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทยปรากฏว่านิยมใช้คำว่า “ห้าม” มากกว่า “ห้ามมิให้” ซึ่งต่างจากการสืบค้น
2.1 “ <b>No delegate may</b> speak without the authorization of the	2.1 “ <b>ห้าม</b> ผู้แทนรัฐสภาอภิปรายหากมิได้รับอนุญาตจากประธานสมัชชา”	

	President.”  2.2 “ <u>No member of the Governing Council may</u> speak without the authorization of the President.”	2.2 “ <u>ห้าม</u> ผู้แทนรัฐสภาอภิปรายหากมิได้รับอนุญาตจากประธานคณะมนตรีบริหาร”	ในคลังข้อมูลภาษากฎหมายที่ปรากฏใช้คำว่า “ห้ามมิให้” จำนวนมาก
3	May be + v.3 with agent เพื่อบอกดุลยนิจแก่ผู้กระทำการที่ระบุไว้ชัดเจน  “Representatives of international organizations <u>may be invited by the Governing Council</u> to follow the work of the Assembly in the capacity of observers....”	May = อาจ, อาจ...ก็ได้, หรือจะ...ก็ได้  “คณะมนตรีบริหาร <u>อาจ</u> เชิญผู้แทนองค์การระหว่างประเทศเข้าร่วมติดตามภารกิจของสมัชชาในฐานะผู้สังเกตการณ์ <u>ก็ได้...</u> ”	ยังแปลเช่นเดียวกับลักษณะที่ 1 เนื่องจากใช้เพื่อบอกดุลยนิจหรือการอนุญาตแก่ผู้กระทำการ แต่เหตุที่ต้นฉบับใช้เป็น Passive Voice เป็นไปได้ว่าต้องการความเป็นทางการตามภาษากฎหมายในภาษาอังกฤษ ซึ่งต่างจากภาษาไทยที่ใช้ Passive Voice อย่างจำกัด
4	4.1 May be + v3. with no agent เพื่อบอกการอนุญาตให้สิ่งใดเกิดขึ้นโดยละผู้กระทำการแต่อนุমানได้ หรือ  4.2 No (something) may be + v3. with no agent เพื่อบอกการไม่อนุญาตให้สิ่งใดเกิดขึ้นโดยละผู้กระทำการแต่อนุমানได้  4.1 “Motions or draft resolutions <u>may be submitted</u> in accordance with Rule 14...”  4.2 “ <u>No debate may be opened</u> or <u>vote taken</u> on a question which the Assembly has examined and on which it has taken a decision.”	4.1 May = อาจ หรือ ให้กระทำได้ (แล้วแต่ความหมาย)  4.2 No (something) may = จะ...มิได้  4.1 “การยื่นญัตติหรือร่างข้อมติ <u>ให้กระทำ</u> ได้ตามข้อ 14...”  4.2 “ <u>การเปิดอภิปรายหรือลงมติ</u> ในเรื่องที่สมัชชาได้พิจารณาและมีมติไปแล้ว <u>จะกระทำมิได้</u> ”	จากบริบทของตัวบทโดยรวมทำให้อนุมานผู้กระทำการได้ ดังนี้ 4.1 Motions/ Draft Resolutions ผู้กระทำการอื่น คือ ผู้แทนที่เข้าร่วมประชุม (ผู้ที่มีเข้าร่วมไม่สามารถยื่นได้ซึ่งเป็นปกติโดยทั่วไป) 4.2 สำหรับการเปิด Debate ข้อบังคับก่อนหน้าได้มีการกล่าวถึงแล้วว่าประธานสมัชชาเป็นผู้เปิด หรือ Vote ของสมัชชาก็ต้องกระทำโดยที่ประชุมสมัชชานั้นเอง ทั้งนี้ การใช้รูปอาการนามตามตัวอย่าง 4.2 ร่วมกับคำบอกการไม่อนุญาต “จะ...กระทำมิได้” ทำให้สามารถละผู้กระทำการตามภาษาต้นฉบับและสอดคล้องกับโครงสร้างภาษาไทยในข้อบังคับอ้างอิง เช่น

			“ญัตติใดถึงวาระพิจารณาในที่ประชุมรัฐสภาแล้ว การเสนอญัตติซึ่งมีหลักการเช่นเดียวกันจะกระทำมิได้”
5	ใช้ในกรณีอื่นซึ่งไม่มีความหมายทางทัศนภาวะปริพพท เช่น ในทางทัศนภาวะสัญชาน	May = อาจ (ความหมายในทางทัศนภาวะสัญชาน)	การใช้ May ในลักษณะนี้มีได้มุ่งหมายบอกหน้าที่หรือดุลยพินิจแต่อย่างใด แต่ใช้เพื่อบอกความเป็นไปได้หรือคาดการณ์สิ่งใด ๆ แม้แปลว่า “อาจ” เช่นเดียวกันแต่นัยต่างกัน ซึ่งสามารถเข้าใจได้จากบริบท
	“The President shall deal immediately with any incident <b>which may</b> arise during a meeting...”	“ให้ประธานสภาดำเนินการโดยทันทีกับเหตุการณ์ใด ๆ <b>ซึ่งอาจ</b> เกิดขึ้นในระหว่างการประชุม...”	

#### ตารางที่ 4 การแปล May

3.2.2.3 Will เป็นเรื่องพันธะหน้าที่บางประการซึ่งเกี่ยวข้องกับอนาคตกาลหรือเงื่อนไข แต่ก็มีรายละเอียดการแปลซึ่งผู้วิจัยได้วิเคราะห์จากลักษณะการใช้ในแต่ละประโยคหรือบริบทเทียบกับข้อบังคับอ้างอิง สรุปได้ดังนี้

ลักษณะการใช้ (พร้อมตัวอย่าง)	คำแปล	คำอธิบาย
1 Person + Will เพื่อสื่อพันธะหน้าที่หรือความจำเป็น	Will = ให้ , หรือ จะต้อง (แล้วแต่ความเหมาะสมและความสละสลวยในประโยค)	- แม้ในภาษาอังกฤษอาจมีการใช้ Will ในฐานะภาษาที่ระบุกฎเกณฑ์ควบคุมสิ่งใดสิ่งหนึ่งหรือเหตุการณ์ที่ไม่อาจระบุเวลาได้แน่ชัด แต่เมื่อต้องแปลเป็นภาษาไทยก็ยังสามารถแปลว่า “ให้” ได้เช่นเดียวกับ Shall เพราะนอกจากจะสื่ออนาคตกาลแล้วยังสื่อหน้าที่บางประการร่วมด้วย เช่น ข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563 “ข้อ 60 เมื่อได้นับคะแนนเสียงเสร็จ
1.1 “ <b>The President will</b> rule on the point of order in accordance with Rule 22 of the Rules of the Governing Council.”	1.1 “ให้ประธานสภาพรัฐสภาวินิจฉัยคำขอประท้วง ตามข้อ 22 ของข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร” (หาเมื่อเกิดการประท้วง ไม่ใช่หน้าที่ประจำ)	
1.2 “ <u>At the request of the President or Executive Committee, <b>the Secretary</b></u>	1.2 “เมื่อประธานสภาพรัฐสภาหรือคณะกรรมการบริหารร้องขอ ให้เลขาธิการสภาพรัฐสภาส่ง	

	<u>General will</u> transmit to Members any such proposal for consideration under this written silence procedure.”	ข้อเสนอเพื่อพิจารณานั้น ๆ ไปยังรัฐสภาสมาชิกภายใต้กระบวนการเช่นว่านี้”	แล้ว <u>ให้</u> ประธานประกาศมติต่อที่ประชุมรัฐสภาทันที...” - อย่างไรก็ตาม Will อาจแปลว่า “จะต้อง” ก็ได้ ขึ้นอยู่กับความเหมาะสมในแต่ละประโยค เช่น กรณีที่ข้อบังคับข้อนั้น ๆ มีภาคประธานที่ต่างกัน การแปลคำว่า “ให้” อีก อาจไม่เหมาะสมก็ได้
2	Will be + Noun/Adjective เพื่อบอกสถานะของสิ่งใด ๆ  2.1 “...In the case of a proposal that is adopted pursuant to the written silence procedure, the date of the Secretary General’s communication to that effect <u>will be date</u> of adoption of the proposal.”  2.2 “Motions or draft resolutions may be submitted in accordance with Rule 14 and <u>will be subject to</u> Rule 15 of the Rules of the Governing Council.”	แปล Will ตามความหมายและบริบท โดยเทียบเคียงกับที่มีการใช้ในภาษาไทย  2.1 “...ในกรณีที่ข้อเสนอใดผ่านการรับรองด้วยกระบวนการเช่นว่านี้ <u>ให้ถือเอา</u> วันที่เลขาธิการสหภาพรัฐสภาแจ้งผลลัพธ์เป็นวันที่มีมติรับรองข้อเสนอ”  2.2 “การยื่นญัตติหรือร่างข้อมติให้กระทำได้ตามข้อ 14 และ <u>ให้</u> เป็นไปตามข้อ 15 ของข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร”	เพื่อบอกสถานะของสิ่งใด ๆ การแปล Will ในลักษณะนี้อาจเป็นไปได้หลายแบบตามความเหมาะสมโดยสามารถอ้างอิงถ้อยคำสำนวนจากกฎหมายไทย และข้อบังคับการประชุมรัฐสภาไทยได้ เช่น “ข้อ 129 การออกเสียงลงคะแนนในวาระที่สองขึ้นพิจารณาเรียงลำดับมาตรา <u>ให้</u> ถือเอาเสียงข้างมากเป็นประมาณ”
3	3.1 It will not be possible 3.2 No (something) will be possible เพื่อบอกกันหรือห้ามเหตุการณ์ใด ๆ เกิดขึ้น	3.1 It will not be possible = ห้าม 3.2 No (something) will be possible = ห้าม	- การใช้ Will ในลักษณะนี้มี ความหมายในเชิงป้องกันหรือห้ามเหตุการณ์ใด ๆ เกิดขึ้น และสามารถแปลโดยอ้างอิงถ้อยคำสำนวนจากข้อบังคับการประชุม

	<p>3.1 “<u>It will not be possible</u> for members of the Governing Council to propose supplementary items pursuant to Rule 13 of the Rules of the Governing Council.”</p> <p>3.2 “<u>No further changes</u> to the composition of delegations <u>will be possible</u> after that date, subject to Rule 2.3 of these Special Rules of Procedure.”</p>	<p>3.1 ห้ามผู้แทนรัฐสภาเสนอระเบียบวาระเพิ่มเติมตามที่กำหนดไว้ในข้อ 13 ของข้อบังคับคณะมนตรีบริหาร</p> <p>3.2 “หากพ้นกำหนดเวลาดังกล่าวห้ามเปลี่ยนแปลงองค์ประกอบคณะผู้แทนรัฐสภาภายใต้บังคับข้อ 2.3 ของข้อบังคับพิเศษนี้”</p>	<p>ของรัฐสภาไทย เช่น “ข้อ 34 ญัตติตามข้อ 33 (5) ห้ามผู้ใดเสนอในคราวเดียวกับการอภิปรายของตน” และ “ข้อ 147 วรรค 3 ห้ามใช้เครื่องมือสื่อสารใด ๆ ซึ่งก่อให้เกิดการรบกวนในห้องประชุมรัฐสภา”</p>
4	<p>Will be + v3. with no agent ใช้กับประเด็นที่ไม่ได้ระบุผู้กระทำการแต่ก็ยังสามารถอนุมานได้</p>	<p>Will = จะ (อาจมีความหมายทั้งในทางทัศนภาวะสัญญาและทัศนภาวะปริพหุ)</p>	<p>- การใช้ Will ในลักษณะนี้อาจมีความหมายในทางทัศนภาวะสัญญาและทัศนภาวะปริพหุด้วย กล่าวคือ อาจมีสิ่งใดเกิดขึ้นซึ่งเกี่ยวพันกับหน้าที่ของบุคคลใด เมื่อเข้าเงื่อนไขบางประการ (ตัวอย่างทั้ง 2 ข้อปรากฏในข้อบังคับพิเศษเมื่อจัดประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์เท่านั้น)</p> <p>- แม้เป็นโครงสร้าง Passive ที่ไม่ได้ระบุผู้กระทำการไว้ แต่ก็สามารถอนุมานได้จากความหมายและบริบท ได้แก่ ผู้ทำกริยา “made available” ในที่นี้คือสำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภาซึ่งรับผิดชอบจัดการเว็บไซต์ขององค์การ ทั้งนี้ในข้อบังคับของรัฐสภาปรากฏใช้คำว่า “จะเผยแพร่” และผู้มีหน้าที่ “invite” ผู้ใดพูดก็คือ</p>
	<p>4.1 “...Written statements <u>will be made available</u> on the IPU website for information purposes only...”</p> <p>4.2 “Prior to the start of the voting process, the candidates duly registered for the post of IPU President <u>will be invited to</u> briefly address the Governing Council, to present themselves and their vision for the Organization.”</p>	<p>4.1 “ถ้อยแถลงลายลักษณ์อักษรดังกล่าวจะเผยแพร่บนเว็บไซต์ของสหภาพรัฐสภาเพียงเพื่อวัตถุประสงค์ในการให้ข้อมูลเท่านั้น”</p> <p>4.2 “ก่อนเริ่มการออกเสียงลงคะแนน ผู้สมัครรับเลือกตั้งที่ดำเนินการสมัครครบถ้วนสมบูรณ์จะได้รับเชิญให้กล่าวต่อที่ประชุมคณะมนตรีบริหาร”</p>	

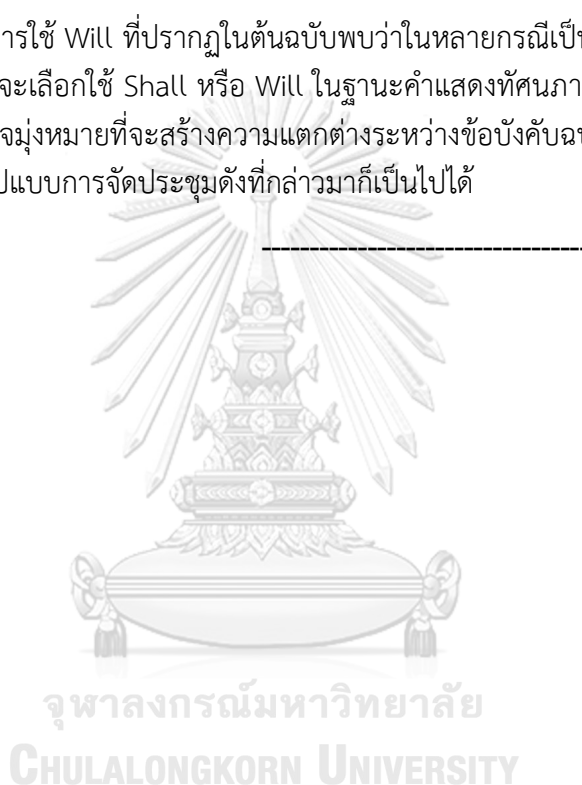
			ประธานในที่ประชุม ซึ่งในบริบทนี้คือประธานคณะกรรมการบริหารนั่นเอง คำว่า “ได้รับเชิญ” มีใช้ในคลังข้อมูลกฎหมายไทย
5	Will be + v.3 ซึ่งเป็นกริยาเกี่ยวกับการแสดงสถานะ เช่น “limited” หรือการพิจารณา เช่น “considered”	Will = ให้...	การใช้ Will be ร่วมกับ Past Participle ของกริยาเชิงสถานภาพ เช่น “limited” หรือการพิจารณา เช่น “considered” ผู้วิจัยได้สืบค้นสำนวนอ้างอิงจากกฎหมายและข้อบังคับของรัฐธรรมนูญแล้วเห็นสมควรแปลว่า “ให้...” เช่น limited = ให้จำกัด used = ให้ใช้ considered = ให้ถือเป็น, ให้ถือว่า
	5.1 “...Single-gender delegations <u>will be limited to</u> one member.” 5.2 “In the absence of the receipt by the stipulated deadline of 15 days of written objections from one third or more of Members, the proposal concerned <u>will be considered as</u> having been validly adopted by the Governing Council.”	5.1 “ถ้ามีผู้แทนเพียงเพศเดียว <u>ให้จำกัด</u> เหลือเพียงหนึ่งคน” 5.2 “หากรัฐสภาสมาชิกจำนวน 1 ใน 3 หรือมากกว่านั้นไม่มีข้อโต้แย้งภายในระยะเวลา 15 วันตามที่กำหนด <u>ให้ถือว่า</u> ที่ประชุมคณะกรรมการบริหารมีมติรับรองข้อเสนอ นั้น ๆ”	
6	ใช้ในทางทัศนภาวะสัญญาณเป็นสำคัญ “After each vote, the Governing Council may decide <u>whether or not it will vote on the next proposal.</u> ”	Will = จะ “หลังการลงคะแนนแต่ละครั้ง คณะมนตรีบริหารอาจพิจารณาว่า <u>จะ</u> ลงคะแนนในข้อเสนอต่ไปหรือไม่ก็ได้”	มิได้มุ่งหมายบอกหน้าที่หรือดุลยพินิจแต่อย่างใด แต่ใช้เพื่อบอกความเป็นไปได้หรือคาดการณ์สิ่งใดจึงสามารถแปลได้ว่า “จะ” ตามที่ใช้กันโดยทั่วไปและในข้อบังคับของรัฐธรรมนูญ

ตารางที่ 5 การแปล Will



สำหรับการแปล Will ตามตารางที่ 5 นั้น ทั้งโครงสร้างและรูปภาษาไทยที่ใช้เพื่อบอกทัศนภาวะปริพท์โดยส่วนใหญ่จะคล้ายคลึงกับการแปล Shall เนื่องจากคำบอกทัศนภาวะในภาษาไทย แม้จะเป็นพันธะหน้าที่ที่มีเงื่อนไขก็ยังนิยมใช้ “ให้” ในแบบต่าง ๆ หรือ “ห้าม” ในลักษณะเดียวกับ Shall โดยผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่า การใช้ Will เกือบทุกตัวอย่างในต้นฉบับปรากฏโดยมากในข้อบังคับพิเศษของทั้งสมัชชาและคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา จึงอาจอนุมานได้ว่าข้อบังคับพิเศษนี้จะใช้บังคับเมื่อสหภาพจัดการประชุมสมัชชาและคณะมนตรีบริหารผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์เท่านั้น กล่าวคือ หากจัดประชุมในรูปแบบปกติก็ไม่จำเป็นต้องมาอ่านข้อบังคับพิเศษ 2 ฉบับดังกล่าว

การใช้ Will ที่ปรากฏในต้นฉบับพบว่าในหลายกรณีเป็นโครงประโยคที่คล้ายคลึงกัน ต่างกันตรงที่จะเลือกใช้ Shall หรือ Will ในฐานะคำแสดงทัศนภาวะปริพท์ จึงเป็นไปได้ว่าผู้ร่างข้อบังคับอาจมุ่งหมายที่จะสร้างความแตกต่างระหว่างข้อบังคับฉบับปกติและข้อบังคับฉบับพิเศษในแง่ของรูปแบบการจัดประชุมดังที่กล่าวมาก็เป็นไปได้



บทที่ 4


ต้นฉบับ บทแปล พร้อมคำอธิบายการแปล

จากที่ได้วิเคราะห์ตัวบทและวางแผนการแปลในบทที่ผ่านมา ในบทนี้จะได้นำเสนอต้นฉบับและบทแปล พร้อมคำอธิบายการแปลในส่วนที่เป็นข้อควรสังเกตของผู้วิจัย ดังนี้

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>RULES OF THE ASSEMBLY<sup>1</sup></p> <p><i>Extensively revised in October 1983 and amended in April 2003, October 2013, March 2016, April 2017 and March 2018.</i></p> <p>I. COMPOSITION</p>	<p>ข้อบังคับการประชุมสมาชิกสภาปฐมาภิเศก</p> <p>ปรับปรุงขยายความ เดือนตุลาคม ค.ศ. 1983 และแก้ไขเพิ่มเติม 2003, 2013, 2016, 2017 และเดือนมีนาคม 2018</p>	<p>- Extensively revised แปลเก็บความว่า “ปรับปรุงขยายความ”</p> <p>- ใช้ ค.ศ. เพียงครั้งเดียวเนื่องจากมีคำเชื่อม และ แล้ว</p> <p>(แปลชื่อหมวดทุกหมวด เนื่องจากมีส่วนย่อยเรียงตัวบทและเสริมความเข้าใจตัวบทโดยรวม)</p>
<p>RULE 1</p> <p>1. The Assembly <b>shall</b> be composed of sitting members of Parliament designated by the Members of the IPU as delegates in conformity with Article 10 of the Statutes.</p> <p>2. Associate Members <b>shall</b> participate in the Assembly and its Standing Committees with the same rights as ordinary Members, with the exception of the right to vote and to present candidates for elective offices.</p>	<p>หมวด 1 องค์ประกอบ</p> <p>ข้อ 1</p> <p>1. สมาชิกสภาประกอบด้วยสมาชิกสภาซึ่งได้รับแต่งตั้งจากรัฐสภาสมาชิกให้เป็นผู้แทนของรัฐสภานั้น ๆ ตามมาตรา 10 ของธรรมนูญสภาปฐมาภิเศก</p> <p>2. ให้สมาชิกสมทบเข้าร่วมการประชุมสมาชิกและคณะกรรมการกิจการสามัญโดยมีสิทธิเช่นเดียวกับรัฐสภาสมาชิก แต่ไม่มีสิทธิออกเสียงลงคะแนนและส่งผู้สมัครรับเลือกตั้งในตำแหน่งต่าง ๆ</p>	<p>- ข้อ 1.1 Shall be + composed of ตั้งที่ เสนอไว้ในบทที่ 3 อ้างอิงสำนวนการใช้จาก ข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 ข้อ 96 “...คณะอนุกรรมการกิจการแต่ละ คณะประกอบไปด้วยอนุกรรมการกิจการมีจำนวนไม่เกินสิบคน...”</p>
<p>RULE 2</p>	<p>ข้อ 2</p>	<p>- ข้อ 2.2 May = มีสิทธิก็จริงแต่มีเงื่อนไข</p>

<sup>1</sup> In these Rules, whenever the words "President", "Vice-President", "representative", "delegate", "member" and "observer" are used, they should be construed as referring to both women and men.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>1. Representatives of international organizations <b>may</b> be invited by the Governing Council to follow the work of the Assembly in the capacity of observers.</p> <p>Representatives of other bodies to which observer status has been granted by the United Nations General Assembly <b>may</b> also be invited by the Governing Council as observers (cf. Statutes, Art. 21 (g)).</p> <p>2. Observers <b>may only</b> speak on the invitation of the President.</p>	<p>1. คณะมนตรีบริหาร<b>อาจ</b>เชิญผู้แทนองค์การระหว่างประเทศเข้าร่วมติดตามภารกิจของสมัชชาในฐานะผู้สังเกตการณ์<b>ก็ได้</b> คณะมนตรีบริหาร<b>อาจ</b>เชิญผู้แทนหน่วยงานอื่น ๆ ที่ได้รับสถานะผู้สังเกตการณ์จากสมัชชาสหประชาชาติเข้าร่วมติดตามภารกิจของสมัชชาในฐานะผู้สังเกตการณ์<b>ด้วยก็ได้</b> (cf. Statutes, Art. 21 (g))</p> <p>2. ผู้สังเกตการณ์<b>จะขออภิปรายได้ต่อเมื่อ</b>ประธานอนุญาตเท่านั้น</p>	<p>สำนวนกฎหมายไทยใช้ “จะ...ได้ต่อเมื่อ” ดีกว่าที่จะใช้ “อาจ+เงื่อนไข”</p> <p>- วงเล็บเชิงอรรถ เช่น (cf. Statutes, Art. 21 (g)) ผู้วิจัยเห็นว่าไม่จำเป็นต้องแปลเพราะต้องการให้กลับไปดูเอกสารต้นฉบับอยู่แล้ว เพื่อความสะดวกในการค้นหามากกว่าการแปลเป็นภาษาอื่น</p>
<p><b>RULE 3</b></p> <p>Members of the IPU <b>may</b> designate former parliamentarians to follow the work of the Assembly as honorary members of their delegation.</p>	<p><b>ข้อ 3</b></p> <p>รัฐสภาสมาชิก<b>อาจ</b>แต่งตั้งอดีตสมาชิกรัฐสภาให้เข้าร่วมติดตามภารกิจของสมัชชาในฐานะผู้แทนกิตติมศักดิ์ในคณะผู้แทนของตน<b>ก็ได้</b></p>	<p>-</p>
<p>II. SESSIONS</p>	<p><b>หมวด 2 สมัยประชุม</b></p>	
<p><b>RULE 4 (cf. Statutes, Art. 9)</b></p> <p>1. The Assembly <b>will</b> meet twice a year and normally last for four days. At least one session of the year <b>shall</b> be held in Geneva, unless the IPU governing bodies decide otherwise.</p> <p>2. The place and date of each Assembly <b>shall</b> be determined by the Governing Council, if possible one year in advance (cf. Statutes, Art. 21 (b), Assembly Rule 6). The Assembly <b>may</b> be held in a host country <b>only if</b> all IPU Members, Associate Members and Observers are</p>	<p><b>ข้อ 4</b> (cf. Statutes, Art. 9)</p> <p>1. <b>ให้</b>สมัชชามาประชุมร่วมกันปีละ 2 ครั้งซึ่งโดยปกติครั้งละอย่างน้อย 4 วัน ในปี ๆ หนึ่ง<b>ต้อง</b>มีการประชุมอย่างน้อย 1 ครั้งจัดขึ้น ณ นครเจนีวา เว้นแต่คณะมนตรีบริหารจะมีมติเป็นอย่างอื่น</p> <p>2. <b>ให้</b>คณะมนตรีบริหารกำหนดสถานที่และวันที่จัดการประชุมสมัชชาแต่ละครั้ง หากเป็นไปได้ควรกำหนดล่วงหน้า 1 ปี (cf. Statutes, Art. 21 (b), Assembly Rule 6) การประชุมสมัชชา<b>จะ</b>จัดขึ้น ณ ประเทศเจ้าภาพประเทศหนึ่ง<b>ได้ต่อเมื่อ</b>มีการ<b>เชิญ</b>รัฐสภาสมาชิก สมาชิกสมทบและผู้สังเกตการณ์ทั้งหมดของสหภาพรัฐสภา<b>และรัฐบาสของประเท</b><b>นั้น ๆ ได้พิจารณาอนุญาตให้ตรวจสอบตราที่</b>จำเป็นแก่คณะผู้แทนที่</p>	<p>- โดยปกติ Session จะหมายถึงสมัยประชุม (กินเวลานานหลายเดือน) แต่เมื่อเป็นสมัยประชุมของสมัชชาที่รัฐสภาไทยไปเข้าที่ผ่านมา จะอ้างอิงเป็นครั้ง (เนื่องจากจัดเพียงไม่กี่วัน) และสมัยประชุมก็เรียกว่า “การประชุม”</p> <p>- unless ภาษากฎหมายไทยนิยมใช้ว่า “เว้นแต่”</p> <p>- decide ในบริบทการประชุมสภาคือ “มีมติ”</p> <p>- if possible จำเป็นต้องแปลเพื่อเก็บความว่า “หากเป็นไปได้<b>ควร</b>(คำแนะนำ)..” แม้ว่าจะไม่ปรากฏในข้อบังคับจัดการประชุมของรัฐสภาไทย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>invited <b>and if their representatives shall</b> be granted the visas required for participation by the government of the host country. The convocation of the Assembly <b>shall</b> be sent to all Members of the IPU at least four months before the opening of the session.</p>	<p>เข้าร่วมการประชุม ทั้งนี้ หนังสือนัดประชุมสมาชิกต้องส่งไปยังสมาชิกทั้งหมดของสหภาพรัฐสภาไม่น้อยกว่า 4 เดือนก่อนเปิดการประชุม</p>  <p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>	<p>- “หนังสือนัดประชุม” อ้างอิงคำเรียกหนังสือที่ใช้เชิญสมาชิกแห่งสภาของไทยเข้าร่วมการประชุม</p> <p>- ข้อ 4.6 <b>only if</b> และ <b>and if their representatives</b> เป็นการแสดงเงื่อนไขการอนุญาตของประโยค “The Assembly <b>may be held in a host country...</b>” จึงแปลโดยใช้รูปภาษาที่อ้างอิงจากข้อบังคับของรัฐสภาไทย คือ “จะ...ได้ต่อเมื่อ” ส่วน <b>shall</b> ที่มาเชื่อมประโยคภายหลังนั้นไม่จำเป็นต้องแปล เพื่อเสี่ยงมิให้ผู้อ่านตีความไปในทางตีความภาวะปริพหุโดยไม่จำเป็น</p> <p>- ส่วนวน “พิจารณาอนุญาตให้ตรวจลงตราแก่...” อ้างอิงจากระเบียบสำนักงานตรวจคนเข้าเมืองว่าด้วยหลักเกณฑ์และวิธีการในการตรวจลงตรา และการเปลี่ยนแปลงประเภทการตรวจลงตรา</p>
<p><b>RULE 5</b></p> <p>1. The Member of the IPU inviting the Assembly <b>shall</b> be responsible for providing all necessary facilities for the session, in conformity with an Agreement concluded with the Secretary General acting on behalf of the IPU.</p> <p>2. The Governing Council <b>may</b>, however, decide whether it is necessary in certain cases for the IPU and other Members of the IPU to bear part of the expenses of</p>	<p>ข้อ 5</p> <p>1. รัฐสภาสมาชิกที่เป็นเจ้าภาพจัดประชุมสมาชิก<b>หน้าที่</b>จัดหาสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นสำหรับการประชุมตลอดทั้งการจัดทำขึ้นกับเลขานุการสหภาพรัฐสภาซึ่งปฏิบัติหน้าที่ในนามสหภาพรัฐสภา</p> <p>2. ในกรณีที่คณะกรรมการเห็นสมควร <b>อาจ</b>พิจารณาว่าสหภาพรัฐสภาและสมาชิกอื่นใดของสหภาพรัฐสภาจำเป็นต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายส่วนหนึ่งในการจัดประชุมสมาชิกหรือไม่</p>	<p>- however...in certain cases...ตีความได้ว่าบางกรณีที่ไม่เป็นไปตามข้อที่ผ่านมา จึงเลือกแปลว่า<b>ในกรณีที่...เห็นสมควร</b> ตามสำนวนกฎหมายไทย และตัดคำว่า however ออกเนื่องจากคำว่า “อย่างไรก็ตาม” ไม่เหมาะสมกับการเรียงลำดับเป็นข้อ และไม่ปรากฏในข้อบังคับของรัฐสภาไทย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
organizing an Assembly.		
<p><b>RULE 6</b></p> <p>The dates of each Assembly <b>shall</b> be determined by the Governing Council in consultation with the host Member (cf. Assembly Rule 4.2).</p>	<p>ข้อ 6</p> <p>ให้คณะกรรมการกำหนดวันที่จัดการประชุมสมาชิกแต่ละครั้งโดยปรึกษากับรัฐสภาสมาชิกที่เป็นเจ้าภาพ (cf. Assembly Rule 4.2)</p>	-
III. PRESIDENCY - STEERING COMMITTEE	หมวด 3 ตำแหน่งประธาน และคณะกรรมการอำนวยความสะดวก	
<p><b>RULE 7 (cf. Statutes, Art. 11)</b></p> <p>1. The Assembly <b>shall</b> be opened by the President of the Inter-Parliamentary Union or, in the President's absence, by the Vice-President of the Executive Committee designated in conformity with Rule 5.2 of the Rules of the Executive Committee.</p> <p>2. The Assembly <b>shall</b> choose its President (cf. Statutes, Art. 21 (c)), Vice-Presidents and Tellers.</p> <p>3. The number of Vice-Presidents <b>shall</b> be equal to that of the Members of the IPU represented at the Assembly.</p>	<p>ข้อ 7 (cf. Statutes, Art. 11)</p> <p>1. ให้ประธานสหภาพรัฐสภาเปิดการประชุมสมาชิก ในกรณีที่ประธานสหภาพรัฐสภาไม่อยู่ ให้รองประธานคณะกรรมการบริหารที่รับผิดชอบตั้งตามข้อ 5.2 ของข้อบังคับการประชุมคณะกรรมการบริหารเปิดการประชุมสมาชิก</p> <p>2. ให้ที่ประชุมสมาชิกเลือกประธานสมาชิก (cf. Statutes, Art. 21 (c)) รองประธานสมาชิก และผู้นับคะแนนเสียง</p> <p>3. จำนวนรองประธานสมาชิกต้องเท่ากับจำนวนรัฐสภาสมาชิกที่ส่งผู้แทนเข้าร่วมการประชุมสมาชิก</p>	<p>- ข้อ 7.1 ต้นฉบับใช้โครงสร้างคั่นเพื่อจะ Shall be opened ครั้งที่ 2 “...by the President of the Inter-Parliamentary Union or, in the President's absence, by the Vice-President...” ดังนั้น เพื่อให้ได้โครงสร้างคล้ายกันจึงควรแปลว่า “ให้” ทั้ง 2 ครั้ง</p>
<p><b>RULE 8</b></p> <p>1. The President <b>shall</b> open, suspend and close the sittings, direct the work of the Assembly, see that the Rules are observed, call upon speakers, put questions to the vote, make known the results of the voting and declare the Assembly closed. The President's decisions in these matters shall be final and not open to debate.</p> <p>2. The President <b>shall</b> decide on all matters not covered</p>	<p>ข้อ 8</p> <p>1. ประธานสมาชิก<b>มีหน้าที่</b>เปิด ปิดการประชุม และเลิกประชุม กำกับดูแลการประชุม ควบคุมให้มีการปฏิบัติตามข้อบังคับ เรียกผู้อภิปรายขอให้ออกเสียงลงคะแนน และประกาศผลการลงคะแนน และปิดการประชุมสมาชิก คำวินิจฉัยของประธานสมาชิกในเรื่องเหล่านี้<b>ให้เป็นที่สิ้นสุด</b></p> <p>2. ให้ประธานสมาชิกวินิจฉัยเรื่องใด ๆ ที่ไม่ตรงกับข้อบังคับนี้หลังจากได้รับคำแนะนำจากคณะกรรมการอำนวยความสะดวกในการในกรณีจำเป็น</p>	<p>- อ้างอิงจากข้อบังคับการประชุมของ รัฐสภาไทย เช่น “พักการประชุม” “ประกาศผลการลงคะแนน” “คำวินิจฉัย” “ให้เป็นที่สิ้นสุด” เป็นต้น</p> <p>- be final and not open to debate แปล เพียงว่า “ให้เป็นที่สิ้นสุด” ก็เพียงพอแล้ว เทียบเคียงคำที่ใช้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทย คำว่า “ทุกเรื่อง” ไม่ปรากฏในข้อบังคับ</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
by these Rules, after having taken the advice of the Steering Committee if necessary.		การประชุมของรัฐสภาไทย มีแต่ “เรื่องใด ๆ” จึงเป็นที่มาของคำแปลของ all matters
<p><b>RULE 9</b></p> <p>1. The Steering Committee of the Assembly <b>shall</b> be composed of the President of the Assembly, the President of the Inter-Parliamentary Union and the Vice-President of the Executive Committee designated in conformity with Rule 5.2 of the Rules of the Executive Committee. The Presidents of Standing Committees <b>may</b> take part in its work in an advisory capacity.</p> <p>2. This Committee, <b>which shall</b> be assisted by the Secretary General of the IPU, <b>shall</b> take all appropriate measures to ensure the effective organization and normal functioning of the Assembly proceedings, in conformity with the Statutes and Rules of the IPU.</p>	<p><b>ข้อ 9</b></p> <p>1. คณะกรรมการการอำนวยความสะดวก<b>ประกอบด้วย</b>ประธานสภา ประธานสหภาพรัฐสภา และรองประธานคณะกรรมการบริหารที่ได้รับแต่งตั้งตามข้อ 5.2 ของข้อบังคับการประชุม คณะกรรมการบริหาร ประธานคณะกรรมการสิทธิการสามัญเข้าร่วมการประชุมกรรมการบริหาร <b>ซึ่งมี</b>เลขาธิการสหภาพรัฐสภาสนับสนุน</p> <p>2. <b>ให้</b>คณะกรรมการเหล่านี้ <b>ซึ่งมี</b>เลขาธิการสหภาพรัฐสภาสนับสนุน ดำเนินการตามความเห็นสมควรให้การดำเนินการจัดประชุมและภารกิจของสภาเป็นไปด้วยความเรียบร้อยและมีประสิทธิภาพตามธรรมเนียมและข้อบังคับของสหภาพรัฐสภา</p>	<p>- ข้อ 9.1 อ้างอิงข้อ 96 ข้อบังคับของการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 ซึ่งกำหนดว่า “คณะกรรมการสิทธิการแต่ละคณะประกอบด้วยอนุกรรมการสิทธิการมีจำนวนไม่เกินสิบคน”</p> <p>- ข้อ 9.2 ละคำแปล shall (ซึ่งตามหลัง which) ครั้งแรกออก เนื่องจาก shall ครั้งที่ 2 เป็นกริยาบุรุษที่ของประโยคใจความหลักของข้อนี้</p>
IV. AGENDA – REPORTS AND RESOLUTIONS – ORDER OF DEBATES	หมวด 4 ระเบียบวาระ รายงานและข้อมติ และลำดับการอภิปราย	
<p><b>RULE 10</b></p> <p>1. The agenda of the Assembly, approved on the occasion of its previous session, <b>shall</b> include a General Debate with an overall theme, normally two subject items proposed by the Standing Committees and relating to their own field of competence (cf. Standing Committees, Rule 6.1 and Statutes, Art. 14.1) as well as</p>	<p><b>ข้อ 10</b></p> <p>1. ระเบียบวาระการประชุมสภาซึ่งได้รับความเห็นชอบแล้วในการประชุมครั้งที่ผ่านมา<b>ต้อง</b>บรรจุวาระการอภิปรายทั่วไปในหัวข้อหลักของการประชุมสภา หัวข้อเรื่องที่เสนอโดยคณะกรรมการสามัญที่เกี่ยวข้อง โดยปกติจำนวน 2 หัวข้อ (cf. Standing Committees, Rule 6.1 and Statutes, Art. 14.1) และรายงานที่อาจจัดทำขึ้นโดยคณะกรรมการสามัญที่เกี่ยวข้อง</p>	<p>- แปล overall theme ว่า “หัวข้อหลัก” ซึ่งหมายถึงแนวคิดใหญ่ของการประชุมสมาชิกในครั้งนั้น ๆ</p> <p>- at least + เวลา แปลว่า “ไม่น้อยกว่า”</p> <p>เนื่องจาก “คำว่ายำน้อยไม่ปรากฏใช้ร่วมกับกับระยะเวลาในข้อบังคับของรัฐสภาไทย ซึ่งมีแต่คำว่า “ไม่น้อยกว่า” เช่น “ข้อ 20 (ข้อบังคับ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>possible reports submitted by the Standing Committees.</p> <p>2. The agenda <b>shall</b> be communicated to all Members of the IPU by the Secretary General at least four months before the opening of the Assembly.</p> <p><b>RULE 11 (cf. Statutes, Art. 14.2)</b></p> <p>1. Any Member of the IPU <b>may</b> request the inclusion of an emergency item in the Assembly agenda. Such a request <b>must</b> be accompanied by a brief explanatory memorandum and a draft resolution, which clearly define the scope of the subject covered by the request. The IPU Secretariat shall communicate the request and any such documents immediately to all Members.</p> <p>2. Consideration and acceptance by the Assembly of a request for the inclusion of an emergency item in its agenda <b>shall</b> be subject to the following provisions:</p> <p>(a) A request for the inclusion of an emergency item must relate to a recent major situation of international concern on which urgent action by the international community is required and on which it is appropriate for the IPU to express its opinion and mobilize a parliamentary response. Such a request <b>must</b> receive a two-thirds majority of the votes cast in order to be accepted.</p> <p>(b) The Assembly <b>may</b> place only one emergency item</p>	<p>2. ให้เลขาธิการสหภาพรัฐสภาส่งระเบียบวาระไปยังรัฐสภาสมาชิกไม่น้อยกว่า 4 เดือนก่อนการเปิดการประชุม</p> <p><b>ข้อ 11 (cf. Statutes, Art. 14.2)</b></p> <p>1. รัฐสภาสมาชิกอาจร้องขอให้บรรจุระเบียบวาระเร่งด่วนในระเบียบวาระการประชุมของสมัชชา คำร้องดังกล่าว<b>ต้อง</b>มาพร้อมทั้งบันทึกคำอธิบายสรุปและร่างข้อมติซึ่งกำหนดขอบเขตของเรื่องไว้อย่างชัดเจน <b>ให้</b>สำนักเลขาธิการสหภาพรัฐสภาส่งข้อเสนอและเอกสารประกอบเช่นว่านี้ไปยังสมาชิกของสหภาพรัฐสภาทั้งหมด</p> <p>2. การพิจารณาเห็นชอบคำร้องขอบรรจุระเบียบวาระเร่งด่วนดังกล่าวของที่ประชุมสมัชชา<b>ให้เป็นไปตาม</b>บทบังคับต่อไปนี้</p> <p>(a) คำร้องขอให้บรรจุระเบียบวาระเร่งด่วน<b>ต้อง</b>เกี่ยวข้องกับสถานการณ์ข้อห่วงกังวลระหว่างประเทศที่สำคัญในปัจจุบันซึ่งจำเป็นต้องมีการดำเนินการเร่งด่วนจากประชาคมระหว่างประเทศและสหภาพรัฐสภาสมควรแสดงออกซึ่งข้อคิดเห็นและกระตือรือร้นให้เกิดการตอบสนองจากรัฐสภา คำร้องขอดังกล่าว<b>ต้อง</b>ได้รับความเห็นชอบ 2 ใน 3 จึงจะถือว่าที่ประชุมให้ความเห็นชอบ</p> <p>(b) ที่ประชุมสมัชชา<b>อาจ</b>บรรจุระเบียบวาระเร่งด่วนเพียงวาระเดียวในวาระการประชุม <b>หาก</b>มีคำร้องขอจำนวนมากได้รับคะแนนเสียงตามที่กำหนด คำร้องขอที่ได้รับคะแนนเสียงเห็นด้วยมากที่สุด<b>ให้ถือว่า</b>ได้รับความเห็นชอบ</p> <p>(c) ผู้เขียนคำร้องขอบรรจุระเบียบวาระเร่งด่วนตั้งแต่ 2 คำร้องขึ้นไปหรือมากกว่านั้น<b>จะ</b>ควรรวมข้อเสนอเพื่อยื่นร่วมกัน<b>ก็ได้</b>หากข้อเสนอดังกล่าว</p>	<p>การประชุมสภาผู้แทนฯ)...การนัดประชุมให้ไม่ได้ล่วงหน้า<b>ไม่น้อยกว่าสามวัน</b> แต่ถ้าประธานสภาเห็นสมควรจะ<b>นัดเร็วกว่านั้นก็ได้</b>"</p> <p>- ข้อ 11.1 คำว่า Must be v.3 เช่นเดียวกับ Shall be v.3 ตามที่เสนอไว้ในที่ 3 ว่า "ต้อง" เนื่องจากเป็นคำกลาง ๆ ที่ไม่ได้รับพหูพจน์หน้าที่ของบุคคลโดยเฉพาะ และคำว่า Such นอกจากจะแปลว่า "เช่นว่านี้" หรือ"เช่นนั้น" ตามทำเนียบกฎหมายไทยแล้ว ยังอาจเทียบได้กับคำว่า "ดังกล่าว" ตามข้อบังคับการประชุมของรัฐบาลไทยก็ได้</p> <p>- มิได้แปลลำดับข้อ (a) (b) (c) เนื่องจากเห็นว่าไม่อาจหาความเทียบเท่าที่แท้จริงได้ เพราะอักษรภาษาอังกฤษและภาษาไทยไม่เท่ากัน ฉะนั้น การคงลำดับไว้ดังเดิมช่วยให้ย้อนกลับไปได้ข้อบังคับฉบับนี้ได้สะดวกมากกว่า</p> <p>- ข้อ 11.2 (a) คำว่า Must แปลว่า "ต้อง" เนื่องจากความเหมาะสมในฐานะคำกลาง ๆ เช่นกันที่ไม่ได้ระบุพหูพจน์หน้าที่ของบุคคลใดโดยเฉพาะ</p> <p>- ข้อ 11.2 (d) คำว่า Cannot แปลว่า "ห้าม" เช่นเดียวกับ Shall not หรือ Will not ตามเป้าหมายของการสื่อสารในเรื่องการสั่งห้าม</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>on its agenda. Should several requests obtain the requisite majority, the one having received the largest number of positive votes <b>shall</b> be accepted.</p> <p>(c) The authors of two or more requests for the inclusion of an emergency item <b>may</b> combine their proposals to present a joint one, provided that each of the original proposals relates to the same subject.</p> <p>(d) The subject of a proposal that has been withdrawn by its authors or rejected by the Assembly <b>cannot</b> be included in the draft resolution submitted on the emergency item, unless it is clearly referred to in the request and title of the subject adopted by the Assembly.</p>	<p>เดิมแต่ละข้อมีความเกี่ยวข้องกัน</p> <p>(d) หัวข้อของข้อเสนอที่ผู้เขียนคำร้องได้ถอนหรือที่ประชุมสมัชชาไม่เห็นชอบ<b>ห้าม</b>นำมาบรรจุในร่างมติระเบียบวาระเร่งด่วน เว้นแต่จะได้ระบุไว้อย่างชัดเจนในคำร้องและที่ประชุมสมัชชาได้เห็นชอบหัวข้อนั้น</p>	<p>หรือไม่อนุญาตสิ่งใด และด้วยวิธีเรียงประโยคที่เอาหัวเรื่องไว้ข้างหน้าก็ตรงกับลักษณะการเรียงประโยคในข้อบังคับสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 เช่น “ข้อ 57 <u>ผู้ใด</u>ติดตามข้อ 55 (7) ห้ามเสนอในการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ”</p> <p>- คำว่า “เว้นแต่” (ไม่ใช่ ยกเว้น) อ้างอิงถ้อยคำที่ใช้ในข้อบังคับของรัฐธรรมนูญไทย เช่น ข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนฯ ข้อ 28 “...<u>เว้นแต่ที่</u>ประชุมจะลงมติเป็นอย่างอื่น”</p> <p>- คำว่า “ข้อเสนอ (proposal)” มีเป็นคำที่สัมพันธ์กับคำว่า “คำร้อง (request)” ในแง่ที่ว่า การยื่นข้อเสนอซึ่งเป็นเรื่องแนวคิด ต้องกระทำผ่านการเขียนคำร้องซึ่งเป็นรูปแบบของเอกสารนั่นเอง</p>
<p><b>RULE 12</b></p> <p>Before taking a decision on a request for the inclusion of an emergency item and after hearing the opinion of the Steering Committee on its admissibility, the Assembly <b>shall</b> hear a concise explanation from the sponsor and a statement from one speaker holding a contrary opinion, neither of whom <b>shall</b> enter into the substance of the matter.</p>	<p><b>ข้อ 12</b></p> <p>ก่อนลงมติในคำร้องขอบรรจุระเบียบวาระเร่งด่วนและหลังจากได้รับฟังความเห็นของคณะกรรมการอำนาจการถึงความเป็นไปได้ในการรับรองแล้ว <b>ให้</b>ที่ประชุมสมัชชาได้รับฟังคำอธิบายสรุปจากผู้เห็นด้วยและถ้อยแถลงจากผู้ไม่เห็นด้วย แต่<b>ห้าม</b>ทั้งสองฝ่ายเข้าสู่สาระสำคัญของเรื่องดังกล่าว</p>	<p>- ก่อนลงมติใน (เรื่องใดเรื่องหนึ่งหรือวาระใด) อ้างอิงจากถ้อยคำข้อบังคับของรัฐธรรมนูญไทย</p> <p>- ผู้เห็นด้วย ผู้ไม่เห็นด้วย เป็นศัพท์ที่ใช้ในการประชุมรัฐสภาของไทย เช่น ข้อบังคับการประชุมวุฒิสภา พ.ศ. 2562 “ข้อ 29 <u>ผู้เห็นด้วยให้เขียนเครื่องหมายถูก</u> √ <u>ผู้ไม่เห็นด้วยให้เขียนเครื่องหมายกากบาท X</u>”</p>
<p><b>RULE 13</b></p> <p>As a rule, the Assembly <b>will</b> appoint two rapporteurs for</p>	<p><b>ข้อ 13</b></p> <p>ตามธรรมเนียมปฏิบัติ <b>ให้</b>สมัชชาแต่งตั้งผู้เสนอรายงาน 2 คนสำหรับ</p>	<p>- “As a rule” ตาม Macmillan Dictionary</p> <p>“used for saying what usually happens”</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>each subject item proposed by a Standing Committee. These rapporteurs <u>will</u> prepare a succinct, action-oriented draft resolution and an accompanying explanatory memorandum. Members of the IPU <u>may</u> contribute to the drafting process by submitting their brief written inputs in one of the official languages of the IPU (cf. Assembly, Rule 37.1). The arrangements for the submission of such written inputs <u>shall</u> be indicated in the convocation of the Assembly (cf. Standing Committees, Rule 13.1).</p>	<p>แต่ละหัวข้อที่เสนอโดยคณะกรรมการสามัญ ผู้เสนอรายงานเช่นว่านี้ <u>จะต้อง</u> เตรียมร่างข้อคิดที่กระชับ เน้นการดำเนินการ และบันทึกคำอธิบายประกอบ รัฐสภาสมาชิก <u>อาจ</u> มีส่วนร่วมในการรวบรวมร่างโดยการส่งสรุปข้อมูลสายลักษณะอักษรในภาษาทางการของสหภาพรัฐสภา (cf. Assembly, Rule 37.1) การดำเนินการเพื่อส่งข้อมูลสายลักษณะอักษรดังกล่าว <u>ต้อง</u> ระบุไว้ในหนังสือนัดประชุมสมัชชา (cf. Standing Committees, Rule 13.1)</p>	<p>จึงแปลว่า ตามธรรมเนียมปฏิบัติ เพราะในบริบทระหว่างประเทศมีคำนี้ ใช้เพื่อบอกแนวทางที่อาจยังไม่ได้พัฒนาเป็นกฎ อย่างไรก็ตามก็พิจารณาได้ว่าเป็นกฎอย่างหนึ่งก็ได้ (กฎอย่างเบา)</p> <p>- These rapporteurs แปลว่า ผู้เสนอรายงาน เช่นว่านี้ ตามจำนวนทางกฎหมายไทย</p> <p>- ภาษากฎของสหภาพรัฐสภา หมายถึง ภาษาอังกฤษหรือภาษาฝรั่งเศส</p>
<p><b>RULE 14</b></p> <p>The procedure for the submission of draft resolutions on the emergency item <u>shall</u> be determined by the Assembly on the recommendation of the Steering Committee.</p>	<p><b>ข้อ 14</b></p> <p>ให้ที่ประชุมสมัชชาพิจารณา กำหนดขั้นตอนการยื่นร่างข้อคิดด้วยระเบียบวาระเร่งด่วนตามข้อเสนอแนะของคณะกรรมการอำนวยการ</p>	<p>-</p>
<p><b>RULE 15</b></p> <p>1. The Assembly <u>shall</u> start by holding a General Debate with an overall theme. During this General Debate, Members may also address the political, economic and social situation in the world. This debate may give rise to the adoption of an outcome document, as decided by the Assembly Steering Committee and approved by the IPU Executive Committee.</p> <p>2. The subject items placed by the Assembly on its</p>	<p><b>ข้อ 15</b></p> <p>1. ให้สมัชชาเริ่มการประชุมโดยจัดให้มีการอภิปรายทั่วไปในหัวข้อหลักของการประชุมสมัชชา ในระหว่างการประชุมอภิปรายทั่วไป ผู้แทนรัฐสภา <u>อาจ</u> กล่าวถึงสถานการณ์ทางการเมือง เศรษฐกิจและสังคมของโลกด้วย <u>ก็ได้</u> การอภิปรายนี้ <u>อาจ</u> นำไปสู่การรับรองเอกสารผลลัพธ์ตามที่คณะกรรมการอำนวยการมีมติและคณะกรรมการบริหารเห็นชอบ</p> <p>2. ให้คณะกรรมการสามัญอภิปรายตามหัวข้อที่บรรจุในระเบียบวาระการประชุมสมัชชา เพื่อจัดเตรียมร่างข้อคิดเสนอให้ที่ประชุม</p>	<p>- ข้อ 15.1 คำว่า “จัดให้มี” อ้างอิงจำนวนที่มีใช้ในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย</p> <p>- ข้อ 15.2 ไม่จำเป็นต้องแปล Shall ที่ปรากฏครั้งที่ 2 เนื่องจากยก “ให้คณะกรรมการมีการสามัญ...” ไปใช้ข้างหน้าแล้ว และข้างหลังก็เป็นอนุประโยคตามหลัง which จึงเห็นว่าสามารถแปลรวมได้เลย</p> <p>- ข้อ 15.4 “<u>ลงมติว่าจะรับหรือไม่รับ</u>” อ้างอิงจำนวนจากข้อบังคับการประชุมรัฐสภา “ข้อ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>agenda <b>shall</b> be debated by the Standing Committees, which <b>shall</b> prepare draft resolutions for consideration by the Assembly (cf. Statutes, Art. 13.2).</p> <p>3. The emergency item <b>shall</b> be dealt with according to an ad hoc procedure approved by the Assembly, on the proposal of the Steering Committee.</p> <p>4. The Assembly <b>shall</b> vote on the texts submitted by the Standing Committees, without holding a debate on the substance of these questions.</p>	<p>สมาชิกพิจารณา (cf. Statutes, Art. 13.2)</p> <p>3. ระเบียบวาระเร่งด่วน<u>ต้อง</u>ดำเนินการตามขั้นตอนเฉพาะกิจซึ่งสมาชิกเห็นชอบตามข้อเสนอของคณะกรรมการสิทธิมนุษยชน</p> <p>4. <u>ให้</u>สมาชิกลงมติว่าจะรับหรือไม่รับร่างข้อมติที่เสนอโดยคณะกรรมการสิทธิมนุษยชน โดยไม่ต้องอภิปรายสาระสำคัญของเรื่องดังกล่าว</p>	<p>87 การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญในวาระที่หนึ่ง ให้รัฐสภาพิจารณาและลงมติว่าจะรับหลักการหรือไม่รับหลักการแห่งร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญนั้น”</p>
<p><b>RULE 16</b></p> <p>1. No debate <b>may</b> be opened or vote taken on a question which the Assembly has examined and on which it has taken a decision.</p> <p>2. However, in exceptional circumstances, the Steering Committee <b>may</b> submit to the Assembly a motion proposing that a procedural decision already taken be reconsidered; a positive decision on such a motion <b>shall</b> be based on a consensus among the delegations.</p>	<p><b>ข้อ 16</b></p> <p>1. <u>การเปิดอภิปรายหรือลงมติ</u>ในเรื่องที่สมาชิกได้พิจารณาและมีมติไปแล้ว<u>จะกระทำมิได้</u></p> <p>2. ในกรณีพิเศษ คณะกรรมการอำนาจการออกข้อบัญญัติเสนอให้ประชุมสมัชชาพิจารณาบทวินมติซึ่งได้ส่งไปตามขั้นตอนแล้วก็ได้มติเห็นด้วยต่อข้อตั้งดังกล่าว<u>ต้อง</u>คำนึงถึงอำนาจต่อรองระหว่างคณะผู้แทนรัฐสภา</p>	<p>- ข้อ 16.1 การใช้รูปอาการนาม “การเปิดอภิปรายหรือลงมติ” ร่วมกับคำบอกการไม่อนุญาต “จะ...กระทำมิได้” ทำให้สามารถละผู้กระทำการตามภาษาต้นฉบับ และสอดคล้องกับโครงสร้างภาษาไทยในข้อบังคับอ้างอิง</p> <p>- ข้อ 16.2 คำว่า “ในกรณีพิเศษ” ไม่ปรากฏในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย แต่จำเป็นต้องแปลเพื่อเก็บความหมายให้ครบตามต้นฉบับเพื่อประกอบการวินิจฉัยหรือกรณีที่ไม่ปกติ</p>
<p><b>V. AMENDMENTS</b></p>	<p><b>หมวด 5 การแก้ไขร่างข้อมติ</b></p>	
<p><b>RULE 17</b></p> <p>1. Any delegate <b>may</b> submit amendments relating to the draft resolutions prepared by the rapporteurs on the subject item included in the agenda approved by the Assembly. They <b>shall</b> be deposited with the IPU</p>	<p><b>ข้อ 17</b></p> <p>1. ผู้แทนรัฐสภา<u>อาจ</u>ยื่นคำขอแก้ไขต่อร่างข้อมติซึ่งจัดทำโดยผู้เสนอรายงานในหัวข้อตามระเบียบวาระที่สมัชชาเห็นชอบ คำขอแก้ไขดังกล่าว<u>ต้อง</u>ส่งไปยังสำนักเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรไม่น้อยกว่า 15 วันก่อนเปิดการประชุม แต่ในกรณีของที่ประชุมสภาผู้แทนราษฎรจะส่ง</p>	<p>- ภาษากฎหมายมักใช้ “any” ซึ่งไม่จำเป็นต้องแปลว่า “ใด ๆ” เสมอไป แต่ให้คำนึงถึงความหมายด้วย เช่น any delegate หมายถึงผู้แทนรัฐสภาทั้งหมดจะเป็นใครก็ได้ จึงแปลว่า “ผู้แทนรัฐสภา” ก็เพียงพอแล้ว</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Secretariat no later than 15 days before the opening of the Assembly. However, the Forum of Women Parliamentarians <b>shall</b> be permitted to submit amendments incorporating a gender perspective <b>at any time</b> prior to the closure of the first sitting of the respective Standing Committee (cf. Standing Committees, Rule 13.2).</p> <p>2. Sub-amendments relating to these draft resolutions <b>may</b> be submitted until the Standing Committee adopts the draft resolution intended for the Assembly.</p> <p>3. In order to facilitate the work of the Committee, the rapporteurs <b>may</b> propose a new text in order to give due consideration to proposed amendments and sub-amendments.</p> <p>4. When the Assembly is called upon to take a decision on the draft resolution prepared by the Standing Committee, the only amendments in order, other than those of a purely drafting nature, <b>shall</b> be those incorporating the content of earlier proposals submitted within the statutory deadlines but not accepted by the Standing Committee.</p> <p>5. When the Assembly is called upon to take a decision on any other draft resolution, amendments and sub-amendments <b>may</b> be submitted until the Assembly adopts the texts to which they relate.</p>	<p>คำขอเสนอแก้ไขที่มีมุมมองทางเพศในเวลาที่เปิดการประชุมครั้งแรกของคณะกรรมการสิทธิที่เกี่ยวข้อง (cf. Standing Committees, Rule 13.2)</p> <p>2. <b>การยื่น</b>คำขอแก้ไขย่อยต่อร่างข้อมติเช่นว่านี้<b>ให้</b>กระทำได้จนกว่าคณะกรรมการสิทธิจะรับรองร่างข้อมติไว้เพื่อเสนอต่อสมัชชาพิจารณา</p> <p>3. เพื่ออำนวยความสะดวกในการทำงานของคณะกรรมการสิทธิ ผู้เสนอรายงาน<b>อาจ</b>เสนอข้อความใหม่เพื่อประกอบการพิจารณาตามสมควรต่อการคำขอแก้ไขและแก้ไขย่อยที่เสนอมานี้<b>ก็ได้</b></p> <p>4. เมื่อที่ประชุมสมัชชาต้องมีมติในร่างข้อมติดังจัดทำโดยคณะกรรมการสิทธิ คำขอแก้ไขตามลำดับซึ่งนอกเหนือจากหลักการของร่างข้อมติดัง<b>ต้อง</b>เป็นการผนวกเนื้อหาข้อเสนอก่อนหน้าซึ่งยื่นภายในระยะเวลาที่กำหนดตามธรรมเนียมปฏิบัติไม่ได้รับการรับรองจากคณะกรรมการสิทธิ</p> <p>5. เมื่อที่ประชุมสมัชชาต้องมีมติในร่างข้อมติดังเพิ่มเติม <b>การยื่น</b>คำขอแก้ไขและแก้ไขย่อยนี้<b>ให้</b>กระทำได้จนกว่าสมัชชาจะเห็นชอบข้อความที่เกี่ยวข้องกับการแก้ไขและแก้ไขย่อยต่อร่างข้อมติ</p>	<p>- Shall be permitted แม้จะดูเหมือนจะเป็นเรื่องของ Shall แต่ความหมายเป็นเรื่องการอนุญาตแบบ May จึงแปลเช่นเดียวกับ May คือ จะ...ก็ได้</p> <p>- ข้อ 17.2 และข้อ 17.4 แปลโดยปรับเปลี่ยนโครงสร้างของคำเพื่อความสละสลวยในภาษาแปล เนื่องจาก หากแปลตรงตัว เช่น “คำขอแก้ไขย่อยต่อร่างข้อมติเช่นว่านี้<b>อาจ</b>ยื่นได้...” ฟังดูเข้าใจได้ยาก และไม่สละสลวยในภาษาไทย อีกทั้งไม่พบว่ามีใช้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทย จึงย้ายคำกริยา “ยื่น” (submitted) เป็น “การยื่น” เป็นประธานของประโยคร่วมกับ “กระทำได้” แทน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p><b>RULE 18</b></p> <p>1. Amendments and sub-amendments <b>shall</b> relate directly to the text. They <b>may only</b> call for an addition, a deletion or a modification to the initial draft, without having the effect of changing its scope or nature.</p> <p>2. The President of the Assembly <b>shall</b> determine whether or not amendments and sub-amendments which are to be voted on in plenary sitting of the Assembly are in order</p>	<p><b>ข้อ 18</b></p> <p>1. การแก้ไขและการแก้ไขย่อยต้องเกี่ยวข้องกับข้อความในร่างข้อมติ การแก้ไขและการแก้ไขย่อยเช่นว่านี้<b>ให้กระทำได้เพียง</b>เพิ่มเติม ลบออก หรือแก้ไขร่างแรกของข้อมติเท่านั้น โดยไม่ส่งผลกระทบให้มีการเปลี่ยนแปลงขอบเขตหรือหลักการของร่างข้อมติ</p> <p>2. <b>ให้</b>ประธานสมัชชาวินิจฉัยว่าการแก้ไขร่างข้อมติและการแก้ไขย่อยที่จะลงมติในที่ประชุมสมัชชาเช่นนี้เป็นไปตามลำดับหรือไม่</p>	<p>- ข้อ 18.1 ประโยค “<i>They may only call for an addition, a deletion or a modification to the initial draft, without having the effect of changing its scope or nature.</i>” เพื่อให้ May ในประโยคนี้มีความหมายในทางที่ตนภาวะปริพพท์ (แม้จะไม่ได้ใช้กับ Person ก็ตาม) จึงแปล May ด้วยความหมายของการอนุญาต+เงื่อนไข (ทำได้ อย่างจำกัด) ตามบทแปลดังกล่าว</p>
<p><b>RULE 19</b></p> <p>1. Amendments and sub-amendments <b>shall</b> be voted on before the text to which they relate.</p> <p>2. If two or more amendments apply to the same words in a draft resolution, the one which is furthest removed from the text under consideration shall have priority over the others and shall be put to the vote first.</p> <p>3. If two or more amendments are mutually exclusive, the adoption of the first shall imply the rejection of the other amendment(s) bearing on the same words. If the first amendment is rejected, the next amendment in order of priority <b>shall</b> be put to the vote; the same procedure shall be applied for each of the following amendments.</p>	<p><b>ข้อ 19</b></p> <p>1. <b>การลงคะแนน</b>คำขอแก้ไขและคำขอแก้ไขย่อย<b>ให้กระทำต่อ</b>ข้อความที่เกี่ยวข้องกับคำขอแก้ไขและแก้ไขย่อยเช่นว่านั้น</p> <p>2. ถ้าคำขอแก้ไขตั้งแต่สองข้อขึ้นไปเป็นคำ ๆ เดียวกันในร่างข้อมติ คำขอแก้ไขที่ต่างจากข้อความที่กำลังพิจารณาอยู่มากที่สุด <b>ให้จัดลำดับก่อน</b>คำขอแก้ไขอื่น ๆ <b>และให้ลงคะแนนก่อน</b></p> <p>3. ถ้าคำขอแก้ไขและแก้ไขย่อยตั้งแต่สองข้อขึ้นไปเกี่ยวโยงกัน การเห็นชอบคำขอแก้ไขก่อนหน้า<b>ให้หมายถึง</b>การปฏิเสธคำขอแก้ไขอื่น ๆ ที่เป็นคำ ๆ เดียวกัน ถ้ามีการปฏิเสธคำขอแก้ไขแรก คำขอแก้ไขต่อไปตามลำดับ<b>ให้มีการลงคะแนน</b> ทั้งนี้ คำแก้ไขข้อต่อ ๆ ไป<b>ต้องดำเนินการตาม</b>ขั้นตอนเดียวกัน</p> <p>4. กรณีมีข้อสงสัยเกี่ยวกับลำดับ <b>ให้</b>ประธานสมัชชาวินิจฉัย</p>	<p>- ปรับโครงสร้างคำจากที่ควรจะแปลว่า “ให้ลงคะแนน” เป็น “การลงคะแนน...ให้กระทำ...”</p> <p>เนื่องจากเป็นสำนวนภาษาไทยที่เข้าใจง่ายกว่า การใช้โครงสร้างตามต้นฉบับ</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
4. In case of doubt regarding the priority, the President <u>shall</u> decide.		
<b>RULE 20</b> Unless the President decides otherwise, the only speakers on an amendment or a sub-amendment <u>shall</u> be the sponsor, one delegate holding a contrary opinion and, if need be, the Rapporteur of the Standing Committee (cf. Standing Committees, Rule 26).	<b>ข้อ 20</b> ผู้อภิปรายเกี่ยวกับคำขอแก้ไขหรือการแก้ไขย่อย <u>ให้มี </u> เพียงผู้สนับสนุนผู้คัดค้าน และในกรณีจำเป็นให้มีผู้เสนอรายงานของคณะกรรมการการเงิน (cf. Standing Committees, Rule 26)	- ตามสำนวนกฎหมายไทย รมถึงในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไม่นำข้อยกเว้น เช่น “เว้นแต่ประธานสมัชชาจะวินิจฉัยเป็นอย่างอื่น” มาไว้ต้นประโยค
<b>VI. SPEAKING RIGHTS - ORDER - PROCEDURAL MOTIONS</b>	<b>หมวด 6 สิทธิอภิปราย ลำดับอภิปราย และญัตติว่าด้วยข้อบังคับ</b>	
<b>RULE 21</b> No delegate <u>may</u> speak without the authorization of the President.	<b>ข้อ 21</b> <b>ห้าม</b> ผู้แทนรัฐสภาอภิปรายหากมิได้รับอนุญาตจากประธานสมัชชา	-
<b>RULE 22</b> 1. Two representatives of each delegation <u>may</u> speak during the General Debate. They <u>shall</u> share the speaking time as they deem fit. An additional MP from each delegation <u>may</u> address the General Debate, provided he/she is a young parliamentarian <sup>2</sup> . 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the President <u>may</u> , at the end of the corresponding sitting, give the floor briefly to a delegation wishing to	<b>ข้อ 22</b> 1. ในการอภิปรายทั่วไป ผู้แทนรัฐสภาจำนวน 2 คนของแต่ละคณะ <u>มีสิทธิ</u> อภิปรายได้ โดย <u>ให้</u> แบ่งเวลาอภิปรายที่ได้รับกันเอง <u>และ</u> ผู้แทนรัฐสภาอีก 1 คนหากเป็นยุวสมาชิกรัฐสภา <u>มีสิทธิ</u> อภิปรายเพิ่มเติมได้ 2. แม้มีบทบังคับตามวรรค 1 ประธานสมัชชา <u>อาจ</u> ให้สิทธิอภิปรายโดยสิ่งเฉพาะแก่คณะผู้แทนที่ประสงค์ใช้สิทธิชี้แจงเมื่อสิ้นสุดการประชุมช่วงนั้น ๆ	- ข้อ 22.1 May ในบริบทนี้ใช้เพื่อบอกสิทธิโดยตรง จึงแปลว่า “มีสิทธิ” ตามที่นำเสนอไว้ในบทที่ 3 - ข้อ 22.1 เพิ่มคำเชื่อม <u>และ</u> เพื่อความสอดคล้องของเนื้อหาและตัดคำซ้ำ “ในการอภิปรายทั่วไป” ครั้งที่ 2 ออก เนื่องจากมีความหมายเป็นที่เข้าใจแล้ว - Young Parliamentarian ในบริบทนี้คือการต่างประเทศของรัฐสภาไทย แปลว่า

<sup>2</sup> In these Rules, whenever the words “young parliamentarians” are used, they should be construed as referring to parliamentarians who are below the age of 45 years.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
exercise its right of reply.		<p>“ยูธสมาชิกรัฐสภา”</p> <p>- ข้อ 22.2 give the floor ในบริบทการประชุมคือการอนุญาตให้ผู้เข้าร่วมประชุมพูด</p>
<p><b>RULE 23</b></p> <p>1. As a general rule, delegates <b>shall</b> take the floor in the order in which they have asked to speak.</p> <p>2. However, the registration of speakers for the General Debate <b>shall</b> be governed by a specific procedure established by the Assembly.</p> <p>3. Speakers <b>may</b> only be interrupted by other delegates on a point of order.</p> <p>4. The President <b>shall</b> rule immediately and without debate on all points of order.</p>	<p><b>ข้อ 23</b></p> <p>1. ตามธรรมเนียมปฏิบัติ <b>ให้ผู้แทน</b>รัฐสภาอภิปรายตามลำดับที่ได้รับขอร้อง</p> <p>2. การลงทะเบียนผู้อภิปรายในการอภิปรายทั่วไป<b>ให้เป็นไปตาม</b>ขั้นตอนที่สมัชชากำหนดไว้เป็นการเฉพาะ</p> <p>3. <b>ให้ผู้</b>อภิปรายหยุดพูดเมื่อมีผู้แทนคนอื่นประท้วงว่ามีการฝ่าฝืนข้อบังคับ</p> <p>4. <b>ให้</b>ประธานสมัชชาวินิจฉัยคำขอประท้วงทันทีโดยไม่ต้องขอความเห็นจากที่ประชุม</p>	<p>- ข้อ 23.2 จำนวน “ประท้วงว่ามีารฝ่าฝืนข้อบังคับ” อ้างอิงข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนฯ “ข้อ 71 สมาชิกผู้ใดต้องการประท้วงว่ามีการฝ่าฝืนข้อบังคับ ให้ยื่นและยกมือขึ้นทันที ศิริระ ประธานต้องให้โอกาสผู้นั้นชี้แจง...”</p> <p>- ข้อ 23.2 แม้จะเห็นว่าต้นฉบับภาษาอังกฤษอยู่ในรูป Passive ซึ่งแปลแบบตรงไปตรงมาคือ “ผู้อภิปราย<b>อาจถูก</b>ขัดจังหวะต่อเมื่อผู้แทนคนอื่นประท้วง...” แต่หากเลือกแปลว่า “อาจ” ทำให้สื่อทัศนภาวะได้ไม่ชัดเจนนัก เนื่องจากข้อบังคับข้อนี้ให้นำหนักไปที่การเปิดโอกาสให้ผู้แทนคนอื่นประท้วงผู้ที่อภิปรายอยู่ได้มากกว่า อีกทั้งจำนวนที่ว่า “ถูกขัดจังหวะต่อเมื่อผู้แทนคนอื่นประท้วง” เป็นประโยคที่ไม่กระชับ เข้าใจได้ยาก และไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย ดังนั้น จึงใช้กลวิธีการแปลแบบสลับมุมมอง (Modulation) เพื่อให้บทแปลสละสลวย</p>
<p><b>RULE 24</b></p> <p>The President <b>shall</b> call a speaker to order when the latter does not keep to the subject under discussion or prejudices the debate by using abusive language. The</p>	<p><b>ข้อ 24</b></p> <p><b>ให้</b>ประธานสมัชชาสั่งให้ผู้ที่กำลังอภิปรายหยุดพูดหากออกนอกเรื่องหรือทำให้การอภิปรายเกิดความเสียหายด้วยการใช้ถ้อยคำหยาบคายในกรณีจำเป็น ประธานสมัชชา<b>อาจ</b>ถอนสิทธิการพูดและ<b>อาจ</b>สั่งไม่ให้</p>	<p>- ตามพจนานุกรมออนไลน์ <b>Lexico.com</b> จำนวน call (someone) to order หมายถึงให้ผู้ที่กำลังพูดหยุดพูดเพื่อให้การประชุมนำเนินต่อไปได้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
President <b>may</b> , if necessary, withdraw permission to speak and <b>may</b> have the objectionable words struck from the record.	บันทึกถ้อยคำที่ไม่เหมาะสมเช่นว่านั้น <b>แก้ไข</b>	- prejudice something หมายถึงการให้สิ่งใดเกิดความเสียหาย
<b>RULE 25</b> The President <b>shall</b> deal immediately with any incident <b>which may</b> arise during the meeting and, if necessary, take any measure required to restore the normal working of the Assembly.	<b>ข้อ 25</b> ให้ประธานสมาชิกดำเนินการทันทีหากมีเหตุการณ์ใด ๆ เกิดขึ้นในระหว่างการประชุม และในกรณีจำเป็น <b>ให้</b> ใช้มาตรการที่ทำให้สมาชิกกลับมามีส่วนร่วมการประชุมต่อไปได้ตามปกติ	- which <b>may</b> ในบริบทนี้ มุ่งบอกความเป็นไปได้อันไม่ใช่คำบอกถ้อยพิพจน์ จึงไม่จำเป็นต้องแปลในลักษณะที่คนภาวะปริพท
<b>RULE 26</b> 1. Priority to speak <b>shall</b> be given to delegates wishing to propose: (a) Adjournment of the debate sine die; (b) Adjournment of the debate; c Closure of the list of speakers; (d) Closure or adjournment of the meeting; or e Any other motion having a bearing on the conduct of the meeting. 2. These procedural motions <b>shall</b> have priority over the substantive questions; debate on the latter shall be suspended while the former are considered. 3. The mover <b>shall</b> make a brief presentation of the motion without entering into the substance of the	<b>ข้อ 26</b> 1. การจัดลำดับการพูด <b>ให้</b> จัดลำดับแก่ผู้แทนที่ประสงค์เสนอตั้งต่อไปนี้ (a) การเลื่อนการอภิปรายโดยไม่มีกำหนด; (b) การเลื่อนการอภิปราย; (c) การปิดรายชื่อผู้อภิปราย (d) การปิดหรือเลื่อนการประชุม (e) ยุติข้อใดที่ไม่มีผลกระทบต่อการดำเนินการประชุม 2. ยุติด้วยข้อบังคับ <b>ให้</b> จัดลำดับก่อนการอภิปราย เมื่อมีการอภิปราย ยุติด้วยข้อบังคับ <b>ให้</b> ระงับการอภิปรายกระทุถาม 3. <b>ให้</b> ผู้เสนอญัตติเสนอสรุปญัตติโดยไม่เข้าสู่สาระสำคัญของประเด็นที่กำลังอภิปราย 4. ในระหว่างการประชุมญัตติด้วยข้อบังคับ <b>ให้</b> ผู้เสนอญัตติและผู้แทนฝ่ายที่คัดค้านเป็นผู้อภิปรายได้ ทั้งสองฝ่าย <b>มีสิทธิ</b> อภิปรายได้ไม่เกิน 3 นาที หลังจากนั้นให้สมาชิกมีมติ	- Priority แปลว่า การจัดลำดับการพูด เนื่องจากอ้างอิงถ้อยคำที่ใช้ในข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 ข้อ 150 เกี่ยวกับการจัดลำดับกระทุถามในที่ประชุม และ ข้อ 23 การจัดระเบียบวาระการประชุม และ sine die เป็นศัพท์ทางรัฐศาสตร์และนิติศาสตร์ แปลได้ว่า “ไม่มีกำหนด” - “ให้จัดลำดับ” มีใช้ในข้อบังคับการประชุมของรัฐธรรมนูญ “ให้ระงับ” แปลตามความ สละสลวย - แปล May ว่า “มีสิทธิ” ตามความเหมาะสมของประโยคนี้

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>question under debate.</p> <p>4. During a debate on procedural motions, only the mover of the proposal and one delegate holding a contrary opinion <b>shall</b> be heard, each of whom <b>may</b> speak for not more than three minutes, after which the Assembly <b>shall</b> take a decision.</p>		
<p><b>RULE 27</b></p> <p>Debates of the Assembly <b>shall</b> be public. They <b>shall</b> be held <i>in camera</i> only if the Assembly so decides by a two-thirds majority of the votes cast.</p>	<p><b>ข้อ 27</b></p> <p>การอภิปรายของสมาชิกชาย<del>ยอม</del>เป็นการเปิดเผย เว้นแต่สมาชิกขามิติดด้วยคะแนนเสียงไม่น้อยกว่าสองในสามให้ประชุมลับก็ให้ประชุมลับ</p>	<p>- ส่วนฉบับข้อ 27 อ้างอิงจากข้อ 18 ของข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 ซึ่งกำหนดว่า “การประชุม<del>ยอม</del>เป็นการเปิดเผย เว้นแต่คณะรัฐมนตรีหรือสมาชิกจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสี่ของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ของสภา<del>ร้องขอ</del>ให้ประชุมลับ ก็ให้ประชุมลับ”</p>
<p>VII. VOTING – QUORUM – MAJORITIES</p>	<p><b>หมวด 7</b> การออกเสียงลงคะแนน องค์ประชุม และเสียงข้างมาก</p>	
<p><b>RULE 28</b></p> <p>Voting <b>shall</b> be conducted in conformity with Articles 15 and 16 of the Statutes.</p>	<p><b>ข้อ 28</b></p> <p>การออกเสียงลงคะแนน<del>ต้อง</del>ดำเนินการตามมาตรา 15 และ 16 ของธรรมนูญสภามหาวิทยาลัย</p>	<p>-</p>
<p><b>RULE 29</b></p> <p>A table indicating the number of votes to which each Member of the IPU is entitled <b>shall</b> be distributed at the opening of the Assembly.</p>	<p><b>ข้อ 29</b></p> <p>ตารางแสดงจำนวนคะแนนเสียงที่รัฐสภาสมาชิกมีสิทธิ<del>ต้อง</del>แจกจ่ายเมื่อเปิดการประชุม</p>	<p>- <i>is entitled</i> เป็นศัพท์ทางกฎหมายแปลว่า “มีสิทธิ”</p>
<p><b>RULE 30</b></p> <p>1. Assembly votes <b>shall</b> be taken only after due notice has been given by the President.</p>	<p><b>ข้อ 30</b></p> <p>1. การออกเสียงลงคะแนนของสมาชิก<del>ให้</del>กระทำ<del>ได้</del>ต่อเมื่อประธานสภาเห็นสมควรแล้ว</p>	<p>- เนื่องจาก “Assembly votes” เป็นประธานของประโยค ซึ่งคาดเดาผู้กระทำ<del>ได้</del>คือสมาชิก จึงแปลว่า “ให้” ใช้ร่วมกับ “กระทำ<del>ได้</del>”</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>2. Results of votes by secret ballot <b>shall</b> be ascertained by the Tellers appointed by the Assembly.</p>	<p>2. <u>ให้ผู้ตรวจนับคะแนน</u>ที่สมาชิกฯแต่งตั้งตรวจสอบผลการลงคะแนนลับ</p>	<p>เพื่อเลี่ยงบอกผู้กระทำการตามต้นฉบับ</p>
<p><b>RULE 31</b></p> <p>1. Any delegate <b>may</b> request that part, or each paragraph, of a text submitted to the Assembly be put to the vote separately.</p> <p>2. If any objection is raised, the request for division of the text <b>shall</b> be voted on without debate.</p> <p>3. If the request for division of the text is accepted, separate votes <b>shall</b> be taken on those parts and paragraphs of the text on which the Assembly has resolved to take a separate vote. The full text, excluding such parts or paragraphs <b>as may</b> have been rejected, <b>shall</b> subsequently be put to the vote as a whole on the understanding that, <b>should</b> all the parts and paragraphs of the text be rejected, the text <b>shall</b> be considered as rejected in toto.</p>	<p><b>ข้อ 31</b></p> <p>1. ผู้แทนรัฐสภาอาจร้องขอให้สมาชิกฯออกเสียงลงคะแนนแต่ส่วนหนึ่งส่วนใดหรือแต่ละวรรคของข้อความที่เสนอก็ได้</p> <p>2. หากมีข้อโต้แย้งใด ๆ คำร้องขอแบ่งย่อยข้อความนั้น ๆ <b>ให้ลงคะแนนเสียงโดยไม่ต้องอภิปราย</b></p> <p>3. หากมีการรับคำร้องขอแบ่งย่อยข้อความไว้ การออกเสียงลงคะแนนแยกกันให้กระทำต่อส่วนหนึ่งส่วนใดหรือวรรคใดของข้อความที่สมาชิกฯมีมติให้ลงคะแนนแยกกัน ข้อความฉบับเดิมที่ติดส่วนหนึ่งส่วนใดหรือวรรคใดที่ไม่ได้รับเห็นชอบออกแล้ว <b>ให้ออกเสียงลงคะแนนโดยรวมในภายหลังภายใต้หลักการที่ว่าถ้าทุกส่วนและทุกวรรคของข้อความไม่ได้รับเห็นชอบ <u>ให้ถือว่า</u>ข้อความทั้งหมดนั้นไม่ได้รับความเห็นชอบ</b></p>	<p>- ข้อ 31.1 in toto ตาม Cambridge Dictionary หมายถึง as a total or whole จึงแปลว่า “ทั้งหมด”</p> <p>- Should ในบริบทนี้ที่ทำหน้าที่คำแสดงเงื่อนไขแบบเดียวกับ if แต่จะมีความทางการเมืองมากกว่า if</p> <p>- May ในบริบทนี้มุ่งบอกความเป็นไปได้ มิใช่บอกที่สถานะปริพัตถ เนื่องจากใช้ตามหลัง as</p> <p>- Separate vote = การลงคะแนนแยกกัน</p> <p>คงไว้เป็นประธานของประโยคแบบเดิม</p> <p>จึงแปล shall be taken เป็น “ให้กระทำ”</p>
<p><b>RULE 32</b></p> <p>1. Nobody <b>may</b> interrupt a vote once it has commenced, except to obtain clarification on the manner in which the voting is being conducted.</p> <p>2. Delegates who wish to explain their vote briefly <b>may</b> be authorized to do so by the President, after the voting has taken place.</p>	<p><b>ข้อ 32</b></p> <p>1. <b>ห้าม</b>ผู้ใดที่ทักท้วงการออกเสียงลงคะแนนเมื่อได้เริ่มต้นแล้ว เว้นแต่เป็นการขอทราบความชัดเจนเกี่ยวกับวิธีการลงคะแนน</p> <p>2. ประธานสมาชิกฯอาจอนุญาตให้ผู้แทนรัฐสภาที่ประสงค์จะแจ้งเหตุผลการลงคะแนนโดยสังเขปได้ใช้แจ้งเหตุผลการลงคะแนนได้หลังจากลงคะแนนแล้ว</p> <p>3. <b>ห้าม</b>ผู้ซึ่งแจ้งเหตุผลการลงคะแนนในการแก้ไขร่างข้อมติและญัตติว่า</p>	<p>- ข้อ 32.2 No (something) shall be+v.3 แปลในลักษณะเดียวกับ No...something may be+v.3 ตามที่เสนอไว้ในบทที่ 3 เพื่อแสดงถึงการให้ข้อมติการทำให้สามารถลงคะแนนได้ตามจำนวนภาษาต้นฉบับ โดยสามารถอนุมานผู้กระทำการได้จากข้อ 32.2 ก่อนหน้า กล่าวคือ ผู้แทนรัฐสภาที่ประสงค์จะแจ้งเหตุผล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
3. No explanation of vote <b>shall</b> be admissible on amendments and procedural motions.	ด้วยข้อบังคับ	ซึ่งแม้ชี้แจงได้ตามข้อ 32.2 แต่ถ้าเข้าเงื่อนไขข้อ 32.3 จะทำไม่ได้
<p><b>RULE 33</b></p> <p>1. A vote <b>may only</b> take place <b>if</b> at least half of the delegations participating in the Assembly are represented in the meeting room at the time.</p> <p>2. For each Assembly, the quorum <b>shall</b> be established on the basis of the number of delegations effectively participating at the first plenary meeting. This quorum shall be announced by the Secretary General at that time.</p>	<p><b>ข้อ 33</b></p> <p>1. การออกเสียงลงคะแนนจะกระทำ<b>ได้ต่อเมื่อ</b>มีคณะผู้แทนที่เข้าร่วมการประชุมไม่น้อยกว่ากึ่งหนึ่งในขณะนั้นภายในห้องประชุม</p> <p>2. การประชุมสามัญซ้ำแต่ละครั้ง จำนวนคณะผู้แทนที่หมาะสมซึ่งเข้าร่วมการประชุมเต็มคณะครั้งแรก<b>จึงจะเป็นองค์ประชุม</b> ทั้งนี้ ให้เลขาธิการสหภาพรัฐสภาประกาศองค์ประชุมที่มีอยู่ในขณะนั้น</p>	<p>- การใช้โครงสร้าง May only...if เป็นชี้ช่องทางเลือกของการอนุญาตให้กระทำการได้ด้วยเงื่อนไขบางประการ เช่นในกรณีตัวอย่างดังกล่าว</p> <p>- จำนวนแปลอ้างอิงจาก จากข้อ 25 ของข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 “...เมื่อมีสมาชิกลงชื่อมาประชุมไม่น้อยกว่ากึ่งหนึ่งของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ของสภาจึงจะเป็นองค์ประชุม”</p> <p>- “effectively” แปลว่าที่เหมาะสมเพราะอ้างถึงจำนวนที่จะมีผลบังคับใช้ได้ ไม่ได้สื่อถึงประสิทธิภาพตามความหมายทั่วไป ในที่นี้หมายถึงจำนวนกึ่งหนึ่งตามข้อ 33.1 นั่นเอง</p>
<p><b>RULE 34</b></p> <p>1. Subject to the provisions of Rules 11.2, 16.2 and 28, the Assembly <b>shall</b> take decisions by a majority of the votes cast.</p> <p>2. In calculating the number of votes cast, only affirmative and negative votes <b>shall</b> be taken into account.</p>	<p><b>ข้อ 34</b></p> <p>1. ภายใต้บังคับข้อ 11.2, 16.2 และ 28 <b>ให้</b>สมาชิกมีมติด้วยคะแนนเสียงข้างมาก</p> <p>2. ในการนับคะแนนเสียง <b>ให้พิจารณาเฉพาะ</b>คะแนนเสียงที่เห็นด้วยและไม่เห็นด้วยเท่านั้น</p> <p>3. ในกรณีที่จะต้องมีเสียงข้างมากตามที่กำหนด จำนวนคะแนนเสียงเห็นด้วย<b>ต้อง</b>ไม่น้อยกว่า 1 ใน 3 ของจำนวนคะแนนเสียงที่มีทั้งหมด</p>	<p>- Subject to ตามภาษากฎหมายไทยแปลได้ว่า “ภายใต้บังคับ(แห่ง)”</p> <p>- the total number of votes allocated to delegations แปลโดยวิธีสลับมุมมองได้เป็น “จำนวนคะแนนเสียงที่มีทั้งหมดของคณะผู้แทนรัฐสภา” กล่าวคือเมื่อได้รับจัดสรรแล้ว ผู้ที่ได้รับจัดสรรก็จะมีส่วนนั้นนั่นเอง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>3. When a specified majority is required, the number of affirmative votes <b>must</b> be equal to at least one third of the total number of votes allocated to delegations actually participating in the Assembly (cf. Rule 33.2).</p> <p>4. In case of a tie, the proposal under consideration <b>shall</b> be considered as rejected.</p>	<p>ของคณะผู้แทนรัฐสภาซึ่งเข้าร่วมการประชุมจริง (cf. Rule 33.2)</p> <p>4. ในกรณีคะแนนเสียงเท่ากัน <b>ให้ถือว่า</b>ข้อเสนอกำลังพิจารณาอยู่ไม่ได้รับความเห็นชอบ</p>	
<p>VIII. SECRETARIAT</p> <p><b>RULE 35</b></p> <p>1. The Secretary General of the IPU <b>shall</b> be responsible for the organization of the IPU Secretariat. The Secretary General or his/her representative shall assist the President in directing the work of the Assembly.</p> <p>2. The Secretary General or his/her representative <b>may</b> at any time, at the request of the President, offer the Assembly advice on any question which the meeting has under consideration (cf. Secretariat, Rule 6).</p>	<p>หมวด 8 สำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภา</p> <p><b>ข้อ 35</b></p> <p>เลขาธิการสหภาพรัฐสภา<b>มีหน้าที่</b>บริหารงานของสำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภา เลขาธิการสหภาพรัฐสภาหรือผู้แทนมีหน้าที่ช่วยประธานสมัชชาในการกำกับดูแลการประชุมสมัชชา</p> <p>2. เลขาธิการสหภาพรัฐสภาหรือผู้แทน<b>จะ</b>ให้คำแนะนำแก่สมัชชา<b>เมื่อใดก็ได้</b>ตามที่ประธานสมัชชาร้องขอในประเด็นซึ่งที่ประชุมกำลังพิจารณาอยู่</p>	<p>- shall be + adj. (responsible) ตามผลการวิจัยเสนอว่าควรแปล “ต้อง” แต่ในที่นี้เป็น adj. ที่บอกความรับผิดชอบจึงควรแปลว่า “มีหน้าที่” จะเหมาะสมกว่า ซึ่งสอดคล้องกับ Shall = has a duty to อย่างยิ่ง</p> <p>- ส่วนวลีแปลอ้างอิงจาก จากข้อ 9 และ 11 ของข้อบังคับการประชุมสมัชชาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 เกี่ยวกับอำนาจหน้าที่ของประธานสภาและหน้าที่ของเลขาธิการตามลำดับ</p> <p>- may at any time มีความได้ว่ามีสิทธิทำในเวลาใดก็ได้ จึงแปลไปเช่นนั้น</p>
<p><b>RULE 36</b></p> <p>The Secretary General <b>shall</b> transmit to the Members of the IPU as rapidly as possible all the documents submitted for the Assembly.</p>	<p><b>ข้อ 36</b></p> <p><b>ให้</b>เลขาธิการสหภาพรัฐสภาส่งเอกสารประกอบการประชุมสมัชชาไปยังรัฐสภาสมาชิกโดยเร็วที่สุด</p>	<p>-</p>
<p><b>RULE 37</b></p> <p>1. The IPU Secretariat <b>shall</b> receive all documents,</p>	<p><b>ข้อ 37</b></p> <p>1. สำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภา<b>มีหน้าที่</b>รับเอกสาร รายงาน</p>	<p>- ตามที่เสนอไว้ในบทที่ 3 ถ้าใช้ Shall เพื่อแจกแจงหน้าที่ต่าง ๆ ควรแปลว่ามีหน้าที่จะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>reports and draft resolutions and distribute them, together with the summary records of the sittings, in English and French. It <b>shall</b> ensure the simultaneous interpretation of the debates in these two languages, as well as in Arabic and Spanish.</p> <p>2. The IPU Secretariat <b>shall</b> maintain the documents of the Assembly in its archives and, in general, carry out all the tasks which the Assembly may deem fit to entrust to it.</p>	<p>และร่างข้อมติทั้งหมดและส่งไปยังรัฐสภาสมาชิกพร้อมกันบันทึกสรุปการประชุมเป็นภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศส และในระหว่างการประชุม <u>ให้</u>สำนักงานเลขานุการสหภาพรัฐสภาจัดทำมีล่ามพูดพร้อมภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาอาหรับและภาษาสเปนด้วย</p> <p>2. สำนักเลขาธิการสหภาพรัฐสภา<u>มีหน้าที่</u>เก็บรักษาเอกสารของสมาชิกไว้ในคลังข้อมูลสำคัญ และดำเนินการต่าง ๆ ตามที่สมาชิกเห็นสมควรมอบหมาย</p>	<p>เหมาะสมกว่า (อ้างอิงจากข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย)</p>
<p><b>RULE 38</b></p> <p>1. The summary record of the proceedings <b>shall</b> be published and distributed before the following Assembly.</p> <p>2. Should the Assembly sit <i>in camera</i>, it <b>may</b> decide that no records of the sitting will be kept.</p>	<p><b>ข้อ 38</b></p> <p>1. บันทึกสรุปการประชุม<u>ต้อง</u>เผยแพร่และส่งไปยังรัฐสภาสมาชิกก่อนการประชุมครั้งถัดไป</p> <p>2. ในกรณีที่สมัชชาต้องประชุมลับ <u>จะ</u>สั่งให้บันทึกการประชุม<u>หรือไม่ก็ได้</u></p>	<p>- แม้งานวิจัยเสนอให้ใช้ จะเผยแพร่ แต่ด้วยความที่มีกริยา “<u>ส่ง</u>” ตามมา จึงจำเป็นต้องแปลว่า “<u>ต้อง</u>” แทน</p> <p>- ในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทยปรากฏ คำว่าการประชุมครั้ง “ถัดไป” ไม่ใช่ครั้ง “ต่อไป”</p> <p>- คำว่า “หรือไม่ก็ได้” เป็นอีกเครื่องมือทางภาษาหนึ่งของกฎหมายไทยที่บอกการใช้ดุลยพินิจ (May) เช่นในกรณีที่มีทางเลือก 2 ทางเลือก เป็นต้น</p>
<p>IX. CLOSE OF THE ASSEMBLY</p>	<p>หมวด 9 การปิดประชุมสมัชชา</p>	
<p><b>RULE 39</b></p> <p>1. At the close of each Assembly, the President <b>shall</b> enumerate the principal resolutions adopted.</p> <p>2. It <b>shall</b> be the duty of the Members of the IPU to</p>	<p><b>ข้อ 39</b></p> <p>1. เมื่อจะปิดการประชุมแต่ละครั้ง <u>ให้</u>ประธานสมัชชาแจกแจงข้อมติหลักซึ่งที่ประชุมได้รับรอง</p> <p>2. รัฐสภาสมาชิก<u>มีหน้าที่แจ้งเวียน</u>ข้อมติทั้งหลายภายในรัฐสภาของ</p>	<p>- ข้อ 39.2 เป็นกรณีที่เสนอไว้ในบทที่ 3 ถ้าใช้ Shall เพื่อแจกแจงหน้าที่ต่าง ๆ ควรแปลว่ามีหน้าที่ที่เหมาะสมกว่า อ้างอิงจากข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
submit these resolutions within their respective Parliaments, in an appropriate form, and to communicate them to their Governments with a view to obtaining the most active support possible for the implementation of these resolutions (cf. Statutes, Art. 7).	ตนในรูปแบบตามที่เห็นสมควร และ <b>แจ้งไปยัง</b> รัฐบาลของตนเพื่อให้ได้รับการสนับสนุนเท่าที่จะเป็นไปได้ในการดำเนินการตามข้อมติเช่นว่านี้ (cf. Statutes, Art. 7)	
X. ADOPTION AND AMENDMENT OF THE RULES  RULE 40 1. The Assembly <b>shall</b> adopt and amend its Rules by a majority of the votes cast. 2. Proposals for amending the Rules of the Assembly <b>shall</b> be formulated in writing and sent to the IPU Secretariat at least three months before the Assembly meets. The Secretariat <b>shall</b> communicate such proposals immediately to all Members of the IPU. It <b>shall</b> also, if necessary, communicate to all Members any proposals for sub-amendments at least one month before the meeting of the Assembly. 3. Consideration of any request to amend the Rules <b>shall</b> be included <i>automatically</i> in the agenda of the Assembly.	หมวด 10 การรับรองและแก้ไขข้อบังคับ  ข้อ 40 1. ให้สมัชชารับรองและแก้ไขข้อบังคับด้วยคะแนนเสียงข้างมาก 2. ข้อเสนอแก้ไขข้อบังคับการประชุมสมัชชา <b>ต้อง</b> ทำเป็นลายลักษณ์อักษรส่งไปยังสำนักเลขาธิการสหภาพรัฐสภาไม่น้อยกว่า 3 เดือนก่อนการประชุมสมัชชา <b>ให้</b> สำนักเลขาธิการสหภาพรัฐสภาส่งข้อเสนอดังกล่าวให้รัฐสภาสมาชิกทราบทันที และในกรณีจำเป็น <b>ให้</b> แจ้งข้อเสนอแก้ไขข้อบังคับให้รัฐสภาสมาชิกทราบไม่น้อยกว่า 1 เดือนก่อนการประชุมสมัชชา 3. การพิจารณาข้อเสนอแก้ไขข้อบังคับใด ๆ <b>ต้อง</b> บรรจุไว้ในระเบียบวาระการประชุม	- “automatically” หรือแปลเป็นไทยว่า “อัตโนมัติ” ไม่ปรากฏในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย และหากไม่แปลคำนี้ก็ไม่กระทบกระเทือนความหมายของประโยคแต่อย่างใด จึงเลือกตัดทิ้งไม่แปล
SPECIAL RULES OF PROCEDURE TO REGULATE THE CONDUCT OF VIRTUAL SESSIONS OF THE ASSEMBLY <sup>3</sup>	ข้อบังคับการประชุมฉบับพิเศษเพื่อวางระเบียบการดำเนินการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์	

<sup>3</sup> (ต้นฉบับลำดับเชิงอรรถใหม่เป็นลำดับที่ 1) In these Rules, whenever the words “representative”, “member and “observer” used, they should be construed as referring to both women and men.



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
Adopted in May 2021	รับรองเดือนพฤษภาคม ค.ศ. 2021	
The Rules of the Assembly <u>shall</u> continue to apply in full, except to the extent that they are inconsistent with these Special Rules of Procedure, in which case the decision of the Assembly to adopt these Special Rules of Procedure shall constitute a decision to suspend the relevant Rules of the Assembly to the extent necessary.	ให้ข้อบังคับการประชุมสมาชิกใช้บังคับต่อไปเท่าที่ไม่ขัดหรือแย้งกับข้อบังคับพิเศษนี้ ในกรณีที่มีสมาชิกมีมติรับรองข้อบังคับพิเศษนี้ <u>ให้ถือเป็น</u> การระงับใช้ข้อบังคับการประชุมสมาชิกในส่วนที่เกี่ยวข้อง จำเป็น	- จำนวนแปล เช่น “ให้...ใช้บังคับต่อไป (shall continue to apply)” และ “เท่าที่ไม่ขัดหรือแย้ง” (inconsistent with) อาจอิงข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนฯ “ข้อ 192 ให้บรรดาข้อบังคับ ระเบียบ ประกาศ หรือคำสั่งที่ออกตามข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎรที่ใช้บังคับอยู่ก่อนวันที่ข้อบังคับนี้ใช้บังคับ <u>ยังคงใช้บังคับต่อไปเท่าที่ไม่ขัดหรือแย้งกับบทแห่งข้อบังคับนี้</u> ”
The Rules of the Assembly <u>that shall</u> be suspended <u>are</u> the following: Rules 4 to 6 with regard to the venue and duration of a physical Assembly Rule 9 with regard to the Steering Committee Rules 11,12 and 15.3 with regard to emergency items Rules 17 to 20 with regard to amendments and sub-amendments Rules 28 to 32 with regard to voting Rule 33 with regard to quorum Rule 34 with regard to majorities	ข้อบังคับการประชุมสมาชิกจะบังคับใช้ <u>ประกอบด้วย</u> เรื่องต่อไปนี้ ข้อ 4-6 ว่าด้วยสถานที่และระยะเวลาการประชุมสมาชิกแบบกายภาพ ข้อ 9 ว่าด้วยคณะกรรมการอำนวยความสะดวก ข้อ 11-12 และ 15.3 ว่าด้วยระเบียบวาระเร่งด่วน ข้อ 17 - 20 ว่าด้วยการแก้ไขร่างข้อมติ/การแก้ไขข้อ ข้อ 28-32 ว่าด้วยการออกเสียงลงคะแนน ข้อ 33 ว่าด้วยองค์ประชุม ข้อ 34 ว่าด้วยมติเสียงส่วนใหญ่	- Shall ที่ตามหลัง that เช่นกรณีนี้ไม่จำเป็นต้องแปลในทางที่สถานะปริพหุก็ได้ เนื่องจากคำกริยาช่วยหลักอยู่ที่ <u>are</u> ซึ่งมีความหมายบอกสถานะ “ประกอบด้วย” จึงไม่ต้องมีคำแสดงที่สถานะปริพหุเพิ่มเติมแล้ว
1. ATTENDANCE 1.1 Attendance by Members, Associate Members and Observers <u>shall</u> be through secured access to	<u>ข้อ 1 การเข้าร่วมประชุม</u> 1.1 การเข้าร่วมประชุมของรัฐสภาสมาชิก สมาชิกสมทบ และผู้สังเกตการณ์ <u>ต้อง</u> กระทำผ่านระบบการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์	- ยังคงโครงสร้างเดิมซึ่งขึ้นต้นด้วยการทำให้เป็นคำนาม “Attendance” ไว้ดังเดิมได้ - “เพื่อประโยชน์ในการ..” อาจอิงข้อบังคับการ


ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>videoconference or other electronic means allowing representatives to hear other participants and to address the meeting remotely as appropriate.</p> <p>1.2 For the purpose of attendance, and voting, the gender inclusiveness of delegations of Members under Articles 10 and 15(c) of the Statutes <b>will</b> be assessed on the basis of the list submitted by each Member for the purpose of registration by the deadline indicated below.</p>	<p>ที่ได้มาตราฐานความปลอดภัย หรือผ่านอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์โดยที่ผู้แทนรัฐสภาสามารถรับฟังผู้เข้าร่วมอื่น ๆ และกล่าวต่อที่ประชุมทางไกลได้อย่างเหมาะสม</p> <p>1.2 เพื่อประโยชน์ในการเข้าร่วมประชุมและการออกเสียงลงคะแนนองค์ประกอบคณะผู้แทนรัฐสภาที่มีทั้งชายและหญิง ตามมาตรา 10 และ 15 (c) ของธรรมนูญสหภาพรัฐสภาให้พิจารณาจากรายชื่อที่รัฐสภาสมาชิกลงทะเบียนไว้ภายในระยะเวลาที่กำหนด</p>	<p>ประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563 “ข้อ 70 <u>เพื่อประโยชน์ในการพิจารณาของคณะกรรมการ...</u>”</p>
<p><b>2. REGISTRATION</b></p> <p>2.1 Registration <b>shall</b> take place through an online system in accordance with established practice. Each IPU Member participating in the session <b>shall</b> communicate the name, gender, age and contact details of its delegates as well as the scan of an official letter from the Speaker of parliament or the President of the IPU Group concerned.</p> <p>2.2 The deadline for registration <b>shall</b> be 15 days before the opening of the session. No further changes to the composition of delegations <b>will</b> be possible after that date except in case of force majeure preventing a registered member from attending the session. The existence of such a situation <b>must</b> be certified by the Speaker of the Parliament or the President of the IPU</p>	<p><b>ข้อ 2 การลงทะเบียน</b></p> <p>2.1 การลงทะเบียนจะดำเนินการผ่านระบบออนไลน์ตามแนวทางที่กำหนด ให้รัฐสภาสมาชิกที่จะเข้าร่วมการประชุมแจ้งชื่อ เพศ และข้อมูลการติดต่อของผู้แทนรัฐสภา รวมถึงภาพสแกนหนังสือทางราชการประธานรัฐสภาหรือประธานหน่วยประจำชาตินั้น ๆ ในสหภาพรัฐสภา</p> <p>2.2 กำหนดระยะเวลาการลงทะเบียนต้องไม่น้อยกว่า 15 วันก่อนการเปิดประชุม <b>และห้าม</b>เปลี่ยนแปลงองค์ประกอบคณะผู้แทนรัฐสภา เว้นแต่มีเหตุผลที่จำเป็นให้ผู้แทนรัฐสภาที่ลงทะเบียนไว้ไม่สามารถเข้าร่วมประชุมได้ <b>ทั้งนี้</b> ให้ประธานรัฐสภาหรือประธานหน่วยประจำชาตินั้น ๆ ในสหภาพรัฐสภารับรองเหตุผลที่จำเป็นดังกล่าวโดยทำเป็นหนังสือถึงเลขาธิการสหภาพรัฐสภา</p>	<p>- ข้อ 2.1 แปล Shall ว่า “จะต้อง” เช่นเดียวกับข้อบังคับพิเศษของการประชุมคณะมนตรีบริหารซึ่งเป็นกรณีศึกษาด้วย เนื่องจากมีรูปประโยคคล้ายกัน ต่างกันที่ฉบับนี้ใช้คำกริยาช่วย Will แทน ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าเป็นความสับสนหรือการตกหล่นมากกว่าความตั้งใจ</p> <p>- ข้อ 2.2 แปล Must ว่า “ให้” เช่นเดียวกับ Shall ในรูปประโยค Passive ที่มีผู้กระทำซึ่งเทียบเคียงกับการแปล Shall ดังที่แสดงไว้ในบทที่ 3 นอกจากนี้ ยังเพิ่มเติมคำเชื่อม <b>และ, ทั้งนี้</b> เพื่อความสอดคล้องของเนื้อหาด้วย</p> <p>- โดยทำเป็นหนังสือ เป็นสำนวนที่ใช้กันบังคับของรัฐสภาไทย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
Group concerned through a written communication to the Secretary General.		
<b>3. QUORUM</b> The number of registered delegations at the registration deadline indicated in Rule 2.2 of these Special Rules of Procedure <b>shall</b> be used to establish the quorum.	<b>ข้อ 3 องค์ประชุม</b> จำนวนคณะผู้แทนรัฐสภาในการประชุมสมัชชาที่ลงทะเบียนภายในระยะเวลาที่กำหนดตามข้อ 2.2 ของบังคับพิเศษนี้ <b>ให้ใช้</b> เพื่อตรวจสอบองค์ประชุม	- establish the quorum เลือกแปลว่า <b>ตรวจสอบองค์ประชุม</b> เนื่องจากไม่พบคำว่า <b>องค์ประชุม</b> หรือสถาปนาองค์ประชุม แต่พบคำว่า <b>ตรวจสอบองค์ประชุม</b> ในข้อบังคับของรัฐสภาไทย ซึ่งหมายถึงการนับจำนวนสมาชิกให้เพียงพอตามที่กำหนด
<b>4. ADDRESSING THE ASSEMBLY</b> 4.1 During the virtual session, statements by delegates <b>shall</b> be limited to two minutes. 4.2 Delegates <b>may</b> also submit written statements in either English or French (the official languages of the Organization) with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session of the Assembly. Written statements <b>shall</b> be in lieu of live interventions. These shall be posted on a dedicated web page and shall form part of the official records of the session. 4.3 Delegates <b>may</b> also submit pre-recorded video statements with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session. Pre-recorded video statements <b>shall</b> be in lieu of live interventions.	<b>ข้อ 4 การกล่าวต่อที่ประชุม</b> 4.1 ในระหว่างการประชุม ถ้อยแถลงของผู้แทนรัฐสภา <b>ให้จำกัด</b> ไม่เกิน 2 นาที 4.2 ผู้แทนรัฐสภา <b>อาจ</b> ส่งถ้อยแถลงด้วยลักษณะที่ลงนามในภาษาอังกฤษหรือภาษาฝรั่งเศส (ซึ่งเป็นภาษาทางการของสหภาพรัฐสภา) ส่วนหน้าก่อนการเปิดประชุมคณะมนตรีบริหารโดยระบุมารที่จะกล่าวถึงเช่นนั้น ถ้อยแถลงด้วยลักษณะ <b>ให้ใช้แทน</b> ถ้อยแถลงสด ถ้อยแถลงเช่นนั้น <b>จะเผยแพร่</b> ผ่านเว็บไซต์ของการประชุมและ <b>ให้ถือเป็น</b> ส่วนหนึ่งของบันทึกการประชุมทางการด้วย 4.3 ผู้แทนรัฐสภา <b>อาจ</b> ส่งวิดีโอที่บันทึกถ้อยแถลงซึ่งบันทึกไว้ล่วงหน้าก่อนการเปิดประชุมโดยระบุมารที่จะกล่าวถึง <b>ก็ได้</b> วิดีโอที่บันทึกถ้อยแถลงเช่นนั้น <b>ให้ใช้แทน</b> การอภิปรายสด 4.4 ผู้แทนรัฐสภาที่ประสงค์จะกล่าวต่อที่ประชุม <b>ควร</b> แสดงความประสงค์เช่นนั้น ผู้แทนรัฐสภาที่ประสงค์จะประທ်จะถ้อยแถลงในระหว่างการประชุมควรแจ้งความประสงค์นั้นเช่นนั้นด้วย ให้ประธานสมัชชาวินิจฉัยค่าขอประท้วงตามข้อ 23 ของข้อบังคับการ	- <b>ให้จำกัด</b> จะเผยแพร่ <b>ให้ใช้</b> <b>ให้ถือเป็น</b> แสดงเหตุผลไว้แล้วบทที่ 3 - “written statements” ในทางการประชุมระหว่างประเทศนิยมแปลว่าถ้อยแถลงด้วยลักษณะอักษร อย่างไรก็ตาม การส่งถ้อยแถลงด้วยลักษณะอักษรไม่สามารถทำได้ในการประชุมของรัฐสภาไทยจึงจำเป็นต้องแปลเก็บความหมายให้ครบตามต้นฉบับเป็นสำคัญ - ข้อ 4.4 แปล Should ว่า “ควร” เพื่อไม่ให้ผิดเพี้ยนหรือตีความเกินเลยจากคำที่ใช้ในต้นฉบับ แม้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทยจะไม่ปรากฏว่าคำกริยาช่วย “ควร” มีใช้เป็นคำหลักของประโยค - ข้อ 4.5 “are invited” โดยทั่วไปแปลว่าได้รับเชิญ แต่ไม่อาจแปลตรงตัวได้เนื่องจากไม่เข้ากับบริบทจึงเลือกแปลว่า “อาจ” เพื่อให้



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>4.4 Any delegate wishing to take the floor <b>should</b> signal their wish to speak. A delegate wishing to raise a point of order in relation to a statement made during the session should signal their intention to do so. The President <b>will</b> rule on the point of order in accordance with Rule 23 of the Rules of the Assembly.</p> <p>4.5 Observers <b>are invited</b> to submit written statements in either English or French (the official languages of the Organization) with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session of the Assembly. Such statements <b>shall</b> be posted on a dedicated web page.</p>	<p>ประชุมสมัชชา</p> <p>4.5 ผู้สังเกตการณ์<u>อาจ</u>ส่งถ้อยแถลงกลางถ้อยแถลงหน้าก่อนการเปิดประชุม ทั้งฉบับภาษาอังกฤษหรือภาษาฝรั่งเศส (ซึ่งเป็นภาษาทางการของสหภาพรัฐสภา) โดยให้ระบุวาระที่จะกล่าวถึง ถ้อยแถลง เช่นว่า<u>นี้จะเผยแพร่</u>ผ่านเว็บไซต์ของการประชุม</p>	<p>ความหมายสอดคล้องกับข้อ 4.2, 4.3 และ 4.5</p>
<p><b>5. DECISION-MAKING</b></p> <p>All decisions of the Assembly taken in a virtual session <b>shall</b> be, as far as possible, adopted by consensus. In view of the virtual nature of the session and of technical limitations, resolutions prepared by the Standing Committees and outcomes of the General Debate endorsed by the Executive Committee <b>shall</b> be submitted for adoption by the Assembly through the written silence procedure as outlined in Rule 6 below.</p>	<p><b>ข้อ 5 การลงมติ</b></p> <p>มติที่ประชุมสมัชชาในระหว่างการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์<u>ต้อง</u>ได้รับการรับรองโดยฉันทามติมากที่สุดที่เป็นไปได้ และเมื่อคำนึงถึงลักษณะการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์และข้อจำกัดทางเทคนิค ร่างข้อมติที่จัดทำโดยคณะกรรมการสามัญและผลลัพธ์การอภิปรายทั่วไปที่รับรองโดยคณะกรรมการบริหารแล้ว<u>ต้อง</u>นำเข้าสู่ที่ประชุมสมัชชาเพื่อพิจารณารับรอง ผ่านกระบวนการรับรองหากไม่ได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรตามที่เราไว้ในข้อ 6 ของข้อบังคับพิเศษนี้</p>	<p>- อ้างอิงจากข้อบังคับการประชุมของ รัฐสภาไทย เช่น “มติที่ประชุม” “ออกเสียง ลงคะแนน” “เรียกชื่อเป็นรายคน” เป็นต้น</p> <p>- virtual session แปลว่า “การประชุมผ่านสื่อ อิเล็กทรอนิกส์” อ้างอิงระเบียบรัฐสภา ว่าด้วยการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ พ.ศ. ๒๕๖๓</p> <p>- คำว่า “ฉันทามติ” และสำนวน “มากเท่าที่จะ เป็นไปได้” ไม่ปรากฏใช้ในข้อบังคับของรัฐสภา ไทย แต่จำเป็นต้องเก็บความตามต้นฉบับ</p> <p>- แปล Nature ว่า “ลักษณะ” เพราะหากแปล เป็น ธรรมชาติจะไม่เข้ากับบริบท</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>6. WRITTEN SILENCE PROCEDURE</p> <p>6.1 The following written silence procedure <b>shall</b> apply in respect of any proposal that the IPU President determines, following informal consultations, is suitable for adoption without further discussion by the Assembly.</p> <p>6.2 At the request of the President, the Secretary General <b>shall</b> transmit to Members any such proposal for consideration under this written silence procedure.</p> <p>6.3 The communication <b>shall</b> contain the text of the proposal(s) to be considered under this written silence procedure. Any such objection <b>shall</b> be conveyed in writing, including by email, and addressed to the Secretary General. The objection <b>must</b> have been received within 15 days of the date of the dispatch of the communication.</p> <p>6.4 In the absence of the receipt by the stipulated deadline of written objections from one third or more of Members, the proposal concerned <b>shall</b> be considered as having been validly adopted by the Assembly.</p> <p>Objections <b>shall</b> be reproduced in footnotes appended to the text of the resolution or decision once adopted.</p> <p>6.5 The Secretary General <b>shall</b> communicate the outcome of the written silence procedure to all Members as soon as possible after the set deadline referred to above. In the case of a proposal that is</p>	<p>ข้อ 6 กระบวนการรับรองหากไม่ได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร</p> <p>6.1 “กระบวนการรับรองหากไม่ได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร” ให้ใช้บังคับกับข้อเสนอใด ๆ ที่ประธานสหภาพรัฐสภาเห็นสมควรที่จะให้ลงมติรับรองโดยไม่ต้องอภิปรายเพิ่มเติมในที่ประชุมสมัชชา</p> <p>6.2 เมื่อประธานสหภาพรัฐสภาร้องขอ ให้เลขาธิการสหภาพรัฐสภาส่งข้อเสนอเพื่อพิจารณานั้น ๆ ไปยังรัฐสภาสมาชิกภายใต้กระบวนการเช่นว่านี้</p> <p>6.3 หนังสือในเรื่องดังกล่าวต้องระบุเนื้อหาของข้อเสนอที่จะพิจารณาภายใต้กระบวนการนี้และกำหนดวันที่เปิดรับข้อโต้แย้งไว้ด้วย ข้อโต้แย้งใด ๆ ต้องส่งเป็นลายลักษณ์อักษรรวมถึงทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ไปยังเลขาธิการสหภาพรัฐสภา ซึ่งต้องได้รับข้อโต้แย้งนั้น ๆ ภายใน 15 วันนับแต่วันที่ส่งหนังสือ</p> <p>6.4 ถ้ารัฐสภาสมาชิกจำนวน 1 ใน 3 หรือมากกว่านั้นไม่ข้อโต้แย้งภายในระยะเวลาสิบห้าวันตามที่กำหนด ให้ถือว่าที่ประชุมสมัชชาไม่ได้รับรองข้อเสนอนั้น ๆ และเมื่อมีการรับรองร่างข้อมติหรือมติใด ๆ แล้ว ข้อโต้แย้งทั้งหมด ต้องบรรจุไว้ข้างท้าย</p> <p>6.5 ให้เลขาธิการสหภาพรัฐสภาแจ้งผลลัพธ์กระบวนการรับรองดังกล่าวไปยังรัฐสภาสมาชิกโดยเร็วที่สุดเมื่อพ้นกำหนดระยะเวลาดังกล่าว ในกรณีที่ข้อเสนอดำเนินการรับรองด้วยกระบวนการเช่นว่านี้ ให้ถือว่าวันที่เลขาธิการสหภาพรัฐสภาแจ้งผลลัพธ์เป็นวันที่มีมติรับรองข้อเสนอ</p> <p>6.6 โดยไม่กระทบต่อข้อบังคับที่กล่าวมา รัฐสภาสมาชิกอาจชี้แจงจุดยืนของตนเกี่ยวกับข้อเสนอดังกล่าวเป็นการผ่านกระบวนการเช่นว่านี้ โดยส่งถ้อยแถลงลายลักษณ์อักษรที่เกี่ยวข้องเพื่อเผยแพร่บนเว็บไซต์สหภาพรัฐสภา เลขที่การสหภาพรัฐสภา 25 ได้รับเอกสารดังกล่าว</p>	<p>- Written silence procedure แปลว่า “กระบวนการรับรองหากไม่ได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร” เป็นคำศัพท์เฉพาะการประชุมระหว่างประเทศ หมายถึงกระบวนการลงมติหรือการตัดสินใจของที่ประชุมผ่านหนังสือโต้ตอบ หากไม่ได้รับข้อโต้แย้งเป็นลายลักษณ์อักษรภายในระยะเวลาที่กำหนด ให้ถือว่าที่ประชุมรับรองการตัดสินใจนั้น ๆ</p> <p>- ข้อ 6.3 The communication (หนังสือ) ใช้กับ shall contain ไม่ควรแปลว่า “ให้หนังสือ...” ตามโครงสร้างที่ใช้กับบุคคลหรือองค์กร กล่าวคือเราไม่สามารถบังคับใช้ประเด็นหรือสิ่งของที่เราเลือกได้ จึงเลือกแปลว่า “ต้อง” จะเหมาะสมกว่า</p> <p>- ข้อ 6.3 The objection must have been received... ต้นฉบับใช้สำนวนว่า “ข้อโต้แย้งใด ๆ ต้องได้รับ...” แต่ผู้วิจัยเลือกแปลโดยสลับมุมมองเป็น “ต้องส่ง” (แปล Must ว่าต้องเทียบเคียง Shall) จะสะดวกและสามารถละผู้กระทำการส่งได้ ขณะที่ “ต้องได้รับ” แล้วผู้ใดได้รับออกไปเป็นประโยคที่ไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย</p> <p>- ข้อ 6.3 ใช้พบ “นับแต่” ไม่ใช่ “นับจาก” อ้างอิงจากข้อบังคับของรัฐธรรมนูญ</p> <p>- Without prejudice to เป็นต้นศัพท์ภาษาอังกฤษ หมายถึง “โดยไม่กระทบต่อ” อ้างอิง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>adopted pursuant to the written silence procedure, the date of the Secretary General's communication to that effect <b>shall</b> be the date of adoption of the proposal.</p> <p>6.6 Without prejudice to the above, a Member <b>may</b> explain their position in respect of a proposal that is subject to the written silence procedure by submitting a written statement relating thereto, for posting on the IPU website. Written statements <b>should</b> be received by the Secretary General by the date set for receipt of objections. Written statements <b>shall</b> be made available on the IPU website for information purposes only. They shall appear as submitted and in the language(s) of submission. Submission of a written statement in accordance with this paragraph <b>shall</b> not be considered as an objection.</p>	<p>ภายในวันเดียวที่กำหนดไว้เพื่อเปิดรับข้อโต้แย้ง ถ้อยแถลงลายลักษณ์อักษรดังกล่าวจะ<b>เผยแพร่</b>บนเว็บไซต์ของสหภาพรัฐสภาโดยมีวัตถุประสงค์ให้ข้อมูลเท่านั้น โดยจะต้องปรากฏตามที่ส่งและในภาษาที่ส่ง การส่งเอกสารถ้อยแถลงตามวรรคนี้<b>ไม่ให้ออกเป็นข้อโต้แย้ง</b></p> 	<p>จากทำเนียบกฎหมายไทย</p> <p>- Written statements <b>should</b> be received by the Secretary General แปลว่า “ควร” เพื่อไม่ให้ผิดเพี้ยนหรือตีความเกินเลยจากคำที่ใช้ในต้นฉบับ เนื่องจากในทางปฏิบัติในผู้วิจัยไม่อาจทราบว่า หากมีการกระทำนอกเหนือจากที่ข้อบังคับแนะนำแล้ว ผลจะเป็นเช่นใด</p> <p>- ข้อ 6.4 ปรับรูปประโยคแบบ Passive ให้เป็น Active เนื่องจากปรากฏผู้กระทำการชัดเจน</p> <p>- ข้อ 6.5 “ให้ถือเอา” และ ข้อ 6.6 “จะเผยแพร่” อ้างอิงถ้อยคำจากข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย</p>
<p><b>RULES OF THE GOVERNING COUNCIL</b><sup>4</sup></p> <p><i>Extensively revised in October 1983 and amended in April 2003 and October 2019.</i></p>	<p>ข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภา</p> <p>ปรับปรุงขยายความเดือนตุลาคม ค.ศ. 1983 และแก้ไขเพิ่มเติมเดือนเมษายน 2003 และตุลาคม 2019</p>	
<p><b>I. COMPOSITION</b></p>	<p>หมวด 1 องค์ประกอบ</p>	
<p><b>RULE 1</b></p> <p>1. The Governing Council <b>is</b> composed of sitting members of Parliament designated by the Members of</p>	<p>ข้อ 1</p> <p>1. ที่ประชุมคณะมนตรีบริหาร<b>ประกอบ</b>ด้วยสมาชิกสภารัฐสภาซึ่งได้รับแต่งตั้งจากรัฐสภาสมาชิกให้เป็นผู้แทนของรัฐสภานั้น ๆ ตาม</p>	<p>- is composed of แปลตามข้อบังคับการประชุมสมาชิกข้อ 1 ซึ่งใช้ shall be composed of เพราะเป็นเรื่องเดียวกัน และอัน</p>

<sup>4</sup> (ต้นฉบับลำดับเชิงอรรถใหม่เป็นลำดับที่ 1) In these Rules, whenever the words "President", "Vice-President", "delegate", "representative", "member" and "observer" are used, they should be construed as referring to both women and men.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>the IPU in conformity with Article 18 of the Statutes.</p> <p>2. Each Member of the IPU <b>shall</b> be represented on the Governing Council by three parliamentarians, provided that its representation includes both men and women. Single-gender delegations <b>will</b> be limited to one member.</p>	<p>มาตรา 18 ของธรรมนูญสหภาพรัฐสภา</p> <p>2. <b>ให้</b>รัฐสภาสมาชิกส่งผู้แทนรัฐสภาจำนวน 3 คน เข้าร่วมการประชุมคณะมนตรีบริหาร โดยมีเงื่อนไขว่าคณะผู้แทนดังกล่าวต้องประกอบด้วยชายและหญิง ถ้ามีผู้แทนเพียงเพศเดียว<b>ให้จำกัดเหลือ</b>เพียง 1 คน</p>	<p>ที่จริงหากเป็นแนวทางการเขียนแบบ Plain English คำบอกสถานะไม่จำเป็นต้องใช้ Shall แต่ควรใช้ Present Tense ดัง is composed of ในกรณีนี้</p>
<p><b>RULE 2</b></p> <p>A member of the Governing Council who is unable to attend <b>may</b> be replaced by another representative of the IPU Member in question duly authorized for that purpose (cf. Statutes, Art. 18.3 and Governing Council, Rule 1.1).</p>	<p><b>ข้อ 2</b></p> <p>ผู้แทนรัฐสภาคนใดไม่สามารถเข้าร่วมได้ รัฐสภาสมาชิกที่ส่งผู้แทนนั้น<b>อาจ</b>แต่งตั้งผู้แทนคนอื่นเข้าการประชุมแทน<b>ก็ได้</b> (cf. Statutes, Art. 18.3 and Governing Council, Rule 1.1).</p>	<p>- ปรับโครงสร้างภาษาแปลให้เป็นประโยค Active เพื่อความเหมาะสมตามขนบภาษาไทย</p> <p>- for that purpose แปลตามความหมายของบริบทที่กำลังพูดถึงการประชุม</p>
<p><b>RULE 3</b></p> <p>1. Two representatives of each Associate Member of the IPU <b>may</b> follow the work of the Governing Council.</p> <p>2. The Presidents of the Standing Committees <b>may</b> participate in Council meetings in an advisory capacity when questions concerning the work of their Committees are being discussed (cf. Standing Committees, Rule 17.2).</p>	<p><b>ข้อ 3</b></p> <p>1. สมาชิกสมทบ<b>อาจ</b>ส่งผู้แทนจำนวน 2 คน เข้าร่วมติดตามภารกิจของคณะมนตรีบริหาร<b>ก็ได้</b></p> <p>2. ประธานคณะกรรมการวิชาการ<b>อาจ</b>เข้าร่วมการประชุมคณะมนตรีบริหารในฐานะที่ปรึกษาหากที่ประชุมกำลังอภิปรายเกี่ยวกับภารกิจของคณะกรรมการที่เกี่ยวข้องนั้น ๆ (cf. Standing Committees, Rule 17.2)</p>	<p>- ข้อ 3.1 Two representatives of each Associate Member...แปลโดยสลับมุมมองได้ เป็น “สมาชิกสมทบ<b>อาจ</b>ส่งผู้แทนจำนวน 2 คน ..” เพราะหากขึ้นต้นประโยคว่า “ผู้แทนจำนวน 2 คนของสมาชิกสมทบ” จะฟังดูห้วนและดูไม่มีที่มาที่ไป</p>
<p><b>RULE 4</b></p> <p>Representatives of international organizations <b>may</b> be invited by the Governing Council to follow its work as observers. Representatives of other bodies to which</p>	<p><b>ข้อ 4</b></p> <p>คณะมนตรีบริหาร<b>อาจ</b>เชิญผู้แทนองค์การระหว่างประเทศเข้าร่วมติดตามภารกิจของคณะมนตรีบริหารในฐานะผู้สังเกตการณ์<b>ก็ได้</b></p> <p>คณะมนตรีบริหาร<b>อาจ</b>เชิญผู้แทนหน่วยงานอื่น ๆ ที่ได้รับสถานะผู้</p>	<p>-</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
observer status has been granted by the United Nations General Assembly <u>may</u> also be invited by the Governing Council as observers (cf. Statutes, Art. 21 (g)).	สังเกตการณ์จากสมัชชาสหประชาชาติเข้าร่วมติดตามภารกิจของคณะมนตรีบริหารในฐานะผู้สังเกตการณ์ <u>ด้วยก็ได้</u> (cf. Statutes, Art. 21 (g))	
II. SESSIONS		
<b>RULE 5</b> The date and place of the Governing Council sessions <u>shall</u> be set by the Executive Committee (cf. Statutes, Art. 17 and 24.2 (c)).	<b>ข้อ 5</b> ให้คณะกรรมการบริหารกำหนดสถานที่และวันที่จัดการประชุมคณะมนตรีบริหาร (cf. Statutes, Art. 17 and 24.2 (c)).	-
III. PRESIDENCY	<b>หมวด 3 ตำแหน่งประธาน</b>	
<b>RULE 6</b> The President of the Inter-Parliamentary Union <u>shall</u> be ex officio President of the Governing Council and <u>shall</u> be elected in conformity with Article 19 of the Statutes.	<b>ข้อ 6</b> ประธานสหภาพรัฐสภาเป็นประธานคณะมนตรีบริหารโดยตำแหน่งและ <u>ต้องมาจากการเลือกตั้ง</u> ตามมาตรา 19 ของธรรมนูญสหภาพรัฐสภา	- ดังที่เสนอไว้ในบทที่ 3 การแปล Shall be + คำกริยาเชิงสถานะมีวิธีแปลหลากหลาย คำแปลดังกล่าวอ้างอิงสำนวนกฎหมายไทยได้ เช่น รัฐธรรมนูญฯ “มาตรา 80 ประธานสภาผู้แทนราษฎรเป็นประธานรัฐสภา ประธานวุฒิสภาเป็นรองประธานรัฐสภา” - เช่นเดียวกับ Shall be elected แปลโดยเทียบเคียงสำนวนกฎหมายไทย เช่น “รัฐธรรมนูญฯ มาตรา 252 สมาชิกสภาท้องถิ่นต้องมาจากการเลือกตั้ง...”
<b>RULE 7</b> Candidatures for the post of President of the Inter-Parliamentary Union <u>shall</u> be communicated in writing to the Secretary General at least 24 hours before the opening of the meeting during which the election is to	<b>ข้อ 7</b> การสมัครรับเลือกตั้งในตำแหน่งประธานสหภาพรัฐสภา <u>ต้อง</u> แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังเลขาธิการสหภาพรัฐสภาไม่น้อยกว่า 24 ชั่วโมงก่อนเปิดการประชุมที่จะจัดให้มีการเลือกตั้ง	- สำนวน “จัดให้มี” ปรากฏใช้ในข้อบังคับของสภาไทย

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
take place.		
<p><b>RULE 8</b></p> <p>1. The candidate who obtains an absolute majority of the votes cast <b>shall</b> be elected President of the Inter-Parliamentary Union.</p> <p>2. If no candidate obtains an absolute majority during the first round of voting, a second round and, if need be, additional rounds <b>shall</b> be held among the candidates until one of them obtains this majority.</p>	<p><b>ข้อ 8</b></p> <p>1. <u>ให้ผู้สมัครรับเลือกตั้งที่ได้รับคะแนนเสียงข้างมากเด็ดขาดเป็นผู้ได้รับเลือกตั้งในตำแหน่งประธานสหภาพรัฐสภา</u></p> <p>2. หากไม่มีผู้สมัครรับเลือกตั้งคนใดได้รับคะแนนเสียงข้างมากเด็ดขาดในการออกเสียงลงคะแนนครั้งแรก <u>ต้องจัดให้มีการลงคะแนนครั้งที่สองหรือครั้งอื่น ๆ เพิ่มเติมอีกถ้าจำเป็นจนกว่าจะมีผู้สมัครคนใดได้รับเสียงข้างมากดังกล่าว</u></p>	<p>- ข้อ 8.1 แปลโดยอ้างอิงจำนวนกฎหมายไทย คือ “รัฐธรรมนูญฯ มาตรา 85 วรรค 2 ให้ผู้สมัครรับเลือกตั้งซึ่งได้รับคะแนนสูงสุดและมีคะแนนสูงกว่าคะแนนเสียงที่ไม่เลือกผู้ใดเป็นผู้ได้รับเลือกตั้ง”</p>
<p><b>RULE 9</b></p> <p>1. If the President is absent, he/she <b>shall</b> be replaced by the Vice-President of the Executive Committee, designated in conformity with Rule 5.2 of the Rules of the Executive Committee.</p> <p>2. In case of resignation, loss of parliamentary mandate or death, the President's functions <b>shall</b> be exercised by the Vice-President of the Executive Committee until such time as the Governing Council elects a new President. The same provision <b>shall</b> apply when the rights or affiliation of the Member of the IPU to which the President of the Inter-Parliamentary Union belongs are suspended (cf. Statutes, Art. 19.4).</p>	<p><b>ข้อ 9</b></p> <p>1. เมื่อประธานสหภาพรัฐสภาไม่อยู่ <u>ให้รองประธานคณะกรรมการบริหารซึ่งได้รับแต่งตั้งตามข้อ 5.2 ของข้อบังคับการประชุมคณะกรรมการบริหารปฏิบัติหน้าที่แทน</u></p> <p>2. ในกรณีที่ประธานสหภาพรัฐสภาลาออก ขาดจากสมาชิกภาพแห่งรัฐสภาที่ตนเป็นสมาชิก หรือเสียชีวิต <u>ให้รองประธานคณะกรรมการบริหารปฏิบัติหน้าที่แทนจนกว่าคณะกรรมการบริหารจะเลือกตั้งประธานสหภาพรัฐสภาคนใหม่ ข้อบังคับนี้ให้นำมาใช้บังคับเมื่อสิทธิหรือสถานภาพความผูกพันในสหภาพรัฐสภาของรัฐสมาชิกที่ประธานสหภาพรัฐสภาเป็นสมาชิกอยู่ถูกระงับด้วย (cf. Statutes, Art. 19.4)</u></p>	<p>- ข้อ 9.2 จำนวนแปล “ขาดจากสมาชิกภาพแห่งรัฐสภาที่ตนเป็นสมาชิก” อ้างอิงข้อบังคับการประชุมรัฐสภาฯ ข้อ 79 (4)</p> <p>- ข้อ 9.2 จำนวนแปล “ให้นำมาใช้บังคับ” อ้างอิงข้อบังคับการประชุมรัฐสภาฯ ไทยฯ ในหลาย ๆ ข้อ</p> <p>- ข้อ 9.2 affiliation แปลว่า “สถานภาพความผูกพัน” ตามบริบทการดำเนินการกิจการของรัฐสภา ระหว่างประเทศของรัฐสภาไทย ความหมายคือว่าการดำเนินกิจการสหภาพรัฐสภาของรัฐสภาไทยอาจขาดจากสถานภาพความผูกพันกับสหภาพรัฐสภาได้ในบางกรณี เช่น เมื่อเกิดรัฐประหารและสมาชิกภาพ (Membership) ถูกระงับ เป็นต้น</p>
<p><b>RULE 10</b></p>	<p><b>ข้อ 10</b></p>	<p>-</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>The Member of the IPU to which the President belongs <u>may</u> designate another of its members to replace the President on the Governing Council with the right to vote.</p>	<p>รัฐสภาสมาชิกที่ประธานคณะมนตรีบริหารมีสมาชิกภาพแห่งรัฐสภาอยู่จะแต่งตั้งสมาชิกรัฐสภาคนอื่นที่มีสิทธิออกเสียงลงคะแนนมาแทนผู้ซึ่งดำรงตำแหน่งประธานคณะมนตรีบริหารก็ได้</p>	
<p><b>RULE 11</b></p> <p>1. The President <u>shall</u> open, suspend and close the sittings, direct the work of the Governing Council, see that the Rules are observed, call upon the speakers, put questions to the vote, make known the results of the voting and declare the sessions closed. The President's decisions on these matters <u>shall</u> be final and not open to debate.</p> <p>2. The President <u>shall</u> decide on all matters not covered by these Rules.</p>	<p><b>ข้อ 11</b></p> <p>1. ประธานคณะมนตรีบริหารมีหน้าที่เปิด พักการประชุม และเลิกประชุม กำกับดูแลภารกิจของคณะมนตรีบริหาร ควบคุมให้มีการปฏิบัติตามข้อบังคับ เรียกร้องอภิปราย ขอให้ผู้ออกเสียงลงคะแนน และประกาศผลการลงคะแนน และปิดการประชุมคณะมนตรีบริหาร คำวินิจฉัยของประธานคณะมนตรีบริหารในเรื่องเหล่านี้<b>ให้เป็นที่สุดท้าย</b></p> <p>2. <b>ให้</b>ประธานคณะมนตรีบริหารพิจารณาเรื่องใด ๆ ที่ไม่ได้ระบุไว้ในข้อบังคับนี้</p>	<p>- อ้างอิงถ้อยคำจากข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย เช่น “พักการประชุม” “ประกาศผลการลงคะแนน” “คำวินิจฉัย” “ให้เป็นที่สุดท้าย” เป็นต้น</p> <p>- be final and not open to debate แปลเพียงว่า “ให้เป็นที่สุดท้าย” ก็เพียงพอแล้ว</p> <p>เทียบเคียงคำที่ใช้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทย</p> <p>- คำว่า “ทุกเรื่อง” ไม่ปรากฏในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย มีแต่ “เรื่องใด ๆ” จึงเป็นที่มาของคำแปลของ all matters</p>
<p><b>IV. AGENDA - DECISIONS</b></p> <p><b>RULE</b></p>	<p><b>หมวด 4ระเบียบวาระ และมติที่ประชุม</b></p>	
<p><b>RULE 12 (cf. Statutes, Art. 20.2)</b></p> <p>1. The Governing Council <u>shall</u> adopt its agenda.</p> <p>2. A provisional agenda <u>shall</u> be drawn up by the Executive Committee. It <u>shall</u> be communicated to all members of the Governing Council by the Secretary General at least one month before the opening of each regular session, accompanied by the necessary documents.</p>	<p><b>ข้อ 12 (cf. Statutes, Art. 20.2)</b></p> <p>1. ให้คณะมนตรีบริหารรับรองระเบียบวาระการประชุม</p> <p>2. ให้คณะกรรมการบริหารกร่างระเบียบวาระขึ้น และให้เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรส่งไปยังรัฐสภาสมาชิกพร้อมเอกสารประกอบสำคัญไม่น้อยกว่า 1 เดือนก่อนเปิดการประชุม</p> <p>3. ให้คณะมนตรีบริหารลงมติด้วยคะแนนเสียงข้างมากเพื่อรับรองระเบียบวาระที่คณะกรรมการบริหารกร่างเสนอ</p>	<p>- ข้อ 12.2 เพิ่มเติมคำเชื่อม “และให้” เพื่อความสอดคล้องหลังจากที่มีการใช้สรรพนาม it</p> <p>- ข้อ 12.2 recommended เลือกแปลว่า <u>เสนอ</u> ไม่ใช่<u>แนะนำ</u> เพราะเหมาะสมกับบริบทมากกว่า</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>3. The Governing Council <b>shall</b> decide, by a majority of the votes cast, on the provisional agenda recommended by the Executive Committee.</p>		
<p><b>RULE 13</b></p> <p>1. Any member of the Governing Council <b>may</b> request the insertion of supplementary items in the agenda (cf. Statutes, Art. 20.2); such a request shall be communicated immediately to the members of the Governing Council.</p> <p>2. After hearing the opinion of the Executive Committee, the Governing Council <b>shall</b> decide on such a request:</p> <p>(a) By a majority of the votes cast if the request is received by the IPU Secretariat at least 15 days before the opening of the session; or</p> <p>(b) By a two-thirds majority of the votes cast if the request is received less than 15 days before the opening of the session.</p>	<p><b>ข้อ 13</b></p> <p>1. ผู้แทนรัฐสภาอาจร้องขอให้บรรจขะเบียบวาระเพิ่มเติมในระเบียบวาระการประชุมของคณะมนตรีบริหาร (cf. Statutes, Art. 20.2) คำร้องดังกล่าว<b>ต้อง</b>ส่งไปยังผู้แทนรัฐสภาคนอื่น ๆ โดยทันที</p> <p>2. เมื่อได้รับฟังข้อคิดเห็นจากคณะกรรมาธิการบริหารแล้ว <b>ให้</b>คณะมนตรีบริหารพิจารณาคำร้องขอบรรจุระเบียบวาระเพิ่มเติม กรณีดังต่อไปนี้</p> <p>(a) ด้วยคะแนนเสียงข้างมาก ถ้าสำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภาได้รับคำร้องไม่น้อยกว่า 15 วันก่อนการเปิดการประชุม หรือ</p> <p>(b) ด้วยคะแนนเสียง 2 ใน 3 ถ้าสำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภาได้รับคำร้องน้อยกว่า 15 วันก่อนการเปิดการประชุม</p>	<p>- ข้อ 13.2 เพิ่มสำนวน “กรณีต่อไปนี้” เพื่อความสละสลวยในการลำดับข้อของข้อมูลต่อมา</p> <p>- ข้อ 13.2 ใช้สำนวนแปลคู่ขนานในข้อ (a) และ (b) คือ “ถ้าสำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภาได้รับคำร้องขอ” แม้ในต้นฉบับ ข้อ (b) จะใช้ by the IPU Secretariat ออกไป ทั้งนี้ เพื่อความสอดคล้องระดับบท</p>
<p><b>RULE 14</b></p> <p>Any member of the Governing Council <b>may</b> submit a motion or a draft resolution on an item appearing on its agenda.</p>	<p><b>ข้อ 14</b></p> <p>ผู้แทนรัฐสภาอาจยื่นญัตติหรือร่างข้อมติในเรื่องหนึ่งเพื่อบรรจุในระเบียบวาระการประชุม<b>ก็ได้</b></p>	-
<p><b>RULE 15</b></p> <p>If the text of a draft resolution has not been circulated in French and in English before its discussion, any</p>	<p><b>ข้อ 15</b></p> <p>หากข้อความในร่างข้อมติไม่ได้ส่งเป็นภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษก่อนเริ่มการอภิปราย ผู้แทนรัฐสภา<b>อาจ</b>ร้องขอให้เลื่อนการพิจารณา</p>	-



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>member of the Governing Council <b>may</b> request the adjournment of its consideration until such time as the text has been distributed in both languages.</p>	<p>ออกไปก่อนก็ได้” จนกว่าจะได้ส่งเป็นภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ</p>	
<p><b>RULE 16</b> Any member of the Governing Council <b>may</b> submit amendments to a motion or a draft resolution.</p>	<p><b>ข้อ 16</b> ผู้แทนรัฐสภาอาจยื่นคำแปรญัตติหรือคำขอแก้ไขต่อร่างข้อมติได้</p>	<p>-</p>
<p><b>RULE 17</b> 1. Amendments, <b>which may</b> be submitted either orally or in writing, shall relate directly to the text. They <b>may</b> only envisage an addition, a deletion or a modification to the initial draft without having the effect of changing its scope or nature. 2. The President <b>shall</b> determine whether or not amendments are in order.</p>	<p><b>ข้อ 17</b> 1. คำขอแก้ไขซึ่งยื่นด้วยวาจาหรือเป็นลายลักษณ์อักษรต้องเกี่ยวข้องกับโดยตรงกับข้อความในร่างข้อมติ คำขอแก้ไขให้กระทำได้เพียงเพิ่มเติม ลบออก หรือแก้ไขร่างแรกของข้อมติเท่านั้น โดยไม่ส่งผลกระทบให้มีการเปลี่ยนแปลงขอบเขตหรือหลักการของร่างข้อมติ 2. ให้ประธานคณะกรรมการบริหารวินิจฉัยว่าคำขอแก้ไขถูกต้องหรือไม่</p>	<p>- ข้อ 18.1 ประโยค “<i>They may only call for an addition, a deletion or a modification to the initial draft, without having the effect of changing its scope or nature.</i>” เพื่อให้ May ในประโยคนี้นี้ ความหมายในทางที่คนภาวะปริพท (แม้จะไม่ได้ใช้กับ Person ก็ตาม) จึงแปล May ด้วยความหมายของการอนุญาต+เงื่อนไข (ทำได้ อย่างจำกัด) ตามบทแปลดังกล่าว - คำขอแก้ไขต่อญัตติมีคำเรียกว่าเฉพาะว่า “คำแปรญัตติ” ส่วนคำขอแก้ไขต่อร่างข้อมติเรียกว่า “คำขอแก้ไขต่อร่างข้อมติ”</p>
<p><b>RULE 18</b> 1. Amendments <b>shall</b> be discussed before the text to which they relate. They <b>shall</b> likewise be voted on before the text itself. 2. Sub-amendments <b>shall</b> be discussed at the same time as the amendments to which they relate. They <b>shall</b> be</p>	<p><b>ข้อ 18</b> 1. คำขอแก้ไขต้องอภิปรายต่อข้อความที่เกี่ยวข้อง และให้ลงคะแนนต่อข้อความที่เกี่ยวข้อง 2. คำขอแก้ไขย่อยต้องอภิปรายพร้อมกับคำขอแก้ไขที่เกี่ยวข้องและให้ลงคะแนนต่อคำขอแก้ไขที่เกี่ยวข้อง</p>	<p>- คำว่า “ให้ลงคะแนน” เป็นถ้อยคำที่มีใช้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
voted on before the amendments concerned.		
<p><b>RULE 19</b></p> <p>1. If two or more amendments apply to the same words in the draft resolution, the one which is furthest removed from the text under consideration <u>shall</u> have priority over the others and shall be put to the vote first.</p> <p>2. If two or more amendments relating to the same words are mutually exclusive, the adoption of the first shall imply the rejection of the other amendment(s). If the first amendment is rejected, the next amendment in order of priority <u>shall</u> be put to the vote; the same procedure <u>shall</u> be applied for each of the following amendments.</p> <p>3. In case of doubt regarding priority, the President <u>shall</u> decide.</p>	<p><b>ข้อ 19</b></p> <p>1. ถ้าคำขอแก้ไขและแก้ไขอย่างต่งแสดงข้อขึ้นไปใช้กับคำเดียวกันในร่างข้อมติ ฉบับที่แตกต่างจากข้อความที่กำลังพิจารณาอยู่มากที่สุดให้ <b>จัดลำดับ</b>ไว้ก่อนคำขอแก้ไขอื่น ๆ และ <b>ให้มี</b>การลงคะแนนก่อน</p> <p>2. ถ้าคำขอแก้ไขและแก้ไขอย่างต่งแสดงข้อขึ้นไปแตกต่างกัน การเห็นชอบคำขอแก้ไขก่อนหน้า <b>ให้หมายถึง</b>การปฏิเสธคำขอแก้ไขอื่น ๆ ที่ใช้คำเดียวกัน ถ้าคำขอแก้ไขแรกไม่ได้รับความเห็นชอบ <b>ให้ลงคะแนน</b>ต่อคำขอแก้ไขต่อไปตามลำดับ ทั้งนี้ คำขอแก้ไขต่อไปให้ใช้ขั้นตอนเดียวกัน</p> <p>4. ในกรณีที่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับการจัดลำดับ <b>ให้</b>ประธานคณะมนตรีบริหารวินิจฉัย</p>	
<p><b>RULE 20</b></p> <p>Unless the President decides otherwise, the only speakers to be heard in discussing an amendment <u>shall</u> be the author of the amendment and a delegate holding a contrary opinion.</p>	<p><b>ข้อ 20</b></p> <p>ผู้อภิปรายเกี่ยวกับคำขอแก้ไขหรือการแก้ไขอย่าง <b>ให้มีเพียง</b>ผู้เสนอคำขอแก้ไข และผู้แทนฝ่ายที่คัดค้าน เว้นแต่ประธานคณะมนตรีบริหารจะวินิจฉัยเป็นอย่างอื่น</p>	<p>- อ้างอิงคำศัพท์ในข้อบังคับการประชุมรัฐสภา</p> <p>“ข้อ 43 เมื่อผู้อภิปรายก่อนได้อภิปรายแล้ว การอภิปรายในเวลาต่อไปจะต้องเป็นการอภิปราย สลับกันระหว่างฝ่ายคัดค้านและฝ่ายสนับสนุน</p> <p>...”</p>
V. SPEAKING RIGHTS - ORDER - PROCEDURAL MOTIONS	หมวด 5 สิทธิอภิปราย ลำดับอภิปราย และญัตติว่าด้วยข้อบังคับ	
<b>RULE 21</b>	<b>ข้อ 21</b>	-

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
No member of the Governing Council <b>may</b> speak without the authorization of the President.	<b>ห้าม</b> ผู้แทนรัฐสภาอภิปรายหากมิได้รับอนุญาตจากประธานคณะมนตรีบริหาร	
<b>RULE 22</b> 1. Members of the Governing Council <b>shall</b> speak in the order in which they request the floor. 2. Speakers <b>may</b> only be interrupted by other members on a point of order. They may, nevertheless, with the President's authorization, yield the floor to allow other members' requests for clarification. 3. The President <b>shall</b> rule immediately and without debate on all points of order.	<b>ข้อ 22</b> 1. <b>ให้</b> ผู้แทนรัฐสภาอภิปรายตามลำดับที่ <b>ได้รับรอง</b> ไว้ 2. <b>ให้</b> ผู้อภิปรายหยุดพูด <b>เมื่อ</b> มีผู้แทนคนอื่น <b>ประท้วง</b> ว่ามีการฝ่าฝืนข้อบังคับ หากประธานคณะมนตรีบริหารอนุญาต ผู้อภิปรายผู้นั้น <b>อาจ</b> ขอ <b>ขอยก</b> อภิปรายเพื่อ <b>ให้</b> ผู้แทนคนอื่น <b>ชี้แจง</b> ก็ได้ 3. <b>ให้</b> ประธานคณะมนตรีบริหารวินิจฉัยคำขอประท้วงทันทีโดยไม่ต้องขอความเห็นจากที่ประชุม	- ข้อ 22.2 จำนวน “ประท้วงว่ามี การฝ่าฝืนข้อบังคับ” อาจอิงข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนฯ “ข้อ 71 สมาชิกผู้ใดต้องการประท้วงว่า มีการฝ่าฝืนข้อบังคับ ให้ยื่นและยกมือขึ้นทันที ชีวชะ ประธานต้อง <b>ให้โอกาส</b> ผู้ยื่น <b>ชี้แจง</b> ...” - ข้อ 22.2 แม้จะเห็นว่าต้นฉบับภาษาอังกฤษอยู่ในรูป Passive ซึ่งแปลแบบตรงไปตรงมาคือ “ผู้อภิปราย <b>อาจถูก</b> ขัดจังหวะต่อเมื่อผู้แทนคนอื่นประท้วง...” แต่หากเลือกแปลว่า “อาจ” ทำให้สื่อทัศนภาวะได้ไม่ชัดเจนนัก เนื่องจากข้อบังคับข้อนี้ให้นำหน้าไปกับการเปิดโอกาสให้ผู้แทนคนอื่นประท้วงผู้ที่อภิปรายอยู่ได้มากกว่า อีกทั้งจำนวนที่ว่า “ถูกขัดจังหวะต่อเมื่อผู้แทนคนอื่นประท้วง” เป็นประโยคที่ไม่กระชับ เข้าใจได้ยาก และไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย ดังนั้น จึงใช้กลวิธีการแปลแบบสลับมุมมอง (Modulation) เพื่อให้บทแปลสละสลวย
<b>RULE 23</b> On the proposal of the President, or at the request of one of its members, the Governing Council <b>may</b> decide by a majority of the votes cast to limit the speaking time during the discussion of a particular item on the agenda.	<b>ข้อ 23</b> เมื่อประธานคณะมนตรีบริหารเสนอหรือเมื่อผู้แทนรัฐสภาคนใดร้องขอ คณะมนตรีบริหาร <b>อาจ</b> ลงมติด้วยคะแนนเสียงข้างมากให้จำกัดเวลาพูดในระหว่างการประชุมอภิปรายในหัวข้อใดหัวข้อหนึ่งในระเบียบวาระการประชุม	-

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p><b>RULE 24</b></p> <p>The President <b>shall</b> call a speaker to order when the latter does not keep to the subject under discussion or prejudices the debate by using abusive language. The President <b>may</b>, if necessary, withdraw permission to speak <b>and may</b> have the objectionable words struck from the record.</p>	<p><b>ข้อ 24</b></p> <p>ให้ประธานคณะกรรมการออกคำสั่งต่อผู้อภิปรายซึ่งออกนอกเรื่องหรือทำให้การอภิปรายเกิดความเสียหายด้วยการใช้ถ้อยคำหยาบคายในกรณีจำเป็น ประธานคณะกรรมการ<b>อาจถอนสิทธิการพูดและอาจสั่ง</b>ไม่ให้นำถ้อยคำที่ไม่เหมาะสมเช่นว่านั้น<b>ก็ได้</b></p>	-
<p><b>RULE 25</b></p> <p>The President <b>shall</b> deal immediately with any incident <b>which may</b> arise during a meeting and, if necessary, take all measures required to restore the normal functioning of the Governing Council debates.</p>	<p><b>ข้อ 25</b></p> <p>ให้ประธานคณะกรรมการดำเนินการโดยทันทีหากมีเหตุการณ์ใด ๆ เกิดขึ้นในระหว่างการประชุม <b>และ</b>ในกรณีจำเป็น<b>ให้ใช้</b>มาตรการทำให้สมาชิกกลับมามีความสนใจการประชุมต่อไปได้ตามปกติ</p>	
<p><b>RULE 26</b></p> <p>1. Priority to speak <b>shall</b> be given to members of the Governing Council wishing to propose:</p> <p>(a) Adjournment of the debate sine die;</p> <p>(b) Adjournment of the debate;</p> <p>(c) Closure of the list of speakers;</p> <p>(d) Closure or adjournment of the meeting; or</p> <p>(e) Any other motion having a bearing on the conduct of the meeting.</p> <p>2. These procedural motions <b>shall</b> have priority over the substantive questions; debate on the latter shall be suspended while the former are considered.</p>	<p><b>ข้อ 26</b></p> <p>1. การจัดลำดับการพูด<b>ให้จัดลำดับ</b>แก่ผู้แทนที่ประสงค์เสนอต่อต่อไปนี้</p> <p>(a) การเลื่อนการอภิปรายโดยไม่มีกำหนด</p> <p>(b) การเลื่อนการอภิปราย</p> <p>(c) การปิดรายชื่อผู้อภิปราย</p> <p>(d) การปิดหรือเลื่อนการประชุม</p> <p>(e) ญัตติอื่นใดที่มีผลกระทบต่อการดำเนินการประชุม</p> <p>2. ญัตติว่าด้วยข้อบังคับ<b>ให้จัดลำดับ</b>ก่อนการอภิปราย เมื่อมีการอภิปราย ญัตติว่าด้วยข้อบังคับ<b>ให้ระงับ</b>การอภิปรายการประชุม</p> <p>3. <b>ให้</b>ผู้เสนอญัตติเสนอสรุปญัตติโดยไม่เข้าสู่สาระสำคัญของประเด็นที่กำลังอภิปราย</p> <p>4. ในระหว่างการประชุมญัตติว่าด้วยข้อบังคับ <b>ให้</b>ผู้เสนอญัตติและ</p>	<p>- Priority แปลว่า การจัดลำดับการพูด เนื่องจากอ้างอิงถ้อยคำที่ใช้ในข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 ข้อ 150 เกี่ยวกับการการจัดลำดับกระบวนธุรกิจในที่ประชุม และ ข้อ 23 การจัดระเบียบวาระการประชุม</p> <p>- sine die เป็นศัพท์ทางรัฐศาสตร์และนิติศาสตร์ แปลได้ว่า “ไม่มีกำหนด”</p> <p>- “ให้จัดลำดับ” มีใช้ในข้อบังคับการประชุมของสภาส่วน “ให้ระงับ” แปลตามความ สละสลวย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>3. The mover <b>shall</b> make a brief presentation of the motion without entering into the substance of the question under debate.</p> <p>4. During a debate on procedural motions, only the mover of the proposal and one delegate holding a contrary opinion <b>shall</b> be heard, after which the Governing Council <b>shall</b> take a decision.</p>	<p>ผู้แทนฝ่ายที่คัดค้านคนหนึ่งเป็นผู้อภิปราย หลังจากนั้นให้คณะกรรมการบริหารมีมติ</p>	
<p><b>RULE 27</b></p> <p>Governing Council debates <b>shall</b> be public. They <b>shall</b> be held <i>in camera</i> only if the Governing Council so decides by a majority of the votes cast.</p>	<p><b>ข้อ 27</b></p> <p>การอภิปรายของคณะกรรมการบริหารย่อมเป็นการเปิดเผย เว้นแต่คณะกรรมการบริหารมีมติด้วยเสียงข้างมากให้ประชุมลับ</p>	<p>- อ้างอิงจำนวนจากข้อ 18 ของข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 ซึ่งกำหนดว่า “การประชุมย่อมเป็นการเปิดเผย เว้นแต่คณะกรรมการหรือสมาชิกจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสี่ของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ของสภาร้องขอให้ประชุมลับก็ให้ประชุมลับ”</p>
<p><b>VI. VOTING - QUORUM - MAJORITIES</b></p> <p><b>RULE 28</b></p> <p>1. Members of the Governing Council, or their duly appointed substitutes, <b>shall</b> have one vote each.</p> <p>2. The President shall not vote.</p>	<p><b>หมวด 6 การออกเสียงลงคะแนน องค์ประชุม และเสียงข้างมาก</b></p> <p><b>ข้อ 28</b></p> <p>1. ให้ผู้แทนรัฐสภาหรือผู้ที่ได้รับแต่งตั้งให้ปฏิบัติหน้าที่แทนมีคะแนนเสียงคนละหนึ่งเสียง</p> <p>2. ห้ามประธานคณะกรรมการบริหารออกเสียงลงคะแนน</p>	<p>-</p>
<p><b>RULE 29</b></p> <p>The Governing Council <b>shall</b> normally vote by show of hands or by standing vote. However, if the President deems it necessary or a member of the Governing Council so requests, a roll-call vote may be taken.</p>	<p><b>ข้อ 29</b></p> <p>โดยปกติ ให้คณะกรรมการออกเสียงลงคะแนนด้วยวิธีมือหรือยืนลงคะแนน เว้นแต่ประธานคณะกรรมการเห็นสมควรหรือผู้แทนรัฐสภาคนใดร้องขออาจจัดให้มีการลงคะแนนโดยการเรียกชื่อก็ได้</p>	<p>- การออกเสียงลงคะแนนของรัฐสภา ตามข้อบังคับข้อ 56 ไม่ปรากฏว่าใช้วิธียกมือหรือยืนลงคะแนน จึงเลือกใช้คำนี้ได้ก็เพื่อให้สามารถสื่อความหมายของต้นฉบับได้</p>
<p><b>RULE 30</b></p>	<p><b>ข้อ 30</b></p>	<p>- คำว่า “ผู้ตรวจนับคะแนน” อ้างอิงข้อบังคับ</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>1. Voting <b>shall</b> be conducted by secret ballot for the election of the President of the Inter-Parliamentary Union, the appointment of the Secretary General and the election of members of the Executive Committee.</p> <p>2. Results of secret ballots <b>shall</b> be ascertained by two Tellers appointed by the Governing Council.</p>	<p>1. การออกเสียงลงคะแนนในการเลือกตั้งประธานสหภาพรัฐสภา การแต่งตั้งเลขาธิการสหภาพรัฐสภา การเลือกตั้งกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภา <b>ต้องกระทำ</b> โดยวิธีลงคะแนนลับ</p> <p>2. <b>ให้</b>ผู้ตรวจนับคะแนนจำนวน 2 คนซึ่งได้แต่งตั้งโดยคณะกรรมการบริหารตรวจนับผลการลงคะแนนลับ</p>	<p>การประชุมรัฐสภาฯ ข้อ 56 “...การออกเสียงลงคะแนนตาม (2) หรือวรรคสอง ให้ประธานเชิญสมาชิกรัฐสภาทุกคนเป็นผู้ตรวจนับคะแนน”</p>
<p><b>RULE 31</b></p> <p>Subject to the special provisions relating to amendments (cf. Rule 18) and procedural motions (cf. Rule 26), the Governing Council <b>shall</b> vote on proposals in the order in which they were submitted. After each vote, the Governing Council <b>may</b> decide <i>whether or not</i> it will vote on the next proposal.</p>	<p><b>ข้อ 31</b></p> <p>ภายใต้บังคับบทพิเศษที่เกี่ยวข้องกับการแก้ไขร่างข้อมติ (cf. Rule 18) และข้อโต้แย้งด้วยข้อบังคับ (cf. Rule 26) <b>ให้</b>คณะกรรมการบริหารออกเสียงลงคะแนนในข้อเสนอดังกล่าวตามลำดับการยื่น หลังการลงคะแนนแต่ละครั้งคณะกรรมการบริหาร<b>อาจพิจารณา</b>ว่าจะลงคะแนนในข้อเสนอดังกล่าวหรือไม่<b>ก็ได้</b></p>	<p>- Provisions หากเทียบกับกฎหมายไทยอาจแปลได้ว่า “บทบัญญัติ” ซึ่งส่วนใหญ่เป็นบทบัญญัติตามกฎหมายหรือรัฐธรรมนูญ แต่หากแปลว่า บทบัญญัติ อาจสื่อความไปในทางที่ผิดได้ เพราะ special provisions ตามบริบทนี้หมายถึงข้อบัญญัติเพิ่มเติมในเรื่องใดเรื่องหนึ่งโดยเฉพาะ เช่น เรื่องการแก้ไข จึงแปลเพียง “บทพิเศษ”</p>
<p><b>RULE 32</b></p> <p>1. Any member of the Governing Council <b>may</b> request that part, or each paragraph, of a text submitted to the Governing Council be put to the vote separately.</p> <p>2. If any objection is raised, the request for division of the text <b>shall</b> be voted on without debate.</p> <p>3. If the request for division of the text is accepted, separate votes shall be taken on those parts and paragraphs of the text on which the Governing Council has resolved to take a separate vote. The full text,</p>	<p><b>ข้อ 32</b></p> <p>1. ผู้แทนรัฐสภา<b>อาจ</b>ร้องขอให้คณะกรรมการบริหารออกเสียงลงคะแนนแต่ส่วนหนึ่งส่วนใดหรือแต่ละวรรคของข้อความที่เสนอ<b>ก็ได้</b></p> <p>2. หากมีข้อโต้แย้งใด ๆ คำร้องขอแบ่งข้อความนั้น ๆ <b>ให้ลงคะแนน</b>โดยไม่ต้องอภิปราย</p> <p>3. หากมีการรับคำร้องขอแบ่งข้อความไว้ การลงคะแนนแยกกัน<b>ให้กระทำต่อส่วนหนึ่งส่วนใดหรือวรรคใดของข้อความที่คณะกรรมการบริหารมีมติให้ลงคะแนนแยกกัน</b> ข้อความฉบับเดิมที่ติดส่วนหรือวรรคที่ไม่ได้รับเห็นชอบออกแล้ว <b>ให้ลงคะแนน</b>โดยรวมในภายหลังภายใต้หลักการที่ว่าถ้าทุกส่วนและทุกวรรคของข้อความไม่ได้รับเห็นชอบ</p>	<p>- คำว่า “ให้ลงคะแนน” เป็นถ้อยคำที่มีใช้ในข้อบังคับของรัฐธรรมนูญ</p> <p>- ข้อ 32.3 - Should ในบริบทนี้ที่ทำหน้าที่คำแสดงเงื่อนไขแบบเดียวกับ if แต่จะมีความทางการเมืองมากกว่า if ส่วน May ในบริบทนี้บอกความเป็นไปได้ มีข้อบกพร่องที่คนภาวะบริหารพิจารณาใช้ตามหลัง <b>as</b></p> <p>- ข้อ 32.3 Separate vote = การลงคะแนนแยกกัน คงไว้ว่าเป็นประธานของประโยคแบบเดิม จึงแปล shall be taken เป็น “ให้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>excluding such parts or paragraphs <b>as may</b> have been rejected, <b>shall</b> subsequently be put to the vote as a whole on the understanding that, <b>should</b> all the parts and paragraphs of the text be rejected, the text shall be considered rejected in toto.</p> <p><b>RULE 33</b></p> <p>1. Nobody <b>may</b> interrupt a vote once it has commenced, except to obtain clarification on the manner in which the voting is being conducted.</p> <p>2. Members of the Governing Council who wish to explain their vote briefly <b>may</b> be authorized to do so by the President, after voting has taken place.</p> <p>3. No explanation of vote <b>shall</b> be admissible on amendments and procedural motions.</p> <p><b>RULE 34</b></p> <p>1. A vote <b>may only</b> take place <b>if</b> at least half the members of the Governing Council or their duly appointed substitutes participating in the session are present in the meeting room at the time.</p> <p>2. For each session, the quorum <b>shall</b> be established on the basis of the number of members of the Governing Council or substitutes actually participating in the first meeting. The quorum <b>shall</b> be announced by the Secretary General at that time.</p>	<p>ให้ถือว่าข้อความทั้งหมดนั้นไม่ได้รับความเห็นชอบ</p> <p><b>ข้อ 33</b></p> <p>1. ห้ามผู้ใดที่ทักท้วงการออกเสียงลงคะแนนเมื่อได้เริ่มต้นแล้ว เว้นแต่เป็นการขอทราบความชัดเจนเกี่ยวกับวิธีการลงคะแนน</p> <p>2. ประธานคณะกรรมการบริหารอาจอนุญาตให้ผู้ประสงค์ชี้แจงเหตุผลการลงคะแนนโดยสังเขปได้ชี้แจงเหตุผลการลงคะแนนได้หลังจากลงคะแนนแล้ว</p> <p>3. ห้ามชี้แจงคำเกี่ยวกับการลงคะแนนในการแก้ไขข้อมติและญัตติว่าด้วยข้อบังคับ</p> <p><b>ข้อ 34</b></p> <p>1. การออกเสียงลงคะแนนจะกระทำได้อีกเมื่อมีคณะผู้แทนรัฐสภาหรือผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนเข้าร่วมการประชุมไม่น้อยกว่ากึ่งหนึ่งในขณะนั้นภายในห้องประชุม</p> <p>2. การประชุมคณะมนตรีบริหารแต่ละครั้ง จำนวนผู้แทนรัฐสภาและผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนทั้งหมดซึ่งเข้าร่วมการประชุมเต็มคณะครั้งแรก <b>จึงจะเป็นองค์ประชุม</b> ทั้งนี้ ให้เลขาธิการสหภาพรัฐสภาประกาศองค์ประชุมที่มีอยู่ในขณะนั้น</p>	<p>กระทำ</p> <p>- ข้อ 32.3 in toto ตาม Cambridge Dictionary หมายถึง as a total or whole จึงแปลว่า “ทั้งหมด”</p> <p>- ข้อ 33.2 No (something) shall be+v.3 แปลในลักษณะเดียวกับ No...something may be+v.3 ตามที่เสนอไว้ในบทที่ 3 เพื่อแสดงถึงการห้ามมีการทำให้สามารถลงคะแนนผู้กระทำการไว้ได้ตามสำนวนภาษาต้นฉบับ โดยสามารถอนุมานผู้กระทำการได้จากข้อ 33.2 ก่อนหน้า กล่าวคือ ผู้แทนรัฐสภาที่ประสงค์ชี้แจงเหตุผลซึ่งแม้จะชี้แจงได้ตามข้อ 33.2 แต่ถ้าเขาเงื่อนไขข้อ 33.3 จะทำไม่ได้</p> <p>- การใช้โครงสร้าง May only...if เป็นชี้ช่องทางเลือกที่อนุญาตให้ทำด้วยเงื่อนไขบางประการ เช่นในกรณีตัวอย่างดังกล่าว</p> <p>- จำนวนแปล “จึงจะเป็นองค์ประชุม” ดูบทแปลข้อบังคับการประชุมสมัชชา ข้อ 33</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p><b>RULE 35</b></p> <p>1. The majorities required <u>shall</u> be the following:</p> <p>(a) For the insertion of supplementary items in the Governing Council agenda, a two-thirds majority of the votes cast, if the request is received by the IPU Secretariat less than 15 days before the opening of the session (cf. Rule 13.2 (b));</p> <p>(b) For the election of the President, an absolute majority of the votes cast (cf. Rule 8); and</p> <p>(c) For any other decision, a majority of the votes cast.</p> <p>2. In calculating the number of votes cast, only affirmative and negative votes <u>shall</u> be taken into account.</p> <p>3. When a two-thirds majority is required, the number of affirmative votes <u>must</u> be equal to at least one third of the total number of Governing Council members or their substitutes actually participating in the session (cf. Rule 34).</p> <p>4. In case of a tie, the proposal under consideration <u>shall</u> be considered as rejected.</p>	<p><b>ข้อ 35</b></p> <p>1. จำนวนคะแนนเสียงข้างมาก <u>ให้พิจารณา</u>ดังต่อไปนี้</p> <p>(a) ในการบรรจุระเบียบวาระเพิ่มเติม <u>ให้ถือเอา</u>คะแนนเสียง 2 ใน 3 ถ้าได้รับการร้องขอน้อยกว่า 15 วันก่อนการเปิดการประชุม (cf. Rule 13.2 (b))</p> <p>(b) ในการเลือกตั้งประธานสหภาพรัฐสภา <u>ให้ถือเอา</u>คะแนนเสียงข้างมากเด็ดขาด (cf. Rule 8) และ</p> <p>(c) มติอื่น ๆ <u>ให้ถือเอา</u>เสียงข้างมาก</p> <p>2. ในการนับคะแนนเสียง <u>ให้พิจารณาเฉพาะ</u>คะแนนเสียงที่เห็นด้วยและไม่เห็นด้วยเท่านั้น</p> <p>3. ในกรณีที่จำเป็นต้องมีเสียงข้างมากตามที่กำหนด จำนวนคะแนนเสียงเห็นด้วย <u>ต้อง</u> ไม่น้อยกว่าหนึ่งในสามของจำนวนคะแนนเสียงทั้งหมดของคณะผู้แทนรัฐสภาซึ่งเข้าร่วมการประชุมจริง (cf. Rule 34)</p> <p>4. ในกรณีคะแนนเสียงเท่ากัน <u>ให้ถือว่า</u>ข้อเสนอที่กำลังพิจารณาอยู่ <u>ไม่ได้รับความเห็นชอบ</u></p>	<p>- ให้อธิบาย <u>ให้ถือว่า</u> เป็นถ้อยคำที่ปรากฏใช้เพื่อบังคับการประชุมรัฐสภาฯ เช่น “ข้อ 61 ยุติได้ไม่มีผู้คัดค้าน” ให้ประธานถามที่ประชุมรัฐสภาว่ามีผู้เห็นเป็นอย่างอื่นหรือไม่ เมื่อไม่มีผู้เห็นเป็นอย่างอื่น <u>ให้ถือว่า</u>ที่ประชุมลงมติเห็นชอบด้วย <u>ให้ถือว่า</u> และ “ข้อ 96... การพิจารณาว่าพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญที่เป็นการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายเดิม <u>ให้พิจารณา</u>เรียงตามลำดับมาตราที่ได้แก้ไขเพิ่มเติมในกฎหมายเดิมด้วย...”</p>
<p>VII. CONSULTATION AND DECISIONS BY CORRESPONDENCE</p>	<p>หมวด 7 การปรึกษาหารือและการลงมติโดยหนังสือโต้ตอบ</p>	
<p><b>RULE 36</b></p> <p>1. In between sessions, the President of the Inter-</p>	<p><b>ข้อ 36</b></p> <p>1. ถ้าอยู่นอกสมัยประชุม ในกรณีจำเป็นประธานสหภาพรัฐสภาหรือ</p>	<p>- แปล In between sessions ว่า “นอกสมัยประชุม” ตามที่ผู้ใช้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทย</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Parliamentary Union or the Executive Committee, acting through the Secretary General, <u>may</u> if necessary consult the Governing Council by correspondence.</p> <p>2. For the result of this consultation to constitute a valid decision, the IPU Secretariat <u>must</u> have received replies from at least half of the Members of the IPU represented on the Governing Council within 40 days of the date of dispatch of the communication by which the Members were consulted.</p>	<p>คณะกรรมการบริหารซึ่งกระทำการผ่านเลขานุการสหภาพรัฐสภาอาจปรึกษาหารือกับคณะกรรมการอื่นนั้นเป็นมติที่มีผลบังคับ สำนักงานเลขานุการสหภาพรัฐสภา<u>ต้อง</u>ได้รับคำตอบจากรัฐสภาสมาชิกไม่น้อยกว่ากึ่งหนึ่งในภายใน 40 วันนับแต่วันที่ส่งหนังสือปรึกษาหารือเท่านั้น</p>	<p>ซึ่งหมายถึงช่วงเวลาที่ไม่ได้อยู่ในสมัยประชุมปกติ ในกรณีของสหภาพรัฐสภา การประชุมคณะมนตรีบริหารจะประชุมปีละ 2 ครั้งช่วงต้นปี และปลายปี ดังนั้น หากมีปัญหาหรือประเด็นที่ต้องปรึกษาหารือจึงต้องมีวิธีสำรอง คือ การปรึกษาหารือโดยใช้หนังสือติดต่อทางการนั่นเอง</p>
<p>VIII. ELECTION OF MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE</p>	<p>หมวด 8 การเลือกตั้งกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภา</p>	
<p><b>RULE 37</b></p> <p>In conformity with Article 21 (k) of the Statutes, the Governing Council <u>shall</u> elect the members to fill vacant seats on the Executive Committee.</p>	<p>ข้อ 37</p> <p>เพื่อให้เป็นไปตามมาตรา 21 (ก) ของธรรมนูญสหภาพรัฐสภา ในขณะมนตรีบริหารเลือกตั้งกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภาแทนตำแหน่งที่ว่างลง</p>	<p>- ลำดับแปลข้อนี้ อ้างอิงข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎรฯ “ข้อ 109 ในกรณีที่มีตำแหน่งกรรมการบริหารในคณะกรรมการการใดว่างลง ให้ประธานคณะกรรมการการแจ้งเป็นหนังสือต่อประธานสภา เพื่อขอให้สภาตั้งแทนตำแหน่งที่ว่างลง”</p>
<p><b>RULE 38</b></p> <p>Candidatures for an election to the Executive Committee, with the exception of the case provided for in Article 25.7 of the Statutes, <u>shall</u> be communicated in writing to the Secretary General at least 24 hours before the Governing Council meeting at which they are to be considered.</p>	<p>ข้อ 38</p> <p>การสมัครรับเลือกตั้งในตำแหน่งกรรมการบริหารสหภาพรัฐสภา<u>ต้อง</u>แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังเลขานุการสหภาพรัฐสภาไม่น้อย 24 ชั่วโมงก่อนการประชุมคณะมนตรีบริหารที่จะจัดให้มีการเลือกตั้ง เว้นแต่ในกรณีที่กำหนดไว้ในมาตรา 25.7 ของธรรมนูญสหภาพรัฐสภา</p>	<p>-</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p><b>RULE 39</b></p> <p>The Governing Council <b>shall</b> elect candidates who have obtained an absolute majority of the votes cast. If the requisite number of candidates is not elected in the first round of voting, additional rounds <b>shall</b> be held until all the vacant seats are filled. In calculating the majority, partially completed ballot papers <b>shall</b> be counted.</p> <p><b>IX. APPROVAL OF THE PROGRAMME AND BUDGET - AUDITING OF THE ACCOUNTS</b></p>	<p><b>ข้อ 39</b></p> <p>ให้ผู้สมัครรับเลือกตั้งที่ได้รับคะแนนเสียงข้างมากเด็ดขาดจากคณะกรรมการบริหารเป็นผู้ได้รับเลือกตั้ง หากไม่มีผู้สมัครคนใดได้รับเลือกตั้งในการลงคะแนนครั้งแรก ให้จัดการลงคะแนนครั้งที่สองไปเพิ่มเติมจนกว่าจะครบจำนวนผู้ได้รับเลือกตั้งแทนตำแหน่งที่ว่างลง ในการคำนวณคะแนนเสียงข้างมาก ให้นับบัตรลงคะแนนที่นับไปแล้วบางส่วน</p> <p><b>หมวด 9 การเห็นชอบแผนการดำเนินงานและงบประมาณ และการตรวจสอบบัญชี</b></p>	<p>- แม้จะเป็นประโยค Active แต่ปรับมุมมองให้เป็นสำนวนแปลแบบ Passive ดังเช่นบทแปลข้อบังคับการประชุมคณะกรรมการบริหาร ข้อ 8 จะได้อ่านสอดคล้องทั้งตัวบทโดยรวมและเป็นภาษาที่สละสลวยกว่าการคงโครงสร้างตามต้นฉบับ</p>
<p><b>RULE 40</b></p> <p>The Governing Council, on the proposal of the Executive Committee, <b>shall</b> establish the annual programme and budget of the IPU (cf. Statutes, Art. 21 (h) and 26.2 (e)).</p>	<p><b>ข้อ 40</b></p> <p>ให้คณะกรรมการบริหารพิจารณากำหนดแผนการดำเนินงานและงบประมาณประจำปีตามที่คณะกรรมการบริหารเสนอ (cf. Statutes, Art. 21 (h) and 26.2 (e))</p>	<p>-</p>
<p><b>RULE 41 (cf. Financial Regulations, Rule 13)</b></p> <p>The IPU's accounts, after having been examined by the External Auditor, <b>shall</b> be submitted each year by the Secretary General to the two Auditors appointed by the Governing Council from among its members (cf. Statutes, Art. 21 (i)). When audited, they <b>shall</b> be presented for approval to the Governing Council, which <b>shall</b> then sanction the Secretary General's financial administration.</p>	<p><b>ข้อ 41 (cf. Financial Regulations, Rule 13)</b></p> <p>ให้เลขาธิการสหภาพรัฐสภาส่งบัญชีรายรับ-รายจ่ายของสหภาพรัฐสภาที่ตรวจสอบโดยผู้สอบบัญชีภายนอกแล้วไปยังผู้สอบบัญชีทั้ง 2 คนที่ได้รับการแต่งตั้งจากผู้แทนรัฐสภาในคณะกรรมการบริหาร (cf. Statutes, Art. 21 (i)) เมื่อบัญชีรายรับ-รายจ่ายได้รับการตรวจสอบแล้ว ผู้สอบบัญชีต้องเสนอคณะกรรมการบริหารเพื่อพิจารณาเห็นชอบและรับรองการบริหารงบประมาณของเลขาธิการสหภาพรัฐสภา</p>	<p>- ตาม Cambridge Dictionary คำว่า “Sanction” มีความหมายอื่นนอกจาก “การลงโทษ” ตามความหมายประจำตัว คือ “approval or permission, especially formal or legal”</p> <p>- “When audited, <b>they</b> shall be...” แม้ต้นฉบับจะใช้สรรพนาม they แทน “accounts” แต่เมื่อแปลเป็นไทยควรแปลโดยซ้ำคำ ไม่อาจใช้สรรพนามตามไม่ได้</p>
<p><b>X. SECRETARIAT</b></p>	<p><b>หมวด 10 สำนักงานเลขาธิการสหภาพรัฐสภา</b></p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p><b>RULE 42 (cf. Secretariat, Rule 6)</b></p> <p>1. The Secretary General or his/her representative <b>shall</b> assist the President in directing the work of the Governing Council.</p> <p>2. The Secretary General or his/her representative <b>may</b> be invited by the President to speak on any question under consideration.</p>	<p><b>ข้อ 42 (cf. Secretariat, Rule 6)</b></p> <p>1. เลขานุการสหภาพรัฐสภาหรือผู้แทน<b>มีหน้าที่</b>ช่วยประธานคณะมนตรีบริหารในการกำกับดูแลกิจการของคณะมนตรีบริหาร</p> <p>2. ประธานคณะมนตรีบริหาร<b>อาจเชิญ</b>ให้เลขานุการสหภาพรัฐสภาหรือผู้แทนพูดในประเด็นซึ่งที่ประชุมกำลังพิจารณาอยู่<b>ก็ได้</b></p>	<p>- ดังที่นำเสนอไว้ในบทที่ 3 Shall ในข้อ 42 ที่ใช้เพื่อบอกหน้าที่ประจำบุคคลหรือองค์กร จึงควรแปลว่า “มีหน้าที่” จะเหมาะสมมากกว่า</p>
<p><b>RULE 43</b></p> <p>1. The IPU Secretariat <b>shall</b> receive all documents, reports and draft resolutions and distribute them in English and French. It shall ensure the simultaneous interpretation of the debates in these two languages, as well as in Arabic and Spanish.</p> <p>2. It <b>shall</b> prepare provisional summary records of the meetings which shall be circulated to all Members of the IPU within 60 days of the close of the session and submitted for approval by the Governing Council at the opening of its next session.</p>	<p><b>ข้อ 43</b></p> <p>1. สำนักงานเลขานุการสหภาพรัฐสภา<b>มีหน้าที่</b>รับเอกสาร รายงาน และร่างข้อมติทั้งหมดและส่งไปยังรัฐสภาสมาชิกเป็นภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศส และในระหว่างการประชุมก็ต้องจัดให้มีล่ามพูดพร้อมภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาอาหรับและภาษาสเปนด้วย</p> <p>2. สำนักงานเลขานุการสหภาพรัฐสภา<b>มีหน้าที่</b>จัดเตรียมสรุปบันทึกการประชุม ซึ่งต้องส่งไปยังรัฐสภาสมาชิกภายใน 60 วันนับแต่ปิดการประชุมและเสนอให้คณะมนตรีบริหารเมื่อเปิดการประชุมครั้งถัดไป</p>	<p>- ดังที่นำเสนอไว้ในบทที่ 3 Shall ในข้อ 43 ที่ใช้เพื่อแจกแจงหน้าที่ประจำบุคคลหรือองค์กร จึงควรแปลว่า “มีหน้าที่” จะเหมาะสมมากกว่า</p>
<p><b>RULE 44</b></p> <p>The Secretary General <b>shall</b> submit to each ordinary session of the Governing Council a written report on the state and work of the Inter-Parliamentary Union.</p>	<p><b>ข้อ 44</b></p> <p><b>ให้</b>เลขานุการสหภาพรัฐสภาเสนอรายงานสถานะและการดำเนินงานของสหภาพรัฐสภาซึ่งจัดทำเป็นลายลักษณ์อักษรต่อคณะมนตรีบริหารในการประชุมสามัญสามัญแต่ละครั้ง</p>	<p>-</p>
<p><b>XI. ADOPTION AND AMENDMENT OF THE RULES</b></p>	<p><b>หมวด 11 การรับรองและการแก้ไขข้อบังคับ</b></p>	
<p><b>RULE 45</b></p>	<p><b>ข้อ 45</b></p>	<p>- ข้อ 45.1 การใช้สรรพนามความเป็นเจ้าของ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>1. The Governing Council <b>shall</b> adopt and amend its Rules by a majority of the votes cast.</p> <p>2. Proposals for amending the Governing Council's Rules <b>shall</b> be formulated in writing and sent to the IPU Secretariat at least three months before the next meeting of the Governing Council. The Secretariat <b>shall</b> communicate such proposals immediately to all Members of the IPU. It <b>shall</b> communicate any proposals for sub-amendments at least one month before the meeting of the Governing Council.</p> <p>3. If circumstances so warrant, the Governing Council <b>may</b> establish special rules of procedure for any extraordinary session it convenes in conformity with the provisions of Article 17.2 of the Statutes. Such special rules <b>shall</b> be approved by the Governing Council no later than at the regular session immediately preceding the event in question.</p>	<p>1. <u>ให้</u> คณะมนตรีบริหารรับรองและแก้ไขข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารด้วยคะแนนเสียงข้างมาก</p> <p>2. ข้อเสนอแก้ไขข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร<b>ต้อง</b>ทำเป็นลายลักษณ์อักษรส่งไปยังสำนักเลขาธิการสหภาพรัฐสภาไม่น้อยกว่าสามเดือนก่อนการประชุมคณะมนตรีบริหาร <u>ให้</u> สำนักเลขาธิการสหภาพรัฐสภาส่งข้อเสนอดังกล่าวไปยังรัฐสภาสมาชิกทันที <u>และสั่ง</u> ข้อเสนอแก้ไขข้อบังคับการประชุมรัฐสภาสมาชิกไม่น้อยกว่าหนึ่งเดือนก่อนการประชุมคณะมนตรีบริหาร</p> <p>3. ในสถานการณ์จำเป็น คณะมนตรีบริหาร<b>อาจ</b>ตราข้อบังคับการประชุมฉบับพิเศษตามมาตรา 17.2 ของธรรมนูญสหภาพรัฐสภา ข้อบังคับฉบับนี้<b>ให้</b> คณะมนตรีบริหารมีมติเห็นชอบไม่เข้ากว่าการประชุมสามัญที่มีภารกิจก่อนการประชุมพิเศษดังกล่าว</p>	<p>“its rule” ควรแปลให้เก็บความว่าเป็น “ข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร” เพื่อให้เข้าใจว่ารวมถึงข้อบังคับของการประชุมอื่นๆ ของสหภาพรัฐสภา</p> <p>- ข้อ 45.2 แปลโดยละสรรพนาม it และใช้คำเชื่อม “และ” แทน เพื่อให้ต้องเข้าใจว่า “ให้” เป็นครั้งที่ 2 ในข้อบังคับเดียวกันกับประธานของประโยคเดิม คือ The Secretariat - ตาม Collins Dictionary “<i>if something warrants a particular action, it makes the action seem necessary or appropriate for the circumstances</i>”</p> <p>สำนวน “If circumstances so warrant” น่าจะแปลโดยยึดความหมายเป็นสำคัญได้ว่า “ในสถานการณ์จำเป็น”</p> <p>- แม้จะมีข้อเสนอว่า Shall be + ผู้กระทำการ ควรปรับประโยคให้เป็น Active และสลับผู้กระทำการมาไว้ข้างหน้า แต่เพื่อเลี่ยงไม่ให้อัตราซ้ำคำว่า “ให้” นำหน้าประโยคเป็นครั้งที่ 2 ในข้อบังคับเดียวกัน จึงคงประธานของประโยค “ข้อบังคับฉบับนี้” ดั้งเดิม ซึ่งการเรียงประโยคเช่นนี้ ก็ไปได้ในข้อบังคับการประชุมรัฐสภาด้วย เช่น “ข้อ 82 ร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญที่มีผู้เสนอตามมาตรา 131 ของรัฐธรรมนูญ <u>ให้</u> ประธานรัฐสภาทำการตรวจสอบ...”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>SPECIAL RULES OF PROCEDURE TO REGULATE THE CONDUCT OF VIRTUAL SESSIONS OF THE GOVERNING COUNCIL<sup>5</sup></p> <p><i>Adopted in November 2020</i></p>	<p>ข้อบังคับการประชุมฉบับพิเศษเพื่อวางระเบียบการดำเนินการประชุมสมัชชาสภาผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์</p> <p><i>รับรองเดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2020</i></p>	
<p><b>PREAMBLE</b></p> <p>The Rules of the Governing Council <b>shall</b> continue to apply in full, except to the extent that they are inconsistent with these Special Rules of Procedure, in which case the decision of the Governing Council to adopt these Special Rules of Procedure <b>shall</b> constitute a decision to suspend the relevant Rules of the Governing Council to the extent necessary in accordance with Rule 45.3 of the Rules of the Governing Council.</p>	<p><b>อารัมภบท</b></p> <p>ให้ข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารยังคง<b>ใช้บังคับ</b>ทั้งหมดไปเท่าที่ไม่ขัดหรือแย้งกับข้อบังคับพิเศษนี้ ซึ่งในกรณีที่เกิดกรณีการบริหารมีมติรับรองข้อบังคับพิเศษนี้<b>ให้ถือเป็น</b>ข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารในส่วนที่เกี่ยวข้องจำเป็นต้องปฏิบัติตามข้อ 45.3 ของข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร</p>	<p>- จำนวนแปล เช่น “ให้...ใช้บังคับต่อไป (shall continue to apply)” และ “เท่าที่ไม่ขัดหรือแย้ง” (inconsistent with) อาจอิงข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนฯ “ข้อ 192 ให้บรรดาข้อบังคับ ระเบียบ ประกาศ หรือคำสั่งที่ออกตามข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎรที่ใช้บังคับอยู่ก่อนวันที่ข้อบังคับนี้ใช้บังคับ <u>ยังคงใช้บังคับต่อไปเท่าที่ไม่ขัดหรือแย้งกับบทแห่งข้อบังคับนี้</u>”</p>
<p>The Rules of the Governing Council <b>that shall</b> be suspended <b>are</b>:</p> <p>Rule 2 with regard to substitute members</p> <p>Rule 3 with regard to participation by Associate Members</p> <p>Rule 4 with regard to participation by observers</p> <p>Rule 7 with regard to the deadline for communication of candidatures for the post of President of the IPU</p>	<p>ข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารที่จะระงับใช้ <b>ประกอบด้วย</b></p> <p>เรื่องต่อไปนี้</p> <p>ข้อ 2 ว่าด้วยผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนผู้แทนรัฐสภา</p> <p>ข้อ 3 ว่าด้วยการเข้าร่วมการประชุมของสมาชิกสมทบ</p> <p>ข้อ 4 ว่าด้วยการเข้าร่วมการประชุมของผู้สังเกตการณ์</p> <p>ข้อ 7 ว่าด้วยกำหนดระยะเวลาการส่งผู้สมัครรับเลือกตั้งเป็นประธานสภาปฏิรูป</p>	<p>- Shall ที่ตามหลัง that เช่นกรณีนี้ไม่จำเป็นต้องแปลในทางที่สถานะปริพจน์ก็ได้ เนื่องจากคำกริยาช่วยหลักอยู่ที่ <b>are</b> ซึ่งมีความหมายบอกสถานะ “ประกอบด้วย” จึงไม่ต้องมีคำแสดงที่สถานะปริพจน์เพิ่มเติมแล้ว</p>

<sup>5</sup> (ต้นฉบับคำบังคับเชิงบรรณใหม่เป็นลำดับที่ 1) In these Rules, whenever the words "representative", "member", "observer" and "auditor" are used, they should be construed as referring to both women and men.



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Rule 13 with regard to requests for supplementary agenda items</p> <p>Rules 14–20 with regard to the submission of motions, draft resolutions, amendments and sub-amendments</p> <p>Rule 23 with regard to decisions on limiting speaking time</p> <p>Rule 28 with regard to substitute members voting</p> <p>Rule 29 with regard to voting by show of hands or standing vote</p> <p>Rule 32 with regard to requests for division of proposals</p> <p>Rule 34 with regard to the establishment of the quorum</p>	<p>ข้อ 13 ว่าด้วยการเสนอบรรจุระเบียบวาระเพิ่มเติม</p> <p>ข้อ 14 - 20 ว่าด้วยการเสนอญัตติ ร่างข้อมติ การแก้ไขข้อมติ และการแก้ไขย่อย</p> <p>ข้อ 23 ว่าด้วยการพิจารณาจำกัดเวลาอภิปราย</p> <p>ข้อ 28 ว่าด้วยการออกเสียงลงคะแนนของผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนผู้แทนรัฐสภา</p> <p>ข้อ 29 ว่าด้วยการออกเสียงลงคะแนนโดยการยกมือหรือยื่นออกเสียงลงคะแนน</p> <p>ข้อ 32 ว่าด้วยคำขอแตกข้อเสนอมติ</p> <p>ข้อ 34 ว่าด้วยการตรวจสอบองค์ประชุม</p>	
<p><b>1. AGENDA</b></p> <p>1.1 The provisional agenda of a virtual session of the Governing Council <b>shall</b> be determined by the Executive Committee and <b>shall</b> be limited to essential items for the governance and programme of work of the Organization.</p> <p>1.2 It <b>will not</b> be possible for members of the Governing Council to propose supplementary items pursuant to Rule 13 of the Rules of the Governing Council.</p>	<p><b>ข้อ 1 ระเบียบวาระ</b></p> <p>ให้คณะกรรมการบริหารกำหนดระเบียบวาระการประชุมคณะมนตรีบริหารผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์โดยให้จำกัดเฉพาะวาระที่เกี่ยวข้องกับการบริหารและแผนการดำเนินงานของสหภาพรัฐสภา</p> <p><b>ห้าม</b>ผู้แทนรัฐสภาเสนอระเบียบวาระเพิ่มเติมตามที่กำหนดไว้ในข้อ 13 ของข้อบังคับคณะมนตรีบริหาร</p>	<p>- the Organization แปลว่า “สหภาพรัฐสภา” เพื่อให้ความหมายสมบูรณ์ในทันทีโดยไม่ต้องหลีกคำตามต้นฉบับ ซึ่งไม่ใช่ชนของภาษาไทยแบบทางการ</p>
<p><b>2. ATTENDANCE</b></p> <p>2.1 Attendance by Members <b>shall</b> be through a secured access to videoconference or other electronic means allowing representatives to hear other participants and</p>	<p><b>ข้อ 2 การเข้าร่วมประชุม</b></p> <p>2.1 การเข้าร่วมประชุมของรัฐบาลสมาชิกต้องกระทำผ่านระบบการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ที่มีมาตรฐานความปลอดภัย หรือผ่านอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์อื่นใดที่ผู้แทนรัฐสภาสามารถรับรู้ถึงผู้เข้าร่วมอื่น</p>	<p>- ข้อ 2.1 ยังคงโครงสร้างเดิมซึ่งขึ้นต้นด้วยการทำให้เป็นคำนาม Attendance “ไว้ดังเดิมได้”</p> <p>- ข้อ 2.2 “เพื่อประโยชน์ในการ...” อ้างอิงอ้างอิงข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>to address the meeting remotely as appropriate.</p> <p>2.2 For the purpose of attendance and voting, the gender inclusiveness of delegations of Members under Rule 1 of the Rules of the Governing Council <b>will</b> be assessed on the basis of the list submitted by each Member for the purpose of registration by the deadline indicated below.</p> <p>2.3 Participation by IPU Members in the Governing Council <b>is</b> limited to titular members. It <b>will not</b> be possible to appoint substitute members under Rules 2 and 28 of the Rules of the Governing Council except in case of force majeure preventing a titular member from attending the session. The existence of such a situation <b>must</b> be certified by the Speaker of the parliament or the President of the IPU Group concerned through a written communication to the Secretary General.</p>	<p>ๆ และกล่าวต่อที่ประชุมทางไกลได้อย่างเหมาะสม</p> <p>2.2 เพื่อประโยชน์ในการเข้าร่วมประชุมและการออกเสียงลงคะแนน องค์ประกอบคณะผู้แทนรัฐสภาที่มีทั้งชายและหญิงตามข้อ 1 ของข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร <b>ให้พิจารณา</b>จากรายชื่อที่รัฐสภาสมาชิกลงทะเบียนไว้ภายในระยะเวลาที่กำหนด</p> <p>2.3 การเข้าร่วมของรัฐสภาสมาชิกในการประชุมคณะมนตรีบริหาร <b>ให้จำกัดเฉพาะ</b>ผู้แทนรัฐสภาที่ได้รับมอบอำนาจ <b>และห้าม</b>แต่งตั้งผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนผู้แทนรัฐสภาตามข้อ 2 และ 28 ของข้อบังคับประชุมคณะมนตรีบริหาร เว้นแต่ในกรณีที่เป็นเหตุสุดวิสัยซึ่งทำให้ผู้แทนรัฐสภาที่ได้รับมอบอำนาจไม่อาจเข้าร่วมการประชุมได้ <b>ทั้งนี้ ให้ประธานรัฐสภาหรือประธานหน่วยประจำชาติ</b>นั้น ๆ ในสหภาพรัฐสภารับรองเหตุสุดวิสัยดังกล่าวโดยทำเป็นหนังสือถึงเลขาธิการสหภาพรัฐสภา</p>	<p>“ข้อ 70 เพื่อประโยชน์ในการพิจารณาของคณะกรรมาธิการ...”</p> <p>- ข้อ 2.3 <b>is</b> limited จากบริบทมีความหมายไม่ได้ต่างจาก <b>shall</b> be limited จากข้อ 2.1 จึงว่า “ให้จำกัด” เช่นเดียวกัน เพื่อความสม่ำเสมอของถ้อยคำจำนวน นอกจากนี้ ยังเพิ่มเติมคำเชื่อม <b>และ, ทั้งนี้</b> เพื่อความสอดคล้องของเนื้อหาด้วย</p> <p>- ข้อ 2.3 แปล Must ว่า “ให้” เช่นเดียวกับ Shall ในรูปประโยค Passive ที่มีผู้กระทำซึ่งเทียบเคียงกับการแปล Shall ดังที่แสดงไว้ในบทที่ 3</p> <p>- โดยทำเป็นหนังสือ เป็นจำนวนที่ใช้ในปัจจุบันของประเทศไทย</p>
<p><b>3. REGISTRATION</b></p> <p>3.1 Registration <b>will</b> take place through an online system in accordance with established practice. Each IPU Member participating in the session <b>will</b> communicate the name, gender and contact details of its representatives as well as the scan of an official letter from the Speaker of parliament or the President of the IPU Group.</p>	<p><b>ข้อ 3 การลงทะเบียน</b></p> <p>3.1 การลงทะเบียน<b>จะต้อง</b>ดำเนินการผ่านระบบออนไลน์ตามแนวทางที่กำหนด <b>ให้</b>รัฐสภาสมาชิกที่จะเข้าร่วมการประชุมแจ้งชื่อ เพศ และข้อมูลการติดต่อของผู้แทนรัฐสภา รวมถึงภาพสแกนหนังสือทางการจากประธานรัฐสภาหรือประธานหน่วยประจำชาตินั้น ๆ ในสหภาพรัฐสภา</p> <p>3.2 กำหนดระยะเวลาการลงทะเบียน<b>ต้อง</b>ไม่น้อยกว่า 15 วันก่อนการเปิดประชุม หากพ้นกำหนดเวลาดังกล่าว <b>ห้าม</b>เปลี่ยนแปลง</p>	<p>- “ภาพสแกน (Scan)” ไม่ปรากฏในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย แต่อ้างอิงจากคลังข้อมูล Thai Concordance หมวดภาษากฎหมาย</p> <p>- deadline ซึ่งโดยทั่วไปหมายถึง “วันสุดท้าย” หรือ “เส้นตาย” ไม่ปรากฏใช้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทย แต่มีคำว่า “กำหนดระยะเวลา” ซึ่งมีความหมายเทียบเคียงกันได้ จึงเลือกใช้คำ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
3.2 The deadline for registration <b>shall</b> be 15 days before the opening of the session. No further changes to the composition of delegations <b>will</b> be possible after that date, subject to Rule 2.3 of these Special Rules of Procedure.	องค์ประกอบคณะผู้แทนรัฐสภาภายใต้บังคับข้อ 2.3 ของข้อบังคับพิเศษนี้	ดังกล่าว
4. QUORUM The number of registered members of the Governing Council at the registration deadline indicated in Rule 3.2 of these Special Rules of Procedure <b>shall</b> be used to establish the quorum.	<b>ข้อ 4 องค์ประชุม</b> จำนวนผู้แทนรัฐสภาในการประชุมคณะมนตรีบริหารที่ลงทะเบียนภายในระยะเวลาที่กำหนดตามข้อ 3.2 ของข้อบังคับพิเศษนี้ <b>ให้ใช้</b> เพื่อตรวจสอบองค์ประชุม	- establish the quorum เลื่อนแปลว่า <b>ตรวจสอบองค์ประชุม</b> เนื่องจากไม่พบคำว่า <b>ตั้งองค์ประชุม</b> หรือสภานาองค์ประชุม แต่พบว่า <b>ว่าตรวจสอบองค์ประชุม</b> ในข้อบังคับของรัฐสภาไทย ซึ่งหมายถึงการนับจำนวนสมาชิกให้เพียงพอตามที่กำหนด
5. ADDRESSING THE GOVERNING COUNCIL 5.1 Members <b>are invited</b> to submit written statements in either English or French (the official languages of the Organization) with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session of the Governing Council. Written statements shall be in lieu of live interventions. These <b>shall</b> be posted on a dedicated web page and <b>shall</b> form part of the official records of the session. 5.2 Members <b>may</b> also submit pre-recorded video statements with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session.	<b>ข้อ 5 การกล่าวต่อที่ประชุม</b> 5.1 ผู้แทนรัฐสภา <b>อาจ</b> ส่งถ้อยแถลงภาษาอังกฤษทั้งฉบับภาษาอังกฤษหรือภาษาฝรั่งเศส (ซึ่งเป็นภาษาทางการของสหภาพรัฐสภา) ล่วงหน้าก่อนการเปิดประชุมคณะมนตรีบริหารโดยระบุว่า <b>จะกล่าวถึง</b> เช่นว่านั้น ถ้อยแถลงภาษาอังกฤษ <b>ให้ใช้</b> แทนถ้อยแถลงสด ถ้อยแถลงเช่นว่า <b>นี้จะเผยแพร่</b> ผ่านเว็บไซต์ของการประชุมและถือเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกการประชุมทางการด้วย 5.2 ผู้แทนรัฐสภา <b>อาจ</b> ส่งวิดีโอถ้อยแถลงซึ่งบันทึกไว้ล่วงหน้าก่อนการเปิดประชุมโดยระบุว่า <b>จะกล่าวถึง</b> ก็ได้ 5.3 ในระหว่างการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ ถ้อยแถลงโดยผู้แทนรัฐสภา <b>ให้จำกัด</b> ไม่เกิน 2 นาที 5.4 ผู้แทนรัฐสภาที่ประสงค์จะกล่าวต่อที่ประชุม <b>ควร</b> แสดงความสามารถที่จะนำเสนอผู้แทนรัฐสภาที่ประสงค์จะนำเสนอ	- <b>จำนวน</b> ให้จำกัด. จะเผยแพร่ <b>ให้ใช้</b> <b>ให้ถือ</b> เป็น <b>แสดงเหตุผล</b> ไว้แล้วบทที่ 3 - ข้อ 5.1 “are invited” โดยทั่วไปแปลว่า <b>ได้รับเชิญ</b> แต่เมื่อแปลตรงตัวได้เนื่องจากไม่เข้ากับบริบทจึงเลือกแปลว่า <b>โดยสอดคล้องกับ</b> ข้อ 5.2 ซึ่งปรากฏ “may also” ซึ่งตีความได้ว่ามีความหมายเดียวกับ “are invited” ในข้อ 5.1 - “written statements” ในทางการประชุมระหว่างประเพณีแปลว่า ถ้อยแถลงลายลักษณ์อักษร อย่างไรก็ตามการสื่อถึงถ้อยแถลงของลักษณะอื่นที่สามารถทำได้ในการประชุมของรัฐสภาไทย จึงจำเป็นต้องแปลกับความหมายให้ครบตามต้นฉบับเป็นสำคัญ



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>5.3 During the virtual session, statements by members <b>shall</b> be limited to two minutes.</p> <p>5.4 Any member wishing to take the floor <b>should</b> signal their wish to speak. A member wishing to raise a point of order in relation to a statement made during the session <b>should</b> signal their intention to do so. The President <b>will</b> rule on the point of order in accordance with Rule 22 of the Rules of the Governing Council.</p>	<p>ระหว่างการประชุม<b>ควร</b>แจ้งความประสงค์ขึ้นเช่นว่านด้วย ให้ประธานสภาปฏิรูปภาวนิจฉัยคำขอประท้วง ตามข้อ 22 ของข้อบังคับการประชุมคณะกรรมการบริหาร</p>	<p>- ข้อ 5.4. แปล Should ว่า “ควร” เพื่อให้ผิดเพี้ยนหรือตีความเกินเลยจากคำที่ใช้ในต้นฉบับ แม้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทยจะไม่ปรากฏว่าคำกริยาช่วย “ควร” มีใช้เป็นคำหลักของประโยค</p>
<p>6. MEETINGS</p> <p>All virtual meetings of the Governing Council <b>shall</b> be open only to Member Parliaments of the IPU. All business during a virtual session <b>shall</b> be conducted in plenary meetings.</p>	<p><b>ข้อ 6 การประชุม</b></p> <p>การประชุมคณะมนตรีบริหารผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์<b>ให้จำกัดเฉพาะ</b>รัฐสภาสมาชิก การประชุมทุกวาระ<b>ต้องดำเนินการ</b>ในลักษณะการประชุมเต็มคณะ</p>	<p>- virtual meetings แปลว่า “การประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์” เช่นเดียวกับ virtual session</p> <p>- “การประชุมเต็มคณะ” ใช้ในบริบทรัฐสภา ระหว่างประเทศ หมายถึงการประชุมในห้องรวม ซึ่งไม่ได้แบ่งเป็นห้องย่อยต่าง ๆ</p>
<p>7. SUBMISSION OF PROPOSALS ON ITEMS ON THE AGENDA</p> <p>Motions or draft resolutions <b>may</b> be submitted in accordance with Rule 14 and will be subject to Rule 15 of the Rules of the Governing Council. Members <b>should</b> make every effort to arrive at an agreed proposal through informal consultations. In view of the limitations imposed by a virtual session, Rules 16–20 of the Rules of the Governing Council are suspended.</p>	<p><b>ข้อ 7 การยื่นเสนอระเบียบวาระ</b></p> <p>การยื่นญัตติหรือร่างข้อมติ<b>ให้กระทำได้</b>ตามข้อ 14 และ 15 ของข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร ผู้แทนรัฐสภาควรหาวิธีบรรลุข้อเสนอนั้น ๆ ผ่านการปรึกษาแบบไม่เป็นทางการ เมื่อคำนึงถึงข้อจำกัดในการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์<b>ให้ระงับข้อ</b> 16 – 20 ของข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร</p>	<p>- <b>may</b> be submitted แปลว่า “<b>ให้กระทำได้</b>” เนื่องจากเป็นเรื่องของให้อนุญาตให้กระทำได้สิ่งหนึ่งได้ ถ้าแปลว่า “<b>อาจ</b>กระทำได้” หรือ “<b>อาจ</b>ยื่นได้” เป็นคำที่สื่อความได้ไม่ชัดเจนและความหมายอาจออกไปในทางคาดเดาความเป็นไปได้มากกว่าเรื่องการอนุญาต นอกจากนี้ประโยคนี้ทั้งประโยคแปลโดยการเปลี่ยนหน้าที่คำของคำเดิมเป็นหน้าที่ใหม่เพื่อความสะดวกสละสลวยในภาษาแปล</p>




ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Committee, the Secretary General <b>will</b> transmit to Members any such proposal for consideration under this written silence procedure.</p> <p>9.3 The communication <b>will</b> contain the text of the proposal(s) to be considered under this written silence procedure and <b>will</b> set a date for the receipt of any objection. Any such objection <b>shall</b> be conveyed in writing, including by email, and addressed to the Secretary General. The objection <b>must</b> have been received within 15 days from the date of dispatch of the communication.</p> <p>9.4 In the absence of the receipt by the stipulated deadline of 15 days of written objections from one third or more of Members, the proposal concerned <b>will</b> be considered as having been validly adopted by the Governing Council.</p> <p>9.5 The Secretary General <b>will</b> communicate the outcome of the written silence procedure to all Members as soon as possible after the set deadline referred to above. In the case of a proposal that is adopted pursuant to the written silence procedure, the date of the Secretary General's communication to that effect <b>will</b> be date of adoption of the proposal.</p> <p>9.6 Without prejudice to the above, a Member <b>may</b> explain its position in respect of a proposal that is</p>	<p>รัฐสภาหรือขอ ให้เลขาธิการสหภาพรัฐสภาส่งข้อเสนอเพื่อพิจารณาขึ้นไปยังรัฐสภาสมาชิกของสหภาพรัฐสภาภายใต้กระบวนการเช่นนี้ 9.3 หนังสือในเรื่องดังกล่าว<b>จะต้อง</b>ระบุเนื้อหาของข้อเสนอที่จะพิจารณาภายใต้กระบวนการนี้และกำหนดวันที่ปัดรับข้อโต้แย้งไว้ด้วยข้อโต้แย้งใด ๆ <b>ต้อง</b>ส่งเป็นลายลักษณ์อักษรรวมถึงทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ไปยังเลขาธิการสหภาพรัฐสภา ซึ่งต้องได้รับข้อโต้แย้งนั้น ๆ ภายใน 15 วันนับจากวันที่ส่งหนังสือ</p> <p>9.4 หากรัฐสภาสมาชิกของสหภาพรัฐสภาจำนวน 1 ใน 3 หรือมากกว่านั้นไม่ปัดรับข้อโต้แย้งภายในระยะเวลา 15 วันตามที่กำหนด<b>ให้ถือ</b>ว่าคณะมนตรีบริหารมีมติรับรองข้อเสนอขึ้น</p> <p>9.5 ให้เลขาธิการสหภาพรัฐสภาแจ้งผลลัพท์กระบวนการรับรองดังกล่าวไปยังรัฐสภาสมาชิกของสหภาพรัฐสภาโดยเร็วที่สุดเมื่อพ้นกำหนดระยะเวลาดังกล่าว ในกรณีที่ข้อเสนอดังกล่าวได้รับการรับรองด้วยกระบวนการเช่นนี้ <b>ให้ถือเอา</b>วันที่เลขาธิการสหภาพรัฐสภาแจ้งผลลัพท์เป็นวันที่มีมติรับรองข้อเสนอ</p> <p>9.6 โดยไม่กระทบต่อข้อบังคับที่กล่าวมา รัฐสภาสมาชิก<b>อาจ</b>ชี้แจงจุดยืนของตนเกี่ยวกับข้อเสนอที่ดำเนินการผ่านกระบวนการเช่นนี้ โดยส่งถ้อยแถลงลายลักษณ์อักษรที่เกี่ยวข้องเพื่อเผยแพร่บนเว็บไซต์สหภาพรัฐสภา เลขาธิการสหภาพรัฐสภา<b>ควร</b>ได้รับเอกสารดังกล่าว ณ วันเดียวกับที่กำหนดไว้เพื่อปัดรับข้อโต้แย้ง ถ้อยแถลงลายลักษณ์อักษรดังกล่าว<b>จะเผยแพร่</b>บนเว็บไซต์ของสหภาพรัฐสภาโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ข้อมูลเท่านั้น โดยจะต้องปรากฏตามที่ส่งและในภาษาที่ส่ง การส่งเอกสารถ้อยแถลงตามวรรคนี้<b>ไม่</b><b>ให้ถือเป็น</b>ข้อโต้แย้ง</p>	<p>เสริมความเท่านั้น</p> <p>- ข้อ 9.3 The communication (หนังสือ) ใช้คู่กับ will contain ไม่ควรแปลว่า “ให้หนังสือระบุ...” ตามโครงสร้างที่ใช้กับบุคคลหรือองค์กร กล่าวคือเราไม่สามารถบังคับให้ประเด็นหรือสิ่งของทำสิ่งใดเองได้ จึงเลือกแปลว่า “จะต้อง” จะเหมาะสมกว่า</p> <p>- ข้อ 9.3 The objection must have been received... ต้นฉบับใช้สำนวนว่า “ข้อโต้แย้งใด ๆ ต้องได้รับ...” แต่ผู้วิจัยเลือกแปลโดยสลับมุมมองเป็น “ต้องส่ง” (แปล Must ว่าต้องเทียบเคียง Shall) จะสละสละและสามารถละผู้กระทำการส่งได้ ขณะที่ “ต้องได้รับ” แล้วตัดผู้ได้รับออกไป เป็นประโยคที่ไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย</p> <p>- ข้อ 9.3 ใช้พบท “นับแต่” ไม่ใช่ “นับจาก” อ้างอิงจากข้อบังคับของรัฐธรรมนูญ</p> <p>- Without prejudice to เป็นศัพท์ภาษาอังกฤษหมายถึง “โดยไม่กระทบต่อ” อ้างอิงจากทำเนียบกฎหมายไทย</p> <p>- Written statements <b>should</b> be received by the Secretary General แปลว่า “ควร” เพื่อไม่ให้ผิดเพี้ยนหรือตีความเกินเลยจากคำที่ใช้ในต้นฉบับ เนื่องจากในทางปฏิบัติไม่มีผู้วิจัยไม่อาจทราบว่า หากมีการกระทำนอกเหนือจากที่</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>subject to the written silence procedure by submitting a written statement relating thereto, for posting on the IPU website. Written statements <u>should</u> be received by the Secretary General by the date set for receipt of objections. Written statements <u>will</u> be made available on the IPU website for information purposes only. They <u>will</u> appear as submitted and in the language(s) of submission. Submission of a written statement in accordance with this paragraph <u>will not</u> be considered as an objection.</p>		<p>ข้อบังคับนั้นมาแล้ว ผลจะเป็นเช่นใด</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ข้อ 9.4 ปรับรูปประโยคแบบ Passive ให้เป็น Active เนื่องจากปรากฏผู้กระทำการชัดเจน</li> <li>- ข้อ 9.5 อ้างอิงคำจากข้อบังคับการประชุมของประเทศไทย เช่น “ให้ถือเอา”</li> <li>- 9.6 “Without prejudice to” เป็นสำนวนภาษากฎหมาย ซึ่งสามารถแปลได้ว่า “โดยไม่กระทบต่อ”</li> <li>- “<b>will not be</b> considered as” น่าจะแปลได้ว่า “<b>ไม่ให้ถือเป็น</b>” เนื่องจากเทียบเคียงข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาซึ่งมี “ให้ถือเป็น”</li> </ul>
<p><b>10. ELECTION OF THE PRESIDENT</b></p> <p>10.1 The President of the IPU <u>shall</u> be elected in accordance with Rules 6–8 of the Rules of the Governing Council except as provided in these Special Rules of Procedure. The Secretary General <u>shall</u> announce the quorum before voting begins in accordance with Rule 34 of the Rules of the Governing Council.</p> <p>10.2 Prior to the start of the voting process, the candidates duly registered for the post of IPU President <u>will</u> be invited to briefly address the Governing Council, to present themselves and their vision for the Organization. Hearings, open to the IPU Members, <u>will</u> also be organized with the candidates in the two weeks</p>	<p><b>ข้อ 10 การเลือกตั้งประธานสหภาพรัฐสภา</b></p> <p>10.1 ประธานสหภาพรัฐสภา <b>ต้องมาจากการเลือกตั้ง</b>ตามข้อ 6-8 ของข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในข้อบังคับพิเศษนี้ <b>ให้</b>เลขาธิการสหภาพรัฐสภาประกาศองค์ประชุมก่อนเริ่มการออกเสียงลงคะแนนตามข้อ 34 ของข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร</p> <p>10.2 ก่อนเริ่มการออกเสียงลงคะแนน ผู้สมัครรับเลือกตั้งที่ดำเนินการสมัครครบถ้วนสมบูรณ์ <b>จะได้รับเชิญ</b>ให้กล่าวต่อที่ประชุมคณะมนตรีบริหารเพื่อแนะนำตัวและแสดงวิสัยทัศน์สำหรับสหภาพรัฐสภา และ <b>ให้มีการ</b>จัดประชุมรับฟังความคิดเห็นร่วมกับผู้สมัครรับเลือกตั้งที่เปิดให้รัฐสภาสมาชิกของสหภาพรัฐสภา <b>รับฟัง</b>ก่อนการเลือกตั้งเป็นเวลา 2 สัปดาห์</p> <p>10.3 กำหนดระยะเวลา <b>แจ้ง</b>ชื่อผู้สมัครรับเลือกตั้งในตำแหน่งประธาน</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ข้อ 10.1 Shall be elected แปลโดยเทียบเคียงสำนวนกฎหมายไทย เช่น “รัฐธรรมนูญ” มาตรา 252 สมาชิกสภาท้องถิ่น <u>ต้องมาจากการเลือกตั้ง</u>..</li> <li>- ข้อ 10.2 แม้ will be+V.3 ที่ไม่ปรากฏผู้กระทำการตามที่เสนอไว้ในบทที่ 3 ควรแปลว่า “จะต้อง” แต่เมื่อใช้คู่กับ “ได้รับเชิญ” คือ “จะต้องได้รับเชิญ” ฟังดูไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย จึงเลือกแปลว่า “จะได้รับเชิญ” แทนเป็นกรณียกเว้น</li> <li>10.3 deadline ซึ่งโดยทั่วไปหมายถึง “วันสุดท้าย” หรือ “เส้นตาย” ไม่ปรากฏใช้ในข้อบังคับของรัฐสภาไทย แต่มีคำว่า “กำหนด</li> </ul>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Leading up to the election.</p> <p>10.3 The deadline for communication of candidatures for the IPU Presidency <b>shall</b> be 15 days before the opening of the Governing Council session.</p> <p>10.4 The election <b>shall</b> be conducted by secret ballot using a secure electronic system that has been verified by the Secretary General as ensuring privacy, security and simplicity of use. A secure back-up voting method that respects the secrecy of the ballot <b>will</b> be provided for members who are not able to use the primary voting method.</p> <p>10.5 The Secretary General <b>shall</b> distribute to members of the Governing Council a ballot with the names of the candidates. The ballot <b>shall</b> only be accessible to members through a personal authentication system following instructions to be provided by the Secretary General. Members <b>shall</b> submit their ballot online or as advised by the Secretary General</p> <p>10.6 Members shall have 24 hours from the opening of the vote by the President to cast their ballot. The President <b>will</b> remind members of the approaching deadline. The voting period <b>shall not</b> suspend the conduct of the business of the session.</p> <p>10.7 Once the voting period closes, the results of the votes <b>shall</b> be verified by two tellers appointed by the</p>	<p>สหภาพรัฐสภาต้องไม่น้อยกว่า 15 วัน ก่อนการเปิดประชุมคณะมนตรีบริหาร</p> <p>10.4 การเลือกตั้งต้องดำเนินการด้วยบัตรลงคะแนนลับผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ที่ได้มาตรฐานความปลอดภัยซึ่งเลขวิธีการสหภาพรัฐสภาได้ตรวจสอบแล้ว เพื่อรักษาข้อมูลส่วนบุคคล ความปลอดภัยและความสะดวกในการใช้งาน การออกเสียงลงคะแนนด้วยวิธีการลงคะแนนลับจะส่งไปยังผู้แทนรัฐสภา ซึ่งต้องส่งไปยังผู้แทนรัฐสภา บุคคลตามคำสั่งของเลขวิธีการสหภาพรัฐสภา ให้ผู้แทนรัฐสภาส่งบัตรลงคะแนนด้วยวิธีการลงคะแนนลับหรือวิธีการอื่นใดที่เลขวิธีการสหภาพรัฐสภามองว่า</p> <p>10.6 ให้ผู้แทนรัฐสภาออกเสียงลงคะแนนภายในกำหนดเวลา 24 ชั่วโมงนับแต่เวลาที่ประธานสหภาพรัฐสภาเปิดการลงคะแนน และให้ประธานสหภาพรัฐสภาแจ้งเตือนเมื่อใกล้จะครบกำหนดปิดการประชุมลงคะแนน ทั้งนี้ การลงคะแนนต้องไม่ทำให้การดำเนินการประชุมหยุดชะงักลง</p> <p>10.7 เมื่อปิดการลงคะแนน ให้ผู้บังคับคะแนนเสียง (Tellers) ที่คณะมนตรีบริหารแต่งตั้งตามข้อ 30 ของข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหารตรวจสอบผลการลงคะแนนโดยมีสำนักงานเลขวิธีการสหภาพรัฐสภาสันนิษฐาน และให้ผู้ตรวจสอบอิสระช่วยผู้บังคับคะแนนเสียงตรวจสอบทางเทคนิคของการลงคะแนนและผลการลงคะแนนด้วย</p> <p>10.8 ให้ประธานสหภาพรัฐสภาประกาศผลการลงคะแนนให้ที่ประชุมทราบโดยเปิดเผย ในกรณีจำเป็น ให้ประธานสหภาพรัฐสภาทำการประชุมคณะมนตรีบริหารเพื่อการนี้ ถ้าการลงคะแนนลับครั้งแรกผล</p>	<p>ระยะเวลา” ซึ่งมีความหมายเทียบเคียงกันได้ จึงเลือกใช้คำดังกล่าว</p> <p>10.4 secure electronic system แปลว่า ระบบอิเล็กทรอนิกส์ที่ได้มาตรฐานความปลอดภัย เนื่องจากมาตรฐาน+ความปลอดภัย เป็นคำคู่ที่มักใช้ร่วมกันในภาษาไทยแบบทางการ</p> <p>10.5 จำนวนแปล “ด้วยวิธีการลงคะแนนลับหรือวิธีการอื่นใดที่เลขวิธีการสหภาพรัฐสภามองว่า” เป็นการใช้โครงสร้างวลีค่อนวนที่มักใช้ในภาษากฎหมายไทย เพื่อแสดงถึงทางเลือกกระทำการ</p> <p>10.6 และ 10.7 ยังเพิ่มเติมคำเชื่อม และ, ทั้งนี้ เพื่อความสอดคล้องของเนื้อหา</p> <p>10.8 “ให้มีการ (ทำอะไร)” เป็นอีกคำแปลที่สามารถเสี่ยงการระบุกระทำการดังต้นฉบับได้ตามที่พบในข้อบังคับการประชุมรัฐสภา “ข้อ 58 เมื่อมีการออกเสียงลงคะแนนตามข้อ 56 (1) ถ้าสมาชิกรัฐสภาร้องขอให้มีการนับใหม่ โดยมีผู้รับรองไม่น้อยกว่าสี่สิบคน — ก็ให้มีการนับ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Governing Council pursuant to Rule 30 of the Rules of the Governing Council, with the assistance of the Secretariat. An independent auditor <b>will</b> provide the tellers with a technical assessment of the voting process and results.</p> <p>10.8 The President <b>shall</b> announce the result of the secret ballot in a public meeting. He/she will suspend the business of the session for this purpose if necessary. If no candidate receives an absolute majority of the votes cast on the first secret ballot in accordance with Rule 35 of the Rules of the Governing Council, a second secret ballot <b>shall</b> be held between the two candidates having received the highest number of votes in the preceding ballot in accordance with the same procedure as described above. If the two candidates receive the same number of votes, additional ballots <b>shall</b> be held in accordance with the same procedure until a candidate receives an absolute majority.</p>	<p>ปรากฏว่าไม่มีผู้สมัครรับเลือกตั้งคนใดได้รับคะแนนเสียงข้างมาก เด็ดขาดตามข้อ 35 ของข้อบังคับการประชุมคณะมนตรีบริหาร ให้มีการลงคะแนนลับครั้งที่สองระหว่างผู้สมัครสองคนที่ได้รับคะแนนเสียงสูงสุดในการลงคะแนนครั้งแรกโดยใช้วิธีการเดียวกัน ถ้าผู้สมัครทั้งสองคนดังกล่าวได้รับคะแนนเสียงเท่ากัน <b>ก็ให้มีการลงคะแนนเสียงข้างมาก</b> เด็ดขาด</p> 	
<p><b>11. ELECTION OF MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE</b></p> <p>11.1 The deadline for communication of candidatures to the Executive Committee <b>shall</b> be 15 days before the opening of the session.</p> <p>11.2 If there are more candidates than the available</p>	<p><b>ข้อ 11 การเลือกตั้งกรรมการบริหารสภารัฐสภา</b></p> <p>11.1 กำหนดระยะเวลาการแจ้งชื่อผู้สมัครรับเลือกตั้งเป็นกรรมการบริหารสภารัฐสภา<b>ต้อง</b>ไม่น้อยกว่า 15 วันก่อนการเปิดประชุม</p> <p>11.2 ในกรณีที่มีจำนวนผู้สมัครรับเลือกตั้งมากกว่าจำนวนตำแหน่งกรรมการบริหารสภารัฐสภาที่ว่างลง <b>ให้มีการลงคะแนนลับด้วย</b></p>	<p>- ในบริบทรัฐสภาระหว่างประเทศของไทย Members of the Executive Committee แปลว่า “กรรมการบริหารสภาพรัฐสภา” มิใช่เพียง “สมาชิกคณะกรรมการบริหาร” หรือ “กรรมการบริหาร” เพราะถือว่าเป็นตำแหน่งสำคัญที่มีผลกำหนดนโยบายของสภาพรัฐสภา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
posts on the Executive Committee, a secret ballot shall be held following mutatis mutandis the procedure set out above for the election of the President.	วิธีการเดียวกับการเลือกตั้งประธานสภาผู้แทน	และปัจจุบันมีสมาชิกวุฒิสภาไทย (นางพิศุลแก้ว ไกรฤกษ์) ดำรงตำแหน่งนี้ด้วย





## บทที่ 5

### บทสรุป

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำทฤษฎีและหลักการแปลต่าง ๆ รวมถึงองค์ความรู้เชิงสหวิทยาการที่เกี่ยวข้องกับการแปลกริยานุเคราะห์ในตัวบททางกฎหมายและข้อบังคับมาประยุกต์ใช้หาแนวทางการแปลกริยานุเคราะห์ Shall, May และ Will ในข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาและการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ภายใต้ความคาดหวังว่าตัวบทแปลดังกล่าวจะสามารถนำไปใช้ประโยชน์ในกิจการรัฐสภาระหว่างประเทศของรัฐสภาไทยได้

ดังที่อภิปรายไว้ในบทที่ 2 ผู้วิจัยยังเห็นภาพที่ชัดเจนขึ้นว่าทฤษฎีและองค์ความรู้ต่าง ๆ มีผลต่อการกำหนดกรอบแนวคิดและเป้าหมายของการทำงานวิจัยให้สำเร็จลุล่วง ทฤษฎีสโกปอสทำให้ผู้แปลตอบตนเองได้ว่าจะต้องทำอะไรเพื่อให้งานแปลข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภาครั้งนี้บรรลุเป้าประสงค์และนำไปใช้ได้จริง การวิเคราะห์ตัวบทช่วยให้ผู้แปลกำหนดทิศทางและกลวิธีการแปลได้ง่ายขึ้น รวมถึงจุดสมดุลระหว่างรูปแบบของตัวบทต้นฉบับกับรูปแบบของตัวบทแปล ความรู้เกี่ยวกับกริยานุเคราะห์ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทยช่วยยืนยันความสำคัญของกริยานุเคราะห์ที่คนทั่วไปอาจมองข้ามแต่มีความสำคัญอย่างยิ่งยวดในการใช้งานในบริบทกฎหมายและข้อบังคับ ความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับภาษากฎหมายทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทยก็ทำให้ผู้แปลเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนภาษากฎหมายที่ควรจะเป็นและเหมาะสมกับผู้รับสารกลุ่มเป้าหมาย ได้แก่ สมาชิกรัฐสภา เจ้าหน้าที่รัฐสภาและบุคคลในวงงานรัฐสภา ในขณะเดียวกันองค์ความรู้เกี่ยวกับการประชุมรัฐสภาไทยและรัฐสภาระหว่างประเทศช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจธรรมชาติของข้อบังคับประชุมมากขึ้นซึ่งเป็นประโยชน์ในการถ่ายทอดภาษาและรูปแบบจากข้อบังคับการประชุมต้นฉบับมาสู่ข้อบังคับการประชุมฉบับแปลได้อย่างเหมาะสม

### สรุปผลการวิจัย

หลังจากที่ได้ทบทวนทฤษฎีและวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องแล้ว ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับโดยรวมทั้งในแง่รูปแบบ เนื้อหาและภาษา รวมถึงวิเคราะห์การใช้งานคำกริยาช่วย Shall, May และ Will แต่ละคำที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับที่คัดสรรอย่างละเอียด ซึ่งนำมาสู่การเลือกรูปแบบและวางแผนการแปลในภาพใหญ่และการแปลคำกริยาช่วยแต่ละคำอย่างเป็นระบบ จากนั้นได้แปลข้อบังคับการประชุมต้นฉบับโดยใช้คำคู่เทียบคำกริยาช่วย Shall, May และ Will ในกฎหมายภาษาอังกฤษ กับคำกริยาช่วยในกฎหมายภาษาไทยที่สื่อทัศนภาวะของทั้ง 3 คำดังกล่าว โดยอ้างอิงคำที่มีใช้งานจริงในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย เพื่อให้เป็นคำแปลที่สื่อความหมายได้อย่างเหมาะสมในหมู่สมาชิกรัฐสภา เจ้าหน้าที่รัฐสภา หรือบุคคลอื่นในวงงานรัฐสภา

จากการค้นคว้าวิจัย สารนิพนธ์ฉบับนี้จึงได้นำเสนอแนวทางการแปลคำกริยาช่วย Shall, May และ Will เป็นภาษาไทยบนพื้นฐานของลักษณะการใช้งานในรูปแบบต่าง ๆ ที่วิเคราะห์และสรุปได้จากตัวบทต้นฉบับดังที่แสดงไว้ในบทที่ 3 โดยคำนึงถึงหน้าที่ของคำกริยาช่วยแต่ละคำในภาษาต้นทางและภาษาปลายทางเป็นสำคัญโดยเฉพาะหน้าที่ในทางทัศนภาวะปริพท์ ดังนี้

1) Shall โดยหลักแล้วเป็นเรื่องของพันธะหน้าที่ แต่ก็มีรายละเอียดแนวทางการแปลซึ่งวิเคราะห์ได้จากลักษณะการใช้งานในแต่ละประโยคต้นฉบับ ได้แก่ (1) Person + Shall เพื่อบอกหน้าที่ หรือ Person + Shall not เพื่อบอกคำสั่งห้ามของบุคคลหรือองค์กร เช่น “*The Assembly shall choose its President, Vice-Presidents and Tellers*” แปลได้ว่า “*ให้ที่ประชุมสมัชชาเลือกประธานสมัชชา รองประธานสมัชชา และผู้นับคะแนนเสียง*” (2) Shall be + Adjective เพื่อกำกับสถานะของบุคคลหรือสิ่งใด เช่น “*Governing Council debates shall be public.*” แปลได้ว่า “*การอภิปรายของคณะกรรมการย่อมเป็นการเปิดเผย*” (3) Shall be + v.3 with agent เพื่อบอกพันธะหน้าที่ของผู้กระทำการที่ระบุไว้ชัดเจน เช่น “*Results of secret ballots shall be ascertained by two Tellers appointed by the Governing Council.*” แปลได้ว่า “*ให้ผู้ตรวจนับคะแนนจำนวน 2 คนซึ่งคณะกรรมการแต่งตั้งตรวจนับผลการลงคะแนนลับ*” (4) Shall be + v.3 with no agent เพื่อบังคับให้สิ่งใดเกิดขึ้นโดยมิได้ระบุผู้กระทำการไว้แต่อนุมานได้ เช่น “*Voting shall be conducted in conformity with Articles 15 and 16 of the Statutes.*” แปลได้ว่า “*การออกเสียงลงคะแนนต้องดำเนินการตามมาตรา 15 และ 16 ของธรรมนูญสหภาพรัฐสภา*” (5) Shall be + v.3 ที่เป็นกริยาเชิงสถานภาพ เช่น “*In case of a tie, the proposal under consideration shall be considered as rejected.*” แปลได้ว่า “*ในกรณีคะแนนเสียงเท่ากัน ให้ถือว่าข้อเสนอที่กำลังพิจารณาอยู่ไม่ได้รับความเห็นชอบ*” และ (6) ใช้ในกรณีอื่นซึ่งไม่มีความหมายทางทัศนภาวะปริพพท เช่น “*The Assembly may be held in a host country only if all IPU Members, Associate Members and Observers are invited and if their representatives shall be granted the visas required for participation by the government of the host country.*” แปลได้ว่า “*การประชุมสมัชชาจะจัดขึ้นในประเทศเจ้าภาพประเทศหนึ่งได้ต่อเมื่อมีการเชิญรัฐสภาสมาชิก สมาชิกสมทบ และผู้สังเกตการณ์ทั้งหมดของสหภาพรัฐสภา และรัฐบาลของประเทศนั้น ๆ ได้พิจารณาอนุญาตให้ตรวจลงตราที่จำเป็นแก่คณะผู้แทนที่เข้าร่วมการประชุม*” เป็นต้น

2) May โดยหลักแล้วเป็นเรื่องของการอนุญาตและดุลยพินิจ แต่ก็มีรายละเอียดแนวทางการแปลซึ่งวิเคราะห์ได้จากลักษณะการใช้ในแต่ละประโยคต้นฉบับ ได้แก่ (1) Person + May เพื่อบอกการอนุญาต/ดุลยนิจ/หรือให้สิทธิแก่บุคคลหรือองค์กร เช่น “*Members of the IPU may designate former parliamentarians to follow the work of the Assembly as honorary members of their delegation.*” แปลได้ว่า “*รัฐสภาสมาชิกอาจแต่งตั้งอดีตสมาชิกรัฐสภาให้เข้าร่วมติดตามภารกิจของสมัชชาในฐานะผู้แทนกิตติมศักดิ์ในคณะผู้แทนของตนก็ได้*” (2) No (person) + May เพื่อบอกการไม่อนุญาตของบุคคลหรือองค์กร เช่น “*No delegate may speak without the authorization of the President.*” แปลได้ว่า “*ห้ามผู้แทนรัฐสภาอภิปรายหากมิได้รับอนุญาตจากประธานสมัชชา*” (3) May be + v.3 with agent เพื่อบอกดุลยนิจแก่ผู้กระทำการที่ระบุไว้ชัดเจน เช่น “*Representatives of international organizations may be invited by the Governing Council to follow the work of the Assembly in the capacity of observers....*” แปลได้ว่า “*คณะกรรมการบริหารอาจเชิญผู้แทนองค์การระหว่างประเทศเข้าร่วมติดตามภารกิจของสมัชชาในฐานะผู้สังเกตการณ์ก็ได้...*” (4) May be + v.3. with no agent หรือ No

(something) may be + v3. with no agent เพื่อบอกการอนุญาตหรือไม่อนุญาตให้สิ่งใดเกิดขึ้น โดยละผู้กระทำการแต่อนุมานได้ เช่น “Motions or draft resolutions may be submitted in accordance with Rule 14...” แปลได้ว่า “การยื่นญัตติหรือร่างข้อมติให้กระทำได้ตามข้อ 14...” และ (5) ใช้ในทางทัศนภาวะสัญญาณ เช่น “The President shall deal immediately with any incident which may arise during a meeting...” แปลได้ว่า “ให้ประธานสมัชชาดำเนินการโดยทันทีกับเหตุการณ์ใด ๆ ซึ่งอาจเกิดขึ้นในระหว่างการประชุม...”

3) Will เป็นเรื่องพันธะหน้าที่บางประการซึ่งมักเกี่ยวข้องกับอนาคตกาลหรือเงื่อนไข แต่ก็มีรายละเอียดแนวทางการแปลซึ่งวิเคราะห์ได้จากลักษณะการใช้ในแต่ละประโยคต้นฉบับ ได้แก่ (1) Person + Will เพื่อสื่อพันธะหน้าที่หรือความจำเป็น เช่น “At the request of the President or Executive Committee, the Secretary General will transmit to Members any such proposal for consideration under this written silence procedure.” แปลได้ว่า “เมื่อประธานสหภาพรัฐสภาหรือคณะกรรมการบริหารร้องขอ ให้เลขาธิการสหภาพรัฐสภาส่งข้อเสนอเพื่อพิจารณานั้น ๆ ไปยังรัฐสภาสมาชิกภายใต้กระบวนการเช่นว่านี้” (2) Will be + Noun/Adjective เพื่อกำกับสถานะของสิ่งใด ๆ เช่น “...In the case of a proposal that is adopted pursuant to the written silence procedure, the date of the Secretary General’s communication to that effect will be date of adoption of the proposal.” แปลได้ว่า “ในกรณีที่ข้อเสนอใดผ่านการรับรองด้วยกระบวนการเช่นว่านี้ ให้ถือเอาวันที่เลขาธิการสหภาพรัฐสภาแจ้งผลลัพธ์เป็นวันที่มีมติรับรองข้อเสนอ” (3) It will not be possible หรือ No (something) will be possible เพื่อป้องกันหรือห้ามเหตุการณ์ใด ๆ เกิดขึ้น เช่น “It will not be possible for members of the Governing Council to propose supplementary items pursuant to Rule 13 of the Rules of the Governing Council.” แปลได้ว่า “ห้ามผู้แทนรัฐสภาเสนอระเบียบวาระเพิ่มเติมตามที่กำหนดไว้ในข้อ 13 ของข้อบังคับคณะกรรมการบริหาร” (4) Will be + v3. with no agent เพื่อบังคับให้สิ่งใดเกิดขึ้นโดยมิได้ระบุผู้กระทำการไว้แต่อนุมานได้ เช่น “...Written statements will be made available on the IPU website for information purposes only...” แปลได้ว่า “ถ้อยแถลงลายลักษณ์อักษรดังกล่าวจะเผยแพร่บนเว็บไซต์ของสหภาพรัฐสภาเพียงเพื่อวัตถุประสงค์ในการให้ข้อมูลเท่านั้น” (5) Will be + v.3 ซึ่งเป็นกริยาเชิงสถานภาพ เช่น “...Single-gender delegations will be limited to one member.” แปลได้ว่า “ถ้ามีผู้แทนเพียงเพศเดียวให้จำกัดเหลือเพียงหนึ่งคน” (6) ใช้ในทางทัศนภาวะสัญญาณเป็นสำคัญ เช่น “After each vote, the Governing Council may decide whether or not it will vote on the next proposal.” แปลได้ว่า “หลังการลงคะแนนแต่ละครั้งคณะกรรมการบริหารอาจพิจารณาว่าจะลงคะแนนในข้อเสนอดังต่อไปนี้หรือไม่ก็ได้”

นอกจากหน้าที่ของคำกริยาช่วยแต่ละคำข้างต้นแล้ว ยังต้องคำนึงถึงการเลือกใช้คำและสำนวนภาษาในประโยคที่นิยมใช้ตามทำเนียบภาษากฎหมายไทยและภาษาที่ใช้ในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย เพื่อความเข้าใจที่ตรงกันระหว่างผู้แปลและผู้อ่านกลุ่มเป้าหมาย อันจะทำให้เกิดความสอดคล้องระหว่างหน้าที่สื่อสารของต้นฉบับและฉบับแปลตามทฤษฎีสโกปอส และข้อบังคับ

ฉบับแปลนี้จะสามารถนำไปใช้ประโยชน์ต่อการปฏิบัติหน้าที่ของคณะผู้แทนรัฐสภาไทยในการเข้าร่วมการประชุมของสหภาพรัฐสภาได้อย่างเหมาะสมและบรรลุผลสัมฤทธิ์ตามที่ตั้งเป้าหมายไว้

ในการแปลกริยานุเคราะห์ในเอกสารทางกฎหมายและในบริบทพิเศษนี้คือข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น สิ่งสำคัญ คือ คำแปลที่ใช้ต้องมีหน้าที่ถูกต้องตรงกับเจตนารมณ์ของข้อบังคับการประชุมต้นฉบับ หากเป็นหน้าที่ต้องทำหรือห้ามกระทำการใดของ Shall/Should not แต่ผู้กระทำได้เลือกใช้ดุลยพินิจในกรณีของ May ที่จะไม่ทำก็อาจเกิดความเสียหายต่อการดำเนินการประชุมหรือกระทบต่อผลประโยชน์ของรัฐสภาที่ส่งผู้แทนเข้าร่วมการประชุมได้ หรือหากเป็นพันธะหน้าที่ที่เกี่ยวข้องกับเงื่อนไขหรือเงื่อนไขใดในกรณีของ Will/Will not ก็อาจมีประเด็นที่ต้องพิจารณาเพิ่มเติมว่าการใช้งานในลักษณะนั้น ๆ แท้จริงแล้วเป็นไปในทางทัศนภาวะปริพทหรือทัศนภาวะสัจจกาน กล่าวอีกนัยหนึ่ง ในการแปลกริยานุเคราะห์จากต้นฉบับสู่บทแปลสิ่งสำคัญที่สุดที่ต้องยึดถือ คือ การจับคู่เทียบเคียงคำที่ถูกต้องตามเป้าหมายการสื่อสารของข้อบังคับต้นฉบับนั่นเอง โดยอ้างอิงคำที่มีใช้ในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทย

กล่าวโดยสรุป ในการแปลนั้นนอกจากนักแปลต้องมีความรู้ทางภาษาศาสตร์ซึ่งรวมถึงความสามารถทางภาษาต้นฉบับและภาษาแปลในระดับที่ดีมากแล้ว ยังต้องอาศัยความรู้ในสาขาที่จะแปลในระดับที่เหมาะสมเพื่อให้ได้งานแปลที่มีประสิทธิภาพและประสิทธิผล กล่าวคือ เป็นงานแปลที่สามารถถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับสู่ภาษาแปลได้อย่างถูกต้องเหมาะสม และงานแปลนั้นสามารถที่จะนำไปใช้ประโยชน์ได้ในทางปฏิบัติ

### การอภิปรายผล

ตามที่มีผู้วิจัยได้นำเสนอแนวทางการแปล Shall, May และ Will ไว้ในบทที่ 3 จะเห็นว่ามีความเป็นไปได้ที่จะแปลเป็นภาษาไทยได้หลากหลายขึ้นอยู่กับลักษณะที่ปรากฏในแต่ละประโยค ซึ่งอาจนำไปสู่การเลือกใช้คำที่ต่างกันรวมถึงวิธีการเรียงประโยคที่ต่างกันได้ในหมู่ผู้แปลแต่ละคน ขึ้นอยู่กับความรู้ความเข้าใจในภาษาไทยในฐานะเจ้าของภาษาเช่นเดียวกัน แต่หากคำแปลเช่นว่านั้นไม่ผิดความหมายในทางทัศนภาวะปริพทซึ่งเป็นหัวใจสำคัญในการบอกพันธะหน้าที่ การอนุญาตหรือการสั่งห้ามที่ข้อบังคับแต่ละข้อมุ่งหมายที่จะสื่อสารออกมา ผู้วิจัยก็ยังเห็นว่าคำแปลนั้น ๆ ก็น่าจะเป็นที่ยอมรับได้

จากการวิจัยพบว่า การแปลคำกริยาช่วย Shall, May และ Will ขึ้นอยู่กับลักษณะการใช้งานที่วิเคราะห์ได้จากโครงสร้างทางภาษาที่ใช้ในตัวบทต้นฉบับ ขณะที่งานวิจัยของนาฏฤดี ไกรฤกษ์ และปรีมา มัลลิกะมาส (2557) ซึ่งศึกษาการถ่ายทอดมโนทัศน์ผ่านคำกริยาช่วย Can และ Cannot จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยพบว่าปัจจัยที่ช่วยระบุความหมายของ Can อาจเป็นประเภทคำกริยาที่ปรากฏร่วม วาจก การณ์ลักษณะ และปัจจัยอื่น ๆ เช่น ปัจจัยด้านบริบทและด้านตัวบท เป็นต้น

ในการถ่ายทอดความหมายของ Shall ตามลักษณะการใช้งานที่วิเคราะห์ได้จากตัวบทที่คัดสรรโดยรวมแล้วมีความสอดคล้องกับความเป็นไปในการใช้ Shall ในเอกสารกฎหมายตามปทานุกรม “A Dictionary of Modern Legal Usage” ของการ์เนอร์ (Garner, 1995) คำชี้แนะของ

ปรมาจารย์กฎหมายเชนกู๊ด (Coode, 1848) รวมถึงสรุปแนวทางการแก้ปัญหาการแปล Shall ของเปลิสโกวา (Pelísková, 2006) และข้อสรุปของทรอสบอร์ก (Trosborg, 1997) ในส่วนของการถ่ายทอดความหมายของ May ก็เป็นไปในทางเดียวกันกับคำชี้แนะของกู๊ด ผู้ซึ่งเรียก May ว่า “Facultative Language” หรือ “Permissive Language” และงานวิจัยของเปลิสโกวาที่สรุปว่า May กับ Shall มีความคล้ายคลึงกันตรงที่สื่อถึงการถ่ายโอนสิทธิ/อำนาจหรือการอนุญาตทางกฎหมาย แต่ May ต่างจาก Shall ตรงที่ May เป็นเรื่องของดุลยพินิจซึ่งผู้รับมอบอำนาจสามารถพิจารณาได้ว่าจะทำหรือไม่ทำก็ได้ แต่ Shall เป็นอำนาจหน้าที่ที่ไม่ใช่ทางเลือก และในส่วนการถ่ายทอดความหมายของ Will ก็สามารถประยุกต์ใช้แนวทางการใช้ Will ในฐานะภาษาบอกนโยบายที่ระบุกฎเกณฑ์ควบคุมสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เหตุการณ์ หรือสถานการณ์ในอนาคตตามคำอธิบายของรีคีย์ (Rekee, 2022) ได้

จากการศึกษาผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่า ข้อบังคับการประชุมต้นฉบับปรากฏลักษณะการใช้ภาษากฎหมายแบบดั้งเดิมที่เรียกว่า “Legalese” โดยเฉพาะโครงสร้างทางภาษาที่สลับซับซ้อนและมีส่วนขยายมาก ทำให้ต้องใช้เวลาตีความว่าส่วนใดคือประโยคหลักและประโยครอง รวมถึงการใช้คำกริยาช่วยคำเดียวกันแต่หลากหลายรูปแบบเกินไปและด้วยโครงสร้าง Passive Voice ซึ่งแตกต่างจากสิ่งที่ได้เรียนมาแล้วเป็นส่วนใหญ่ในรายวิชา 2241636 การแปลเอกสารกฎหมาย ซึ่งมุ่งเน้นให้นิสิตใช้ภาษาอังกฤษในกฎหมายแบบ “Plain English” แทน จึงเป็นข้อจำกัดอย่างหนึ่งที่ทำให้ผู้วิจัยต้องศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองมากขึ้นเพื่อตัดสินใจว่าต้องวางตนอย่างไร แม้แต่ที่จริงแล้วผู้วิจัยจะเห็นด้วยกับแนวทางการใช้ภาษาแบบ Plain English แต่ด้วยบทต้นฉบับที่เป็น Legalese ก็เป็นสิ่งที่ไม่อาจเปลี่ยนแปลงได้ โดยผู้วิจัยได้วิเคราะห์ว่าการใช้ภาษาของต้นฉบับอาจได้รับอิทธิพลมาจากแนวทางการร่างกฎหมายแบบสหภาพยุโรปก็เป็นได้ จึงเป็นคำถามที่น่าสนใจต่อไปว่าลีลาการใช้ภาษาในต้นฉบับ รวมถึงทัศนะและจุดยืนของผู้แปลในประเด็นดังกล่าวจะมีผลต่อการทำงานแปลหรือไม่อย่างไร

ในส่วนของการงานวิชาการภาษาไทยที่ศึกษา คำกริยาช่วยในภาษาอังกฤษกับภาษาไทยอาจกล่าวได้ว่ามีมุมมองที่แตกต่างกันโดยเฉพาะการที่ภาษาไทยมิได้จำแนกแน่ชัดระหว่างทัศนภาวะสัณฐานกับทัศนภาวะปริพจน์ดังเช่นในภาษาอังกฤษ แต่มาลาในภาษาไทยก็มีความสอดคล้องกับแนวคิดเรื่องทัศนภาวะในภาษาอังกฤษโดยรวม กริยานุเคราะห์ที่ใช้ตัวบทประเภทกฎหมายไทยโดยหลักแล้วอยู่บนพื้นฐานของกริยานุเคราะห์ประเภทบอกมาลา เนื่องจากภาษาของกฎหมายเป็นเรื่องของพันธะผูกพันซึ่งมีความจำเป็น/แน่นอน มิใช่การคาดคะเน การเลือกใช้คำแปลควรพิจารณาคู่เทียบระหว่างคำกริยาช่วยในกฎหมายภาษาไทยกับคำกริยาช่วยในกฎหมายภาษาอังกฤษ โดยอ้างอิงจากการใช้งานจริงในกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับเรื่องนั้นโดยตรง เพื่อความคุ้นเคยของผู้รับสารในแวดวงกฎหมายเฉพาะในเรื่องนั้น ๆ จึงเป็นเหตุผลที่ผู้วิจัยเลือกศึกษาเทียบเคียงจากภาษาของข้อบังคับการประชุมของรัฐสภาไทยเป็นหลัก เนื่องจากเห็นว่ามีความคล้ายคลึงกับข้อบังคับการประชุมของสหภาพรัฐสภาซึ่งเป็นตัวบทต้นฉบับ

ในการแปลตัวบทที่คัดสรร ผู้วิจัยยังเผชิญปัญหาเกี่ยวกับโครงสร้างไวยากรณ์ที่ไม่คุ้นเคย รวมถึงคำศัพท์เฉพาะค่อนข้างมากทั้งทางกฎหมายและคำศัพท์เชิงลึกเกี่ยวกับกระบวนการนิติบัญญัติ

รวมถึงธรรมชาติของการประชุมในเวทีระหว่างประเทศด้วย ซึ่งต้องอาศัยการบูรณาการองค์ความรู้ทั้งทางด้านนิศาสตร์และรัฐศาสตร์ประกอบกันซึ่งบางกรณีก็ยากพอสมควร จึงเห็นว่าการรับงานแปลแต่ละครั้งนักแปลควรพิจารณาว่าตนเองมีองค์ความรู้พื้นฐานและความรู้เชิงปริชาน (Cognitive knowledge) เกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลมากน้อยเพียงใดและเพียงพอหรือยังที่จะทำงานแปลนั้น ๆ เพราะหากยังไม่เพียงพอผู้แปลก็จำเป็นต้องหาข้อมูลความรู้หรือทรัพยากรการแปลที่เหมาะสมนอกจากพจนานุกรม เช่นในสารนิพนธ์นี้ก็ได้พยายามใช้คลังข้อมูลภาษากฎหมายไทยจาก Thai Concordance ของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ร่วมกับการค้นหาคำเทียบเคียงในข้อบังคับการประชุมของรัฐสภา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา รวมถึงระเบียบรัฐสภาว่าด้วยการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ด้วย เป็นต้น

### ข้อเสนอแนะ

จากการค้นคว้าวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยพบว่าจำนวนงานวิจัยภาษาไทยที่เกี่ยวข้องกับการแปลกริยานุเคราะห์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมีค่อนข้างจำกัด ทำให้ต้องใช้เวลามากขึ้นในการศึกษาทบทวนวรรณกรรมเพื่อจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้และมีบางจุดที่ยังอาจศึกษาลงรายละเอียดได้อีก หากมีผู้สนใจศึกษาการแปลกริยานุเคราะห์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบริบทกฎหมายและข้อบังคับการประชุม รวมถึงในบริบทอื่น ๆ เพิ่มมากขึ้นในอนาคต ผู้วิจัยเห็นว่าจะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อวงวิชาการการแปลและทำให้ศาสตร์การแปลสร้างสรรค์ประโยชน์ต่อวงวิชาชีพเฉพาะด้านต่าง ๆ มากขึ้นไปอีก

นอกจากนี้ การศึกษาเรื่องทัศนภาวะสัญญาณกับทัศนภาวะปริพทในภาษาไทยก็เป็นประเด็นที่น่าสนใจอย่างยิ่ง เนื่องจากคำกริยาช่วยในภาษาไทยมีคำที่เป็นไปได้จำนวนมากให้เลือกใช้ได้ ซึ่งต่างจากภาษาอังกฤษที่มีเพียง 9 คำ โดยคำ ๆ หนึ่งใช้ได้หลายหน้าที่ แต่ในกฎหมายภาษาไทยหน้าที่ทางกฎหมายหนึ่ง ๆ สามารถสื่อได้หลากหลายคำ เช่น หน้าที่บอกดุลยพินิจสื่อได้ผ่าน “อาจ” “อาจ...ก็ได้” หรือ “จะ...ก็ได้” อีกประเด็นหนึ่งที่น่าจะศึกษาต่อยอดได้ ซึ่งผู้วิจัยสังเกตจากการใช้งานคำกริยาช่วยในภาษาไทย คือ จะมีกฎเกณฑ์ใดบ้างที่สามารถระบุความแตกต่างในหน้าที่ทางทัศนภาวะสัญญาณกับทัศนภาวะปริพทในภาษาไทยเช่น คำว่า “อาจ” ที่ปรากฏในกฎหมายไทยนั้นอาจเป็นเรื่องดุลยพินิจหรือเป็นเรื่องของการคาดการณ์ความเป็นไปได้ หรือคำว่า “จะ” ในบางครั้งก็อาจมีหน้าที่ในทางทัศนภาวะสัญญาณกับทัศนภาวะปริพทได้เช่นกัน

เนื่องจากการวิจัยนี้จำกัดขอบเขตอยู่ที่คำกริยาช่วยจำนวน 3 คำ ประกอบด้วย Shall, May และ Will แต่ในข้อบังคับการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาและการประชุมคณะมนตรีบริหารสหภาพรัฐสภาซึ่งนำมาเป็นกรณีศึกษา รวมถึงธรรมนูญและข้อบังคับสหภาพรัฐสภาอื่น ๆ ทั้งหมดยังปรากฏ Must, Should, Can (not) และคำกริยาช่วยพื้นฐาน (Primary Auxiliary Verbs) ในรูป Present Tense ซึ่งถือเป็นเครื่องมือทางภาษาอีกอย่างหนึ่งของภาษากฎหมายด้วย จึงสามารถที่จะศึกษาขยายขอบเขตให้ครอบคลุมคำต่าง ๆ ดังกล่าวได้อีก รวมถึงอาจขยายไปถึงคำกริยาช่วยแสดงทัศนภาวะอื่น ๆ อีก 3 คำที่เหลือจากทั้งหมด 9 คำหลัก ได้แก่ Could, Would, Might ที่พบได้ในบริบทอื่น ๆ นอกเหนือจากกฎหมายและข้อบังคับการประชุมก็ได้

ผู้วิจัยคาดหวังว่าสารนิพนธ์นี้จะเป็นประโยชน์ต่อการแปลเอกสารชนิดข้อบังคับการประชุม อาทิ ข้อบังคับการประชุมภายใต้ธรรมนูญและข้อบังคับของสหภาพรัฐสภาในส่วนอื่น ๆ นอกเหนือจากตัวบทที่ผู้วิจัยคัดสรรมาแปลนี้ รวมไปถึงข้อบังคับการประชุมในกรอบรัฐสภาระหว่างประเทศหรือข้อบังคับขององค์การระหว่างประเทศอื่น ๆ อีกด้วย เพื่อพิสูจน์ว่าแนวทางการแปลที่ผู้วิจัยได้วิเคราะห์และเสนอในบทที่ 3 นั้นสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ไม่น้อยเพียงใดในการแปลข้อบังคับต่าง ๆ ดังกล่าว ซึ่งน่าจะพัฒนาต่อยอดในการศึกษาวิจัยและยังประโยชน์ต่อวงวิชาการด้านการแปลได้อีกไม่มากนักในอนาคต





## บรรณานุกรม

- Bashir, I., Yunus, K., & Al-Jarrah, T. (2018). Modal Verbs Hedging: The Uses and Functions of “Will” and “Shall” in Nigerian Legal Discourse. *International Journal of English Linguistics*, 8(12).
- Bhatia, V. K. (1983). *An Applied Discourse Analysis of English Legislative Writing* [Unpublished PhD Thesis, Birmingham: University of Aston].
- Biber, D., J., S., L., G., C., S., & F., E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Charnock, R. (2009). When may means must: deontic modality in English statute construction. In R. Salkie, P. Busuttil, & J. Van der Auwera (Eds.), *Modality in English: Theory and Description* (pp. 177-198). Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Chiniaeva, A. (2021). *Parliamentarization of International Governmental Organizations*. New York: Springer.
- Coode, G. (1848). *On legislative expression Or, The language of the written law* (1947). Philadelphia: T. & J. W. Johnson.
- Damova, P. (2007). *The Language of Law - A Stylistic Analysis with a Focus on Lexical (Binomial) Expressions* [Master Thesis, Brno: Masaryk University].
- Danet, B. (1985). Legal Discourse. In T. A. Van Dijk (Ed.), *Handbook of Discourse Analysis* (Vol. 1, pp. 273-291). Orlando: Academic Press.
- Egins, S. (2004). *An Introduction to Systematic Functional Linguistics*. London: Pinter.
- El-Farahaty, H. E. (2011). *Problems of Translating Legal Discourse with Special Reference to the United Nations' Documents* [Doctorate's Thesis, Leeds: University of Leeds]. Retrieved from [https://www.academia.edu/37405285/Problems\\_of\\_Translating\\_Legal\\_Discourse\\_with\\_Special\\_Reference\\_to\\_the\\_United\\_Nations\\_Documents?email\\_work\\_card=title](https://www.academia.edu/37405285/Problems_of_Translating_Legal_Discourse_with_Special_Reference_to_the_United_Nations_Documents?email_work_card=title)
- Fakhouri, M. T. A. (2008). *Legal Translation as an Act of Communication: The Translation of Contracts between English and Arabic* Nablus: An-Najah National

- University]. Retrieved from <https://www.academia.edu/27546879>
- Garner, B. (1995). *A Dictionary of Modern Legal Usage* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Garner, B. (2001). *Legal Writing in Plain English, A Text with Exercises*. London: University of Chicago Press, Ltd.
- Haigh, R. (2004). *Legal English*. London: Cavendish Publishing.
- Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Inter-Parliamentary Bureau. (1939). *Conférence interparlementaire*. Retrieved April, 13, 2022 from <http://archive.ipu.org/strct-e/1889.htm>
- Inter-Parliamentary Union. (2022a). *About us*. Retrieved July, 5, 2022 from <https://www.ipu.org/about-us>
- Inter-Parliamentary Union. (2022b). *Genesis of the IPU*. Retrieved April, 6, 2022 from <https://www.ipu.org/about-ipu/genesis-ipu>
- Kissling, C. (2011). *The Legal and Political Status of International Parliamentary Institutions*. Berlin: Committee for a Democratic U.N.
- Krapivkina, O. (2017). *Semantics of the verb shall in legal discourse*. Retrieved November, 5, 2021 from <https://www.researchgate.net/publication/321488615>
- Maley, Y. (1994). The language of the Law. In J. Gibbons (Ed.), *Language and the Law*. London: Longman.
- Masiola, R., & Tomei, R. (2015). *Law, Language and Translation From Concepts to Conflicts*. London: Springer.
- Mellinkoff, D. (1963). *The language of the law*. Boston: Little Brown.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies Theories and applications* (4th ed.). London & New York: Routledge.
- Newmark, P. (1995). *Topics in Translation 1: Paragraphs on Translation*. Multilingual Matters.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation* (C. N. a. P. Sparrow., Trans.). Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

- Pelišková, V. (2006). *Modal Verbs in Legal English* [Master's Thesis, Brno: Masaryk University]. Retrieved from <https://is.muni.cz/th/nzb22/>
- Pontrandolfo, G. (2019). Discursive constraints in legal translation: a genre-based analytical framework. In I. Simonnaes & M. Kristiansen (Eds.), *Legal Translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications* (pp. 155-183). Berlin: Frank & Timme.
- Quirk, R., & Greenbaum, S. (1973). *A University of Grammar of English*. London: Longman.
- Radden, G., & Dirven, R. (2007). *Cognitive English Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Reekie, A. (2022). เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 2241636 การแปลเอกสารกฎหมาย : สัญญา. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Règlement de l'Assemblée nationale.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Translated by C. Nord. London & New York: Routledge.
- Rules of the House of Representatives of the United States (117th Congress).
- Sarcevic, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. The Hague, London, and Boston: Kluwer Law International.
- Sarcevic, S. (2012). Challenges To The Legal Translator. In P. M. Tiersma & L. M. Solan (Eds.), *The Oxford Handbook of Language and Law* (pp. 189-199). New York: Oxford University Press.
- Schermers, H. G. (2003). *International Institutional Law* (4th revised ed.). Boston/Leiden: Martinus Nijhoff publishers.
- Statutes and Rules of the Inter-Parliamentary Union.
- Suhadi, J. (2017). Epistemic Modality and Deontic Modality: Two Sides of A Coin. *JULISA*, 11 (2), 156-179. <https://doi.org/10.31227/osf.io/wv7zx>
- Trosborg, A. (1997). *Rhetorical Strategies in Legal Language: Discourse Analysis of Statutes and Contracts*. Germany: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Van Dijk, T. (1977). *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. London: Longman.

- Williams, C. (2008). Legal English or Legal Englishes? Different in drafting techniques in the English-speaking world. *federalismi.it* 1/2008.  
<https://www.federalismi.it/ApplOpenFilePDF.cfm?artid=9005&dpath=document&dfile=08012008025917.pdf&content=Legal%2BEnglish%2Bor%2Blegal%2BEnglishes%3F%2BDifferences%2Bin%2Bdrafting%2Btechniques%2Bin%2Bthe%2BEnglish%2Bspeaking%2Bworld%2B%2D%2Bdottrina%2B%2D%2Bdottrina%2B%2D%2B>
- Wydik, R. C. (1998). *Plain English for lawyers* (5th ed.). Durham: Carolina Academic Press.
- กรรข อัครวิริยะนุภาพ. (2555). การสื่อทัศนภาวะผ่านรูปคำกริยาในภาษาเยอรมันและภาษาไทย. *วารสารสงขลานครินทร์ ฉบับสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์*, 18(3), 93-136.
- ข้อบังคับการประชุมรัฐสภา พ.ศ. 2563.
- ข้อบังคับการประชุมวุฒิสภา พ.ศ. 2562 และแก้ไขเพิ่มเติม (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2563.
- ข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. 2562 และที่แก้ไขเพิ่มเติม (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2563.
- ข้อบังคับหน่วยประจำชาติไทยในสหภาพรัฐสภา พ.ศ. 2548.
- ชนกพร อังศุวิริยะ. (2559). การใช้คำแสดงทัศนภาวะจากข่าวความรุนแรงจังหวัดในชายแดนภาคใต้ผ่านหน้าหนึ่งของหนังสือพิมพ์ท้องถิ่นภาคใต้และหนังสือพิมพ์ระดับชาติ. *วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร*, 23(1), 27-37. [https://peaceresourcecollaborative.org/wp-content/uploads/2020/01/2016\\_12\\_22\\_13\\_21\\_06-05.pdf](https://peaceresourcecollaborative.org/wp-content/uploads/2020/01/2016_12_22_13_21_06-05.pdf)
- ธรรมรัตน์ ศรีทองกุล. (2560). ปัญหาสถานะทางกฎหมายของข้อบังคับการประชุมสภาและการตรวจสอบความชอบด้วยรัฐธรรมนูญของข้อบังคับการประชุมสภา [วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ, กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์].
- ธานินทร์ กรัยวิเชียร. (2546). *ภาษากฎหมายไทย* (พิมพ์ครั้งที่ 10). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- นววรรณ พันธเมธา. (2549). *ไวยากรณ์ไทย* (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- นววรรณ พันธเมธา. (2558). *ไวยากรณ์ไทย*. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นาฏฤดี ไกรฤกษ์ และ ปริมา มัลลิกะมาส. (2557). การถ่ายทอดมโนทัศน์ที่สื่อคำกริยาช่วยแสดงทัศนภาวะ CAN และ CANNOT ในภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. *ภาษาปริทัศน์: วารสารด้านการเรียนการสอนภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ภาษาอังกฤษ*, 2557 (29), 1-35.  
<https://www.culi.chula.ac.th/publicationsonline/files/article2/snWUZnriYvTue42354.pdf>

น้ำเพชร จินเลศ. (2016). การจำแนกหมวดคำในตำราหลักไวยากรณ์ไทย: หลากวิธีคิดหลายทฤษฎี.

วรรณวิทัศน์, 6, 189-216. <https://doi.org/10.14456/vannavidas.2006.7>

ปณิธีร์ ปทุมวัฒน์. (2562a). Inter-Parliamentary Union : สหภาพรัฐสภา ตอน “ความร่วมมือระดับโลกของฝ่ายนิติบัญญัติ”. จุลนิติ, 6(5), 155-163. สืบค้นจาก

[https://www.senate.go.th/assets/portals/93/fileups/272/files/S%E0%B9%88ub\\_Jun/13win/win11.pdf](https://www.senate.go.th/assets/portals/93/fileups/272/files/S%E0%B9%88ub_Jun/13win/win11.pdf)

ปณิธีร์ ปทุมวัฒน์. (2562b). Inter-Parliamentary Union : สหภาพรัฐสภา ตอน “องค์กรของสหภาพรัฐสภา”. จุลนิติ, พ.ย.-ธ.ค. 52, 159-169. สืบค้นจาก

[https://www.senate.go.th/assets/portals/93/fileups/272/files/S%E0%B9%88ub\\_Jun/13win/win12.pdf](https://www.senate.go.th/assets/portals/93/fileups/272/files/S%E0%B9%88ub_Jun/13win/win12.pdf)

ปาลิตา ผลประดับเพชร. (2562). การจำแนกชนิดของคำในภาษาไทย : ความเหมือน ความต่างของตำราหลักภาษาไทย กับหนังสืออุเทศภาษาไทย ชุด บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 3. บุรีรัมย์ : มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์.

ฝ่ายเลขานุการคณะผู้แทนรัฐสภาไทยในการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 141. (2562). สรุป/ผลการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 141 และการประชุมอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง. สืบค้นเมื่อวันที่ 30 พฤษภาคม 2565 จาก

[https://www.parliament.go.th/ewtadmin/ewt/parliament\\_parcy/ewt\\_dl\\_link.php?nid=62746&filename=IPU\\_report](https://www.parliament.go.th/ewtadmin/ewt/parliament_parcy/ewt_dl_link.php?nid=62746&filename=IPU_report)

ฝ่ายเลขานุการคณะผู้แทนรัฐสภาไทยในการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 144. (2565). ประธานวุฒิสภานำคณะผู้แทนรัฐสภาไทยเข้าร่วมการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ 144 ณ จังหวัดบาหลี อินโดนีเซีย เป็นวันที่สอง. สืบค้นเมื่อวันที่ 30 พฤษภาคม 2565 จาก

<https://www.senate.go.th/view/1/%E0%B8%A0%E0%B8%B2%E0%B8%9E-%E0%B8%82%E0%B9%88%E0%B8%B2%E0%B8%A7%E0%B8%A7%E0%B8%B8%E0%B8%92%E0%B8%B4%E0%B8%AA%E0%B8%A0%E0%B8%B2/%E0%B8%82%E0%B9%88%E0%B8%B2%E0%B8%A7%E0%B8%97%E0%B8%B1%E0%B9%89%E0%B8%87%E0%B8%AB%E0%B8%A1%E0%B8%94/9177/TH-TH>

พชร จินสิทธิ์. (2561). บทแปล “รัฐบัญญัติคุ้มครองลูกจ้าง (การทำงานบางช่วงเวลา) ค.ศ. 2001” พร้อมบทวิเคราะห์ [สารนิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ, กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์].

พรทิพย์ ภัทรนาวิก. (2515). ลักษณะมาลาในภาษาไทย [วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ, กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย].

ไพโรจน์ ชัยนาม. (2524). สถาบันการเมืองและกฎหมายรัฐธรรมนูญ ภาค 1 ความนำทั่วไป.

กรุงเทพมหานคร : สารศึกษาการพิมพ์.

ยุทธชัย วิถีกล. (2546). *การใช้คลังข้อมูลภาษากฎหมายไทยในการแปลเอกสารกฎหมายจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย* [สารนิพนธ์ปริญญาโทบริหารนิติศาสตร์, กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย].

ระเบียบรัฐสภาว่าด้วยการประชุมผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ พ.ศ. 2563.

ระเบียบสำนักงานตรวจคนเข้าเมืองว่าด้วยหลักเกณฑ์และวิธีการในการตรวจลงตราและการเปลี่ยนประเภทการตรวจลงตรา.

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560.

วรรณ แสงอร่ามเรือง. (2563). *ทฤษฎีและหลักการแปล (THEORIES OF TRANSLATION)* (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วิจิตรน ภาณุพงศ์. (2532). *โครงสร้างของภาษาไทย: ระบบไวยากรณ์* (พิมพ์ครั้งที่ 10). กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

วิภาส โพธิแพทย์. (2542). *หน่วยสร้างการตีแบบวิเคราะห์ในภาษาไทย* [วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารนิติศาสตร์, กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย].

สมณฤทัย อักษรมัต. (2556). *การพัฒนาการสนับสนุนบทบาทของผู้แทนรัฐสภาไทยในการประชุมรัฐสภาภาคพื้นเอเชียและแปซิฟิก*. กรุงเทพฯ : กระทรวงการต่างประเทศ.

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร. (2559). *สหภาพรัฐสภา (Inter-Parliamentary Union)*. สืบค้นเมื่อวันที่ 30 เมษายน 2565 จาก [https://www.parliament.go.th/ewtadmin/ewt/parliament\\_parcy/ewt\\_news.php?nid=35207&filename=interparliament2](https://www.parliament.go.th/ewtadmin/ewt/parliament_parcy/ewt_news.php?nid=35207&filename=interparliament2)

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร. (2563). *ขอเรียนเชิญผู้บริหาร และบุคลากร ของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร ร่วมชมการจัดแสดงนิทรรศการ 70 ปี แห่งสมาชิกภาพของรัฐสภาไทยในสหภาพรัฐสภา (Inter-Parliamentary Union หรือ IPU)*. สืบค้นเมื่อวันที่ 30 มิถุนายน 2565 จาก [https://www.parliament.go.th/ewtadmin/ewt/parliament\\_parcy/ewt\\_news.php?id=72758&filename=house2558\\_2](https://www.parliament.go.th/ewtadmin/ewt/parliament_parcy/ewt_news.php?id=72758&filename=house2558_2)

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร. (ม.ป.ป.-a). *โครงสร้างของรัฐสภา*. สืบค้นเมื่อวันที่ 30 พฤษภาคม 2565 จาก <https://web.parliament.go.th/view/7/%E0%B9%82%E0%B8%84%E0%B8%A3%E0%B8%87%E0%B8%AA%E0%B8%A3%E0%B9%89%E0%B8%B2%E0%B8%87%E0%B8%A3%E0%B8%B1%E0%B8%90%E0%B8%AA%E0%B8%A0%E0%B8%B2/TH-TH>

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร. (ม.ป.ป.-b). *หน้าที่และอำนาจของรัฐสภาตามรัฐธรรมนูญแห่ง*



ราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช 2560. สืบค้นเมื่อวันที่ 30 พฤษภาคม 2565 จาก

<https://web.parliament.go.th/view/7/%E0%B8%AD%E0%B8%B3%E0%B8%99%E0%B8%B2%E0%B8%88%E0%B8%AB%E0%B8%99%E0%B9%89%E0%B8%B2%E0%B8%97%E0%B8%B5%E0%B9%88%E0%B8%A3%E0%B8%B1%E0%B8%90%E0%B8%AA%E0%B8%A0%E0%B8%B2/TH-TH>

สุกัญญา สุวิทยะรัตน์. (2554). ภาษาในกฎหมายลักษณะอาญา กับประมวลกฎหมายอาญา: การศึกษาเชิงเปรียบเทียบต่างสมัย. วารสารนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร, 4(1), 79-81.

สุดา รังกูพันธุ์. (2547). ระบบญาณลักษณะในภาษาไทย : การศึกษาตามแนวหน้าที่-ปริชาน. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ. (2556). ภาษาศาสตร์สังคม (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่ง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. (2524). หลักภาษาไทย : อักษรวิธี วจิวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. (2539). หลักภาษาไทย : อักษรวิธี วจิวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.





## ภาคผนวก

ข้อบังคับการประชุมต้นฉบับ

(ตัวบทที่คัดสรร)

ธรรมนูญและข้อบังคับฉบับเต็มสืบค้นได้ที่

<https://www.ipu.org/about-ipu/statutes-and-rules-ipu>

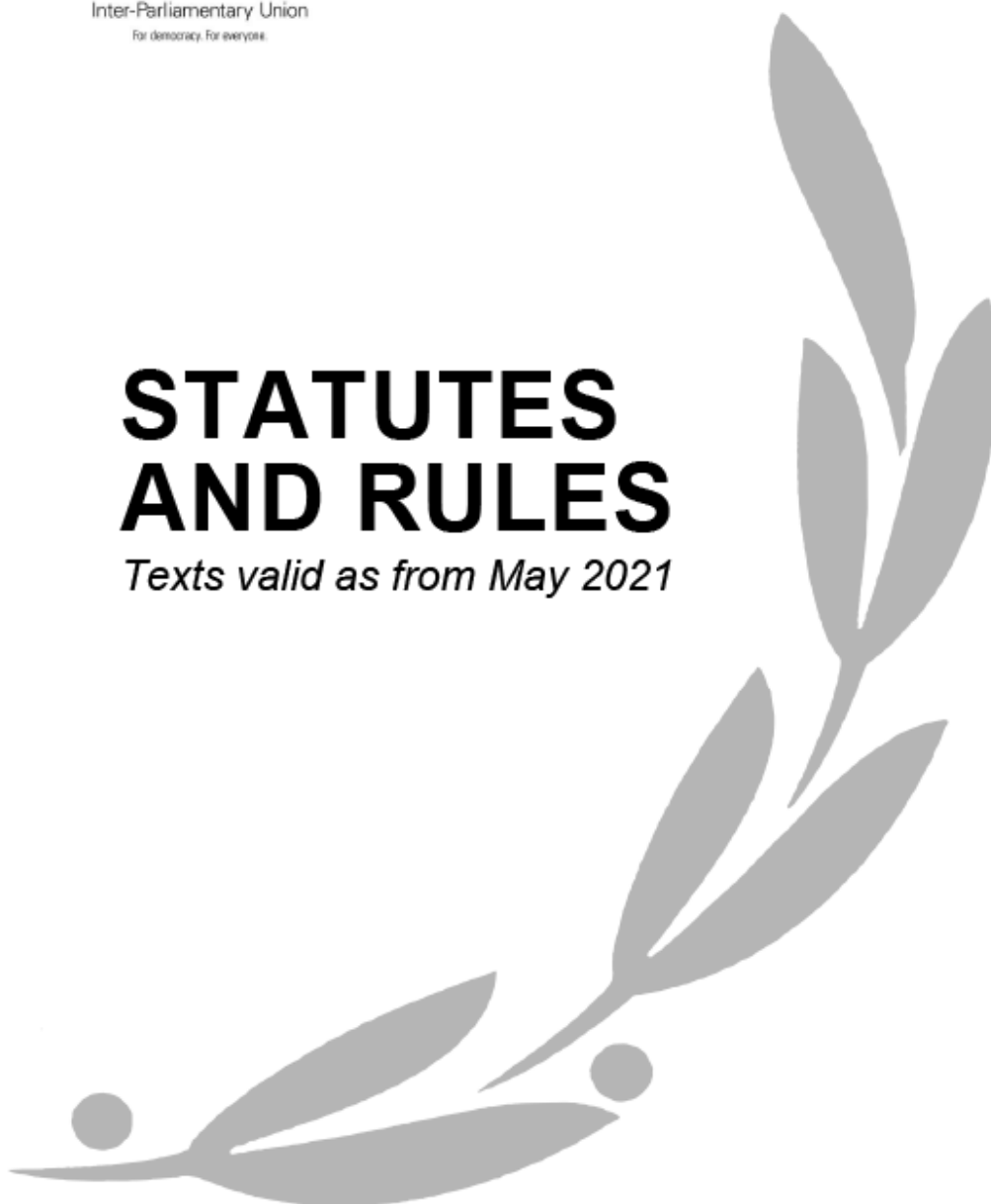
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
CHULALONGKORN UNIVERSITY



Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

# STATUTES AND RULES

*Texts valid as from May 2021*



## RULES OF THE ASSEMBLY<sup>1</sup>

*Extensively revised in October 1983 and amended in April 2003, October 2013, March 2016, April 2017 and March 2018.*

### I. COMPOSITION

#### RULE 1

1. The Assembly shall be composed of sitting members of Parliament designated by the Members of the IPU as delegates in conformity with [Article 10 of the Statutes](#).
2. Associate Members shall participate in the Assembly and its Standing Committees with the same rights as ordinary Members, with the exception of the right to vote and to present candidates for elective offices.

#### RULE 2

1. Representatives of international organizations may be invited by the Governing Council to follow the work of the Assembly in the capacity of observers. Representatives of other bodies to which observer status has been granted by the United Nations General Assembly may also be invited by the Governing Council as observers (cf. [Statutes, Art. 21 \(a\)](#)).
2. Observers may only speak on the invitation of the President.<sup>2</sup>

#### RULE 3

Members of the IPU may designate former parliamentarians to follow the work of the Assembly as honorary members of their delegation.

### II. SESSIONS

#### RULE 4 (cf. [Statutes, Art. 9](#))

1. The Assembly will meet twice a year and normally last for four days. At least one session of the year shall be held in Geneva, unless the IPU governing bodies decide otherwise.
2. The place and date of each Assembly shall be determined by the Governing Council, if possible one year in advance (cf. [Statutes, Art. 21 \(b\)](#), [Assembly Rule 6](#)). The Assembly may be held in a host country only if all IPU Members, Associate Members and Observers are invited and if their representatives shall be granted the visas required for participation by the government of the host country. The convocation of the Assembly shall be sent to all Members of the IPU at least four months before the opening of the session.

#### RULE 5

1. The Member of the IPU inviting the Assembly shall be responsible for providing all necessary facilities for the session, in conformity with an Agreement concluded with the Secretary General acting on behalf of the IPU.
2. The Governing Council may, however, decide whether it is necessary in certain cases for the IPU and other Members of the IPU to bear part of the expenses of organizing an Assembly.

<sup>1</sup> In these Rules, whenever the words "President", "Vice-President", "representative", "delegate", "member" and "observer" are used, they should be construed as referring to both women and men.

**RULE 6**

The dates of each Assembly shall be determined by the Governing Council in consultation with the host Member (cf. [Assembly Rule 4.2](#)).

**III. PRESIDENCY - STEERING COMMITTEE****RULE 7 (cf. [Statutes, Art. 11](#))**

1. The Assembly shall be opened by the President of the Inter-Parliamentary Union or, in the President's absence, by the Vice-President of the Executive Committee designated in conformity with [Rule 5.2](#) of the Rules of the Executive Committee.
2. The Assembly shall choose its President (cf. [Statutes, Art. 21 \(c\)](#)), Vice-Presidents and Tellers.
3. The number of Vice-Presidents shall be equal to that of the Members of the IPU represented at the Assembly.

**RULE 8**

1. The President shall open, suspend and close the sittings, direct the work of the Assembly, see that the Rules are observed, call upon speakers, put questions to the vote, make known the results of the voting and declare the Assembly closed. The President's decisions in these matters shall be final and not open to debate.
2. The President shall decide on all matters not covered by these Rules, after having taken the advice of the Steering Committee if necessary.

**RULE 9**

1. The Steering Committee of the Assembly shall be composed of the President of the Assembly, the President of the Inter-Parliamentary Union and the Vice-President of the Executive Committee designated in conformity with [Rule 5.2](#) of the Rules of the Executive Committee. The Presidents of Standing Committees may take part in its work in an advisory capacity.
2. This Committee, which shall be assisted by the Secretary General of the IPU, shall take all appropriate measures to ensure the effective organization and normal functioning of the Assembly proceedings, in conformity with the Statutes and Rules of the IPU.

**IV. AGENDA – REPORTS AND RESOLUTIONS - ORDER OF DEBATES****RULE 10**

1. The agenda of the Assembly, approved on the occasion of its previous session, shall include a General Debate with an overall theme, normally two subject items proposed by the Standing Committees and relating to their own field of competence (cf. [Standing Committees, Rule 6.1](#) and [Statutes, Art. 14.1](#)) as well as possible reports submitted by the Standing Committees.
2. The agenda shall be communicated to all Members of the IPU by the Secretary General at least four months before the opening of the Assembly.

**RULE 11 (cf. [Statutes, Art. 14.2](#))**

1. Any Member of the IPU may request the inclusion of an emergency item in the Assembly agenda. Such a request must be accompanied by a brief explanatory memorandum and a draft resolution, which clearly define the scope of the subject covered by the request. The IPU Secretariat shall communicate the request and any such documents immediately to all Members.
2. Consideration and acceptance by the Assembly of a request for the inclusion of an emergency item in its agenda shall be subject to the following provisions:
  - (a) A request for the inclusion of an emergency item must relate to a recent major situation of international concern on which urgent action by the international community is required and on which it is appropriate for the IPU to express its opinion and mobilize a parliamentary response. Such a request must receive a two-thirds majority of the votes cast in order to be accepted.
  - (b) The Assembly may place only one emergency item on its agenda. Should several requests obtain the requisite majority, the one having received the largest number of positive votes shall be accepted.
  - (c) The authors of two or more requests for the inclusion of an emergency item may combine their proposals to present a joint one, provided that each of the original proposals relates to the same subject.
  - (d) The subject of a proposal that has been withdrawn by its authors or rejected by the Assembly cannot be included in the draft resolution submitted on the emergency item, unless it is clearly referred to in the request and title of the subject adopted by the Assembly.

**RULE 12**

Before taking a decision on a request for the inclusion of an emergency item and after hearing the opinion of the Steering Committee on its admissibility, the Assembly shall hear a concise explanation from the sponsor and a statement from one speaker holding a contrary opinion, neither of whom shall enter into the substance of the matter.

**RULE 13**

As a rule, the Assembly will appoint two rapporteurs for each subject item proposed by a Standing Committee. These rapporteurs will prepare a succinct, action-oriented draft resolution and an accompanying explanatory memorandum. Members of the IPU may contribute to the drafting process by submitting their brief written inputs in one of the official languages of the IPU (cf. [Assembly, Rule 37.1](#)). The arrangements for the submission of such written inputs shall be indicated in the convocation of the Assembly (cf. [Standing Committees, Rule 13.1](#)).

**RULE 14**

The procedure for the submission of draft resolutions on the emergency item shall be determined by the Assembly on the recommendation of the Steering Committee.

**RULE 15**

1. The Assembly shall start by holding a General Debate with an overall theme. During this General Debate, Members may also address the political, economic and social situation in the world. This debate may give rise to the adoption of an outcome document, as decided by the Assembly Steering Committee and approved by the IPU Executive Committee.



2. The subject items placed by the Assembly on its agenda shall be debated by the Standing Committees, which shall prepare draft resolutions for consideration by the Assembly (cf. [Statutes, Art. 13.2](#)).

3. The emergency item shall be dealt with according to an ad hoc procedure approved by the Assembly, on the proposal of the Steering Committee.

4. The Assembly shall vote on the texts submitted by the Standing Committees, without holding a debate on the substance of these questions.

#### RULE 16

1. No debate may be opened or vote taken on a question which the Assembly has examined and on which it has taken a decision.

2. However, in exceptional circumstances, the Steering Committee may submit to the Assembly a motion proposing that a procedural decision already taken be reconsidered; a positive decision on such a motion shall be based on a consensus among the delegations.

### V. AMENDMENTS

#### RULE 17

1. Any delegate may submit amendments relating to the draft resolutions prepared by the rapporteurs on the subject item included in the agenda approved by the Assembly. They shall be deposited with the IPU Secretariat no later than 15 days before the opening of the Assembly. However, the Forum of Women Parliamentarians shall be permitted to submit amendments incorporating a gender perspective at any time prior to the closure of the first sitting of the respective Standing Committee (cf. [Standing Committees, Rule 13.2](#)).

2. Sub-amendments relating to these draft resolutions may be submitted until the Standing Committee adopts the draft resolution intended for the Assembly.

3. In order to facilitate the work of the Committee, the rapporteurs may propose a new text in order to give due consideration to proposed amendments and sub-amendments.

4. When the Assembly is called upon to take a decision on the draft resolution prepared by the Standing Committee, the only amendments in order, other than those of a purely drafting nature, shall be those incorporating the content of earlier proposals submitted within the statutory deadlines but not accepted by the Standing Committee.

5. When the Assembly is called upon to take a decision on any other draft resolution, amendments and sub-amendments may be submitted until the Assembly adopts the texts to which they relate.

#### RULE 18

1. Amendments and sub-amendments shall relate directly to the text. They may only call for an addition, a deletion or a modification to the initial draft, without having the effect of changing its scope or nature.

2. The President of the Assembly shall determine whether or not amendments and sub-amendments which are to be voted on in plenary sitting of the Assembly are in order.

**RULE 19**

1. Amendments and sub-amendments shall be voted on before the text to which they relate.
2. If two or more amendments apply to the same words in a draft resolution, the one which is furthest removed from the text under consideration shall have priority over the others and shall be put to the vote first.
3. If two or more amendments are mutually exclusive, the adoption of the first shall imply the rejection of the other amendment(s) bearing on the same words. If the first amendment is rejected, the next amendment in order of priority shall be put to the vote; the same procedure shall be applied for each of the following amendments.
4. In case of doubt regarding the priority, the President shall decide.

**RULE 20**

Unless the President decides otherwise, the only speakers on an amendment or a sub-amendment shall be the sponsor, one delegate holding a contrary opinion and, if need be, the Rapporteur of the Standing Committee (cf. [Standing Committee, Rule 26](#)).

**VI. SPEAKING RIGHTS - ORDER - PROCEDURAL MOTIONS****RULE 21**

No delegate may speak without the authorization of the President.

**RULE 22**

1. Two representatives of each delegation may speak during the General Debate. They shall share the speaking time as they deem fit. An additional MP from each delegation may address the General Debate, provided he/she is a young parliamentarian.<sup>2</sup>
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the President may, at the end of the corresponding sitting, give the floor briefly to a delegation wishing to exercise its right of reply.

**RULE 23**

1. As a general rule, delegates shall take the floor in the order in which they have asked to speak.
2. However, the registration of speakers for the General Debate shall be governed by a specific procedure established by the Assembly.
3. Speakers may only be interrupted by other delegates on a point of order.
4. The President shall rule immediately and without debate on all points of order.

---

<sup>2</sup> In these Rules, whenever the words "young parliamentarians" are used, they should be construed as referring to parliamentarians who are below the age of 45 years.



**RULE 24**

The President shall call a speaker to order when the latter does not keep to the subject under discussion or prejudices the debate by using abusive language. The President may, if necessary, withdraw permission to speak and may have the objectionable words struck from the record.

**RULE 25**

The President shall deal immediately with any incident which may arise during the meeting and, if necessary, take any measure required to restore the normal working of the Assembly.

**RULE 26**

1. Priority to speak shall be given to delegates wishing to propose:
  - (a) Adjournment of the debate sine die;
  - (b) Adjournment of the debate;
  - (c) Closure of the list of speakers;
  - (d) Closure or adjournment of the meeting; or
  - (e) Any other motion having a bearing on the conduct of the meeting.
2. These procedural motions shall have priority over the substantive questions; debate on the latter shall be suspended while the former are considered.
3. The mover shall make a brief presentation of the motion without entering into the substance of the question under debate.
4. During a debate on procedural motions, only the mover of the proposal and one delegate holding a contrary opinion shall be heard, each of whom may speak for not more than three minutes, after which the Assembly shall take a decision.

**RULE 27**

Debates of the Assembly shall be public. They shall be held *in camera* only if the Assembly so decides by a two-thirds majority of the votes cast.

**VII. VOTING - QUORUM - MAJORITIES****RULE 28**

Voting shall be conducted in conformity with Articles 15 and 16 of the Statutes.

**RULE 29**

A table indicating the number of votes to which each Member of the IPU is entitled shall be distributed at the opening of the Assembly.

**RULE 30**

1. Assembly votes shall be taken only after due notice has been given by the President.
2. Results of votes by secret ballot shall be ascertained by the Tellers appointed by the Assembly.

**RULE 31**

1. Any delegate may request that part, or each paragraph, of a text submitted to the Assembly be put to the vote separately.
2. If any objection is raised, the request for division of the text shall be voted on without debate.
3. If the request for division of the text is accepted, separate votes shall be taken on those parts and paragraphs of the text on which the Assembly has resolved to take a separate vote. The full text, excluding such parts or paragraphs as may have been rejected, shall subsequently be put to the vote as a whole on the understanding that, should all the parts and paragraphs of the text be rejected, the text shall be considered as rejected in toto.

**RULE 32**

1. Nobody may interrupt a vote once it has commenced, except to obtain clarification on the manner in which the voting is being conducted.
2. Delegates who wish to explain their vote briefly may be authorized to do so by the President, after the voting has taken place.
3. No explanation of vote shall be admissible on amendments and procedural motions.

**RULE 33**

1. A vote may only take place if at least half of the delegations participating in the Assembly are represented in the meeting room at the time.
2. For each Assembly, the quorum shall be established on the basis of the number of delegations effectively participating at the first plenary meeting. This quorum shall be announced by the Secretary General at that time.

**RULE 34**

1. Subject to the provisions of [Rules 11.2, 16.2 and 28](#), the Assembly shall take decisions by a majority of the votes cast.
2. In calculating the number of votes cast, only affirmative and negative votes shall be taken into account.
3. When a specified majority is required, the number of affirmative votes must be equal to at least one third of the total number of votes allocated to delegations actually participating in the Assembly (cf. [Rule 33.2](#)).
4. In case of a tie, the proposal under consideration shall be considered as rejected.

**VIII. SECRETARIAT****RULE 35**

1. The Secretary General of the IPU shall be responsible for the organization of the IPU Secretariat. The Secretary General or his/her representative shall assist the President in directing the work of the Assembly.

2. The Secretary General or his/her representative may at any time, at the request of the President, offer the Assembly advice on any question which the meeting has under consideration (cf. [Secretariat, Rule 5](#)).

#### RULE 36

The Secretary General shall transmit to the Members of the IPU as rapidly as possible all the documents submitted for the Assembly.

#### RULE 37

1. The IPU Secretariat shall receive all documents, reports and draft resolutions and distribute them, together with the summary records of the sittings, in English and French. It shall ensure the simultaneous interpretation of the debates in these two languages, as well as in Arabic and Spanish.

2. The IPU Secretariat shall maintain the documents of the Assembly in its archives and, in general, carry out all the tasks which the Assembly may deem fit to entrust to it.

#### RULE 38

1. The summary record of the proceedings shall be published and distributed before the following Assembly.

2. Should the Assembly sit in camera, it may decide that no records of the sitting will be kept.

### IX. CLOSE OF THE ASSEMBLY

#### RULE 39

1. At the close of each Assembly, the President shall enumerate the principal resolutions adopted.

2. It shall be the duty of the Members of the IPU to submit these resolutions within their respective Parliaments, in an appropriate form, and to communicate them to their Governments with a view to obtaining the most active support possible for the implementation of these resolutions (cf. [Statutes, Art. 7](#)).

### X. ADOPTION AND AMENDMENT OF THE RULES

#### RULE 40

1. The Assembly shall adopt and amend its Rules by a majority of the votes cast.

2. Proposals for amending the Rules of the Assembly shall be formulated in writing and sent to the IPU Secretariat at least three months before the Assembly meets. The Secretariat shall communicate such proposals immediately to all Members of the IPU. It shall also, if necessary, communicate to all Members any proposals for sub-amendments at least one month before the meeting of the Assembly.

3. Consideration of any request to amend the Rules shall be included automatically in the agenda of the Assembly.

## SPECIAL RULES OF PROCEDURE TO REGULATE THE CONDUCT OF VIRTUAL SESSIONS OF THE ASSEMBLY<sup>1</sup>

*Adopted in May 2021*

The Rules of the Assembly shall continue to apply in full, except to the extent that they are inconsistent with these Special Rules of Procedure, in which case the decision of the Assembly to adopt these Special Rules of Procedure shall constitute a decision to suspend the relevant Rules of the Assembly to the extent necessary.

The Rules of the Assembly that shall be suspended are the following:

[Rules 4 to 6](#) with regard to the venue and duration of a physical Assembly

[Rule 9](#) with regard to the Steering Committee

[Rules 11, 12](#) and [15.3](#) with regard to emergency items

[Rules 17 to 20](#) with regard to amendments and sub-amendments

[Rules 28 to 32](#) with regard to voting

[Rule 33](#) with regard to quorum

[Rule 34](#) with regard to majorities

### 1. ATTENDANCE

1.1 Attendance by Members, Associate Members and Observers shall be through secured access to videoconference or other electronic means allowing representatives to hear other participants and to address the meeting remotely as appropriate.

1.2 For the purpose of attendance, and voting, the gender inclusiveness of delegations of Members under [Articles 10](#) and [15\(c\) of the Statutes](#) will be assessed on the basis of the list submitted by each Member for the purpose of registration by the deadline indicated below.

### 2. REGISTRATION

2.1 Registration shall take place through an online system in accordance with established practice. Each IPU Member participating in the session shall communicate the name, gender, age and contact details of its delegates as well as the scan of an official letter from the Speaker of parliament or the President of the IPU Group concerned.

2.2 The deadline for registration shall be 15 days before the opening of the session. No further changes to the composition of delegations will be possible after that date except in case of force majeure preventing a registered member from attending the session. The existence of such a situation must be certified by the Speaker of the Parliament or the President of the IPU Group concerned through a written communication to the Secretary General.

### 3. QUORUM

The number of registered delegations at the registration deadline indicated in [Rule 2.2](#) of these Special Rules of Procedure shall be used to establish the quorum.

<sup>1</sup> In these Rules, whenever the words "representative", "member" and "observer" used, they should be construed as referring to both women and men.



#### 4. ADDRESSING THE ASSEMBLY

4.1 During the virtual session, statements by delegates shall be limited to two minutes.

4.2 Delegates may also submit written statements in either English or French (the official languages of the Organization) with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session of the Assembly. Written statements shall be in lieu of live interventions. These shall be posted on a dedicated web page and shall form part of the official records of the session.

4.3 Delegates may also submit pre-recorded video statements with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session. Pre-recorded video statements shall be in lieu of live interventions.

4.4 Any delegate wishing to take the floor should signal their wish to speak. A delegate wishing to raise a point of order in relation to a statement made during the session should signal their intention to do so. The President will rule on the point of order in accordance with [Rule 23](#) of the Rules of the Assembly.

4.5 Observers are invited to submit written statements in either English or French (the official languages of the Organization) with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session of the Assembly. Such statements shall be posted on a dedicated web page.

#### 5. DECISION-MAKING

All decisions of the Assembly taken in a virtual session shall be, as far as possible, adopted by consensus. In view of the virtual nature of the session and of technical limitations, resolutions prepared by the Standing Committees and outcomes of the General Debate endorsed by the Executive Committee shall be submitted for adoption by the Assembly through the written silence procedure as outlined in [Rule 6](#) below.

#### 6. WRITTEN SILENCE PROCEDURE

6.1 The following written silence procedure shall apply in respect of any proposal that the IPU President determines, following informal consultations, is suitable for adoption without further discussion by the Assembly.

6.2 At the request of the President, the Secretary General shall transmit to Members any such proposal for consideration under this written silence procedure.

6.3 The communication shall contain the text of the proposal(s) to be considered under this written silence procedure. Any such objection shall be conveyed in writing, including by email, and addressed to the Secretary General. The objection must have been received within 15 days of the date of the dispatch of the communication.

6.4 In the absence of the receipt by the stipulated deadline of written objections from one third or more of Members, the proposal concerned shall be considered as having been validly adopted by the Assembly. Objections shall be reproduced in footnotes appended to the text of the resolution or decision once adopted.

6.5 The Secretary General shall communicate the outcome of the written silence procedure to all Members as soon as possible after the set deadline referred to above. In the case of a proposal that is adopted pursuant to the written silence procedure, the date of the Secretary General's communication to that effect shall be the date of adoption of the proposal.

6.6 Without prejudice to the above, a Member may explain their position in respect of a proposal that is subject to the written silence procedure by submitting a written statement relating thereto, for posting on the IPU website. Written statements should be received by the Secretary General by the date set for receipt of objections. Written statements shall be made available on the IPU website for information purposes only. They shall appear as submitted and in the language(s) of submission. Submission of a written statement in accordance with this paragraph shall not be considered as an objection.

## RULES OF THE GOVERNING COUNCIL<sup>1</sup>

*Extensively revised in October 1953 and amended in April 2003 and October 2019.*

### I. COMPOSITION

#### RULE 1

1. The Governing Council is composed of sitting members of Parliament designated by the Members of the IPU in conformity with Article 18 of the Statutes.
2. Each Member of the IPU shall be represented on the Governing Council by three parliamentarians, provided that its representation includes both men and women. Single-gender delegations will be limited to one member.

#### RULE 2

A member of the Governing Council who is unable to attend may be replaced by another representative of the IPU Member in question duly authorized for that purpose (cf. [Statutes, Art. 18.3](#) and [Governing Council, Rule 1.1](#)).

#### RULE 3

1. Two representatives of each Associate Member of the IPU may follow the work of the Governing Council.
2. The Presidents of the Standing Committees may participate in Council meetings in an advisory capacity when questions concerning the work of their Committees are being discussed (cf. [Standing Committees, Rule 17.2](#)).

#### RULE 4

Representatives of international organizations may be invited by the Governing Council to follow its work as observers. Representatives of other bodies to which observer status has been granted by the United Nations General Assembly may also be invited by the Governing Council as observers (cf. [Statutes, Art. 21 \(g\)](#)).

### II. SESSIONS

#### RULE 5

The date and place of the Governing Council sessions shall be set by the Executive Committee (cf. [Statutes, Art. 17](#) and [24.2 \(c\)](#)).

### III. PRESIDENCY

#### RULE 6

The President of the Inter-Parliamentary Union shall be ex officio President of the Governing Council and shall be elected in conformity with [Article 19 of the Statutes](#).

#### RULE 7

Candidatures for the post of President of the Inter-Parliamentary Union shall be communicated in writing to the Secretary General at least 24 hours before the opening of the meeting during which the election is to take place.

<sup>1</sup> In these Rules, whenever the words "President", "Vice-President", "delegate", "representative", "member" and "observer" are used, they should be construed as referring to both women and men.



**RULE 8**

1. The candidate who obtains an absolute majority of the votes cast shall be elected President of the Inter-Parliamentary Union.
2. If no candidate obtains an absolute majority during the first round of voting, a second round and, if need be, additional rounds shall be held among the candidates until one of them obtains this majority.

**RULE 9**

1. If the President is absent, he/she shall be replaced by the Vice-President of the Executive Committee, designated in conformity with [Rule 5.2](#) of the Rules of the Executive Committee.
2. In case of resignation, loss of parliamentary mandate or death, the President's functions shall be exercised by the Vice-President of the Executive Committee until such time as the Governing Council elects a new President. The same provision shall apply when the rights or affiliation of the Member of the IPU to which the President of the Inter-Parliamentary Union belongs are suspended (cf. [Statutes, Art. 19.4](#)).

**RULE 10**

The Member of the IPU to which the President belongs may designate another of its members to replace the President on the Governing Council with the right to vote.

**RULE 11**

1. The President shall open, suspend and close the sittings, direct the work of the Governing Council, see that the Rules are observed, call upon the speakers, put questions to the vote, make known the results of the voting and declare the sessions closed. The President's decisions on these matters shall be final and not open to debate.
2. The President shall decide on all matters not covered by these Rules.

**IV. AGENDA - DECISIONS****RULE 12 (cf. [Statutes, Art. 20.2](#))**

1. The Governing Council shall adopt its agenda.
2. A provisional agenda shall be drawn up by the Executive Committee. It shall be communicated to all members of the Governing Council by the Secretary General at least one month before the opening of each regular session, accompanied by the necessary documents.
3. The Governing Council shall decide, by a majority of the votes cast, on the provisional agenda recommended by the Executive Committee.

**RULE 13**

1. Any member of the Governing Council may request the insertion of supplementary items in the agenda (cf. [Statutes, Art. 20.2](#)); such a request shall be communicated immediately to the members of the Governing Council.
2. After hearing the opinion of the Executive Committee, the Governing Council shall decide on such a request:
  - (a) By a majority of the votes cast if the request is received by the IPU Secretariat at least 15 days before the opening of the session; or
  - (b) By a two-thirds majority of the votes cast if the request is received less than 15 days before the opening of the session.

**RULE 14**

Any member of the Governing Council may submit a motion or a draft resolution on an item appearing on its agenda.

**RULE 15**

If the text of a draft resolution has not been circulated in French and in English before its discussion, any member of the Governing Council may request the adjournment of its consideration until such time as the text has been distributed in both languages.

**RULE 16**

Any member of the Governing Council may submit amendments to a motion or a draft resolution.

**RULE 17**

1. Amendments, which may be submitted either orally or in writing, shall relate directly to the text. They may only envisage an addition, a deletion or a modification to the initial draft without having the effect of changing its scope or nature.
2. The President shall determine whether or not amendments are in order.

**RULE 18**

1. Amendments shall be discussed before the text to which they relate. They shall likewise be voted on before the text itself.
2. Sub-amendments shall be discussed at the same time as the amendments to which they relate. They shall be voted on before the amendments concerned.

**RULE 19**

1. If two or more amendments apply to the same words in the draft resolution, the one which is furthest removed from the text under consideration shall have priority over the others and shall be put to the vote first.
2. If two or more amendments relating to the same words are mutually exclusive, the adoption of the first shall imply the rejection of the other amendment(s). If the first amendment is rejected, the next amendment in order of priority shall be put to the vote; the same procedure shall be applied for each of the following amendments.
3. In case of doubt regarding priority, the President shall decide.

**RULE 20**

Unless the President decides otherwise, the only speakers to be heard in discussing an amendment shall be the author of the amendment and a delegate holding a contrary opinion.

**V. SPEAKING RIGHTS - ORDER - PROCEDURAL MOTIONS****RULE 21**

No member of the Governing Council may speak without the authorization of the President.

**RULE 22**

1. Members of the Governing Council shall speak in the order in which they request the floor.
2. Speakers may only be interrupted by other members on a point of order. They may, nevertheless, with the President's authorization, yield the floor to allow other members' requests for clarification.
3. The President shall rule immediately and without debate on all points of order.

**RULE 23**

On the proposal of the President, or at the request of one of its members, the Governing Council may decide by a majority of the votes cast to limit the speaking time during the discussion of a particular item on the agenda.

**RULE 24**

The President shall call a speaker to order when the latter does not keep to the subject under discussion or prejudices the debate by using abusive language. The President may, if necessary, withdraw permission to speak and may have the objectionable words struck from the record.

**RULE 25**

The President shall deal immediately with any incident which may arise during a meeting and, if necessary, take all measures required to restore the normal functioning of the Governing Council debates.

**RULE 26**

1. Priority to speak shall be given to members of the Governing Council wishing to propose:
  - (a) Adjournment of the debate *sine die*;
  - (b) Adjournment of the debate;
  - (c) Closure of the list of speakers;
  - (d) Closure or adjournment of the meeting; or
  - (e) Any other motion having a bearing on the conduct of the meeting.
2. These procedural motions shall have priority over the substantive questions; debate on the latter shall be suspended while the former are considered.
3. The mover shall make a brief presentation of the motion without entering into the substance of the question under debate.
4. During a debate on procedural motions, only the mover of the proposal and one delegate holding a contrary opinion shall be heard, after which the Governing Council shall take a decision.

**RULE 27**

Governing Council debates shall be public. They shall be held *in camera* only if the Governing Council so decides by a majority of the votes cast.

**VI. VOTING - QUORUM - MAJORITIES****RULE 28**

1. Members of the Governing Council, or their duly appointed substitutes, shall have one vote each.
2. The President shall not vote.



**RULE 29**

The Governing Council shall normally vote by show of hands or by standing vote. However, if the President deems it necessary or a member of the Governing Council so requests, a roll-call vote may be taken.

**RULE 30**

1. Voting shall be conducted by secret ballot for the election of the President of the Inter-Parliamentary Union, the appointment of the Secretary General and the election of members of the Executive Committee.
2. Results of secret ballots shall be ascertained by two Tellers appointed by the Governing Council.

**RULE 31**

Subject to the special provisions relating to amendments (cf. [Rule 18](#)) and procedural motions (cf. [Rule 26](#)), the Governing Council shall vote on proposals in the order in which they were submitted. After each vote, the Governing Council may decide whether or not it will vote on the next proposal.

**RULE 32**

1. Any member of the Governing Council may request that part, or each paragraph, of a text submitted to the Governing Council be put to the vote separately.
2. If any objection is raised, the request for division of the text shall be voted on without debate.
3. If the request for division of the text is accepted, separate votes shall be taken on those parts and paragraphs of the text on which the Governing Council has resolved to take a separate vote. The full text, excluding such parts or paragraphs as may have been rejected, shall subsequently be put to the vote as a whole on the understanding that, should all the parts and paragraphs of the text be rejected, the text shall be considered rejected in toto.

**RULE 33**

1. Nobody may interrupt a vote once it has commenced, except to obtain clarification on the manner in which the voting is being conducted.
2. Members of the Governing Council who wish to explain their vote briefly may be authorized to do so by the President, after voting has taken place.
3. No explanation of vote shall be admissible on amendments and procedural motions.

**RULE 34**

1. A vote may only take place if at least half the members of the Governing Council or their duly appointed substitutes participating in the session are present in the meeting room at the time.
2. For each session, the quorum shall be established on the basis of the number of members of the Governing Council or substitutes actually participating in the first meeting. The quorum shall be announced by the Secretary General at that time.

**RULE 35**

1. The majorities required shall be the following:

- (a) For the insertion of supplementary items in the Governing Council agenda, a two-thirds majority of the votes cast, if the request is received by the IPU Secretariat less than 15 days before the opening of the session (cf. [Rule 13.2 \(b\)](#));
  - (b) For the election of the President, an absolute majority of the votes cast (cf. [Rule 8](#)); and
  - (c) For any other decision, a majority of the votes cast.
2. In calculating the number of votes cast, only affirmative and negative votes shall be taken into account.
3. When a two-thirds majority is required, the number of affirmative votes must be equal to at least one third of the total number of Governing Council members or their substitutes actually participating in the session (cf. [Rule 34](#)).
4. In case of a tie, the proposal under consideration shall be considered as rejected.

## VII. CONSULTATION AND DECISIONS BY CORRESPONDENCE

### RULE 36

1. In between sessions, the President of the Inter-Parliamentary Union or the Executive Committee, acting through the Secretary General, may if necessary consult the Governing Council by correspondence.
2. For the result of this consultation to constitute a valid decision, the IPU Secretariat must have received replies from at least half of the Members of the IPU represented on the Governing Council within 40 days of the date of despatch of the communication by which the Members were consulted.

## VIII. ELECTION OF MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

### RULE 37

In conformity with [Article 21 \(k\)](#) of the Statutes, the Governing Council shall elect the members to fill vacant seats on the Executive Committee.

### RULE 38

Candidatures for an election to the Executive Committee, with the exception of the case provided for in [Article 25.7](#) of the Statutes, shall be communicated in writing to the Secretary General at least 24 hours before the Governing Council meeting at which they are to be considered.

### RULE 39

The Governing Council shall elect candidates who have obtained an absolute majority of the votes cast. If the requisite number of candidates is not elected in the first round of voting, additional rounds shall be held until all the vacant seats are filled. In calculating the majority, partially completed ballot papers shall be counted.

## IX. APPROVAL OF THE PROGRAMME AND BUDGET - AUDITING OF THE ACCOUNTS

### RULE 40

The Governing Council, on the proposal of the Executive Committee, shall establish the annual programme and budget of the IPU (cf. [Statutes, Art. 21 \(h\)](#) and [26.2 \(e\)](#)).

**RULE 41 (cf. [Financial Regulations, Rule 13](#))**

The IPU's accounts, after having been examined by the External Auditor, shall be submitted each year by the Secretary General to the two Auditors appointed by the Governing Council from among its members (cf. [Statutes, Art. 21 \(j\)](#)). When audited, they shall be presented for approval to the Governing Council, which shall then sanction the Secretary General's financial administration.

**X. SECRETARIAT****RULE 42 (cf. [Secretariat, Rule 6](#))**

1. The Secretary General or his/her representative shall assist the President in directing the work of the Governing Council.
2. The Secretary General or his/her representative may be invited by the President to speak on any question under consideration.

**RULE 43**

1. The IPU Secretariat shall receive all documents, reports and draft resolutions and distribute them in English and French. It shall ensure the simultaneous interpretation of the debates in these two languages, as well as in Arabic and Spanish.
2. It shall prepare provisional summary records of the meetings which shall be circulated to all Members of the IPU within 60 days of the close of the session and submitted for approval by the Governing Council at the opening of its next session.

**RULE 44**

The Secretary General shall submit to each ordinary session of the Governing Council a written report on the state and work of the Inter-Parliamentary Union.

**XI. ADOPTION AND AMENDMENT OF THE RULES****RULE 45**

1. The Governing Council shall adopt and amend its Rules by a majority of the votes cast.
2. Proposals for amending the Governing Council's Rules shall be formulated in writing and sent to the IPU Secretariat at least three months before the next meeting of the Governing Council. The Secretariat shall communicate such proposals immediately to all Members of the IPU. It shall communicate any proposals for sub-amendments at least one month before the meeting of the Governing Council.
3. If circumstances so warrant, the Governing Council may establish special rules of procedure for any extraordinary session it convenes in conformity with the provisions of [Article 17.2](#) of the Statutes. Such special rules shall be approved by the Governing Council no later than at the regular session immediately preceding the event in question.



## SPECIAL RULES OF PROCEDURE TO REGULATE THE CONDUCT OF VIRTUAL SESSIONS OF THE GOVERNING COUNCIL<sup>1</sup>

*Adopted in November 2020*

### PREAMBLE

The Rules of the Governing Council shall continue to apply in full, except to the extent that they are inconsistent with these Special Rules of Procedure, in which case the decision of the Governing Council to adopt these Special Rules of Procedure shall constitute a decision to suspend the relevant Rules of the Governing Council to the extent necessary in accordance with [Rule 45.3](#) of the Rules of the Governing Council.

The Rules of the Governing Council that shall be suspended are:

[Rule 2](#) with regard to substitute members

[Rule 3](#) with regard to participation by Associate Members

[Rule 4](#) with regard to participation by observers

[Rule 7](#) with regard to the deadline for communication of candidatures for the post of President of the IPU

[Rule 13](#) with regard to requests for supplementary agenda items

[Rules 14–20](#) with regard to the submission of motions, draft resolutions, amendments and sub-amendments

[Rule 23](#) with regard to decisions on limiting speaking time

[Rule 26](#) with regard to substitute members voting

[Rule 29](#) with regard to voting by show of hands or standing vote

[Rule 32](#) with regard to requests for division of proposals

[Rule 34](#) with regard to the establishment of the quorum

### 1. AGENDA

1.1 The provisional agenda of a virtual session of the Governing Council shall be determined by the Executive Committee and shall be limited to essential items for the governance and programme of work of the Organization.

1.2 It will not be possible for members of the Governing Council to propose supplementary items pursuant to [Rule 13](#) of the Rules of the Governing Council.

### 2. ATTENDANCE

2.1 Attendance by Members shall be through a secured access to videoconference or other electronic means allowing representatives to hear other participants and to address the meeting remotely as appropriate.

2.2 For the purpose of attendance and voting, the gender inclusiveness of delegations of Members under [Rule 1](#) of the Rules of the Governing Council will be assessed on the basis of the list submitted by each Member for the purpose of registration by the deadline indicated below.

2.3 Participation by IPU Members in the Governing Council is limited to titular members. It will not be possible to appoint substitute members under [Rules 2](#) and [26](#) of the Rules of the Governing Council except in case of force majeure

<sup>1</sup> In these Rules, whenever the words “representative”, “member”, “observer” and “auditor” are used, they should be construed as referring to both women and men.

preventing a titular member from attending the session. The existence of such a situation must be certified by the Speaker of the parliament or the President of the IPU Group concerned through a written communication to the Secretary General.

### 3. REGISTRATION

3.1 Registration will take place through an online system in accordance with established practice. Each IPU Member participating in the session will communicate the name, gender and contact details of its representatives as well as the scan of an official letter from the Speaker of parliament or the President of the IPU Group.

3.2 The deadline for registration shall be 15 days before the opening of the session. No further changes to the composition of delegations will be possible after that date, subject to [Rule 2.3](#) of these Special Rules of Procedure.

### 4. QUORUM

The number of registered members of the Governing Council at the registration deadline indicated in [Rule 3.2](#) of these Special Rules of Procedure shall be used to establish the quorum.

### 5. ADDRESSING THE GOVERNING COUNCIL

5.1 Members are invited to submit written statements (in either English or French (the official languages of the Organization) with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session of the Governing Council. Written statements shall be in lieu of live interventions. These shall be posted on a dedicated web page and shall form part of the official records of the session.

5.2 Members may also submit pre-recorded video statements with an indication of the agenda item to which they refer, in advance of the opening of the session.

5.3 During the virtual session, statements by members shall be limited to two minutes.

5.4 Any member wishing to take the floor should signal their wish to speak. A member wishing to raise a point of order in relation to a statement made during the session should signal their intention to do so. The President will rule on the point of order in accordance with [Rule 22](#) of the Rules of the Governing Council.

### 6. MEETINGS

All virtual meetings of the Governing Council shall be open only to Member Parliaments of the IPU. All business during a virtual session shall be conducted in plenary meetings.

### 7. SUBMISSION OF PROPOSALS ON ITEMS ON THE AGENDA

Motions or draft resolutions may be submitted in accordance with [Rule 14](#) and will be subject to [Rule 15](#) of the Rules of the Governing Council. Members should make every effort to arrive at an agreed proposal through informal consultations. In view of the limitations imposed by a virtual session, [Rules 16-20](#) of the Rules of the Governing Council are suspended.

### 8. DECISION-MAKING

All decisions of the Governing Council taken in a virtual session shall be, as far as possible, adopted by consensus. In view of the virtual nature of the session and of technical limitations, if a vote is required on matters other than the election of the President and the members of the Executive Committee, it shall be taken by roll

call in accordance with normal practice. In the event of a roll-call vote, should any member fail to cast a vote for any reason during the roll call, that member shall be called upon a second time after the conclusion of the initial roll call. Should the member fail to cast a vote on the second roll-call, the member shall be recorded as absent.

## 9. WRITTEN SILENCE PROCEDURE

9.1 The following written silence procedure will apply in respect of any proposal that the President or Executive Committee determines, following informal consultations, is suitable for adoption without further discussion by the Governing Council but cannot be adopted during the virtual session because of lack of time or for any other reason as determined by the President or Executive Committee.

9.2 At the request of the President or Executive Committee, the Secretary General will transmit to Members any such proposal for consideration under this written silence procedure.

9.3 The communication will contain the text of the proposal(s) to be considered under this written silence procedure and will set a date for the receipt of any objection. Any such objection shall be conveyed in writing, including by email, and addressed to the Secretary General. The objection must have been received within 15 days from the date of dispatch of the communication.

9.4 In the absence of the receipt by the stipulated deadline of 15 days of written objections from one third or more of Members, the proposal concerned will be considered as having been validly adopted by the Governing Council.

9.5 The Secretary General will communicate the outcome of the written silence procedure to all Members as soon as possible after the set deadline referred to above. In the case of a proposal that is adopted pursuant to the written silence procedure, the date of the Secretary General's communication to that effect will be date of adoption of the proposal.

9.6 Without prejudice to the above, a Member may explain its position in respect of a proposal that is subject to the written silence procedure by submitting a written statement relating thereto, for posting on the IPU website. Written statements should be received by the Secretary General by the date set for receipt of objections. Written statements will be made available on the IPU website for information purposes only. They will appear as submitted and in the language(s) of submission. Submission of a written statement in accordance with this paragraph will not be considered as an objection.

## 10. ELECTION OF THE PRESIDENT

10.1 The President of the IPU shall be elected in accordance with [Rules 6-8](#) of the Rules of the Governing Council except as provided in these Special Rules of Procedure. The Secretary General shall announce the quorum before voting begins in accordance with [Rule 34](#) of the Rules of the Governing Council.

10.2 Prior to the start of the voting process, the candidates duly registered for the post of IPU President will be invited to briefly address the Governing Council, to present themselves and their vision for the Organization. Hearings, open to the IPU Members, will also be organized with the candidates in the two weeks leading up to the election.

10.3 The deadline for communication of candidatures for the IPU Presidency shall be 15 days before the opening of the Governing Council session.



10.4 The election shall be conducted by secret ballot using a secure electronic system that has been verified by the Secretary General as ensuring privacy, security and simplicity of use. A secure back-up voting method that respects the secrecy of the ballot will be provided for members who are not able to use the primary voting method.

10.5 The Secretary General shall distribute to members of the Governing Council a ballot with the names of the candidates. The ballot shall only be accessible to members through a personal authentication system following instructions to be provided by the Secretary General. Members shall submit their ballot online or as advised by the Secretary General.

10.6 Members shall have 24 hours from the opening of the vote by the President to cast their ballot. The President will remind members of the approaching deadline. The voting period shall not suspend the conduct of the business of the session.

10.7 Once the voting period closes, the results of the votes shall be verified by two tellers appointed by the Governing Council pursuant to [Rule 30](#) of the Rules of the Governing Council, with the assistance of the Secretariat. An independent auditor will provide the tellers with a technical assessment of the voting process and results.

10.8 The President shall announce the result of the secret ballot in a public meeting. He/she will suspend the business of the session for this purpose if necessary. If no candidate receives an absolute majority of the votes cast on the first secret ballot in accordance with [Rule 35](#) of the Rules of the Governing Council, a second secret ballot shall be held between the two candidates having received the highest number of votes in the preceding ballot in accordance with the same procedure as described above. If the two candidates receive the same number of votes, additional ballots shall be held in accordance with the same procedure until a candidate receives an absolute majority.

## 11. ELECTION OF MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

11.1 The deadline for communication of candidatures to the Executive Committee shall be 15 days before the opening of the session.

11.2 If there are more candidates than the available posts on the Executive Committee, a secret ballot shall be held following *mutatis mutandis* the procedure set out above for the election of the President.

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล	นายโกศล อุดมศิลป์
วัน เดือน ปี เกิด	31 ธันวาคม 2535
สถานที่เกิด	พิษณุโลก
วุฒิการศึกษา	รัฐศาสตรบัณฑิต (การระหว่างประเทศ) เกียรตินิยมอันดับ 1 (วิชาโทภาษาฝรั่งเศส) มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ที่อยู่ปัจจุบัน	260/95 ถ.กรุงเทพฯ-นนทบุรี ต.บางเขน อ.เมือง จ.นนทบุรี 11000

